

1 B h

GRAMATICA

INGLESA , Y CASTELLANA,

O

ARTE METODICO Y NUEVO

PARA APRENDER CON FACILIDAD EL IDIOMA INGLES,

COMPRENDIENDO

- | | |
|--|--|
| PRIMERO. La explicacion de los diferentes sonidos de cada Letra. | que son irregulares. |
| SEGUNDO. Una recopilacion de las abreviaturas, que acostumbran los Ingleses en sus escritos. | SEXTO. Un tratado de las Preposiciones, de su Regimen, y de los diferentes sentidos, segun los Verbos que las preceden. |
| TERCERO. La definicion de las partes del Discurso, y de los terminos que usan los Gramaticos para la inteligencia de aquellos, que no han estudiado la Gramatica. | SEPTIMO. Las Reglas de la construccion. |
| QUARTO. Las declinaciones de los Nombres, y Pronombres. | OCTAVO. Las excepciones, y observaciones sobre cada parte del Discurso, con principios generales. |
| QUINTO. La conjugacion de los Verbos, con una Tabla de los | NONO. Los Anglécismos, ó frases Inglesas, con egemplos analogos. |
| | DECIMO. Unos Dialogos familiares, |

CONFORME A LOS MEJORES AUTORES.

POR DON JUAN STEFFAN,

*Interprete de Lenguas de la Real Junta de Comercio, y del
Consulado de la Ciudad de Valencia, VICE-CONSUL DE
S. M. BRITANICA, y residente en dicha Ciudad.*

CON PERMISO DEL REAL CONSEJO.

En Valencia: En la Fundicion, è Imprenta de D. MANUEL PELEGUEZ
vive en la Platería. Año 1784.

GRAN ENCICLOPEDIA INGLESA Y CASTELLANA

ARTES Y OFICIOS

PARA AMPLIAR CON LA ENCICLOPEDIA DE LA LINGÜA INGLESA

CONTENIDO

Este volumen contiene la parte de Artes y Oficios de la Gran Enciclopedia Inglesa y Castellana. Incluye una gran variedad de artículos sobre diferentes tipos de artes, oficios, manufacturas, etc.

Los artículos están organizados alfabéticamente por el nombre de la actividad o profesión. Cada artículo proporciona una descripción detallada de la actividad, los materiales utilizados, las herramientas y el proceso de fabricación.

Este volumen es una parte esencial de la Gran Enciclopedia Inglesa y Castellana, proporcionando una amplia gama de información sobre las artes y oficios.

CONTENIDO A LOS VOLUMENES ANTERIORES

Los volúmenes anteriores de esta serie contienen:

- Vol. 1: A-Z (Alfabeto)
- Vol. 2: A-Z (Alfabeto)
- Vol. 3: A-Z (Alfabeto)

CONTENIDO DE ESTE VOLUMEN

Este volumen contiene la parte de Artes y Oficios de la Gran Enciclopedia Inglesa y Castellana. Incluye una gran variedad de artículos sobre diferentes tipos de artes, oficios, manufacturas, etc.

PROLOGO.

EL hombre que supiere hacer buen uso de sus talentos, despues de las tareas de su principal profesion, apenas encontrará ocupacion mas interesante, que el estudio de aquellos sabios Idiomas, cuyo cultivo adoptaron las Naciones ilustradas. Pues quando no llegue à enterarse à fondo de ellos, y à poseherlos con todo primor, y elegancia, siempre será su estudio util, si llegate à estado de poder conversar con las Naciones, que en el incierto curso de esta vida se le ofrecieren tratar. Amás de esto, ya por motivo de ser avecindado, ya por razones particulares de Estado ò de Comercio, ya por sus personales intereses, no pocas veces es indispensable el estudio de las Lenguas mas acreditadas.

Entre éstas sin duda deve ocupar lugar muy distinguido la LENGUA INGLESA, la qual enriqueciendo con Obras asombrosas à toda la Europa Política y Literaria, en algo mas de medio siglo se ha propagado maravillosamente entre las Naciones que tienen el don de pensar bien. En las Cortes del Norte la han adoptado casi como propia

los Cuerpos mas ilustres, el de la Nobleza, el del Militar, el de Comercio, y finalmente todos aquellos, que se dedican à las Ciencias; de manera que en estas Cortes, la gente de mayor nota habla en el dia el Inglés, con preferencia à qualquier otro Idioma.

Estas prerogativas, sin otras muchas particularidades que pudiera hacer presentes, como las Guerras, las Paces, y mayormente el fuerte trafico que existe entre la España, y la Inglaterra, deben llamar la atencion del Publico, dedicandose à este ramo de Literatura.

Conociendo, pues, el ardor, y afecto que tiene la Nacion Española à todo genero de estudios, y advirtiendo la falta que hay en España de una GRAMATICA INGLESA, y CASTELLANA, me determiné à trabajar esta Obra; pues aunque existen otras, dificultosamente se puede alcanzar un exemplar: y sin detenerme en criticarlas, solo diré, que su sobrada concision confunde las reglas mas precisas, omitiendo muchas, que contemplo indispensables.

Paralel logro de este mi buen deseo, ansioso de servir à mi amado Publico, con todo el influxo que me desvelo y trabajo me ofrecen, he dispuesto esta Gramatica en tres partes. En la primera doy una clara explicacion de

de la pronúnciacion de todos quantos sonidos se ofrecen sobre cada letra, con un metodo tan facil, que el menos capaz, en un mes de tiempo podrá saber leer, y pronunciar con propiedad.

La segunda Parte explica las reglas mas adequadas de la Gramatica, y à estas siguen las frases, y locuciones Inglesas, las quales no solo son utiles para los Españoles, que aprenden el Inglès; sino también à los Ingleses mismos, que se aficionarán al magestuoso Idioma Castellano.

La tercera Parte contiene una extensa explicacion sobre las Preposiciones, de las que pende principalmente la significacion de los Verbos à que se hallan puestas, ó ante puestas; ésta enseña las propiedades de los *Anglicismos*, muy utiles para ambas Naciones; y aunque las Gramaticas de *Boyer*, y de *Miege* (muy ancianas) gozan de mayor estimacion en España, aunque Francesas, é Inglesas; no creo aventurado el decir, que estos Gramaticos proponen sus reglas tan confusamente, que en vez de allanar las dificultades, las aumentan. Assi juzgo por muy conveniente, que el discipulo lea esta tercera Parte con detenida atencion, y que el Maestro despues de haverle ampliamente explicado las dos primeras Partes, le

Los Ingleses hacen uso de tantos y tan diferentes sonidos, y voces de su Idioma, tales son: en-

enseñe en hacer juiciosas reflexiones sobre las excepciones y observaciones; y finalmente para que nada falte, ni impida los progresos de aquellos que se instruyen, doy una definicion sobre cada parte del discurso, ilustrando cada Capitulo con oportunos exemplos confirmados, y aprobados por los mejores y mas modernos Autores Ingleses.

Por lo tocante à los Dialogos, éstos ofrecen sobre qualquiera especie de conversacion las frases mas frequentes en el discurso familiar; que es quanto puedo discurrir sobre este assunto, teniendome por muy feliz, si recibo la aprobacion de mi amado Letor.

GRAMATICA INGLESA
A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z

INSTRUCCION,

TRATADO DE LA PRONUNCIACION INGLESA.

DE LA PRONUNCIACION EN GENERAL.

LA pronunciacion de qualquier Idioma comprende en sí el modo, ó metodo de expresar por medio de la voz los diferentes sonidos de una Lengua.

Es notorio, que todas las Naciones usan de ciertos caracteres de varias figuras, las que contienen diversos sonidos.

Supuesta esta notoriedad, explicaré con orden alfabético, todos los sonidos de este Idioma, y demostraré, con las reglas mas claras que es possible dar, tanto la verdadera pronunciacion Inglesa, como las de las partes de su oracion, ó discurso.

Para hacer esta demonstracion comprehensible, daré sobre cada Letra algunos egémplos, repartiendo los en tres columnas, á saber: La primera expresa la voz Inglesa, la segunda la Castellana, y la tercera la pronunciacion segun la voz Castellana correspondiente.

Peró, antes de entrar en el tratado de la pronunciacion devo advertir, que en esta tercera columna, se hallan algunas Letras señaladas con circunflexion, v. g. (^), otras con dactilo (^) : las que se señalan con la circunflexion, requieren que su sonido sea largo, y bien sostenido; y las que con el dactilo exigen sea breve, y rápido.

Además, hay otro sonido que no ofrece la voz Castellana semejanza alguna; y por esta razon, me vali de las Letras *ch* con estrellita arriba, las quales han de equivaler al sonido de *ch* francesa en la palabra de *chemin*, esto es, algo, silbado; notese que la *ch* sin estrellita se debe pronunciar del mismo modo, como se practica en las palabras *china*, *mucho*, *mancha*, *muchacho*.

DE LAS LETRAS.

Los Ingleses hacen uso de veinte y seis Letras, y cada una forma los diferentes sonidos, y voces de su Idioma, tales son:

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q,
R, S, T, U, V, W, X, Y, Z.

Estas se pronuncian así:

E, bi, ci, di, i, ef, dchi, edch, ai, dche, ke, el, em, en, ò pi,
Kfù, arr, ess, ti, iù, vi, dob-liù, eki, uai, ked.

Las letras Inglesas, como las de las otras Naciones, son de dos especies; unas se llaman vocales, porque cada una forma por sí un sonido claro, y distinto; las otras se llaman consonantes, porque no comprenden un sonido claro, sino por el auxilio de las vocales.

Hay seis vocales, que son A, E, I, O, U, Y; las demás son consonantes.

PRONUNCIACION DE LAS VOCALES.

TRATADO PRIMERO DE LA ... A.

A por regla general se pronuncia como E castellana, y suena de tres maneras; primero es larga, segundo abierta, tercero breve.

PRIMERO. *A*, seguida de una consonante, y de una e final es larga, y suena como la E castellana en la palabra de estado, esto es algo mas sostonida y vagli.

Able	capaz	eb-l
game	juego	*guem
fame	fama	fem
grace	gracia	gréz
lame	cójo	lém
made	hecho	méd
shame	vergüenza	shám
taste	gusto	tést

Notese, que la e en fin de palabra no se pronuncia.

SEGUNDO. También suena la *A* en las dicciones que acaban en ate, como e castellana; v. g.

abate	abaxar de preço	abát
create	crear	criét
deliberate	votar	deliberét

(*) Gu, en la columna de la pronunçacion debe pronunciarse como en las voces guerra, guia.

Y CASTELLANA.

3

recreate
state
sedate

divertir, recrearse
hacienda
serio

recrîet
stêt
sedêt

OBSERVACION. Quando se encuentran dos *aa* en una misma palabra, la primera suena como *a* castellana breve, y la segunda como *e* larga, v. g.

accelerate
animare

acelerar, darse prisa
animar

âkselerêt
ânimêt

REGLA SEGUNDA.

A, precedida de dos consonantes, a saber de *ld*, *lk*, *ll*, *lm*, *lt*, se pronuncia como en castellano en la palabra *Amo*, esto es, larga, y bien sostenida, v. g.

Bald
chalk
stalk
all
fall
qualm
salt
malt

calvo
geda
tallo
todo
caida
desmayo
sal
cevada sin cascara

bâld
dchâk. c.
stâk
âl
fâl
quâm
sâl
mâl

La *e*, seguida de *r*, observa la misma regla, v. g.

Athward
barn
farm
hard
char
war
warm
warior

al través
granero
masia
duro
querella
guerra
caliente
guerrero

âdûard
barn
farm
hard. aspir.
dchar. c.
ûar
ûarm
ûarîer

A estas, se pueden añadir las voces siguientes, v. g.

Altar
Master
was
wash'd

Altar
Maestro
estaba
lavado

âltar
master
ûas
ûâch-d. f.

(*) The spanish *a*, sounds properly as our English *a* in the words *salt*, *qualm*, *water*.

GRAMATICA INGLESA,

watch
water
what

relox de faltriquera
Agua
que

uäch. cast.
uat-
huat

Sin embargo, si el acento se encuentra sobre la primera sílaba, entonces tiene la *A* un sonido mixto de *A* e Latina, esto es, hacer predominar el sonido de la *e* larga, v. g.

Courage
delicasy
fémale
général
human
Monarch
obstacle
vigilance

Exc. wizard

Animo
delicadeza
hembra
general
humano
Monarca
obstáculo
vigilancia
bruja

caréch. cast.
delikésti
femél
dchenerél. c.
yumén
Monark
absték-l
vichilens. c.
uiskrd

REGLA TERCERA.

EN los monosílabos que no acaban con *e* muda, la *A* es breve como la primera *A*, en las palabras amistad, atar, v. g.

Hat
chat
mad
garb
tart
rather
that

sombrero
cacareo
loco
trage
tarta
mas antes, antes bien
que

Hät. asp.
chät. c.
mäd
gärb
tärt
räd-r
thät

Sigase la misma regla, quando está en principio de dicción, v. g.

To „Admire
„appear
„aprove
„apply
„arrest
„aspire
„abolish

admirar
comparecer, parecer
aprobar
aplicar
arrestar
aspirar
abolir

admái-r
äpi-r
äprüv-
ä piái
ärrest
äspai-r
äbölích. f.

TRATADO SEGUNDO DE LA ... E.

E, se pronuncia como *E* Castellana, y tiene tres sonidos diferentes, a saber breve, larga, y muda.

RE:

REGLA PRIMERA.

AL principio, y medio de diccion, la *E*, por lo regular, es breve, y se pronuncia como la *e*, en la palabra *echar*, v. g.

election	eleccion	elekchion. f.
eject (to)	echar fuera	edcheet "
end	fin	end
enmity	enemistad	en-mity
eternal	eternal	eternal
evaporate (to)	evaporar	evaporèt
center	centro	sent-r
defer	diferir	des-r
never	jamás, ó nunca	nev-r
men	hombres	men
senate	senado	senet
together	juntos	tugued-r

EXCEPCION PRIMERA. Los participios passivos que acaban con *ed*, y con *en* la *E* de éstos es muda, ó à lo menos tan obscura, que apenas se oye, v. g.

armed	armado	arm-d
called	llamado	cal-d
proved	probado	pruv-d
loaden or laden	cargado	lad-nm
frozen	helado	froz-ni
rotten	podrido	ratt-n
often	amenudo	asten

ADVERTENCIA. Aunque la *E* de los participios passivos sea muda, sin embargo las consonantes antepuestas, y pospuestas guardan un sonido de voz rapido, y distinto, cada una de por sí.

EXCEPCION SEGUNDA. Quando la palabra forma muchas silabas, y quando á la *E* anteceden dos consonantes, entonces se suprime, y no tiene sonido. v. g.

adultery	adulterio	adultri
atheist	athea	adist
courteous	cortes	corchias. c.
different	diferente	dis-tent
emperour	emperador	emp-ror

EXCEPCION TERCERA. Hallandose la *E*, unida en la primera sílaba

son *m, ò n*, entonces suena como *E Castellana larga*, v. g. *

To „embark	embarcar	ẽmbàrk
„employ	emplear	ẽmplai
„engage	empeñar	ẽnguẽdch. c.
„encourage	animar	ẽncoredch. c.
„endeavour	procurar	ẽndẽvor
emblem	emblema	ẽmblẽm
emphasis	energía, enfasi	ẽmfasis
empire	Imperio	ẽmpai-r
empirik	imperioso	ẽmpairik
empty	vacio	ẽm-ty
emption	compra	ẽm-çhion. f.
enemy	enemigo	ẽnemi
envious	embidioso	ẽnvios
To „envy	embidiar	ẽnvai
„enter	enterrar	ẽnter
exile	destierro	ẽk-sail
equal	igual	ẽquãl.

REGLA SEGUNDA.

LA *E* monosilaba, se pronuncia como *i Castellana larga*, v. g.

be	seachadorg	bi
me	mi obadob	mẽ
he	el, ò aquel	hi

EXCEPCION. *yes* = si; *yet* = todavía; se pronuncian *yẽs*, *yẽt*, asimismo los compuestos de *be* = estar, siguen la misma regla, v. g.

„behave	comportarse	bihẽv- asp.
„bedew	mojar	bidũ
To „behead	decapitar	bihẽd asp.
„bespeak	mandar hacer	bispik

Quando el acento cae al principio encima de la *e*, tambien suena como *I larga*, particularmente siendo precedida de otra *e* final; v. g.

ève	eva	iv-ẽ
even	unido	iv-n
		ẽvening

(*) The spaniards pronounce their *E*, just as we spell it in the words, *end*, *empty*.

Y CASTELLANA. 10

7

évening	la tarde	iv'-ning
bésome	escoba	bisom
here	aquí, acá	hier
thése	estos	this
austère	austero	astin
complète	completo	complit
discrète	discreto	discrit
extrême	extremo	extrim
To intercede	interceder	intercid
suprémie	supremo	soprim

OBSERVACION. La E final, siempre hace la sílaba anterior larga, v. g.

bone	hueso	bôn
fable	fabula	féb-l
lame	cojo	lêm
like	semejante	lâik,, mixto
spite	malicia	spâit,,
rame	manso	têm.

Tambien sigue la misma regla en sus derivados, v. g.

boneless	sin hueso	bôn-lës
lameness	estropadura	lêm-nës
likeness	semejanza	lâiknës
spitefulness	picardia	spâitfolnës

EXCEPCION. Haviendo antes de la E final, dos consonantes, queda en tal caso la sílaba breve, v. g.

Barge	barca	bârdch. c.
discharge	recibo, apoca	dis-chârch,,
hence	aquí	hënz. asp.
hinge	gozne	hîndch. ,,
hedge	sota	hedch. ,,
revenge	vinganza, desquite	revëñch. ,,

Sin embargo, las siguientes son largas.

change	cambio, trueque	chëndch. c.
haste	priessa	hëst. asp.
strange	estraño	strëndeh. c.

ADVERTENCIA. Las palabras que acaban en re, se convierten en quanto à la pronunciacion en or breve, y rapido; de modo, que la O es quasi muda, v. g.

acré

acre	jornal de tierra	ékör
centre	centro	séntör
fire	fuego	fáy-r
lustre	lustre	lostör
sepulchre	sepultura	sepolk-r
mitre	mitra	máit-r

En el plural de los nombres terminados en *ch*, *ge*, *se*, *sh*; la *E* que los siguen es muda, y la *s* se silba, v. g.

Boxes	caxas	Baksés
carcases	cadáveres	carkés-s
churches	Iglesias	chorch-s. c.
horses	cavallos	hars-s. asp.
Judges	jueces	dchodch-s
wishes	deseos	úich-s f.
witnesses	testigos	úitnes-s. f. *

También guarda el mismo sonido la tercera persona del singular de los verbos en el indicativo, los cuales acaban en *es*, ó *eth*, v. g.

He boxes	el bofetea	hi baks-s
he judges	el juzga	hi dchodch-s
he places	el pone	hi plés-s. asp.
he pleases	el gusta	hi plís-s
she refuseth	ella reusa	chi refús-s

Siguen la misma regla, los genitivos que indican la propiedad, v. g.

the soldier's sword	la espada del soldado	thi soágher-s súord
the judges order	la orden del juez	thi dchodch-s ord-r.

OBSERVACION. Suena como *a*, la *E*, quando se le sigue *r*, v. g.

To conserve	conservar	causáro-
„ deserve	merecer	desáro-
certain	cierto	sartén
perfect	perfecto	parfét
servant	servidor	sarvánt
service	servicio	sarvís

TRA-

(*) La division, con acento arriba v. g. (-) indica una *E* muy breve, la qual, quasi suena como *i*.

TRATADO TERCERO DE LA... I.

I, se pronuncia como *ai* breve, y suena de tres maneras, primero larga, segundo breve, tercero obscura.

REGLA PRIMERA

I, se pronuncia como *ai*, esto es, la *a*, y la *i* forman una sola voz mixta, especialmente quando le precede una consonante, y una *e* final, v. g.

crime	crimen	<i>crăim</i>
five	cinco	<i>făiv</i>
life	vida	<i>lăif</i>
nice	limpio	<i>năis</i>
pride	soberbia	<i>prăid</i>
wife	muger casada	<i>uăif</i>
wise	sagaz	<i>uăis</i>
„ hide	ocultar	<i>hăid</i> asp.
„ rise	levantarse	<i>răis</i>
To „ die	morir	<i>dăi</i>
„ lie	mentir	<i>lăi</i>
„ tie	atar	<i>tăi</i>
time	tiempo	<i>tăim</i>
tile	teja	<i>tăil</i>
tide	marea	<i>tăid</i>
tittle	titulo	<i>tăit-l</i>
size	talla	<i>săiz</i>

Quando en la misma silaba, la *I* se encuentra precedida de dos consonantes, à saber de *la*, *na*, *gh*, *ght*, *gn*, *mb*, se observa la misma regla, v. g.

child	niño	<i>chăild</i> c.
blind	ciego	<i>blăind</i>
find (to)	hallar	<i>făind</i>
fight	batalla	<i>făit</i>
climb (to)	escalar	<i>clăim</i>
whilst	mientras	<i>uăilst</i>

OBSERVACION. Quando estas consonantes se pueden dividir para formar dos silabas, entonces suena la *I* como en castellano, v. g.

chris-

christian	christiano	christiän
children	niños	dehildr'-n. c.
signal	señal	siñäl *
resignacion	resignacion	resiñächion
rigidness	rigor	ridchidnis. c.
window	ventana de vidrio	üin-dò
widow	viuda	üidd.

La O de estos dos ultimos exemplos forma un sonido de o duplicado.

Sin embargo, en las dicciones siguientes, la I se pronuncia como äi, y sigue la regla primera, v. g.

advise	aviso	ädväis
arise (to)	alborotarse, provenir	äräis
Christ	Christo	craist
firing	fuego	fäi-ring
idleness	ociosidad	äid'-ln-s
miser	codicioso	mäis'-r
niceness	limpieza	näis-nēs
privately	secretamente	präivöetly
violent	violento	väiolent
Exc. iron	hierro (metal)	äiörn

REGLA SEGUNDA.

EN las voces siguientes, suena la I, como en castellano algo mas breve, v. g.

bigg	gordo	big
bit	pedazo	bit
citt	ciudadano	citt
fig	higo (fruta)	fig
knitt	añudado	knitt
hill	monte	hill asp.
spit	asador	spit
twit (to)	dar en cara	twit
wit	entendimiento, juicio	wit
witch	bruja	witch
still	todavía	stil.

Tam-

(*) La ñ con raita arriba equivale a la ñ castellana en la palabra señor.

También se pronuncia como *I* castellana, en las terminaciones que acaban en *ice*, *icle*, *ive*, y *ine*, v. g.

office	oficio	afis
malice	malicia	mälis
article	artículo	ärtic-l
servile	servil	särvil
promise	promesa	prämis
treatise	tratado	trëtis
favorite	privado	fävorit
live (to)	morar, vivir	liv
active	activo	äktiv
captive	cautivo	cäptiv
agile	agil	ädchil. c.

EXCEPCION. En los ejemplos siguientes, suena como la *I* castellana, en la palabra *ido*, esto es larga, v. g.

machine	maquina	mächin. f.
intrigue	intriga	intrig
magazine	almacen	mägäzin
marine	marina	märin

Hallandose la *I*, en principio de diccion, unida con *m*, ó *n* también suena como en castellano, v. g. *

impious	impio	impiös
immense	imenso	inmens
impolite	descortés	impolät
innocent	inocente	inöcënt
interest	interes	interöst

OBSERVACION PRIMERA. La *I*, antes de *r*, en las voces siguientes suena como *o*, muy abierta, ó como *a* muy oscura, y breve, v. g.

bird	ave	börd
birth	nacimiento	börth
dirt	lodos	dört
fir	pino (arbol)	för
first	primero	förs
shirt	camisa	chört. f.
		sir

(*) The Spanish *I*, sounds like the English *i* in the words, *ignominious*, *inclination*, *insignificant*.

sir	señor	sör
stirrup	estrivo	störöp
third	tercero	zhord
thirst	sed	zhorst.

OBSERVACION SEGUNDA. En las voces siguientes la *I*, suena como *e*, v. g.

guirl	muchacha	guierl
firm	firme	ferm
mirth	alegria	merth
stir (to)	moveirse	stër

En las que siguen, queda la *I* muda, v. g.

business	negocio	bius-nes
cavil	debate, enredo	cav-l
devil	demonio	dev-l
evil	mal	iv-l
carriage	transporte de efectos	carredch. c.
cousin	primo, prima	cos-n
medecine	medicina	medecin
parliament	parlamento	parlament
venison	venceno	venson

TRATADO CUARTO DE LA ... O

Hay quatro diferentes sonidos en la *O*, primero largo, segundo breve, tercero abierto, quarto obscuro, ò mudo.

REGLA PRIMERA.

La *O*, es larga, y se pronuncia como la *o* castellana, quando hace parte de la primera silaba de una dicción, v. g.

clove	alfiler	clöv-
glove	globo	glöv-
robe	yata	ròb-
mode	moda	mòd-
grove	box	gröv-
pope	papa	pöp.

En las voces siguientes, es breve; y participa algo de la *A* castellana obscura, v. g.

come	venido	còm
done	hecho	dòn
glove	guante	glöv-
dove	paloma	döv-
none	ningun	nòn
love	amor	löv-
some	algo	sòm
Exc. gone	ido	gân

La O hace u en las siguientes, v. g.

it behoves	conviene	it bihûv-s. asp.
„ lose	perder	lûs
„ move	mover	mûv-
To „ prove	probar	prûv-
Rome	roma	rûm
tomb	sepulcro	tûm
Exc. one	uno	ûan

En los monosilabos, tambien suena como o castellana, v. g. *

go	vaya vm.	go
lo	mire „	lo
no	no	no
so	assi	so.

EXCEPCION. to do = hacer; who? = quien; two = dos; woman = muger, se pronuncia tû dû, hû, tû, vûman breve.

REGLA SEGUNDA.

O, en principio de diction, tiene casi el mismo sonido que la A castellana en la palabra *afecto*, v. g.

object	objeto	âbdchekt. c.
obstacle	obstraculo	âbstâk-l
obvious	evidente	âbvîôs
office	oficio	âfis
often	amenudo	âft-n
olive	olivo	âliv
oracle	oraculo	ârek-l
orange	naranja	ârendâch. c.

(*) The spanish O, sounds like our English O, in the words, go, no, so.

of	de	af
on	encima	ân
ox	buey	âks
ominous	mal agüero	âminôs.

Se ha de exceptuar *onion* = cebolla, que se pronuncia *iniôn* rapido; tambien suena la *O* como *A*, quando se halla en medio de diction en los monosilabos terminados por una, ò dos consonantes, v. g.

born	nacido	bârn
cod	abadejo (pescado)	câd
dog	perro	dâg
frost	elado	frâst
for	por, pues	fâr

REGLA TERCERA.

O, es casi muda, ò à lo menos tan obscura, que apenas se oye, esto es, en las palabras de muchas silabas terminadas en *ion*, *ock*, *ed*, *off*, *or*, y *our*, v. g.

bedford	bedford (ciudad)	Bedfôrd
bishop	obispo	biçhöp. f
comfort	consuelo	com-fôrt
favour	favor	favôr
nation	nacion	neçhiôn. f.
pasion	pasion	pâçhion. f.
paritor	alguacil	paritôr
pastor	pastor	pastor
razor	navaja	raçhôr. f.
union	union	yuniôn.

OBSERVACION. siendo la *O*, penultima letra de vocablo, y precedida de *n*, la *O* pierde totalmente su sonido, y queda narigalica la *n*, v. g.

apron	delantal	apr'-n
botton	boton	bat'-n
bacon	tocino	bak'-n
capon	capon	cap'-n
masson	albañil	mas'-n
motton	carnero	mot'-n
rekon (to)	contar	rek'-n

TRATADO QUINTO DE LA *U*.

U, hace *yu*, y tiene dos sonidos, primero largo, segundo breve.

REGLA PRIMERA.

U, suena como *yû* larga, siendo precedida de una consonante, y de *e* final, v. g.

<i>To</i> „ abuse	abusar	<i>äbiûs</i>
„ accuse	acusar	<i>äkiûs</i>
„ assume	arrogarse	<i>äčhiûm. f.</i>
„ compute	calcular	<i>cômpiûr</i>
„ conduce	conducir	<i>côndiûs</i>
impure	impuro	<i>ôldiûpiûr</i>
mature	maduro	<i>metiûr</i>
mute	mudo	<i>miûr</i>
tune	tono de musica	<i>tiûn.</i>

La *U* inicial, quando forma sílaba de por sí, también suena como *yu*, especialmente si tiene tilde, pero el sonido de la *y*, es muy breve, v. g.

universe	universo	<i>yûnivêrs</i>
unicorn	unicornio	<i>yûnicârn</i>
union	union	<i>yûniôn</i>
usual	usual	<i>yûchûâl. f.</i>
usury	usura	<i>yûchûry. f.</i>
usurper	usurpador	<i>yûchorp-r</i>
utensil	utensilio	<i>yûtensil</i>
humour	humor	<i>yûmôr</i>
human	humano	<i>yûmân.</i>

EXCEPCION. Si la *U* no tiene tilde, entonces su sonido es breve, v. g.

accusation	acusación	<i>akiûsêchiôn. f.</i>
------------	-----------	------------------------

OBSERVACION. En la palabra *to bury* = enterrar, y en sus derivados, la *U* suena como *e* obscura, y se lee *berg*; pero *busy* = ocupado, se lee *biousy*.

REGLA SEGUNDA. TART

U, hace o breve, quando está unida en principio de dición con una consonante, v. g.

diurnal	diario	diörnäl
humble	humilde	hömbl-l
number	numero	nömb-r
murmur	murmullo	mörmer
ugly	feo	ögly
under	baxo	önd-r
underhand	baxo mano	önder-hand, asp.
unkind	poco favorable	önkäind
umpire	arbitrio	ömpäir
unavoidable	inevitable	önavöidéb-l
us	nos	ös
utmost	mayor esfuerzo	otmost
triumph	triufo	träiomf
thunder	trueno	zhond-r

Siguen la misma regla, los demás compuestos de las particulas *an*, *under*, y *up*.

La *U*, entre dos, ò mas consonantes, sigue la misma regla; esto es, en las dicciones que no acaban en *e muda*, v. g.

<i>To</i> abrupt	precipitado	äbropt
adjust	ajustar	ädchost. c.
agoust	agosto	ägost
begun	empezado	bigon
blur	mancha	blor
burden	carga	bord-n
cut (to)	cortar	cöt
circumference	circunferencia	sorcomf-tenz.

Se sigue la misma regla, en los compuestos de las particulas *sub*, *suc*, *sup*, *sur*, y *sus*, v. g.

<i>To</i> subject	sujeto	sobdcheki. c.
„ succeed	suceder	sok-sid
„ suppress	suprimir	sopres
„ surprise	sorprender	sopräis
„ suspect	sospechar	sospekt
„ sustain	sostener	sostäin

EXCEP-

EXCEPCION. En las dicciones siguientes, la *U* suena como *o* obscura, v. g. ...

bull	toro	böl
bullrush	caña	bölroch. f.
busch	mata	böch „
full	lleno	föl
puss	gato	pös
pull (to)	poner	pöl
pully	polea	pöli
push (to)	empuxar	pöch. f.

Los compuestos, y derivados de *full*, siguen la misma regla

v. g.		
artful	hecho con arte	ärföl
beautiful	muy hermoso	biütiful
fearful	muy temible	fërföl
fuller	mas lleno	föler
fullest	llenissimo	fölest
fulfil (to)	cumplir	fölfil

Las finales en *um*, y en *us*, se pronuncian como *om*, os breve, v. g.

memorandum	memorial	mëmorändom
compendium	compendio	compëndiom
delirium	delirio	deliriom
jacobus	jayme	dchacobos. c.
saturnus	saturno	sätörnos
venus	venus	vënos

OBSERVACION. La final *ture*, se pronuncia *tor*, y es tan breve el sonido de la *o*, que apenas se oye, v. g.

Nature	naturaleza	nëtör, or nët-r
nurture	alimento	nörtör, or nört-r
departure	partida	depärtör, or depärt-r
scripture	escritura	scriptör, or script-r.

TRA-

(*) The Spanish *u* is not pronounced after the English manner, but sounds rather as our *oo*, in the words, *room*, *roof*, *tooth*.

TRATADO SEXTO DE LA ... Y.

SE pronuncia de dos maneras , primera larga , segunda breve.

REGLA PRIMERA.

Y, se pronuncia como *ai*, formando la *a*, y la *i*, en la misma voz un sonido mixto, especialmente en los monosilabos, v. g.

	by	por	bài
To	„ cry	gritar	crài
	„ dry	secar	drài
	„ fly	volar	flài
	my	mi, mis	mài
	sly	fino, ò astuto	slài
	s ky	firmamento	skài
	thy	tu, tus	thài
	tr y (to)	ensayar	trài
	why	porque?	uai
	wry	al revés	rài.

En los verbos de tres silabas terminados en *fy*, *py*, se observa la misma regla, v. g.

	„ amplify	amplificar	amplifai
	„ certify	certificar	sertifai
	„ edify	edificar	edifai
	„ fortify	fortificar	fartifai
	„ gratify	gratificar	gratifai
To	„ justify	justificar	dhostifai. c.
	„ notify	notificar	natifai
	„ occupy	ocupar	akiupai
	„ qualify	calificar	kualifai
	„ signify	significar	signifai
	„ multiply	multiplicar	mdltiplai

Sigase la misma regla, en las terminaciones de los verbos de dos silabas, con tal que tenga tilde la *y*, v. g.

To	„ apply	aplicar	áp-plai
	„ bely	mentir	bèlai
	„ comply	condesender	câmplai
	„ defy	desafiar	dèfai
			deny.

„deny (to)	negar	dênai
„descry	viteperar	dêscrai
„espy	espiar	espai.

EXCEPCION. Si hay tilde sobre la primera sílaba, en este caso, suena la Y, como i breve, v. g.

„bérry	enterrar	bèrri
„cárry	llevar	carri
„dírry	ensuciar	dèrri
To „énvy	embidiar	ênvi
„fáncy	discurrir	fáni
„húrry	precipitar	hòrri. asp.
„Ráally	reunir	rali

La Y seguida de una consonante, y de e final suena como ai, v. g.

chyle	quilo	kail
lire	lyra (instrumento)	lair
lyme	cal	laim
tipe	simbolo	taip
thime	tomillo	thaim
rhime	ryma	raim.

Hallandose la Y en la primera sílaba de una dicción de muchas sílabas, entonces sigue la misma regla, v. g.

cýpres	cipres	saiprès
hyacinth	jacinto	hayáint
hydromel	hidromel (bebida)	haidromél
hymen	matrimonio	haimén
tyrant	tirano	tairánt.

Las siguientes son de excepcion, y suenan como I castellana, v. g.

hýmna	hymno	hýmna. asp. *
hypocrite	hypocrita	hipacrit
chymiste	alchimista	dchimist. c.
glyster	ayuda, clistél	glistér
cristal	cristal	cristál
	D	gispy

(*) Y, is by itself pronounced as our I Vowel, in the word *Christian*; but before an other Vowel, it ought to be spelled as in *gard, yet, yield, you.*

gispy
sistem
physic

gitana
systema
medicina

(01) dchispy. c.
sistem
fisik.

REGLA SEGUNDA.

Quando el acento cae sobre la silaba que antecede á la Y, y que el vocablo es substantivo, ó adjetivo, entonces se pronuncia como I breve, v. g.

ability	abilidad	ăbiliti
accompaný (to)	acompañar	ăc-kampăny
activity	actividad	ăctiviti
angry	enojado	ěngri
bounty	bondad	baunti
chastity	castidad	chăstiti. c.
charity	caridad	chăriti. c.
constantly	constantemente	căstăntli
duty	obligacion	dyuti
majesty	magestad	mădchesti. c.
nasty	sucio	năsti
pretty	bello	prėti
sorry	sentido	sarri
witty	sagaz	uiti
To „rally	juntar	răli
„tarry	tardar	tărri
wealthy	rico	uelthi
weary	cansado	uéri

La Y suena como i breve, quando se le sigue una, ó dos consonantes, y no haviendo e, en fin de diction, v. g.

abyss	abismo	ăbis
alchemy	alquimia	ălkimy
lyrik	lirico	lirik
panegerick	panegirico	panedchirik
satyr	satira	satir
zephyr	zefiro	zefir.

Y antes de vocal, suena como la Y en la palabra yo, v. g.

church yard	cimiterio	chorch-yard. c.
young	joven	yōng
youth	juventud	yuth
		yoke

yoke
yonder
sawyer

jugo
alli-baxo
segador

yök
yand'-r
sayör

TRATADO SEPTIMO DE LA ... W.

W, suena como *û*, alargando los labios, como en la palabra *uva*, y su sonido es muy largo, v. g.

wall
watch
win (to)
worth
want

pared
relox de faltriguera
ganar
vale, digno
falta

ûâl
ûatch. c.
ûin
ûorth
ûant.

W, antes de *r*, en la misma sílaba es muda; esto es, no se pronuncia, v. g.

answer
awry
wrath
wrist
wrong
To „ write

respuesta
de través
ira
puño
equivocacion
escribir

ansër
ârai
rath
rist
rang
rait

Wh, se pronuncia con especie de aspiracion *hû*, largo, v. g.

what
who
when
whil-st

que
quien
quando
mientras

hûat
hû
hûen
hûailst.

PRONUNCIACION DE LAS CONSONANTES.

NOTA. **A** Unque las consonantes sean letras de por sí mudas, sin embargo, el modo de unir las a las vocales, forman su pronunciacion con especie de pausa de voz rapida en cada sílaba,

B, se pronuncia *bi*. *

PRIMERO. **B**, antes de *t* en la misma sílaba, es muda, v. g.

D 2

debt

(*) **B**, is pronounced after the same manner as in the following words, to *Bea*r, *bent*; but in the middle of a word, before a Vowel it sounds like our English *V*, in *very*, *vexation*.

debt	deuda	dēt
debtor	deudor	dētōr
doubt	duda	daut.

tambien es muda despues de *M*, v. g.

dumb	mudo	dom
lamb	cordero	lam
limb	miembro	lim
plumb	nivel	plom
thumb	dedo pulgar	thom.

SEGUNDO. *B*, en las voces siguientes, alarga la silaba, v. g.

To „ climb	escalar	clāim
„ comb	peynar	cōm
coxcomb	insulso	cākscom
tomb	atahud	tōm.

C, se pronuncia *ci*

PRIMERO. *C*, antes de *a*, *o*, y *u*, se pronuncia como la *c*, en las palabras, *caer*, *caridad*, *contento*, v. g.

cause	causa	cāzs
cawl	albanega	cāl
care	euidado	kēr
coal	carbon	kōl
coak	cocinera	kūk
cow	yaca	kau

SEGUNDO. *C*, antes de las vocales *e*, *i*, y de los diftongos *ea*, *ei*, *ie*, se pronuncia como *s*, v. g. *

celar	bodega	selar
cement	argamassa	semēt
To „ certify	certificar	sartifay
circle	circulo	sōrk-l
civil	civil	sivīl
city	ciudad	sity
To „ cease	cessar	sēs
„ receive	recibir	resiv-
		„ suc-

(*) *C*, before *E*, or *I*, is pronounced somewhat softer than our English *C*, in words *celar*, *circle*; but before *A*, *O* and *U*, the it Sounds as *K*.

To „ succeed

suceder

soksid.

SEGUNDO. C, es muda en las dicciones siguientes, v. g.

indictement

crimination

indait-ment

muscle

musculo

mos-l

perfect

perfecto

parfët

perfectly

perfectamente

parfetti

victuals

viveres

vit-ls

victualer

vivandero

vittör

verdict

relacion de juez

verdit.

TERCERO. ce, ci, despues de vocal, se pronuncia como ch francesa; vease el resumen, v. g.

gracious

gracioso

grëchhyös, f.

ocean

occeano

öchion „

physician

medico

fisičhyän „

sociable

sociable

sočhiëb-l „

C, no tiene sonido en las dicciones siguientes, v. g.

scene

scena

sin

septick

septico

septik

scepter

cetro

sep-tör

science

ciencia

sayens

pluck (to)

arrancar

plok

Ch, en las voces siguientes, suena como ch castellana; vease el resumen, v. g. *

arch

arca

arch. c.

much

mucho

moch „

chambre

quarto

chamb-r „

channel

canal

chan-l „

chapter

capítulo

chaptör „

cheek

mexilla

chik „

chief

gefe

chif „

chicken

pollos

chik-n „

child

niño

chäild „

cherry

cereza

cherri „

orchard

huerta

archärd.

En las voces siguientes, ch suena como K, v. g.

an-

(*) Ch, Is pronounced as our CH, in the words chapter, chief.

anchōr	ancla	ānkor
catechism	chatecismo	catēkism
chorus	coro	cōros
chyle	quilo	kail
epoch	epoca	ēpok
Eucarist	Eucaristia	yūkarist
Monarch	monarca	monarn
Christ	Christo	craist.

EXCEPCION. *ch*, no tiene sonido, en algunos derivados del Griego, v. g.

drachm	dragma	dram
yacht	faluca	yat.

Ch, en las voces que originan del frances, se pronuncia como *ch* con estrella, vease el resumen, v. g.

chagrin	pesar	chagrīn. f.
chaise	silla	chez
chamoy	camello	chñy
chevalier	cavallero	chevalir
capuchin	capuchino	capūchin
chalot	escalona (especie de ajo)	chalot
machine	maquina.	machin.

S, antes de *CH*, en principio de diccion, equivale à la *S* castellana liquida, y la *ch*, se pronuncia como *K*, v. g.

school	escuela	skul
scholar	estudiante	skalar
squire	escudero	skuair
sheme	plan	skim

EXCEPCION. *Shisme* = cisma, se pronuncia *sism*.

D, se pronuncia *di*. *

D, no tiene sonido en las voces siguientes, v. g.

almond	almendra	amon
friendship	amistad	fren-chīp. f.
hand-maid	criada	han-mēd.asp.
		ribbon

(*) *D*, hath the same Sound as in latin, Spanish or English, but at the end of a word it loseth entireli its pronounciation,

ribbon
handsome
wednesday
wordly

cinta
hermoso
miercoles
mundano

ribon
han-som.asp.
tienz-dè
uorly.

EXCEPCION. En la conjuncion *and* = *y* ; no se pronuncia la *D*, si la diccion que sigue empieza con consonante , v. g.

Be wise and prudent = sed sagaz , y prudente ; se pronuncia, *bi uais , an priudent*.

Pero si la diccion , que la precede , empieza por vocal , entonces hiere la *d*, con la vocal , v. g.

Take it away and eat it = lleve se lo vm. , y como se lo , se pronuncia , *tèk-it aùe and-ìt-ìt*.

En los participios passivos que acaban en *ed* , el sonido de la *e*, deve ser tan breve , que apenas se oiga , y la *d* , se pronuncia tan fuertemente , que casi equivale à la *t* castellana , o por mejor decir , no disuena à la *d*, que suelen pronunciar los niños en la articulacion , *do, do*, v. g.

boxed
burn'd
choak'd
shipped in
wished
i caught
i laughed
i passed

abofeteado
quemado
ahogado
embarcado
deseado
he agarrado
yo rei
passé

baks-t
born-d
achon-d. c.
chipp-d-in. f.
uichéd,,
ai ketch-d
ai laf-d
ai pas-d

F , se pronuncia *ŏf* breve. *

En el discurso familiar , se suprime la *f* , en la particula *of*, que es la señal del genitivo ; si la palabra que sigue , empieza por consonante , v. g.

out of doors

fuera se pronuncia *aut à durs*

ten pounds of sugar

diez libras de azucar, p. *ten paunds à chogar. f.*

G,

(*) *F*. Never differs from the English *F*.

G , se pronuncia *dchi*. *

G , antes de *a* , *o* , *u* , se pronuncia como *G* , en las palabras *gabia* , *garganta* , v. g.

game	juego	guem
gardner	hortelano	gardn-r
gold	oro	guld
gospel	Evangelio	gasp-l
gullet	tragadero	golët
gum	goma	gom.

EXCEPCION. *G* , antes de *e* , *i* , *y* , *o* , se pronuncia como *ch* castellana , en la palabra *mucho* , v. g.

gender	yerno	chendör. c.
gypsy	gitana	chipsy,,
goal or jail	carcel	chail,,

G , en las voces siguientes , y en sus derivados , se pronuncia como *gu* , en la palabra *guerra* , v. g.

OBSERVACION. Para facilitar la pronunciacion , he mudado la silaba final *er* , en *or* , castellano , esto es , solo en la columna de la pronunciacion; pero se debe advertir, que la *O* , de esta transformacion, queda tan obscura , que no se debe sentir mas que la *r* , y aun esta, se ha de pronunciar con mucha brevedad , v. g.

anger	colera	angor
auger	barrena	agor
begining	principio	beguining
bigger	mas gordo	bigör
		dagger

(*) I^o *G* , before *A* , or *O* , is pronounced in the Same manner as in English , but if after *G* , follows *ua* , then the *u* be- holds the Sound of our *w*. II^o The Spanish *G* , before *ue* , and *ui* , is pronounced as in the word *guilty* , so that the *u* loseth entirely its sound ; except from this general Rule , the following words and Some few other viz *aguero* = an omen : *cigüeña* = a stork ; ver- guenza = Shame ; unguento = ointment ; but for the better under- standing of this Rule , Some of the modern writers distinguish this Sound by two collons over the *u*. III^o *G* before *n* , is quite lost as in *gnat* , to *gnash*. IV^o *G* , before *e* , *i* , can not be described , because we have no words in English that make out its true sound. (*)

dagger	daga	dagor
eager	violento	eg-r
finger	dedo	finger
gild	dorado	guilt
girdle	pretina, cinto	guerd-l
girl	muchacha	gueri
given	dado	giv-n
hunger	hambre	hôngor asp.
longer	mas largo	lângor
meager	flaco	megor

En Gh, inicial de diction, se suprime la h, v. g.

ghost	espíritu	gôit
ghostly	espiritual	gôitli.

Gh, en fin de las palabras siguientes, no tienen sonido, v. g.

bright	claro	brait
delight	deleyte	delait
eight	ocho	ait
slight	ruin	slait
fright	temor	frait
height	altura	hait. asp.
high	alto	hai.
neigh	cerca	nai
thigh	muslo	thai
right	derecho	rait
sight	vista	sait
upright	derecho	oprait
weight	peso	uait

Siguen la misma regla los siguientes, sus derivados, y compuestos, v. g.

daughter	hija	dait
daughty	valiente	dauit
naughty	malo, ruin	nafti
neighbour	vecino	neibör
slaughter	estrage	slätör

Gh, en las voces siguientes, derivados, y compuestos se pronuncian como f, v. g.

cough	tös	cäf
draught	golpe	dräfs
		enough

enough	bastante	enof
laugh (to)	reír	laf
rough	rudo	râf
tough	duro	tôf
trough	artesa	trôf

EXCEPCION. To sigh = sospirar, se pronuncia tu sith.

G, unida en la misma sílaba con m, ò n, es muda; sea en principio, ò fin de palabra. v. g.

gnat	mosquito	nât
gnash (to)	rechinar con los dientes	navh. f.
gnaw	roer	nâ
foreign	extranjero	forein
reign	reynado	rein
sovereign	soberano	soverên
sign	señal	sein

Però si gn, no es en la misma sílaba, entonces es menester hacerlas sentir cada una de por sí, v. g.

Assignment	notificación	assig-nêchyon. f.
resignation	resignación	resig-nêchyon
benignity	benignidad	benigniti
repugnance	repugnancia	repug-nânz
impugnance	impugnación	impug-nânz.

Gu, suena como en castellana en la palabra agua, v. g.

anguish	angustiado	ângüich
To „ distinguish	distinguir	distingüich f.
„ extinguish	extinguir	extingüich
language	lenguage	lângüech. c.
Exc. languid	languido, macilento	lânkid
To „ languish	consumirse	lângüich. f.
sanguine	sanguineo	sangüin.

H, se pronuncia ech. castellana. *

De

(*) H, The Spaniards use this Letter in their writing, but by no means affects the following vowel; and so they write *hombre*, *hambre*, *haber*, yet pronounced *ombré*, *ambré*, *avré*, but when used after the consonant C, it is pronounced after the English manner as it is observed in the rule of the C.

De esta letra pende la verdadera pronunciacion de muchas voces , y tiene dos sonidos , que son aspirada , y muda.

PRIMERO. Es aspirada , y su sonido se mueve del pecho con suspiro ; v. g.

hall	lonja	hāl. asp.
hand	mano	hānd
hare	liebre	hēr
hat	sombrero	hāt
hill	monte	hīl
hope	esperanza	hop
hell	infierno	hēl.

La aspiracion de la H , es tanto mas necessario , quanto sirve para diferenciar los exemplos de arriba de las voces siguientes *all* = todo ; *and* = y ; *at* = en casa de , *ā* ; *ill* = malo = *ope* = abre , *ell* = vara ; tambien se puede añadir *Heart* con aspiracion , que significa corazon , y *hard* sin ella , significa duro , por lo que se ve , que la *h* , ha de ser aspirada en algunos casos , y en otros , no.

SEGUNDO. H , en las voces siguientes está muda (v. g.

ghost	espíritu	gost
heir	heredero	ēir
erb	yerba	ērb
honest	honesto	ānēst
hostler	cavallerizo	āstlōr
humble	humilde	omb-l
humour	humor	yūmōn
john	Juan	dchān
Exc. sirrah	impertinente	(eisarā)

De la J , se pronuncia *dche* , ó por mejor decir como *ch* castellana , en la palabra *china* , v. g.

james	jayme	dchēms
jest	burla	dchestāc.
	E 2	just

(*) The spaniards call the *J jota* , when it serves as a consonant before other vowels , yet often used in stead of the *G* , so that there is but a small difference in their sound which is harsh and guttural especially before *e* , or *i* ; as it impossible to describe its pronunciation i'm obliged to desire my Reader to learn this Sound of his teacher.

GRAMATICA INGLESA,

Just	justo	dchost
Jilt	maja	dchilt
John	juan	dchan
July	julio	dchulai
joyful	alegre	dchaifol

K, se pronuncia *Ke* larga.

Su sonido es invariable quando se le sigue una vocal, v. g.

kind	cortés	kaind
king	rey	king
kick	punta pie	kik
key	llave	kiē
To keep	guardar	kíp.

K, antes de *n*, en principio de palabra, es muda, v. g.

knave	pícaron	nev
knee	rodilla	ni
knife	cuchillo	maif
knit (to)	hacer medias	nit
knot	ñudo	nat
To know	conocer	no.

L, se pronuncia como *l* breve. *

No tiene sonido la *L*, en los monosílabos que acaban en *alf*,
alk, *alm*, y *alves*, v. g.

calf	ternera	cafnd
half	mitad	haf. asp.
balk (to)	burlarse	bak
walk	paseo	wak
balm	balsamo	bam
qualm	désgana	küam
calves	terneras	kav's
halves	mitades	hav's

Tambien es muda la *L*, en las voces siguientes, v. g.

almond	almendra	amon
falcon	alcón (ave)	faken

(*) *L*, Is one of the consonants called liquids and its sound never differs from the English *l*; but when double in Spanish the last *l* assumes the Sound of *y* in as the word *you*, or that of *gl* in Italian,

Norfolk	Norfolk (ciudad)	nārfok
salmon	salmon (pescado)	samōn
soldier	soldado	sochier. c.

M, se pronuncia como *m* latina, v. g. *

more	mas	mōr
mother	madre	moth'-n
moderate (to)	moderar	moderet.

N, se pronuncia como *n* latina, v. g. **

Name	nombre	nēm
neck	cuello	nek
new	nuevo	niū
November	Noviembre	novembör.

La *N*, despues de *M* en fin de palabra, se suprime, v. g.

Autumn	otoño	ātom
condamn (to)	condenar	candēm
damn	sentencias	dām
hymn	hymno	hīm. asp.
solemn	solemne	sālem.

Sin embargo, en sus derivados, suena la *N*, v. g.

autumnal	de otoño	atom-nāl
condamnation	condenacion	candēm-nēchion.f.
damnable	condenable	dām-neb-l
solemnice (to)	solemnizar	sālem-nāis.

P, se pronuncia *pi*, v. g. ***

people	gente	pip'-l
petter	pedro	pitor
power	poder	pau-er
peace	paz	pez
page	page	pēch. c.

(*) *M*, Is pronounced as in English and other Languages.

(**) *N*, Hath also the Same prerogative as the *M*, and are Seldom or never wrote double in Spanish; the Spanish *conilde* is pronounced not unlike our *ni* before another vowel.

(***) *P*, Is the Same in Spanish as in all other languages; and like our *p*; but never used double.

GRAMATICA INGLESA,

P, despues de **M**, ó **N**, no tiene sonido, v. g.

exempt	exempto	eksemt
empty	vacio	emti
To tempt	tentar	tent
peremptory	peremptorio	peremtori
symptom	sintoma	sintom
temptation	tentacion	tentechyon. f.

sigase la misma regla, en las voces siguientes, v. g.

Psalm	Psalmo	sam
psalmist	salmista	samist
receipt	recibo	recit

Ph, se pronuncia como **f**, v. g.

epitaph	epitafio	epites
philosopher	filosofo	filosofor
prophet	profeta	prafet
triumph	trunfo	traiomf
Exo. nephew	sobrino	nevitub

OBSERVACION. En las voces siguientes suenan **Ph** cada una de por sí, porque forman dos silabas, v. g.

shepherd	pastor	ŕhep-herd, asp.
shepherdes	pastora	ŕhep-hêrdes
uphold (to)	suportar	op-hôld
upholsterer	colchonero	op-hôlsterer.

Q, se pronuncia como **qu**, en la palabra quando, v. g. *

quarrel	querrela	qilarn-l
quadruple	quatro doble	quadrup-l
queen	reyna	quîn
question	pregunta	question
quill	pluma	quit
quire	quaderno de papel	quair.

Qu,

(*) **Q**, As in English, is always followed by **u**, and some other vowel; when **a** follows **u**, it is pronounced as in English in the words *quality*, *quantity*, but when after **qu**, comes **ue**, **ui**, the **u** loseth its Sound and its pronunciation answers to our **Ke**, **Ka**, v. g. *quedar*, *quieto*; read *kedâr* *kiefo*.

En medio de dicción, suena como *qu*, en la palabra querido, a como *K*, v. g.

conquest	conquista	cankest
conquerour	conquistador	cankeror
liquor	liquor	likor
liquify (to)	liquidar	liquifai
perquisition	pesquisa	perkisiçhyon. f.

R, se pronuncia *arr*. *

R, en principio, y en fin de palabra, suena como en castellano, v. g.

reward	recompensa	reuard
relate (to)	referir	relèt
renew	renovar	reniù
reader	lector	ridor
recieve (to)	recibir	reciu

En las voces siguientes, queda la *r* muda, v. g.

partridge	perdiz	patrick. c.
harslet	asadura de puerco	hazlèt. asp.

S, se pronuncia como *s* latina. **

Hallandose la *S* entre dos vocales, y en la misma sílaba entonces se pronuncia como la *Z* en la palabra *mozo*, v. g.

To „ abuse	abusar	äbiüz
„ apace	apaciguar	äpiz
„ ease	aliviar	iz
„ lose	perder	lüz
„ muse	meditar	miüz
„ musick	musica	miüsik
rose	rosa (flor)	roz
spouse	esposa	späüz
reason	razon	rèzon
these	estos, estas	thiz.

Sh,

(*) *R*, No way differs in its Sound from the English *R*.

(**) *S*, in the beginning of Spanish words is the Same as in all other languages and like the English *s* in the words, *sand*, *set*, *sin*.

Sh, se pronuncia como *ch* francesa, sea en principio, ó fin de palabra, v. g.

she	ella	<i>chi</i> .
„ shot	tiro	<i>chot</i> .
„ shovel	pala	<i>chov-el</i> .
shrub	arbolillo	<i>chrob</i> .
fish	pescado	<i>fch</i> .
dish	taza, plato	<i>dich</i> .

T, se pronuncia *ti*. **

T, inicial de diccion, suena como *t*, pero en medio, ó en fin de vocablo, seguida de los diftongos *ie*, ó *io*, entonces suena la *t*, como *ch* francesa, v. g.

quotient	quociente	<i>cochient</i> f.
abdication	renuncia	<i>abdikéchion</i>
benediction	bendicion	<i>bendik-chion</i>
consumption	consumcion	<i>can-som-chion</i> .

Th, ambas letras se pronuncian con la punta de la lengua, echandose con aliento fuerte entre los dientes, y suena como una especie de *d*, y de *t* mixto; y asi no teniendo semejanza al castellano, se ha de oír de la viva voz del maestro, por ser imposible explicar, y denotar con letras esta pronunciacion.

El propio sonido de la *th*, es suave en las voces siguientes, v. g.

thin	delgado	<i>thin</i>
think (to)	pensar	<i>think</i>
wrath	colera	<i>rath</i>

Però es mas fuerte la *th* en las siguientes, v. g.

the	el, ó aquel, los, ó las	<i>thi</i>
thee	tu (en el genitivo)	<i>thi</i>
this	este, está esto	<i>this</i>
tho	aunque	<i>tho</i>
thus	assi	<i>thos</i> . obscuro.
blithe	gerboso	<i>bláith</i>
bathe (to)	bañarse	<i>bét</i>

feather.

(*) *Shot* = tiro; *shovel* = pala; se pronuncian *chat* *chav-el* algo obscuro

(**) *T*; Sounds in Spanish as our *t*.

feather	pluma	fethor
leather	cuero	lethor
neither	ni, tampoco	neithor
thither	alli, alla	thithor

En las siguientes, queda del todo la *h* muda, v. g.

apothicary	boticario	pōtikēri
farthing	moneda inglesa del valor de ochavo	fārtin
thomas	tomás	tāmās
Exc. thyme	tomillo	thāim.

V, se pronuncia *vi*.

ADVERTENCIA. Los Españoles han de cuidar, no confundir la *v* con la *b*; pero pronunciarla como se usa en la palabra *voy*, del verbo *ir*, v. g.

valour	valor	vālōr
vapour	vapor	vēpōr
venture	ventura	venīōr
To „venerate	venerar	venerēs
verdict	relacion del juez	verdit.

Ve final, se pronuncia con el labio de baxo suavemente, como una especie de *f*; pero muy floxo, ó como *v*; este sonido tambien requiere la viva voz del maestro, v. g.

To „leave	dexar	liq-
„live	morar, vivir	liv-
„fye	engaño	feiv-
deceive (to)	engañar	deciv-

Before i proceed farther, i take here the freedom to propose a direction to the Teacher; that is, that what lessons soever he appoints his Scholar to pronounce or to read, he Should, some times spell or read the very lesson over, before the disciple

PRONUNCIACION DE LOS DIFTONGOS.

II Hay diftongos propios, y diftongos impropios.

Los diftongos propios son, *ai*, *au*, *ee*, *oi*, *oo*, y *uu*.

PRIMERO. *Ai*, ó *ay*, se pronuncia como *E* larga castellana en la palabra eterno.

aid	ayuda	ay
fair	bonito	fer
hair	cabello	hēr asp.
gay	alegre	gū
play	comedia	plē
day	dia	dē

EXCEPCION. En las voces siguientes, queda la *a* muda, y la *i*, suena como *e*; pero muy breve, v. g.

captain	capitan	capitē
chaplain	capellan	chap-lēn. c.
bargain	compra	barguēn
fountain	fuelle	fountēn
certain	cierto	certain
again	otra vez	āguēn
against	contra	āguēnt
villain	feo	villēn

EXCEPCION. *Laiity* = Laico; *laick* = Lego; *Mosaick* = Mosaico, pronuncíase *laiti*, *laik*, *Mosaik*.

SEGUNDO. *Au*, ó *Aw*, es *a* larga, v. g.

because	porque	biacē
fraude	dolo	frād
law	ley	lā
saw	sierra	sā
raw	crudo	rā

EXCEPCION. Las dicciones que acaban en *aunt*, la *a* es breve, y la *n*, muda, v. g.

aunt	tia	ant
to jaunt	correr las calles	dehant
haunt	frecuentar	hant asp.
daunt	espantar, intimidar	daunt

OBSERVACION. *To laugh* = reir, *awry* = al revés, se pronuncia *lāf*, *arāi*.

En las voces siguientes *au*, hace *a* larga, v. g.

claustr	claustrero	clāst
debauchee	libertino	debachi. c.

TERCERO. *Ee*, suena como *i* larga, y bien sostenida, v. g.

bee

bee	abeja	bee
creed	simbolo	creed
deed	hecho	deed
need (to)	necesitar	need
seed	siembra	seed
street	calle	street
weed	hierba	weed

En las voces siguientes *ee*, es *i*, breve, v. g.

caffe	cafe	caffi
thre pence	tres sueldos de Inglaterra, son del valor de un real de vellon	thri penz.

Pero en las voces, en que *ee* no es diftongo, cada *e* suena de por si, v. g.

To „ preelect	preelegir	preelect
„ preeminence	preeminencia	preeminenz
To „ preexist	preexistir	preexist
„ reexamine	volver a examinar	reexamin
„ reestablish	restablecer	reestabli.h.f.
„ reenter	volver a entrar	reent.r
freer	mas libre	frior
freest	muy libre	fri-est.

QUARTO. Oi, ò oy, hace ay algo obscuro, y breve, v. g.

To „ boil	herbir	bail
„ moil	cansarse	mail
oil	azote	ail
noise	ruido	naiz
boy	muchacho	bay
convoy	convoy	canvay
joy	alegria	dchay

En las voces siguientes, *oi* no es diftongo, y así cada letra guarda su sonido, v. g.

coincident	coincidente	co-incident
doing	hacienda	duing
going	yendo	going
heroick	heroico	heroik. asp.
stoick	estoico	stolk

QUINTO. Oe, hacen u larga, como en la palabra uba, v. g.

aloof	de lejos	áluf
bloom	flor	blám
cook	cocinero	cúk
doom	condenación	dúm
gloomy	nublado, obscuro	glúm
Moon	luna	mún
soon	luego	sún
room	cuarto	rúm
pool	estanque	púl

Oo, en las voces siguientes, hace u breve, v. g.

book	libro	búk
foot	pie	fút
forsook	abandonado	farsúk
forsooth	de veras	farsúth
good	bueno	gúd
hood	capirote, capuz	húd. asp.
hook	gancho	húk
hoof	pezuña de caballo	huf
wood	leña	úud
wool	lana	úul

Oo, precedido de r, siempre es largo el sonido de la u,

door	puerta	dúr
floor	suelo	flúr

EXCEPTION. Blood = sangre; flood = diluvio; se pronuncian blod, flod. Swan = des gana, hace saun.

ADVERTENCIA GENERAL. Todas las vocales dobles, que no hacen diptongo, aunque sean juntas, es menester pronunciarlas cada una de por sí.

Sexto. Ou, ó ew, se pronuncia eu, mixto, y breve, v. g.

about	cerca	ábút
aloud	de alta voz	aláut
cloud	nube	cláud
confound (to)	confundir	canfáud
counter	contador	caúnt-r
doubt	duda	dáut
foul	sucio	fául
gout	gota	gáut

mouse

Mouse	raton	māuz
louse	piojo	lāuz
house	casa	hāuz
out	fuera	āut
route	camino real	rāut
south	sud (viento)	cauth
bow	cortesia	bāu
cow	vaca	cau
how	como	hāu. asp.
now	ahora	nāu
down	abaxo	dāun
brown	oscuro	brāun
clown	rustico	clāun

EXCEPCION. En las voces siguientes, la *u*, ó *w*, queda muda, y la *o*, es larga, v. g.

Adjourn (to)	prorogar	edchörn. c.
controul	registrar, cotejar	cantról
couple	par	cóppl
cousin	primo, prima	cóz-n
court	corte de Principe	cort
mourn (to)	llevar luto	mörn
four	cuatro	fór
neighbour	vecino, vecina	nebór
trouble	pena, trabajo	trób-l
poulterer	gallinero	pálteror
scurge	azote	scórch. c.
young	joven	yóng

Ow, hace o larga, y la *w*, se suprime, v. g.

below	abaxo	bilō
bow	arco	bō
crow	corneja (ave)	erō
low	baxo	lō
own	propio	ōn
„ blow	soplar	plō
„ crow	cantar como un gallo	crō
„ flow	manar	flō
„ sow	sembrar	sō
To „ grow	erocer	grō
„ know	conocer	nō
„ mow	segar	mō

„ owe

„dwe	deber	dehóm
„row	remar	rò
„snow	nevar	snò
„stow	arrimar	stò
„throw	echar	thrò

EXCEPCION. Haviendo tildo sobre la primera sílaba, entonces la *O*, hace *a* obscura breve, y la *w* se suprime, v. g.

arrow	flecha	arrà
barrow	carreton	barrà
béllows	fuelles	bélàs
gállows	horcea	gallàs
márrrow	medula	marrà
to márrrow	mañana	tu marrà
mellow	maduro	mèlla
To „bélow	mugir, bramar	bèla
„borrow	prestar	barrà

Knowledge = conocimiento; sus compuestos, y derivados; se pronuncian *naledch*.

EXCEPCION. *Ou*, en las dicciones siguientes, hace *u* larga, v. g.

Accountrement	adorno	acùtrèment
cartouche	cartucho	cartùch. c.
could	podría	cùd
would	querría	wùd
surtout	sobretudo (vestido)	surrùt
through	por medio	trù
you	vm.	yù
youth	juventud	yùth.

EXCEPCION. *Ou*, seguido de *gh*, suena la *ou*, como *a* obscura, larga, y la *gh*, como *f*, v. g.

trough	dornillo	tràf
cough	tos	càf
enough	bastante	enàf
rough	rudo	ràf
though	duro, tieso	thàf.

Sin

(*) Vase la pronunciacion de la *S*, en principio de diccion.

Sin embargo, en las voces siguientes, *ough*, hace *o* larga, v. g.

borrough
although
tho
thorough

villa
aunque, bien que
aunque
por medio

borro
altho
tho
thoro

Excepción. La final *ought*, de los verbos en el pretérito simple, hace *a* larga vease el Resumen, v. g.

I bought
i brought
i fought
i sought
i thought

yo compré
yo traje
yo me batí
yo busqué
yo discurrí

ái bāt
ái brāt
ái fāt
ái sāt
ái thāt

A éstos se puede añadir, *Naught* = nada; *ought* = algo, que se pronuncian *nāt*, *át*.

Excepción. En las finales *our*, la *o*, hace *o* obscura y la *u*, es muda, v. g.

candour
colour
favour
labour
parlour
savour

candor
bandera, color
favor
trabajo
sala, comedor
sabor

candör
colör
favör
labör
parlör
savör

DE LOS DIFTONGOS IMPROPIOS.

Hay diez diftongos impropios, á saber, *aa*, *eau*, *eo*, *eu*, *ei*, *ie*, *oa*, *oe*, *ue*, *ui*, y en qualquiera parte que se hallen, no se debe pronunciar mas que la primera vocal, excepto en *oa*; como se verá en su lugar, v. g.

REGLA PRIMERA.

PRIMERO. *Aa* hace *a* larga; los exemplos de este diftongo son tan escasos, que no se me ha ofrecido mas que aquel de *Aaron*, y suena assimismo.

SEGUNDO. *Ea* hace *e* abierta, pero breve, v. g.

bread

pan

brēd

To

To , breakfast	almorzar	breakfast
breath	aliento	brēth
death	muerte	dēth
early	temprano	ērly
head	cabeza	hēd, asp.
To , earn	recoger la cosecha	ērñ
health	salud	hēlth, asp.
pleasant	agradable	plēzant
read	leído	rēd
pleasure	placer, gusto	plēchōr, f.
treasure	tesoro	trēchōr
weather	tiempo	wēthēr

Ea, en las voces siguientes, hace *e* larga; v. g.

bear	oso	bēr
pear	pera	pēr
swear (to)	jurar	swēr

También *ea*, hace *i*, larga; v. g.

To , bear	tolerar, sufrir	bir
tear	despedazar	tēr
Exc. to learn	aprender	lērñ

REGLA SEGUNDA.

Este diftongo de *ea*, luego hace *e*, luego *i*, y assi no se puede dar regla fija sobre este particular. Sin embargo, lo que referiré aun sobre su pronunciacion, está sacado de los mejores Autores, y de lo que se, y he oido de viva voz, v. g.

beast	animal	bīst
clean	limpio	clīn
conceal (to)	ocultar	cānstl
deal	obrar, partir	dīl, ò dēl
weal	becerro	wīl, ò wēl
meat	vianda	mēt
heat	calor	hīt, ò hēt, asp.
seat	silla, sitio	sīt, ò sēt
neat	limpio	nīt, ò nēt
feast	fiesta	fīst, ò fēt
Exc. Sea	Mar	sē

Ex-

EXCEPCION PRIMERA. La final *ear*, hace *ir*, ò *ier*, el primero es largo, y el segundo breve, v. g.

Clear	Claro	<i>clir</i> , ò <i>clier</i>
dear	querido	<i>dir</i> , ò <i>diër</i>
near	cerca	<i>nir</i> , ò <i>niër</i>
spear	lanza	<i>spir</i> , ò <i>spiër</i>
year	año	<i>yir</i> , ò <i>yër</i>
fear (to)	temer	<i>fir</i> , ò <i>fier</i>
hear,,	oir	<i>hier</i> , ò <i>hiër</i> , asp.

EXCEPCION SEGUNDA. En las voces siguientes la *e*, es muda, y el sonido de la *a* es breve, v. g.

To „ hearken	escuchar	<i>härken.</i> asp.
„ search	buscar	<i>särch.</i> c.
heart	corazon	<i>härt.</i> asp.
searge	sarga	<i>sardch.</i>

NOTA. *Breath* = aliento, se pronuncia *breth*; pero *to breath* = respirar hace *brith*, ò *breth*.

Ea, no es diftongo, en las voces siguientes, v. g.

hereat	à esto	<i>hirät</i>
thereabouts	por allá	<i>thiërabaüts</i>
hereafter	de aqui en adelante	<i>hierafter</i>
whereat	sobre lo que	<i>ierat</i>
thereat	à lo que	<i>thiërät.</i>

Sigase la misma regla, en las voces siguientes, v. g.

„ beatify	beatificar	<i>beatifai</i>
„ create	criar	<i>cniet</i>
To „ readjourn	volver à prorogar	<i>readchorn.</i> c.
„ readmit	admitir de nuevo	<i>readmit</i>
„ reassemble	volver à juntar	<i>reäsembel</i>
creator	creador	<i>creciör</i>
création	creación	<i>creechion.</i> f.
Eléazar	Eléazar (apellido)	<i>elëazär</i>
genealogy	genealogia	<i>dchenëalodchy.</i> c.
préambulo	préambulo	<i>prëamb-l</i>
Neapolis	Napoles	<i>nëp-ls</i>
theater	theatro	<i>thëat-r</i>
béatitude	béatitud	<i>bëätitud</i>
réal	verdadero	<i>rëël.</i>

EXCEPCION TERCERA. *Eo*, se pronuncia como *i* larga, v. g.

feofer	feudatario	fifer
people	gente	pip-l
dungeon	calabozo	dòndchin. c.
pigeon	pichon	pidchin „
sturgeon	esturion (pescado)	stòrdchin „
surgeon	cirujano	sòrdchin. „

OBSERVACION PRIMERA. *Eo*, en las voces siguientes, hace *e*, y la *o*, es muda, v. g.

Jeopardy	riesgo	dchèpardì
Leopard	leopardo	lèpard
Exc. George	Jorge	dchàrdch. c.

Eo, no es diftongo en las voces siguientes, v. g.

Geography	Geografía	dcheògrafi c.
Geometry	Geometría	dcheòmètri „
Geomancy	Geomancia	dcheòmènzì „
hereon	sobre esto	hièràn
moreover	à mas de esto	mòrover
righteous	justo, equitativo	ràitchòs
theology	teología	theò'olchi. c.
theory	teórica	theòri
thereof	de esto	thèrùf
thereon	à esso	thèràn
whereon	sobre lo que	ùèràn.

QUARTO. *Eu*, ò *ew*, hace *iu* larga, v. g.

Adieu	à Dios	adiù „
Eucharist	Eucaristia	yucàrist
Europe	Europa	yuròp „
lieu	lugar	liù „
pleuresy	dolor de costado	pliurèsì
dew	niebla mojada	diù „
few	pocos	fù „
lewd	deshonesto, impudico	liùd „
mew	muda de aves	mìt „
new	nuevo	nìt „
jew	judío	dchrà. c.
pewter	estaño	piutèr
wiew	intento	viù „
		blew

blew

soplado

(co) blia

EXCEPCION. *To shew* = mostrar ; *shrewd* = astuto. L. se pronuncia *cho*, *chrod*.

reward

recompensa, se lee

reüard

QUINTO. *Ei*, ò *ey*, hace un sonido mixto de *ei*, lo qual requiere la viva voz del maestro, v. g.

Eight

ocho

ëte

either

ò bien

ëter

feign (to)

fingir

fëin

heifer

vaquilla, ternera

hëifer

reign

reynado

reïn

sleighter

trampa

slëigh

neither

ni, tampoco

nëithër

vein

vena

vëin

weight

peso

wëit

veil

velo

vëil

heyday

grito de alegría

hëi de

key

llave

kië

En los siguientes *ei*, hace i larga, v. g.

deceit

engano

decëit

conceit

fantasia, concepto

cansëit

receit

recibo

resëit

conceive

concebir

cansëiv

deceive

engañar

decëiv

To perceive

percibir

persëiv

seize

embargar

sëiz

receive

recibir

recëiv

Nota. Hay muchos que pronuncian la *ei*, como *ai*, v. g.

height

altura

hãit, asp.

eye

ojo

äi

Las voces siguientes, no son diftongos, v. g.

Being

estando

büing

deity

deidad

deiz

howbeit

como quiera

hãubüt, asp.

herein

en esto

hiërin

therein

en aquellos

thërin

whereto

en que

wërin

tiup

G 2

reins

GRAMATICA INGLESA,

reinstale (to) restablecer **reinstaler.**
Suero. *Le*, las dicciones que acaban en *ief*, *ige*, y *ieve*, este diftongo suena como *i* larga v. g.

Brief	breve	brif
chief	sefe	chif
thief	ladro	thif
siege	sitio de una plaza	siach
field	campo	filá
shield	escudo	chilá, f.
believe	creer	belio
cieling	arteson	zilyng
frontier	frontera	frantir
grievous	penoso	grivós
mischievous	malicioso	mischióos. c.
priest	sacerdote	pristi

NOTA. *Handkerchief* = pañuelo, se pronuncia *hankechör*, cast.
Le final, en las voces siguientes, hace *ai* mixto, v. g.

To „Die	morir	dai
„vie	contestar	vai

Siguen la misma regla, los substantivos en el plural que acaban en *ies*, como tambien todos los verbos que acaban en *y*, en el infinitivo, cuya terminacion se muda en *ies*; siendo de la tercera persona del singular en el tiempo presente, v. g.

Fly = mosca; *flies* = moscas; *pie* = pastel = *pies* = pasteles; *reply* = replica = *replies* = replicas se pronuncia; *flai*, *flais*, *pai*, *pais*, *replai*, *replais*; y assi se dirá en los verbos.

He certifies	él certifica	hi sartifais. asp.
He justifies	él justifica	hi dehoshfais. c.
he cries	él llora	hi cráis
she spies	ella espia	chi spais. f.

OBSERVACION. *Friend* = amigo y sus compuestos, hacen *frend*.

Le, en los siguientes, no es diftongo, v. g.

Crier	gritador	cráis
dier	regimen	dai
dyer	tintorero	dai
farrier	herrero	fai
merrier	mas alegre	merrier
		quiet

quiet
piety
replier

quieto
piedad
replicador

quieto
piedad
replai-er

SÉPTIMO. *Oa*, hace o larga, como en gozar, v. g.

To „ Approach

acercarse

apróche c.

„ boast

glorificarse, vanagloriarse

bóst

boat

barco

bót

boar

berraco

bót

board

tabla

bórd

cloak

capa

elók

coach

Coche

cóche

coast

costa

lóst

coat

vestido

lóst

To „ float

inundar, sumergir

flót

goat

cabra

gót

load

carga

lód

loaf

pan entero

lós

loath (to)

abhorrecer

lót

oak

encina (arbol)

ók

oats

avena

ót

oath

juramento

ót

soap

jabón

ót

roam (to)

correr, vaguear

ót

toad

sapo

ót

ADVERTENCIA. Aunque tengo dicho, que el diftongo *oa* suena como o larga, sin embargo, su sonido participa algo de la *A*.

EXCEPCIÓN. *Oa*, en los siguientes, hace a larga, pero obscura, v. g.

abroad

fuera, afuera

abrád

ancho

ancho

brád

groat

moneda imaginaria, y hace cuatro

grat

cupboard

sueldos de Inglaterra, que son del

grat

valor de 43 maravedises.

valor de 43 maravedises.

grat

cupboard

bufete

cobart.

OCTAVO. *Oe*, en principio, o medio de diácton, se pronuncia como e obscura, v. g.

Oeneas

Enéas

enéas

oeconomy

economía

ecónomi

Oedi-

Oedipus
phenixEdipo
fenixēdipōs
feniks

Oe en fin de palabra, hace o larga, v. g.

doe

cierva

dō

foe

enemigo

fō

toe

dedo del pié

tō

voe

desgracia

vō

Exc. shoe

zapato, se pronuncia

shū.

Pero en los siguientes oe, no es diftongo, v. g.

aloes

azibar, aloè, zabilla (planta)

aloez

coequal

igual à otro

coèquēl

coexistant

coexistente

coeksistēnt

howsoever

qualquier

hūsoevēr, asp.

whatsoever

qualquiera cosa

huatsoevēr.

Nono. Ue, se pronuncia como u; esto es, el sonido de la i es breve, y aquel de la u larga.

blue

(lo) azul

bliū

due

debido

diū

hue

color

hiū

indue (to)

dotar

diūto

imbue,,

enseñar

imbiū

mue,,

encerrar

miū

rescue,,

rescatar

reskiū

To „spue

vomitar

spiū

„value

apreciar

valiū

tuesday

martes

tiūsdē

virtue

virtud

veriēhiū. f.

Exc. ague

calentura

eg.

Las dicciones que acaban en gue, se suprime el diftongo ue, y solamente sirve para alargar la sílaba anterior, v. g.

harangue

arenga

arēng

catalogue

catalogo

catēlog

fatigue

fatiga

fatig

prerogue (to)

prerogar

perarōg

rogue

picaron

rōgomōr

sinagoge

sinagoga

sinagōg

tongue

lengua

tōng

plague

contagio, peste

plēg.

Que

Que final se pronuncia como K, v. g.

antique	antiguo	āntik
oblique	obliquo	āblik
pique	pica	pik
NOT. question	pregunta, se pronuncia	quečtion.

DECIMO. *Ui*, en las voces siguientes, se lee como *iu*, con la advertencia, que el sonido de la *i* es casi imperceptible, v. g.

bruisse	conclusion	brüz
bruit	ruido	brüt
fruit	fruta	friüt
juice	suco, zumo	dchüz
recruit	recluta	recrüüt
suit	pleyto	süüt
suitor	amante	süütör.

Quando el diftongo *ui*, está precedido de *b, c, d, g*, en estos casos se suprime la *u*, y la *i* suena como en castellano, v. g.

Build (to)	fabricar	bild
circuit	circuito	sorkit
conduit	aqueducto	cändit
guild	dorado	guild
guilt	crimen	guilt.

En las voces siguientes, la *u* es muda, y la *i* suena como *ai* mixto, v. g.

Guide	guia, conductor	gäid
guile	dolo	gäil
guise	manera, modo	gäiz
To „ beguile	engañar, trampear	bigäil
„ disguise	disfrazar	disgäiz
quite	enteramente, del todo	quäit
Exc. quit	en paz	quit.

OBSERVACION. *Uy*, en los siguientes, hace *ai* mixto, v. g.

To „ Buy	comprar	bäi
„ guý	guiar	gäi.

Ui, no es diftongo en las voces siguientes, v. g.

frui-

fruition
gratuity
Jesuit
puissant

usufruto
gratificación
Jesuita
poderoso

friüchyön. f.
grätuiti
chesuit, c.
puissant

De los diftongos *eau*, y *eou*.

Eau, se pronuncia como *iu*, largo, v. g.

Beauty
beautious
beautify (to)

hermosura
lindo
hermosear
majo

biürl
biütios
biütisat
bö.

Exc. beau

Eous, es diftongo final, y se pronuncia como *os* breve, siguiendo la misma regla en sus compuestos, v. g.

Courteous
courteousness
piteous
piteously
righteous
righteousness

cortés
cortesía
lastimoso
lastimosamente
equitativo
justicia, equidad

corchiös. c.
corchiösnes,,
pitiös
pitiösly
räitchiös. c.
räitchiösnes.

T A B L A

DE LAS PRINCIPALES ABREVIATURAS usadas en el idioma Inglés.

Abreviaturas en lugar de

Abreviaturas en lugar de

Ab.	About	act.	comptel.
ben't.	be not	ag.	against
Bp.	Bishop	A. D.	Anno Domini
'bove.	above	B. A.	Batchelor of Arts
can't.	can not	Bar.	Baronet
capt.	captain	E. G.	Exempli gratia
cou'd.	could	chap.	chapter
cou'dn't.	could not	D. D.	Doctor of Divinity
didn't.	did not	D.	Duke
Dr.	Doctor	M. A.	Master of Arts
don't.	do not	L. C. J.	Lord chief Justice
d'ye.	do you	j. e.	id est
d'.	do	km.	Kingdom
Esq.	Esquire	Emp.	Emperour
'ent.	is not	E.	Earl
'em.	them	E. L. D.	Doctor of Laws
e'er.	ever	M. D.	Doctor of Physick
hon.	honourable	Mrs.	Mistress
han't.	have not	Revd.	Reverend

Abreviaturas en lugar de.

Abreviaturas en lugar de.

hon. rd.	honoured	S. T. P.	Professor of Divinity
i'll.	I will	S. r	sir
i'm.	I am	S. t	saint
in	in the	obj.	objection
i've.	I have	qu.	question
knt.	Knight	sol.	solution
ldp.	lordship	y. e	the
Majesty.	Majesty	y. t	that
M.	Master	y. n	then
A. M.	Anno mundi	y. r	your
ym.	them	viz.	vide licet
ms.	manuscrip.	ms.	memoriae sacrum
N. B.	Nota Bene	n. S.	new stile
o. S.	old stile	G. R.	Georgius Rex
creditor	creditor	Col.	Colonel
compa, co.	company	C. S.	keeper of the seals
id.	the same	p.	per, by
ult.	last	Wm.	william
wp.	worship	R. S. S.	regiae Societatis Soc.
cwt.	ahundred weight.		fellow of the R ^l Soc.

ABRE-

ABREVIACIONES

DE LOS NOMBRES DE BAUTISMO.

Ant.	Antony	Assi.	Alise
Bap.	Baptiste	Bat.	Bartolomy
Bell.	Arabella	Ben.	Benjamin
Bess, betty, Betzy	Elizabeth	Beck.	Rebeca
Bill, billy o will.	william	Bob.	Robert
Cass.	Cassandra	Christ.	Christian
Cis.	Cicily	Clem.	Clement
Conny.	Constantia	Dan.	Daniel
Davy	David	Doll. o Dolly	Dorothea
Dy.	Diana	Ekiel	Ezechiel
Frank	Fancis	Geff.	Geffry
Gib.	Gilbert	Griff.	Griffith
Hab.	Herbert	Hal. Harry.	Henry
Hodge.	Roger	Jack.	John
Jammy.	James	Jerry	Jeremia
Jenny	Jane	Kate.	Catherina
Kit.	Christopher	Lancé.	Lancelot
Len.	Leonard	Mat.	Mathew
Meg.	Margaret	Mick.	Michael
Mol, Molly, Pol, Polly	Mary	Robin	Robert
Mun	Edmond	Sally	Sarrah

GRAMATICA INGLESA.

PRINCIPIOS GENERALES.



Entiende por Gramatica, el Arte de enseñar con método, lo que el uso ha introducido en un idioma, ya para hablarlo, ya para escribirlo correctamente.

Entendemos por idioma un modo de hablar común a una Nación; y este mismo modo sirve para expresar nuestros pensamientos con la viva voz.

Escribir es el modo de figurar sus pensamientos mediante las letras; y estas, juntandolas con otras, forman las palabras, que son como el eco de estos mismos pensamientos, y por esto, las llamamos partes de la oracion, ó del discurso.

Los Ingleses hacen uso de diez diferentes palabras, ó partes de oracion, para expresar lo que piensan: Tales son, el Artículo, el Substantivo, el Adjetivo, el Numero, el Pronombre, el Verbo, la Preposicion, el Adverbio, la Conjuncion, y la Interjecion.

PRIMERO. No ofrece el idioma Inglés, mas que dos Artículos, que son *A*, y *The*; *A*, indica el articulo indefinido, y significa uno, una; y este señala una persona, ó cosa, v.g. *a king* = un Rey; *a Queen* = una Reyna; *a Man* = un Hombre; *a Woman* = una Muger.

OBSERVACION. Este articulo, no varia en su terminacion, excepto quando le precede un nombre con vocal, ó con *H*, no aspirada; pues entonces es preciso añadirle una *n* v.g. *an egg* = un huevo; *an ox* = un buey; *an heir* = un heredero; *an hour* = una hora.

El articulo *The*, indica el masculino, y el femenino indiferentemente, tanto en el singular, como en el plural; y significa el ó aquel, ella, ó aquella, los, y las; este determina, ó particulariza las personas, y las cosas, v.g. *the King of Spain* = el Rey de España; *the Emperour of Germany* = el Emperador de Alemania.

SEGUNDO. Llamamos Substantivos, aquellas palabras que de por sí, dan una idea perfecta de las personas, ó cosas que nombramos, v.g. *Sun* = el Sol; *Moon* = la Luna; *Fire* = el Fuego; *Water* = el Agua.

TERCERO. Llamamos Adjetivos los nombres que califican estas personas, ó cosas, v.g. *a fine day* = un bello día; *a handsome woman* = una muger hermosa; *a large city* = una grande ciudad.

QUAR-

QUARTO. Los nombres Numerales, manifiestan una cantidad, ó enumeracion que se hace de qualquier atributo, persona, ó cosa; y sirven siempre para contar; v. g. *one* = uno, una; *two* = dos; *three* = tres; *the first* = el primero; *the second* = el segundo; *the third* = el tercero, &c.

QUINTO. Los Pronombres se ponen en lugar de los nombres para evitar la repetición, y no se pueden suprimir; v. g.

Self love is deceitful, it seduces us, from it most of our evils proceed, and upon it we must lay the blame of them. El amor propio nos engaña, él es quien nos seduce; de él nacen todos nuestros males, y solo á él los debemos atribuir.

Pues es lo mismo que si dixera: *self love is deceitful* = el amor propio es engañoso; *self love seduces us* = el amor propio nos seduce: assi it en Inglés, y el en castellano, sirven en vez de *self love* = amor propio, para evitar la repetición que naturalmente seria fastidiosa.

SEXTO. El Verbo demuestra un modo de estar, de obrar, ó de sufrir; v. g.

God is infinitely merciful, but he is also infinitely just. Dios es infinitamente piadoso, pero también es infinitamente justo.

Este exemplo representa una existencia presente.

God will recompense the good. Dios recompensará á los buenos.

La palabra, *recompensará*, manifiesta una acción venidera.

God is offended and abused by lewd people. Dios está ofendido, y ultrajado por los licenciosos.

Estas palabras ofendido, y ultrajado manifiestan, que Dios ha sufrido; yo quiero decir, los ultrages de los licenciosos.

SEPTIMO. El Adverbio indica la circunstancia del nombre, ó bien del verbo v. g.

A man much fearing God. Un hombre que teme mucho á

Dios.

QUINTO. Las preposiciones son palabras que representan la manera como se hacen las cosas, y señalan el tiempo, y el lugar en donde se hacen, ó el fin porque se hacen. v. g.

He lives at London. Vive en Londres, ó

he is gone into the country. ha ido á la campaña, he

he will come back about the end of the winter. volverá á fines del Invierno.

Estas palabras *at London* = en Londres, señalan el lugar, y *about the end of the winter*, señalan el tiempo.

NONO. Las Conjunciones sirven para unir las partes del discurso; v. g.

while you are young accustom your self to virtue. mientras que vm. sea joven, acostumbrese á la virtud.

DIECIMO. Las Interjeciones manifiestan un afecto, ó movimiento del alma; v. g.

Alack!

Ai! fy, &c.

De la union de las palabras originan las frases, y las frases forman los periodos.

Se llaman frases, muchas palabras juntas, y estas forman un sentido; v. g.

One does not become learned without studying steadily, methodically and with application. No se hace uno sabio, sino estudia con constancia, método, y con aplicacion.

Se llama periodo, quando muchas frases están de tal modo unidas, que las unas penden de las otras para formar el sentido entero.

Virtue deserves to be esteemed so, that we esteem it even in our enemies. La virtud merece tal estimacion, que la celebremos aun en nuestros enemigos.

Quando hablamos, es para preguntar, mandar, suplicar, ó para exprimir meramente nuestros pensamientos, sea por suposicion, sea para sacar una consecuencia; lo qual indica que la frase es, interrogativa, imperativa, ó bien expositiva.

La frase es interrogativa siempre, y quando hacemos una pregunta.

Have you done? Ha acábado vm. *do you know this gentleman?* conoce vm. á este cavallero? *does the man come?* viene el hombre?

La frase es imperativa, quando mandamos, prohibimos, ó exortamos; v. g.

Let us hurt no body, and forgive our enemies; that is the most ef- No dañemos á nadie, y perdonemos á nuestros enemigos; este

fec-

fectual means to promote the quietness of our life.

es el modo más eficaz para alcanzar la quietud de nuestra vida.

La frase es expositiva, quando no preguntamos, ni tampoco mandamos; v. g.

True merit is always accompanied with civility and modesty, also is the false with vanity and haughtiness.

El verdadero merito está siempre acompañado de la modestia, y cortesía; también el falso lo está, de la vanidad, y de la altanería.

DE LOS ARTICULOS.

Los artículos Ingleses, son palabras que representan las personas, y las cosas para particularizar su significación, y son de todo genero.

El artículo *A*, que significa uno, ó una, es indefinido, y solo sirve para el singular; v. g.

A Man = un Hombre, *a King* = un Rey,
a woman = una Muger, *a Queen* = una Reyna.

Quando los Substantivos, ó Adjetivos empiezan con una vocal, ó bien con *H* no aspirada, se añade una *n* á este artículo indefinido, v. g.

An Emperour = un Emperador, *an hour* = una hora,
an Empress = una Emperatriz, *an honour* = una honra,
an eye = uno ojo, *an honest man* = un hombre de bien.

Pero la mayor parte de los nombres, que empiezan con *H* aspirada, no se le añade la *n*; v. g.

A hare = una liebre, *a house* = una casa,
a hount = un sahueso, *a husband* = un marido.

Esta es la causa por que los modernos no ponen mas la *n* á este artículo, quando la palabra que sigue, empieza con *h* aspirada, como se estilava en tiempos passados.

El artículo definido *The*, es de ambos generos, tanto en el singular, como en el plural, v. g.

SINGULAR. *The Man* = el Hombre, PLURAL. *The Men* = los hombres,
The

The woman = la Mujer. The women = las Mujeres.
the court = la corte. the courts = las Cortes.

OBSERVACION SOBRE LOS ARTICULOS.

ES axioma recibido, y generalmente admitido, el no aumentar las dificultades sin necesidad; por esta razón, las observaciones que haré, servirán de sintaxis.

Ya tengo dicho, que la *A*, señala el artículo indefinido, y se llama así, porque no especifica, ni las personas, ni las cosas con bastante claridad para distinguir las; v. g.

It is a happiness to be a king. Es una dicha el ser Rey.

Este modo de hablar, es indefinido, porque no se entiende, si es un Rey de España, de Suecia, o de Marruecos; pero si en vez del artículo *A*, se pone el artículo *the* a la palabra *king*, entonces, éste determina, y fija el lugar en donde consta esta dicha de ser Rey; v. g.

The King of France. El Rey de Francia.
the Emperour of Germany. el Emperador de Alemania.

USO DE LOS ARTICULOS.

PRIMERO. Los artículos se colocan siempre antes de los sustantivos.

SEGUNDO. Los Adjetivos se ponen entre el artículo, y el sustantivo; v. g.

A wise King. un sabio Rey.
A stately building. un edificio magnífico.
a large Kingdom. un grande Reyno.
a pretty girl. una linda muchacha.

EXCEPCION. Después de las palabras *such*, *what*, y de los adverbios de comparacion, *as*, *so*, *too*, se practica lo contrario, y el artículo se coloca entre estos adverbios, y el sustantivo; v. g.

Such a Man. un tal Hombre.
too little a hat. un sombrero demasiado pequeño.
he gave me such a book. me dió un tal libro.
he is as great a clown as you. es tan grande rustico como em.
she is not so handsome a woman. no es tan bella muger como su
as her sister. hermana.

A esta excepción, es menester añadir las frases siguientes, y otras semejantes, que son unos modos de hablar propios a los Ingleses, v. g.

Never a Man = en lugar de no Man. *ningun Hombre.*

many a Man = en lugar de many *muchos Hombres.*

Men.

Many a man thinkis so. *Muchos piensan assi.*

TERCERO. Los pronombres no admiten articulos, excepto antes de *same*, *he*, *she*; v. g.

*Tis the same Man. *es el mismo hombre.*

*tis a he or a she. *es macho, ò hembra.*

she is the self same woman. *es la misma muger.*

QUARTO. Quando se habla de la mitad, ò media parte de una cosa, entonces se pone el articulo indefinido, entre la palabra *half* = mirad, ò media, y el substantivo; v. g.

Half a leage, *Una media legua,*

half a pound, *una media libra,*

he will come back in a half an hour. *bolverà dentro de media hora.*

lend me half a guinea. *presteme vm. una media guinea.*

QUINTO. El mismo articulo se pone antes de algunos numerables colectivos; v. g.

A score = una veintena; a hundred = un ciento, ò centena; a thousand = un mil, &c.

SEXTO. Los nombres propios de Personas, de Artes, de Ciencias, de Plazas, Ciudades, Villas, Lugares, de Países, y de Metales, no reciben articulo, como en castellano; v. g.

Gold and Silber can not make the happiness of Man, but vice can make him unhappy, *El oro, y la plata, no pueden hacer la felicidad del hombre, pero el vicio puede hacerle infeliz.*

Spain is the finest country in Europe, *España es el país mas bello de Europa.*

the fate of England depends upon their naval strength. *la suerte de la Inglaterra, pende de sus fuerzas navales.*

SEPTIMO. Los Substantivos que comprenden una generalidad, y particularmente aquellos que no están sujetos a la enumeracion, como toda especie de trigos, no admiten articulo; v. g.

Wheat, rey, barley and oats make bread, *De trigo, de centeno, de cevada, y de avena, se hace pan,*

wine

wine is better than beer. *El vino es mejor que la cerveza.*

OBSERVACION. Las reglas que acabamos de dar, se refieren solamente à los nombres substantivos mirados en un sentido general; pero si queremos determinar, ò especificar una persona, ò cosa; es menester entonces hacer uso del articulo definido; v. g.

The book that i esteem.

El libro que yo aprecio.

The person whom i spoke to you of.

la persona de quien he hablado à vm.

The wine J drank last night, made me sick.

El vino que bevi anoche, me hizo mal.

OCTAVO. Tampoco està en uso, el que se admita articulo antes de las palabras que indican las partes del cuerpo, como en castellano; pero en lugar del articulo, nos valemos de los pronombres posesivos; v. g.

My hands are dirty.

Tengo las manos sucias.

my head akes.

la cabeza me duele.

his eyes are sore.

los ojos le hacen mal.

she has the gout in her feet

ella tiene la gota en los pies.

comb your head.

peinese vm.

NONO. Quando se habla de personas, ò de cosas distintas, en tal caso, se buelve à repetir el articulo como en castellano; v. g.

The King and the Queen are gone out.

El Rey, y la Reyna han salido

the Sciences, & the liberal Arts, never want a protector in the Dominions of a Prince who knows to reign.

Las Ciencias, y las Artes liberales no carecen jamás de protector en los dominios de un Principe que sabe reinar.

DECIMO. Este articulo definido se emplea à veces antes de los comparativos, y siempre antes de los superativos; v. g.

The richer you are, the more covetous you are.

Quanto mas rico sea vm., mas codicia tendrá.

Pride is the oldest, & most universal of all disorders; but it is also the most insipid, & the most ridiculous.

El orgullo es el mas antiguo, y el mas universal de todos los vicios, pero tambien es el mas fastidioso, y el mas ridiculo.

Finalmente, se puede con facilidad advertir, que este artículo definido assi como el indefinido, no tienen nada de dificultoso, y si se encuentra algun reparo, á un buen maestro, que hará hacer á su principiante algunas composiciones, será facil en una, ó dos lecciones, hacerle comprender esta practica.

DE LOS NOMBRES, Y DE LOS NUMEROS.

Los nombres son palabras, que sirven para nombrar, ó calificar las personas, y las cosas; aquellos que sirven para nombrarlas se llaman Substantivos, como *Man* = Hombre, *Woman* = Mujer; *the sun* = el Sol; *the Moon* = la Luna, &c.

Los nombres que sirven para calificar qualesquier atributo, persona, ó cosa, se llaman adjetivos, como *prudent* = prudente; *happy* = feliz; *lovely* = amable; *pretty* = bello; v. g.

A prudent man.	un hombre prudente.
a happy woman.	una muger feliz.
a lovely child.	una criatura amable.
a pretty girl.	una linda muchacha.

Substantivos son aquellos nombres que expresan las personas, y las cosas; v. g.

Men are born to labour, as birds	Los hombres han nacido para tra-
to fly.	bajar, como las Aves para volar.

Estos substantivos son comunes, colectivos, ó propios; los Substantivos comunes representan una denominacion común á muchas personas, ó á muchas cosas; v. g. *Kingdom* = Reyno; *house* = casa; *horse* = cavallo; *watch* = reloj de faltriguera; pues se puede decir; v. g.

The Kingdom of France.	El Reino de Francia.
a fine house.	una bella casa.
a Barbary horse.	un cavallo de Berberia.
an English watch.	un reloj Inglés.

Colectivos son aquellos nombres, que en el singular representan al entendimiento muchas personas, ó muchas cosas, como reunidas, ó juntas en una misma palabra: Tales son, *the people* = la pleve; *a crowd* = una tropa; *a multitude* = una multitud; *most people* = la mayor parte de la gente; *the court* = la corte; *the Parliament* = el Parlamento; *the Army* = el Exercito, &c.

Los substantivos propios, son aquellos que expresan la denominacion

minacion, y no convienen mas que á una persona, ó á una cosa; v. g. *Lewis* = Luis; *James* = Jayme; *Charles* = Carlos; *John* = Juan;

Mary = Maria; *Mars* = Marzo; *Jupiter* = Jupiter; &c.

Hay tres especies de nombres propios de personas, sea de Hombres, ó de Mugeres; sea de Animales, ó de Deidades; v. g.

Thomas, *Richard*, *Mars*, *Pompey*, *Cesar*, &c.

SEGUNDO. Los nombres propios de Países, de Rios, de Montañas, de vientos; v. g. *Asia* = la Asia; *the River Ebro* = el Rio Ebro; *the Alpes* = los Alpes; *the south wind* = el viento del sud, &c.

TERCERO. Los nombres propios de Lugares particulares, plazas, Ciudades, y Villas; v. g. *London* = Londres; *Madrid* = Madrid; *Paris*, *Paris*, &c.

Los substantivos tienen numero, genero, y caso; el numero, sirve para diferenciar una persona, ó una cosa de muchos: assi no hay mas que dos.

PRIMERO. El numero singular, es quando se habla solamente de una persona, ó de una cosa; v. g. *a boy* = un muchacho; *a garden* = un huerto, ó jardin.

SEGUNDO. El numero plural, es quando se habla de muchas personas, ó cosas; v. g. *Boys* = muchachos; *gardens* = jardines, ó huertos.

Esta regla tiene tres excepciones, á las que se debe poner una atencion particular; v. g.

EXCEPCION PRIMERA. Quando el nombre substantivo acaba en *ch*, *sh*, *ss*, y *x*, es menester añadirle *es*, para formar el plural; v. g.

SINGULAR.		PLURAL.	
<i>Bush</i>	zarza	<i>bushes</i>	zarzas
<i>brush</i>	zepillo	<i>brushes</i>	zepillos
<i>church</i>	Iglesia	<i>churches</i>	Iglesias
<i>cross</i>	Cruz	<i>crosses</i>	Cruces
<i>witness</i>	testigo	<i>witnesses</i>	testigos
<i>box</i>	caxa	<i>boxes</i>	caxas
<i>fox</i>	zorro	<i>foxes</i>	zorros
<i>fish</i>	pescado	<i>fishes</i>	pescados
<i>glass</i>	vaso	<i>glasses</i>	vasos

Se debe advertir, que todos los nombres que admiten *es*, para la significacion del plural; estas dos letras hacen una sílaba mas en la pronunciacion, y consiguientemente esta debe ser muy rápida.

Tam-

Tambien siguen la misma regla, los demás nombres que acaban en *ge*, *se*, *ze*, y *ce*; v. g. *Horse* = Cavallo; *Horses* = Cavallos; *Cause* = Causa; *Causes* = Causas; *Judge* = Juez; *Judges* = Jueces; *Hedge* = Zarza; *Hedges* = Zarzas.

EXCEPCION SEGUNDA. La mayor parte de los nombres que acaban en *f*, *ef*, ó *fe*, mudan la *f*, *ef*, y *fe*, en *ves*, en el plural; v. g.

SINGULAR.	PLURAL.
Wife	Muger casada
Wives	Mugeres casadas
life	vida
lives	vidas
Knife	cuchillo
Knives	cuchillos
calf	becerro
calves	becerros
half	mitad
halves	mitades
leaf	hoja
leaves	hojas
sheaf	garba
sheaves	garbas de paja
shelf	tabla, banco
shelves	tablas, planchas
self	mismo
selves	mismos
loaf	un pan entero
loaves	panes enteros
staff	un baculo
staves	palos
thief	ladron
thieves	ladrones
wolf	lobo
wolves	lobos

No obstante, se exceptuan los siguientes; v. g.

SINGULAR.	PLURAL.
Hoof	pezuña
hoofs	pezuñas
roof	tejado
roofs	tejado de una casa
proof	prueba
proofs	pruebas
grief	pesar, sentimiento
griefs	pesares
dwarf	enano
dwarfs	enanos

EXCEPCION TERCERA. Las palabras siguientes, no admiten, ni *s*, ni *es*, y así son irregulares, v. g.

SINGULAR.	PLURAL.
Man	hombre
Men	hombres
woman	muger
women	mugeres
child	niño
children	niños
tooth	dientes
teeth	dientes
goose	ansar, ganso
geese	ansares, gansos
foot	pie
feet	pies
ox	buey
oxen	bueyes
	mouse

mouse	ratón	mice	ratones
louse	piojo	lice	piojos
die	dado (juego)	dice	dados
penny	sueldo (moneda)	pence	sueños

Brother = hermano, en el plural hace brothers; pero los predicadores, en sus sermones, dicen brethern.

Hay substantivos que son de ambos números; v. g. Sheep = Ovejas, y ovejas; bellows = fuelle, y fuelles; bowels = tripa, tripas; breeches = calzones; entrails = entrañas; lungs = pulmones; sizzars = cixeras; snuffers = espaviladeras; tongs = tenazas; thanks = agradecimientos; wages = salario de un criado.

Tambien hay otros, que carecen de plural; v. g. Gold = Oro; silver = plata; copper = cobre; lead = plomo; asimismo, la mayor parte de las yerbas, no tienen plural, ni tampoco los nombres adjetivos.

Antes de tratar de los adjetivos, conviene explicar los generos, y numeros.

Los generos tienen una especie de relacion á ambos sexos, y generalmente á todo lo que es masculino, ó femenino.

El idioma Inglés ofrece tres generos, el masculino, el femenino, y el neutro.

Una palabra es del masculino, siempre, y quando señala el hombre, ó el macho de todos los animales que conocemos.

Una palabra es del femenino, quando indica la muger, ó bien la hembra de los animales.

Las palabras son del genero neutro, quando no manifiestan, ni el genero masculino, ni el genero femenino; tales son todos los animales, cuyo sexo ignoramos, y así todas las cosas que existen en la naturaleza.

Los Ingleses expresan el masculino por el pronombre he = el, ó aquel; y el femenino por el pronombre she = ella, aquella; y el neutro por it; que se refiere á el, ella, ó aquel, aquella, ellos, ellas.

PRACTICA DEL GENERO MASCULINO.

He is come.	ha venido.
he is a pretty boy.	es bello muchacho.
he is the father of that lady.	es padre de aquella señora.
he is a fine horse.	es un buen cavallo.

PRACTICA DEL GENERO FEMENINO.

She is a handsome woman.	es una muger hermosa.
she	

GRAMATICA INGLESA,

she is a sweet girl. es una muchacha graciosa.
 she is taller than her sister. es mas alta que su hermana.
 she is a fine mare. es una bella yegua.

PRAGMATICA DEL GENERO NEUTRO.

It is a large fish. Es un grande pescado.
 It is an arm chair. es una silla de respaldo.
 I have lost my knife, have you found it? he perdido mi cuchillo, lo ha hallado vm.?
 my shirt is cold, warm it. mi camisa està fria, calientela vm.
 her shift is damp dry it. la camisa (de la señora) està húmeda, enjuguela vm.
 this wine is good taste it. este vino es bueno, gustelo vm.

OBSERVACION. Los Ingleses tienen dos especies de substantivos, los quales varían según la diferencia del sexo; v.g.

Man	hombre	woman	mujer
boy	muchacho	girl	muchacha
brother	hermano	sister	hermana
father	padre	mother	madre
uncle	tio	aunt	tia
husband	marido	wife	mujer casada
bridegroom	novio	bride	novia
batchelour	soltero	Maid, or or virgin,	soltera, doncella
son	hijo	daughter	hija
King	Rey	queen	Reyna
Lord	Señor	Lady	Señora
Lad	mozo	lass	moza
Master	Maestro	mistress	maestra
nephew	sobrina	niece	sobrina
a widower	un viudo	a widow	una viuda
a bull	un toro	a cow	una vaca
a horse	un cavallo	a mare	una yegua
a dog	un perro	a bitch	una perra
a cock	un gallo	a hen	una gallina
a ram	un carnero	an ewe	una oveja
a wizard	un brujo	a witch	una bruja
a shirt	camisa de hombre	a shift	camisa de mujer

Pero quando se ofrecen dos palabras diferentes para manifestar el sexo, como en las siguientes; entonces tienen los Ingleses

recurso à los nombres de Bautismo , ó de familia para distinguir el genero , como *Neighbour* = vecino , ó vecina ; *Cousin* = primo , ó prima , &c. v. g.

My neighbour *Henry* is gone a hunting to day, *Mi vecino Enrique*, ha ido à cazar hoy,
my neighbour *Lucy* is at her toilet, *mi vecina Lucia*, està en su tocador,
my cousin *Courtney*, and my Cousin *Mary Sidney* are gone a broad. *mi primo Cortney*, y *mi prima Maria Sidney*, han ido fuera.

El sexo de las Aves , y de algunos otros animales , se manifiestan por los pronombres *he*, or *she* = el , ó ella , y por las palabras *cock* = gallo , y *hen* = gallina ; v. g.

A he goat un cabron, a she goat una cabra,
a he cat un gato, a she cat una gata,
a he wren un Reyezuelo, a she wren una Reyezuela,
a cock sparrow un gorrión (macho) a hen sparrow una gorrión (hembra)

Se distinguen los criados por su nombre de Bautismo , ó por aquel de *Man* = hombre ; y *Maid* = muchacha ; v. g.

A man servant, un criado,
a foot man, un lacayo,
a woman or Maid servant, una criada,
a chamber maid or waiting woman una camarera,
a coach man un cochero.

Tambien tenemos algunos nombres , que diferencian su Masculino del Femenino , por la terminacion *ess* ; v. g.

Abbot	Abad	Abess	Abadesa
adulterer	adulterio	adulteress	adultera
Ambassador	Embaxador	Ambassadress	Embaxadora
Count	Conde	Countess	Condesa
Deacon	Diacono	Deaconess	Diaconesa
Duke	Duque	Duchess	Duquesa
Elector	Electór	Electress	Electriz
Emperour	Emperador	Empress	Emperatriz
Governour	Governador	Governess	Governanta
heir	heredero	heiress	heredera
Jew	Judio	Jewess	Judia
Lion	Leon	Lioness	Leona
Marquis	Marquès	Marchioness	Marquesa
Master	Maestro	Mistress	Maestra
Patron	Patron	Patroness	Patrona

Prince	Príncipe	Princess	Princesa
Prior	Prior	Prioress	Priora
Poet	Poeta	Poetess	Poetiza
Prophet	Profeta	Prophetess	Profetiza
shepherd	Pastor	shepherdess	Pastora
tutor	tutor	tutoress	tutora

Las tres siguientes palabras acaban en *ix*; en la formación de su femenino; v. g. *Administrator* = Administrador; *Administratrix* = Administradora; *Executor* = Executor; *Executrix* = Executora; *protector* = protector; *protectrix* = protectora.

DE LOS NOMBRES NUMERALES.

Los nombres numerales son, ó Cardinales, ó Ordinales.

Los nombres numerales sirven para expresar el número de las personas, y de las cosas; y corresponden á la pregunta: ¿cuántos hay?

1 one	uno	24 four & twenty	veinte y quatro
2 two	dos	25 five & twenty	veinte y cinco
3 three	tres	26 six & twenty	veinte y seis
4 four	quatro	27 seven & twenty	veinte y siete
5 five	cinco	28 eight & twenty	veinte y ocho
6 six	seis	29 nine & twenty	veinte y nueve
7 seven	siete	30 thirty	treinta
8 eight	ocho	31 thirty one	treinta y uno
9 nine	nueve	32 thirty two, &c.	treinta y dos, &c.
10 ten	diez	40 fourty	quarenta
11 eleven	once	50 fifty	cincuenta
12 twelve	doce	60 sixty	sesenta
13 thirteen	trece	70 seventy	setenta
14 fourteen	catorce	80 eighty	ochenta
15 fifteen	quince	90 ninety	noventa
16 sixteen	diez y seis	100 hundred	ciento
17 seventeen	diez y siete	200 two hundred	doscientos
18 eighteen	diez y ocho	300 three hundred	trescientos
19 nineteen	diez y nueve	400 four hundred	cuatrocientos
20 twenty	veinte	500 five hundred	quinientos
21 one & twenty	veinte y uno	1000 a thousand	mil
22 two & twenty	veinte y dos	2000 two thousand	dosmil, &c.
23 three & twenty	veinte y tres	1000000 a million	un millon, &c.

Se pone la palabra *and*, entre el numero, y la decena, quando

el

el número excede ciento, como a hundred & one = ciento y uno; a hundred & two = ciento y dos; hasta mil, entonces se pone and, entre la decena, y la centena; v. g.

One thousand seven hundred and eighty four. Mil setecientos ochenta y quatro.

Los números Ordinales dimanan de los Cardinales, añadiéndoles *h, th, o eth*, excepto los tres siguientes.

The first or the 1st,	el primero,
the second,	el segundo,
the third,	el tercero.

EXEMPLOS.

The fourth,	el quarto,	the eighth,	el octavo,
the fifth,	el quinto,	the ninth,	el nono,
the sixth,	el sexto,	the tenth,	el decimo, &c.
the seventh,	el septimo,		y assi de los demás.

Antes de los nombres Ordinales, se pone siempre el artículo definido, *the*.

Quando se habla de los días, de los meses, los Ingleses usan los números ordinales, *the first of April* = el primero de Abril; *the sixth of May* = el seis de Mayo; *the seventh of June* = el septimo de Junio, &c.

DE LOS ADJETIVOS.

Los Adjetivos manifiestan, y expresen la calidad de las personas, y de las cosas, y tienen esta particularidad, que están sujetos a variacion ninguna, esto es, que son inflexibles, tanto en el singular, como en el plural; pues son siempre iguales en el genero, y numero, y caso; por esta razon, no se experimenta dificultad sobre este particular; v. g.

A handsome man,	un bello hombre,
a handsome woman,	una muger hermosa,
handsome men,	bellos hombres,
handsome women,	mugeres hermosas,
a fine horse,	un buen cavallo,
a fine mare,	una buena yegua,
a tall man,	un hombre alto,
a tall woman,	una muger alta,

Por estos exemplos se puede advertir, que se anteponen los adjetivos a los substantivos, sin embargo, hay algunos que se post-ponen; lo que explicaré en su lugar.

Los Adjetivos siguientes se forman de los substantivos, añadiendo la particula *ful*, que significa *llena*, ó *plenitud*; v. g.

Art	arte	artful	artificial
bounty	bondad	bountiful	generoso, liberal
beauty	hermosura	beautiful	hermoso
care	cuidado	careful	cuidadoso
dread	espanto	dreadful	espantoso
delight	deleite	delightful	deleitoso
disdain	desden	disdainful	desdenoso
deceit	engaño	deceitful	engañoso
faith	fé	faithful	digno de fé, fiel
use	uso	useful	provechoso
skill	destreza	skillful	diestro
fruit	fruta	fruitful	fructífero

Los Adjetivos siguientes se forman con la particula *less*, que significa *privacion*.

Art	arte	artless	sin arte
beard	barba	beardless	sin barba
end	fin	endless	sin fin
father	padre	fatherless	sin padre
friend	amigo	friendless	sin amigo
God	Dios	Godless	sin Dios
name	nombre	nameless	sin nombre
question	pregunta	questionless	sin duda
sense	sentido	senseless	sin sentido

Otros se forman con la particula *ous*.

Dangerous	peligroso	virtuous	virtuoso
advantageous	ventajoso	rigorous	rigoroso

Los siguientes tambien se forman de los substantivos, añadiendoles la final *ly*.

God	Dios	Godly	piadoso
brother	hermano	brotherly	fraternal
earth	tierra	earthly	terrenal
Heaven	Cielo	heavenly	celestial
body	cuerpo	bodyly	corporal
love	amor	lovely	amable
night	noche	nightly	nocturno

OBSERVACION. Esta final *ly*: origina de la palabra inglesa *like*; que quiere decir, *semejante* a *dassi*, *Godly*, or *Godlike* = *semejante a Dios*; *heavenly* or *heavenlike* = *semejante al cielo*, &c.

Hay otros Adjetivos que se forman, añadiendoles *y*; v. g.

blood	sangre	bloody	sangriento
dirt	lodo	dirty	enlodado, sucio
guilt	culpa	guilty	culpable
hunger	hambre	hungry	hambriento
snow	nieve	snowy	nevado (tiempo)
rain	lluvia	reiny	lluvioso
wind	viento	windy	ventoso.

Algunos se forman de los substantivos, añadiendo *ish*, v. g.

Brute	bruto	brutish	brutal
Devil	Demonio	devilish	endemoniado
child	niño	childish	pueril
water	agua	waterish	aguoso
slutt	sucia	sluttish	asqueroso.

Es preciso observar, que yendo esta terminacion *ish*, junta a los adjetivos que indican los colores, el frio, el gusto, esta terminacion manifiesta un diminutivo; v. g.

white	blanco	whitish	algo blanco, o que tira al blanco
black	negro	blackish	algo negro, o moreno
red	rojo	redish	algo rojo
cold	frio	coldish	algo frio, fresco
sweet	dulce	sweetish	algo dulce
sour	agrio	sourish	algo agrio

Los siguientes; y otros muchos de la misma especie, se forman con la silaba, *able*; v. g.

Answer	respuesta	answerable	responsable
blame	culpa	blamable	culpable
change	mudanza	changeable	mudable
warrant	fianza	warrantable	afianzable, sostenible
season	estacion	seasonable	estacionable
un-seasonable	fuera de tiempo	un-awarrantable	insostenible

Otros adjetivos se forman, añadiendo al substantivo, la final *en*; v. g.

gold

gold	oro	golden	de oro
brass	Cobre	brass	de Cobre
lead	plomo	lead	de plomo
wood	madera	wooden	de madera

Los siguientes se forman con la final, *al*, *ical*, y *some*; v. g.

Rhetoric	Retorica	Rhetorical	Retorico
Angel	Angel	Angelick	Angelico
Logick	Logica	Logical	logico, &c.
person	persona	personal	personal
frolic	alegria	frollicksome	alegre
trouble	embarazo	troublesome	embarazoso, importuno.

La mayor parte de los Adjetivos terminados en *ful*, *less*, y *ish*, que derivan de los substantivos, se buelven otra vez substantivos y añadiendoles la final, *ness*; v. g.

God	Dios	Godly	Piadoso	Godliness	piEDAD, santidad
power	poder	powerful	poderoso	powerfulness	fuerza, energia
care	cuidado	careful	cuidadoso	carelessness	negligencia
will	voluntad	willful	voluntario	willfulness	voluntariedad
craft	astucia	crafty	astuto	craftiness	finEza, artificio
right	justo	righteous	equitable	righteousness	Justicia
Devil	Demonio	devilish	diabolico	devilishness	diablera

Hay muchissimos otros, que se forman de los participios; v. g.

A well beloved child.	un niño bien amado.
a loving husband.	un marido tierno, o amable.
a scolding wife.	una muger riñosa.
a reading man.	un hombre leído
a dancing bear.	uno oso que bayla.
a singing bird.	un pajaro que canta.
a lowering sky.	un cielo nublado.
a lowering weather.	un tiempo obscuro.

DE LOS GRADOS DE COMPARACION.

Los adjetivos contienen en si tres grados de comparacion, a saber, el *Positivo*, el *Comparativo*, y el *Superlativo*.

Los Adjetivos son en el *Positivo* siempre, y quando se expresan sin comparacion ninguna; v. g.

A polite affable young man is esteemed by every body. Un hombre joven, cortés, y afable, es querido de todos.

Blog

Los

Los Adjetivos son en el Comparativo, quando comparan un objeto à otro, y que el uno es mas estimado, ò apreciado que el otro; v. g.

He is politer, & younger, & more affable than his brother. Es mas cortès, mas joven, y mas afable, que su hermano.

El Superlativo, manifiesta la calidad de la cosa en el mayor grado; v. g.

He is the politest, & the most affable of all his brothers. Es el mas cortès, y el mas afable de todos sus hermanos.

NOTA. El Comparativo, y Superlativo, dimanen del positivo.

Quando el Adjetivo acaba en e, se le añade r, para la formacion del Comparativo, y st, para la del Superlativo; v. g.

Positivo	Polite	Cortès	Pos:	fine	bello
Comp:	politer	mas cortès	Comp:	finer	mas bello
Sup:	politest	muy cortès	Sup:	finest	bellissimo
Pos:	handsome	bello, hermoso	Sup:	handsomest	bellissimo
Comp:	handsomer	mas bello		hermosissimo, ò muy hermoso.	

No acabando el Adjetivo con e, es menester añadirle er, para formar el comparativo, y est para el superlativo; v. g.

Pos:	strong	fuerte	Pos:	weak	debil
Comp:	stronger	mas fuerte	Comp:	weaker	mas debil
Sup:	strongest	muy fuerte	Sup:	weakest	debilissimo
Pos:	high	alto	Pos:	low	baxo
Comp:	higher	mas alto	Comp:	lower	mas baxo
Sup:	highest	muy alto altissimo	Sup:	lowest	baxissimo

Es menester exceptuar los siguientes de la regla general; v. g.

Pos:	Good or well	bueno	pos:	bad or ill	malo, ò mal
Comp:	better	mejor	Comp:	worse	peor
Sup:	best	muy bueno, bonissimo	Sup:	worst	malissimo
Pos:	little	pequeño, ò poco	Sup:	least	muy pequeño, pequenissimo.
Comp:	less	mas pequeño, menor			

Quando el Adjetivo tiene mas de dos silabas, los Ingleses usan la palabra more = mas; para el comparativo, y most = muy; para el superlativo, v. g.

Ambitious	ambicioso	dangerous	peligroso
more ambitious	mas ambicioso	more dangerous	mas peligroso
most ambitious	muy ambicioso	most dangerous	muy peligroso.

Los

Los Adjetivos siguientes forman el *Comparativo* con *more*, y el *Superlativo* con *most*; v. g.

Certain	cierto	fugitive	fugitivo
angelical	angelico	fatherly	paternal
golden	dorado	general	general
laudable	laudable	loving	amoroso
peevish	congojoso	virtuous	virtuoso
constant	constante	excellent	excelente
visible	visible	wicked	malicioso
troublesome	importuno		

Siguen la misma regla, todos los Adjetivos que son de tres, quatro, cinco, ò seis sílabas.

Los Adjetivos que van acompañados de las palabras *as* = *tan*; como, *as* = *much*, or *as many* = *tanto*, *tantos*; representan un *Comparativo* de igualdad, porque igualan una cosa à otra; v. g.

He is as learned,	as his brother	es tan habil,	ò tan docto como su hermano.
she is as handsome	as her Sister	es tan bella	como su hermana.
she has as much wit	and beauty as her Sister	ella tiene tanto	espiritu, y tanta
		belleza,	como su hermana.
Caesar has got as many	victories as Alexander.	Cesar ganó tantas	victorias, como
		Alexandro.	

Much = *mucho*; muda su plural en *many* = *muchos*; *as much*, solo sirve para las cosas que no se pueden contar, *as many*, se dice de las personas, y cosas que se cuentan por uno, dos, tres, &c. v. g.

As much reason	tanta razon
as much prudence	tanta prudencia
as many men	tantos hombres
as many apples	tantas manzanas.

Las palabras *very*, or *much* = *muy*; antes de un Adjetivo, manifiestan un *superlativo* absoluto, por hallarse aquel en el supremo grado, sin hacer comparacion con cosa alguna; *very handsome* = *muy bello*, *muy bella*; *very wise* = *muy sabio*, *muy sagaz*; *most lovely* = *muy amable*.

Se ha de observar, que el *Comparativo* està siempre precedido de la Conjuncion *than*, que se nota, esta conjuncion se expresa por

por *than*, quando precede, ò sigue, à un verbo, como se verá en su lugar; v. g.

Virtue is more apreciable *than* la virtud es mas apreciable que las richness. riquezas.

he is more ingenious *than* his es mas habil que su hermano. brother.

Los Adjetivos precedidos de *not so* = no tan; manifiestan un comparativo de defecto, porque suponen una cosa inferior à otra; v. g.

She has not so much wit as her Ella no tiene tanto espíritu como Sister, but has so much liveli- su hermana, pero tiene tanta vi- ness, & is as amiable as she. veza, y es tan amable como ella.

El Superlativo es siempre seguido de *of* (señal del genitivo) y à veces de *in*; v. g.

She is the tallest *of* her Sisters. Es la mas alta de sus hermanas.

the most learned man in the world el hombre el mas habil en el mundo.

the most impertinent *of* women. la mas impertinente de las mugeres.

Ya hemos dicho, que generalmente los Adjetivos se colocan antes de los Substantivos; sin embargo, los que manifiestan la *dimension*, la altura, la hondura, la anchura, la largura, y la gordura, todos estos se ponen despues; v. g.

A pillar sixty foot high Una columna de sesenta pies de alto. the ditch is twenty foot deep, el foso tiene veinte pies de hondo, & ten broad y diez de largo.

DE LOS CASOS.

Los Ingleses hacen distincion de seis casos; pero no es la terminacion de los nombres que manifiestan su diferencia, bien si ciertas Preposiciones; tales son, *of* = de; señal del Genitivo; *to* = à; señal del Dativo; *from* = de; señal del Ablativo.

OBSERVACION. Los Ingleses tienen dos Preposiciones para el genitivo, la primera es *of*; v. g.

The nature *of* man. La naturaleza del hombre.

the works *of* Moliere. las obras de Moliere.

the poems *of* Milton. los poemas de Milton.

A la segunda Preposicion del genitivo, se añade una *til* con

L

til-

tilde, sea en el Singular, ó en el Plural de los nombres substantivos; v. g.

Nature of man or man's nature, *La naturaleza del hombre.*

Grandison's story or the story of Grandison. *La historia de Grandison.*

Milton's poems. *los poemas de Milton.*

Hallandose el Substantivo en el plural, entonces se quita la primera *s*, poniendo un tilde entre la '*s*', y la letra anterior; v. g.

The warrior's arms, or the arms of the warrior. *Las armas del Guerrero, ó del Soldado.*

Sin embargo, si en el singular, el Substantivo acaba en *s*, se le añade otra *s*, con tilde, para la señal del genitivo; v. g.

Charles's horse. *El cavallo de Carlos.*

saint James's park. *el parco de San Jayme.*

A más, para mejor consonancia, y pronunciacion, se puede quitar en algunas palabras la primera *s*; v. g.

For righteousness sake, for Justice sake, *Por respeto de la Justicia.*

Quando tres Substantivos se siguen; para la formacion del Genitivo, al segundo se le añade una '*s*'; v. g.

The King of Spain's Court. *La Corte del Rey de España.*

the King of England's proclamation. *la proclamacion del Rey de Inglaterra.*

Se ha de observar, que se pueden colocar muchos Genitivos, en seguida unos de otros; v. g.

Peter's wife's portion. *La dote de la muger de Pedro.*

Peter's brother's wife's portion. *la dote de la muger del hermano de Pedro.*

Esta '*s*' con tilde, se coloca siempre despues del nombre, ó despues del titulo de la casa de quien uno vá, ó viene, ó bien en casa de quien se hace, haría, ó ha hecho alguna cosa; v. g.

I supp'd last night at your sister's. *Cené à noche en casa de la hermana de vm.*

I shall dine to day at my brother's. *comeré oy en casa de mi hermana.*

I come from my friend's. *vengo de ver à mi amigo.*

I am going to the carmelites. *voy al carmen.*

Los Ingleses omiten siempre la palabra de house = casa; que que-

queda entendida; particularmente quando es assunto que manifiesta la posesion, se valen ellos de la *s* con tilde; v. g.

The King's power.	El poder del Rey.
the queen's chappel.	la capilla de la Reyna.
the Prince's appanage.	los alimentos del Principe.
the Duke's garden	el jardin del Duque.

Bastan estos exemplos para domostrar la transposicion de estos *Genitivos*, sin embargo, daré unos quantos exemplos mas, en las observaciones de los Nombres substantivos.

Ya tengo dicho, que los Ingleses tienen seis casos, que son, el *Nominativo*, el *Genitivo*, el *Dativo*, el *Acusativo*, el *Vocativo*, y el *Ablativo*; ved aqui el modo de declinar los nombres con el articulo *a* = un, indefinido.

SINGULAR MASCULINO.

<i>Nominativo</i> a Man	Un hombre
<i>Genitivo</i> of a man	de un hombre
<i>Dativo</i> to a man	à un hombre
<i>Acusativo</i> a man	un hombre
<i>Vocativo</i> o man	ò hombre
<i>Ablativo</i> from a man.	de un hombre.

SINGULAR FEMENINO.

<i>Nominativo</i> a Woman	Una muger
<i>Genitivo</i> of a woman	de una muger
<i>Dativo</i> To a woman	à una muger
<i>Acusativo</i> a woman	una muger
<i>Vocativo</i> ò woman	una muger
<i>Ablativo</i> from a woman.	de una muger.

Tampoco no admiten articulo alguno, los Plurales del Articulo indefinido.

PLURAL MASCULINO.

<i>Nominativo</i> Men	unos hombres
<i>Genitivo</i> of men	de unos hombres
<i>Dativo</i> to men	à unos hombrès
<i>Acusativo</i> men	unos hombres
<i>Vocativo</i> ò men	ò hombres
<i>Ablativo</i> from men.	de hombrès.

PLURAL FEMENINO.

<i>Nominativo</i> Women	unas mugeres
-------------------------	--------------

<i>Genitivo of women</i>	<i>de unas mugeres</i>
<i>Dativo to women</i>	<i>à unas mugeres</i>
<i>Acusativo ò women</i>	<i>unas mugeres</i>
<i>Vocativo ò women</i>	<i>ò mugeres</i>
<i>Ablativo from women.</i>	<i>de unas mugeres.</i>

Quando el Substantivo empieza con vocal, se añade una *n*, al artículo indefinido; v. g.

<i>Nominativo an Emperour</i>	<i>un Emperador</i>
<i>Genitivo of an Emperour</i>	<i>de un Emperador</i>
<i>Dativo to an Emperour</i>	<i>à un Emperador</i>
<i>Acusativo an Emperour</i>	<i>un Emperador</i>
<i>Vocativo ò Emperour</i>	<i>ò Emperador</i>
<i>Ablativo from an Emperour</i>	<i>de un Emperador.</i>

Observan la misma regla los Substantivos que empiezan con *h* no aspirada; v. g.

<i>Nominativo an hour</i>	<i>una hora</i>
<i>Genitivo of an hour</i>	<i>de una hora</i>
<i>Dativo to an hour</i>	<i>à una hora</i>
<i>Acusativo an hour</i>	<i>una hora</i>
<i>Vocativo ò hour</i>	<i>ò hora</i>
<i>Ablativo from an hour</i>	<i>de una hora.</i>

Declinacion del Substantivo acompañado de un adjetivo:

<i>Nominativo a rich man</i>	<i>un hombre rico</i>
<i>Genitivo of a rich man</i>	<i>de un hombre rico</i>
<i>Dativo to a rich man</i>	<i>à un hombre rico</i>
<i>Acusativo a rich man</i>	<i>un hombre rico</i>
<i>Vocativo ò rich man</i>	<i>ò hombre rico</i>
<i>Ablativo from a rich man</i>	<i>de un hombre rico.</i>

PLURAL.

<i>Nominativo rich men</i>	<i>hombres ricos</i>
<i>Genitivo of rich men</i>	<i>de hombres ricos</i>
<i>Dativo to rich men</i>	<i>à hombres ricos</i>
<i>Acusativo rich men</i>	<i>hombres ricos</i>
<i>Vocativo ò rich men</i>	<i>ò hombres ricos</i>
<i>Ablativo from rich men</i>	<i>de hombres ricos.</i>

Los Substantivos Ingleses, se declinan del modo siguiente con el Artículo *The* = *el* la; que es definido; v. g.

SINGULAR MASCULINO.

<i>Nominativo</i> The Prince	<i>el Principe</i>
<i>Genitivo</i> of the Prince	<i>del Principe</i>
<i>Dativo</i> to the Prince	<i>al Principe</i>
<i>Acusativo</i> the Prince	<i>el Principe</i>
<i>Vocativo</i> ò Prince	<i>à Principe</i>
<i>Ablativo</i> from the Prince	<i>del Principe</i>

PLURAL.

<i>Nominativo</i> The Princes	<i>los Principes</i>
<i>Genitivo</i> of the Princes	<i>de los Principes</i>
<i>Dativo</i> to the Princes	<i>à los Principes</i>
<i>Acusativo</i> the Princes	<i>los Principes</i>
<i>Vocativo</i> ò Princes	<i>à Principes</i>
<i>Ablativo</i> from the Princes	<i>de los Principes</i>

SINGULAR FEMENINO.

<i>Nominativo</i> The Princess	<i>la Princesa</i>
<i>Genitivo</i> of the Princess	<i>de la Princesa</i>
<i>Dativo</i> to the Princess	<i>à la Princesa</i>
<i>Acusativo</i> the Princess	<i>la Princesa</i>
<i>Vocativo</i> ò Princess	<i>ò Princesa</i>
<i>Ablativo</i> from the Princess	<i>de la Princesa</i>

PLURAL.

<i>Nominativo</i> The Princesses	<i>las Princesas</i>
<i>Genitivo</i> of the Princesses	<i>de las Princesas</i>
<i>Dativo</i> to the Princesses	<i>à las Princesas</i>
<i>Acusativo</i> the Princesses	<i>las Princesas</i>
<i>Vocativo</i> ò Princesses	<i>ò Princesas</i>
<i>Ablativo</i> from the Princesses.	<i>de las Princesas.</i>

Notese, que quando se habla de la generalidad de las personas ò de las cosas, no se pone articulo antes de este modo general de hablar; v. g. *bread is dear* = el pan va caro; esta palabra *bread*, contiene en si toda especie de pan; pero quando digo, *give me the bread* = deme vm. el pan; se comprende, que es el pan que està encima de la mesa, ò dentro del aparador; v. g.

<i>Nom:</i> Bread	<i>pan</i>	<i>Acus:</i> bread	<i>pan</i>
<i>Gen:</i> of bread	<i>de pan</i>	<i>Voc:</i> ò bread	<i>ò pan</i>
<i>Dat:</i> to bread	<i>à pan</i>	<i>Ablat:</i> from bread	<i>de pan.</i>

Otro

Otro Substantivo acompañado de un Adjetivo.

Nominativo	good meat	buena carne.
Genitivo of	good meat	de buena carne
Dativo to	good meat	à buena carne
Acusativo	good meat	buena carne
Vocativo o	good meat	ò buena carne
Ablativo from	good meat.	de buena carne.

SINGULAR.

Nom: London	Londres	Acus: London	Londres
Gen: of London	de Londres	Voc: o London	ò Londres
Dat: to London	à Londres	Ablat: from London	de Londres.

Uso de las quatro Preposiciones , *of* , *to* , *at* , y *from*.

Of , señal del Genitivo , manifiesta , primero , el Autor de una cosa ; v. g.

The works of Ciceron. Las obras de Ciceron.

SEGUNDO. Tambien indica el possessor , ò propietario de una cosa ; v. g.

The Palace of the King. El Palacio del Rey , &c.

Las Preposiciones , *To* , y *unto* , señales del Dativo , estos indican el movimiento de un lugar à otro ; v. g.

J am going to church. voy à la Iglesia.

he is gone to Italy. ha ido à Italia.

Unto , no està tan usual en el dia , como lo era antiguamente , y los Autores modernos poco lo usan.

At , otra señal del Dativo ; este indica la proximidad de un Lugar à otro , y significa dentro , ò en ; v. g.

My son is at school. Mi hijo està en la escuela.

my father is at Madrid. mi padre està en Madrid.

the King is at Aranjuez. el Rey està en Aranjuez.

From , señal del Ablativo ; este denota el ir , ò venir de una parte à otra , y es la opuesta de *to* ; v. g.

He goes from Madrid to Barcelona. va de Madrid à Barcelona.

i come from Church. Vengo de la Iglesia.

i come from my father's. vengo de casa de mi padre.

where do you come from? ¿ de donde viene um. ?

i come from England. vengo de Inglaterra.

Vanse los Artículos , tocante las Preposiciones.

Lo

Lo que tengo de añadir à lo referido, es la explicacion de los nombres primitivos, y la de los nombres derivados.

El nombre primitivo, no dimana de otro; v. g. *love* = amor.

El Nombre derivado, es aquel que dimana del primitivo; v. g.

Love	amor	lover	amante
a gun	un fusil	a gunner, a canoneer	un Artillero
a law	una ley	a Lawyer	un Abogado
a garden	un jardin	a gardner	un hortelano
a glove	un guante	a glover	un guantero
a fish	un pescado	a fisher	un pescador
a hat	un sombrero	a hatter	un sombrerero
a-seam	una costura	a seamstress	una costurera
a pot	un jarro	a potter	un ollero
drink	bebida	a drinker	un bebedor.

Algunos Substantivos apelativos forman otros, que representan à la mente, la dignidad, ù el oficio de las personas; y estos reciben la final *ship*; v. g.

An Apostle	un Apostol	Apostleship	Apostolado
a Master	un Maestro	mastership	maestria
an Admiral	un Almirante	Admiralship	Almirantia
a friend	un amigo	friendship	amistad
a Lord	un Señor	Lordship	Señorio
a Lady	una Señora	Ladyship	Señoría.

Hay otros que ofrecen lo propio, y se forman con la final *hood*; v. g.

Father	padre	fatherhood	paternidad
son	hijo	sonhood	filiacion
child	niño	childhood	niñez
man	hombre	manhood	hombria
brother	hermano	brotherhood	fraternidad, hermandad
Priest	Sacerdote	Priesthood	sacerdocio.

DE LOS PRONOMBRES.

Los Pronombres son palabras, que se emplean en lugar de los Nombres; v. g.

The Lord take pleasure in them El Señor ama à aquellos que le temen.
that fear him.

Por este exemplo, se vé, que las palabras *him*, en Inglés,
y

y *le*, en castellano, están puestas para evitar la repetición, que es *Lord* = Señor.

Se distinguen los Pronombres, en *Personales*, *Relativos*, *Demonstrativos*, *Possessivos*, *Absolutos*, y un Pronombre *Impersonal*, para ambos números.

LOS PRONOMBRES PERSONALES SON

SINGULAR.		PLURAL.	
<i>J</i>	<i>Yo</i>	<i>we</i>	<i>nosotros</i>
<i>thou</i>	<i>tu</i>	<i>you or ye</i>	<i>vm. vosotros</i>
<i>he</i>	<i>el</i> , ó <i>aquel</i>	<i>they</i>	<i>ellos</i> , <i>ellas</i> .
<i>she</i>	<i>ella</i> , ó <i>aquella</i>	Notese, que el plural es comun á ambos sexos.	

LOS SIGUIENTES SON PRONOMBRES RELATIVOS.

SINGULAR.		PLURAL.
<i>He</i>	<i>el</i> ó <i>este</i>	<i>They</i> = <i>ellos</i> , <i>ellas</i> , <i>estos</i> , y <i>estas</i> .
<i>she</i>	<i>ella</i> , ó <i>esta</i>	

Los Pronombres *Demonstrativos*, y *relativos* son

This = *este*, *esse*; *aquel*, ó *esta*, &c. *These* *estos*, *estas*, *aquellos*, *aquellas*
that *este*, *esta*, *esse*, *essa*, *esto*, que *Those* *estos*, *estas*, *aquellos*, *aquellas*.

El Pronombre *who* = *quien*, que; es relativo, y no se dice sino por las personas, y jamás por las cosas; v. g.

who = *quien*, *el qual*, *la qual*. Veanse las adiciones, y observaciones sobre los pronombres *Demonstrativos*, y *relativos*.

what = *que*, *qual*, *lo que*.

which = *que*, *lo que*, *el qual*, *la qual*

El Pronombre impersonal, tanto en singular, como en el plural *it*; y se refiere á esto, ello; *esse*, *esso*; y es del genero comun, ó neutro.

Los Pronombres *Possessivos* se llaman assi, porque van acompañados siempre de algun Substantivo.

SINGULAR, Y PLURAL.

<i>My</i>	<i>mi</i>	<i>mis</i>	Notese, que <i>his</i> , se refiere solamente por cosas pertenecientes á hombres; y <i>her</i> = <i>su</i> , <i>sus</i> , por cosas pertenecientes á mugeres.
<i>Thy</i>	<i>tu</i>	<i>tus</i>	
<i>his</i>	<i>su</i>	<i>sus</i>	

Los Pronombres *possessivos absolutos* se llaman assi; porque se colocan despues del substantivo, y son siempre la ultima palabra de una dición; v. g.

SINGULAR.	PLURAL.
Mine el mio, la mia,	Mine los mios, las mias.
thine el tuyo, la tuya	thine los tuyos, las tuyas,
his el suyo, la suya.	his los suyos, las suyas. Esta ter-
cera persona, tambien se refiere solamente à todas las cosas que per-	
tenecen al hombre.	
Hers el suyo, la suya,	hers los suyos, las suyas. Por to-
das las cosas pertenecientes à la muger.	
Ours el nuestro, la nuestra, los nuestros, las nuestras.	
yours el vuestro, la vuestra, los vuestros, las vuestras.	
theirs el suyo, la suya, los suyos, las suyas, de ellos, ò de ellas.	

Estos se usan indiferentemente, sea para hombres, ò para mu-
geres.

PRONOMBRES INDEFINIDOS, O INDETERMINADOS.

SE llaman assi, porque expresan una cosa imperfectamente, esto
es, de un modo general, è indeterminado; v. g.

All = todo; se dice de las personas, y de las cosas.

any body alguno, qualquier, solamente se dicen de las personas, y no
de las cosas.

some body

alguno

no body nadie, ninguno,

some

algo,

none

ninguno, no;

tambien es particula negativa,

one uno, se,

every

cada - todo,

every body

cada uno qualquier,

one another

el uno, el otro.

both

ambos, el uno, y el otro.

either

el uno, ò bien el otro.

neither

ni el uno, ni el otro.

such

tal, ò semejante à este.

Notese, que los Pronombres indefinidos, ò indeterminados; tam-
bién son del genero común, como los Adjetivos, y no varían,
ni en el singular, ni en el plural.

DECLINACION DE LOS PRONOMBRES PERSONALES.

SINGULAR, PRIMERA PERSONA.

Nom: I yo

Gen: of me de mi

Dat: to me à mi

Acus: me mi

Ablat: from me de mi.

SINGULAR, SEGUNDA PERSONA.

Nom: thou tu

Gen: of thee de tu

Dat: to thee à tu

Acus: thee tu

Ablat: from thee de tu

Nota, los Ingleses no se valen de la segunda persona, en el

La Preposición *to*, señala el Dativo, y se coloca muy á menudo en fin de diccion; v. g.

The Master whom he belongs to *el dueño á quien pertenece.*

Who. Es Interrogativo, en las Dicciones siguientes; v. g.

who are you speaking of? or *¿de quien habla vm. ó de quien*

of whom do you speak? *está vm. hablando?*

who is the Autor of that book? *¿quien es el Autor de este libro?*

whose house is that? *¿de quien es esta casa?*

who can one trust to? *¿de quien puede uno fiarse?*

Who. Tambien es Pronombre demonstrativo.

They know not the value of learning, who despise it. *No conocen el valor de las ciencias, los que las desprecian.*

Declinacion de *what* y de *which*.

Estos Pronombres son Relativos Interrogativos, y Demonstrativos, y tambien son del genero comun, é invariables, tanto en el singular, como en el plural.

Nom: *what* = *que, qual, la qual, las quales.* Nom: *which* = *que, el qual, Sc.*

Gen: of *what* = *de que, del qual, Sc.* Gen: of *which* = *de que, del qual, Sc.*

Dat: to *what* = *á que, al qual, Sc.* Dat: to *which* = *a que, al qual, Sc.*

Acus: *what* = *que, qual, Sc.* Acus: *which* = *que, el qual, Sc.*

Ablat: from *what* = *del qual, Sc.* Abl: from *which* = *del qual, de que Sc.*

What, y which Se dicen indiferentemente de las personas, y de las cosas; v. g.

what man is that? *¿què hombre es este?*

what woman is that? *¿què muger es esta?*

strange reports are spread. *corren voces estrañas.*

what are they? *¿quales son?*

I have heard great news. *he oido grandes noticias.*

what are they? *¿quales son?*

what man do you mean? *¿què hombre quiere vm. decir?*

what do yo say? *¿què dice vm.?*

what is it? *¿què es?*

what avails riches, if one knows *¿de què sirven las riquezas, si uno*

not how to enjoy them? *no sabe aprovecharlas?*

he says what he knows *dice lo que sabe.*

It is what will never be. es lo que jamás será.
 what i fear is to be surpris'd lo que temo, es ser sorprendido,
 what concerns him is, that he lo que le pena, es que le imputan
 is thought guilty. la culpa, ó le suponen culpable.

OBSERVACION. Which y that. Se refieren indiferentemente á las personas y á las cosas, y son á menudo sinonimos; v. g.

The man which works in our garden, or the man that works in our garden. el hombre que trabaja en nuestro Jardin.

the horse that or which you ride upon el cavallo que vm. monta.

here are two ladies: to which will you speak? aqui hay dos señoras: á la qual quiere vm. hablar?

to which you please á la que vm. guste.

the misfortune that or which you fear las desgracias que vm. tema.

Explicaré lo demás en las addiciones, y observaciones, como los Pronombres acompañan en Inglés los verbos; hablaré de su uso, y practica, despues de haver hecho la explicacion de las conjugaciones de los verbos.

El verbo es una palabra que manifiesta el estado del objeto, sea de lo que hace, de lo que padece, ó de lo que sufre; v. g. I think, therefore I am = yo pienso, luego soy; la palabra I think = yo pienso, manifiesta una existencia presente; y assi quando decimos. God will reward your good actions = Dios recompensará vuestras buenas acciones; la palabra reward = recompensará, señala un modo de obrar de Dios.

Los diferentes especies de verbos que tienen los Ingleses son, verbos activos, verbos passivos, verbos neutros, verbos impersonales.

El Verbo activo es aquel, que demuestra una accion hecha por el sujeto de que se habla; v. g.

God chastises the wicked, but he rewards the good. Dios castiga á los malos, pero recompensa á los buenos.

Y assi se manifiesta una acción que Dios hace.

REGLA. Quando despues de un verbo que indica la acción, se puede poner alguno, ó alguna cosa, sin preposición; el verbo es activo.

El Verbo es passivo, quando manifiesta una acción recibida, ó sufrida por el sujeto, ó el nominativo de que se habla; v. g. I am

honoured = estoy honrado; *he was taken by the enemies* = fue hecho prisionero de guerra; estas palabras *honoured* = honrado; *taken prisoner* = hecho prisionero indican una acción que he recibido, ó que fulano tal ha sufrido; siempre quando se habla en sentido pasivo, se ha de usar del verbo *to be* = ser, ó estar.

Los Verbos neutros son aquellos que demuestran la acción, la condición, la situación, ó qualquier otro atributo que no exceda el sujeto que los produce; v. g. *I dance* = yo bailo; *I set out* = me marcho; *I come* = yo vengo; *I fall* = yo caigo.

Los Verbos, son reciprocos, quando se conjugan junto con los Pronombres, *my self* = yo mismo; *thy self* = tu mismo; *him self* = el mismo; *her self* = ella misma; *our selves* = nosotros mismos; *your selves* = vosotros mismos; *them selves* = ellos, ellas, mismos; v. g.

I warm my self = yo me caliento;
thou warmest thy self = tu te calientas;
he warms him self = el se calienta;
we warm our selves = nosotros nos calentamos;
you warm your selves or self = vosotros os calentais;
they warm them selves = ellos, ellas se calientan.

A los Infinitivos de los verbos reciprocos, se añade la palabra *one self*, que significa en un sentido vago, é indeterminado el sí mismo; estos se llaman reciprocos porque recae la acción sobre la persona, ó sujeto que la produce.

Los verbos Impersonales son aquellos, que solamente se emplean en la tercera persona del singular, v. g. *it seems* = parece; *it rains* = llueve; *it snows* = nieva; &c.

Adviertase, que los verbos personales se emplean á veces como impersonales, y por tales se miran, siempre quando el pronombre *it*, les sirve de Nominativo; v. g.

All we have is from God, we ought, it is just, that we refer all our actions to him. Todo lo que tenemos es de Dios, es menester, es justo, que le ofrezcamos todas nuestras acciones.

DE LOS MODOS, TIEMPOS, Y PERSONAS DE LOS VERBOS.

SE llaman modos, las diferentes variaciones de los verbos, ya con, ó sin relación, á las diferentes personas; ya para afirmar, ó negar qualquiera cosa, ya para mandar, ó finalmente como una segunda de acontecimientos; lo qual forma en Inglés quatro modos; que son, el Infinitivo, el Indicativo, el Imperativo, y el Potencial; en respeto del Subjuntivo, no lo hay en el Idioma Inglés; por tanto

se puede añadir al tiempo presente del Indicativo una Conjunción, y otra en el potencial para la formación de este modo supuesto, pues en Inglés, no tiene fundamento alguno de realidad.

Sin embargo se dice á veces, *if I were*, or *if he were* = si yo estaba, ó si él estaba, por *if he was* or *if i was*; y al principio de dicción se dice á menudo *were I in your place*, por *if was in your place* = si yo fuera como vm.; *I wou'd marry her*, *tho' i were a King*, por *tho' i was a King*, la casaría aunque fuese Rey. De allí se puede ver, que no hay tal modo, y que los verbos Ingleses no varían, como aquellas de los demás Idiomas.

El Indicativo señala meramente nuestras acciones; v. g. *i love* = yo amo; *y did love* = yo amaba; *i loved* yo amé; *i have loved*; yo he amado; *y had loved* = yo havia amado. *Y shall or will love* = yo amaré; de allí se puede ver claramente, que este es un modo de exprimir, lo que uno hace, ha hecho, ò lo que hará.

El Imperativo se emplea, para mandar, prohibir, ó suplicar, à una persona para hacer qualquiera cosa; v. g.

Talk little, and to those of your *hablad poco, y esto à gente de vuestra clase*; *listen*, & *answer in a proper manner*. *respondais sino al caso.*

El Potencial indica el poder, ò la obligación de hacer una cosa; v. g.

I can read, & *write English*. *yo se leer, y escribir el Inglés.*
i can go, & *walk when i please*. *puedo ir à passear, quando me guste.*

El Infinitivo indica una acción, en un sentido vago, sin determinar ni el número, ni la persona: como quando digo: *to sing* = cantar; *to eat* = comer, &c.; en este modo de hablar, no hay, ni número, ni persona expresada, y por esto, se llama Infinitivo.

DE LOS TIEMPOS.

Ampoco no tienen los Ingleses mas de tres tiempos, que son el Presente, el Passado, y el Futuro.

El Presente, señala una acción que uno está haciendo, en el tiempo mismo, que se habla de ella; v. g. *I believe* = yo creo; *I doubt* = yo dudo, &c.

El tiempo pasado se subdivide en otros tres tiempos que se llaman comúnmente Imperfecto, Perfecto simple, ò compuesto, y Plusquamperfecto.

El Imperfecto manifiesta, que se hacía una cosa, mientras que uno estaba ocupado en hacer otra; v. g. *

*I received yesterday
y went last week
y set out last month.*

*recibí ayer,
fui la semana pasada,
partí el mes pasado.*

El Preterito Compuesto, indica una acción pasada, en un tiempo, que no se designa, ó en un tiempo designado; pero que no ha pasado aun del todo: v. g.

*J have seen your uncle to day, Hoy he visto el tío de vm., que
and he has desired me to make a me ha encargado, le de muchas
tender of his compliments to you. expresiones de su parte.*

Por este exemplo, se advierte, que el día en que me ha encargado de muchas expresiones, no era todavía pasado del todo.

El Plusquam perfecto señala, que la cosa ya estaba hecha, en el tiempo que se hacía otra; v. g.

*I had breakfasted, when Your Yo havia almorzado quando su pri-
cousin came to see me. mo de vm. vino à verme*

El futuro indica, que la cosa será, ó se hará: v. g.

I shall go to London next week. Iré à Londres la semana que viene.

El modo Indicativo, contiene los cinco tiempos que acabamos de explicar.

El Imperativo, no tiene mas que el tiempo presente.

El Porencial tiene quatro, que son, el Presente, el Imperfecto, el Preterito, y el Futuro; se entiende, quando se hace uso de la señal *can*; y hay cinco, siempre, y quando nos valemos de la señal *may*, que son el Presente, el Imperfecto, el Preterito simple, el Preterito perfecto, y el futuro.

El Infinitivo tiene dos, el Presente, y el Preterito, v. g. *to love* = amar; *to have loved* = haver amado.

OBSERVACION. La Preposicion *to*, significa *à*, *de*, ó *para*, y sirve de señal al Infinitivo de todos los verbos.

DE

(*) Notese, que los Imperfectos Ingleses, se usan quasi siempre por el Preterito simple castellano; v. g. *Y was reading when you called me* = estaba leyendo quando vm. me llamó.

DE LOS NUMEROS.

Cada tiempo tiene dos Numeros; el Singular, y el Plural; excepto los tiempos del Infinitivo, y assi cada numero tiene sus tres personas, y se dice: *Let me speak* dexeme vm. hablar.

DE LA FORMACION DE LOS TIEMPOS.

EL tiempo Presente del Indicativo es simple, ò compuesto.

El Presente del Indicativo simple no se diferencia del Infinitivo; excepto en vez de poner la partícula *to*, se le substituye el Pronombre *I* = yo; v. g. *I send* = yo embio.

El Presente compuesto se forma del Presente del verbo auxiliar, *do*, y del Infinitivo; v. g. *I do love* = yo amo; pero este modo de hablar, se usa solamente en el discurso grave.

OBSERVACION. Los Ingleses, no diferencian el Imperfecto del Perfecto simple; éstos se forman de los verbos regulares, añadiendo la final *ed*, al Infinitivo, si el verbo acaba con consonante; v. g. *I borrowed* = yo emprestava; pero si el verbo acaba con vocal, entonces se añade solamente una *d*; v. g. *I lived* = Yo vivia; del verbo *to live* = morar, ò vivir.

El Imperfecto se forma del Imperfecto del verbo auxiliar *do* = hacer; *did*, y el Infinitivo; v. g. *I did return* = yo volvía.

El Preterito compuesto, ò segundo, se forma del Presente del verbo auxiliar *to have* = haver; y se junta al Participio passivo; *I have borrow'd* = he emprestado.

El Futuro está siempre compuesto, y se forma del Presente, con la señal *will*, or *shall*, junto con el Infinitivo.

Los verbos Ingleses, no varían en sus terminationes, excepto las segundas, y terceras personas del singular de los tiempos simples, y esta variacion se hace, añadiendo *est*, a la segunda persona, si el verbo acaba con consonante, y solamente con *s*, si acaba con vocal; v. g. *I sing* = Yo canto; *thou singest* = tu cantas; *I believe* = Yo creo; *thou believest* = tu crees.

La

(*) Los tiempos simples son aquellos que se conjugan por sí mismo, y los compuestos se conjugan junto con los verbos auxiliares. Veanse los verbos auxiliares.

A la tercera persona del Singular, se añade una *s*; v. g. *he sings* = aquel canta; *she sings* = ella canta.

REGLA. Los verbos Ingleses, están siempre acompañados de los Pronombres personales, ó bien de *it*, en defecto de nominativo, y no pueden ser supuestos, como en el Idioma Español; v. g. *what does he say* = ¿qué dice? *he is a broad* = está fuera: estos dos exemplos, demuestran, que ni en el sentido Interrogativo, ni en el afirmativo, se pueden suprimir las personas.

OBSERVACION. A los verbos que acaban con *ch*, *sh*, *ss*, ó *x*, es menester añadir *es*, para la formacion de la tercera persona del Presente; v. g.

I beseech	yo suplico	I kiss	yo beso
thou beseechest	tu suplicas	thou kisset	tu besas
he beseeches	el suplica	he kisses	el besa
she beseeches	ella suplica	I snatch	yo arrebató
I scratch	yo araña	thou relaxest	tu relaxas
thou scratchest	tu arañas	he crushes	el abolla
he scratches	el araña	she hisses	ella silba.

El Imperativo Ingles, se forma del verbo auxiliar *let*, en las primeras, y terceras personas del Singular, y Plurales; pero la segunda no admite, ni Pronombre, ni persona; v. g.

Let me go	que yo vaya, ó de	let us go	que vamos, ó dexadnos
xeme <i>vm.</i> ir,			nos ir, dexadnos
go	que vaya, ó de	go	que vayan, ó dexadlos
Let him go	que vaya, ó de	let them go	que vayan ellos,
xele <i>vm.</i> ir.			ellas.
let her go	que vaya ella, &c.		

EXPLICACION DE LAS SEÑALES, DE LOS TIEMPOS, Y

de los verbos auxiliares.

Los Ingleses conjugan sus verbos, especialmente en las Interrogativas, y Negativas, por otros verbos defectivos, que llaman señales de tiempos; y estas señales son las siguientes:

Do significa hacer; y es la señal del Presente.
did, significa hacía; es señal del Imperfecto.

N

have

have = *haber* señal del *Presente compuesto*.
Had = *habia* es señal del *plusquam perfecto*.
will * **shall** = señal del futuro.
Should = *que viene de Shall*; es señal del tiempo obligatorio.

Hablare de los demás verbos defectivos, que sirven de señales a los modos Potenciales, despues de haver explicado lo que es un verbo auxiliar, y de haverlo conjugado.

Conjugar un verbo en todos sus modos, y tiempos respectivos, es manifestar con orden sus varias mudanzas; v. g.

I give	<i>yo do</i>	we give	<i>nros. damos</i>
thou givest	<i>tu das</i>	you give	<i>vros. ó vms. dais</i>
he gives	<i>el da</i>	they give	<i>ellos, ellas dan</i>
she gives	<i>ella da</i>	<i>la tercera persona del plural se refiere siempre a ambos sexos.</i>	

Hay dos verbos que sirven para conjugar la mayor parte de los demás; estos son, *to have* = *haber*, ó *tener*; y *to be* = *ser*, ó *estar*; y por este motivo se llaman verbos auxiliares, que significa *ayuda*, ó *auxilio*; tambien se llaman absolutos, visto que, sin su socorro, no se pudieran conjugar los demás; por lo tanto sería conveniente, que el discípulo los aprendiera de memoria, lo que le sería muy provechoso para su mayor adelantamiento.

Alternativamente, dare la conjugacion de estos dos verbos, despues la de las demás conjugaciones principales, como tambien una recopilacion de los verbos irregulares, é impersonales, &c.

Conjugacion del verbo auxiliar activo *to have* = *haber*, ó *tener*.

PRESENTE DEL INDICATIVO.

SINGULAR.		PLURAL.	
I have	<i>Yo he, ó tengo.</i>	we have	<i>nros. tenemos</i>
thou hast	<i>tu has</i>	you have	<i>vm. ha, ó vros. haveis</i>
he has or hath	<i>el ha</i>	they have	<i>ellos han</i>
she has	<i>ella ha</i>	one has	<i>uno ha</i>

(*) *Will*, dimana del verbo absoluto, *to be Willing* = *tener voluntad*, ó *querer*.

Shall, es verbo defectivo, y de este origina el Imperfecto, *Should*.

IMPERFECTO.

SINGULAR.

PLURAL.

J had Yo *havia*, *huvie*, ò *tuve* we had *nros. havíamos*, &c.
 thou hadest tu *havías*, &c. you had *vros. havíais*, ò *un. havíais*
 he had *el havia* they had *ellos havían*
 she had *ella havia* *tenían*, *huvieron*, ò *tuvieron*.

PRETERITO COMPUESTO.

SINGULAR.

PLURAL.

J have had *yo he havido* we have had *nros. hemos havido*
 thou hast had tu *has havido* you have had *vros. habéis havido*
 he has had *el ha havido* they have had *ellos han havido*
 she has had *ella ha havido*

PLUSQUAM PERFECTO.

SINGULAR.

PLURAL.

J had had Yo *havia huviera*, we had had *nros. havíamos*
havido, ò *tenido*. *havido*, ò *tenido*.
 thou hadest had tu *havías*, you had had *vros. huvierais*,
huvieras, ò *huvieses* *havido*, &c. *huvierais havido*, &c.
 he had had *el havia havido*, they had had *ellos havían ha-*
 &c. *vido*, &c. *had* *ella havia havido*, &c.

OBSERVACION. Hay en Inglés dos señales, ò verbos que indican el tiempo venidero; que son *shall*, y *will*; *shall* denota la sumision, ò cortesía en la persona que habla con otra; tambien indica la dependencia, y obligacion de un inferior á su superior, la autoridad de un amo que habla con su criado, &c.

Will, manifiesta la libre voluntad de qualquiera, quando se pregunta, se suplica, ò se aconseja; v. g.

J will or shall have Yo we will or shall have *nros.*
havrà, *tendremos*
 thou wilt or shalt have tu you will or shall have *vros.*
havrás, *havréis*
 he will or shall have *aquel* they will or shall have *ellos*
havrà, *havrán*,
 she will or shall have *ella havrà*

OBSERVACION. Estas dos palabras *shall*, y *will*, solamente mudan en la segunda persona del singular, y en lugar de la segunda l, es preciso substituir una t.

Acabamos de decir, que *would*, viene de *will*, y *should*, de *shall*; ved aquí el modo de emplearlos en las conjugaciones, y por esto llamamos el primero condicional presente, y el segundo condicional obligatorio; porque *would*, indica la voluntad; y *should*, la necesidad de hacer una cosa, v.g.

CONDICIONAL PRESENTE.

SINGULAR.

PLURAL.

J wou'd have yo *havía*, ó we wou'd have nros. *haviámos*,
 thou wou'd'st have tu *havía*s, &c. you wou'd have vros. *havía*s, &c.
 he wou'd have el *havía*, &c. they wou'd have ellos *havía*n, &c.
 she wou'd have ella *havía*, &c.

CONDICIONAL PASADO.

SINGULAR.

PLURAL.

J wou'd have had yo *quisiera* we wou'd have had nros. *hu-*
vieramos *havido*, &c. you wou'd have had vros. *hu-*
 thou wou'd'st have had tu *hu-* *vierais* *havido*, &c. they wou'd have had ellos *hu-*
 he wou'd have had el *huviera* *vieran* *havido*, &c.

Este tiempo se puede conjugar en castellano del modo siguiente.

J wou'd gad, &c. yo quisiera *haver* *havido*, &c.

CONDICIONAL OBLIGATORIO.

SINGULAR.

PLURAL.

J shou'd have yo *havía* de *ha-* we shou'd have nros. *haviámos*
 ver, ó de *toner*, &c. de *haver*, &c. you shou'd have vros. *havía*s
 thou shou'd'st have tu *havía*s de *haver*, &c. they shou'd have ellos *havía*n
 he shou'd have el *havía* de *ha-* de *haver*, &c.

PRETERITO COMPUESTO.

SINGULAR.

PLURAL.

J shou'd have had yo *havía* de *ha-* we shou'd have had nros. *havi-*
haver *havido*, &c. *haviámos* de *haver* *havido*, &c.
 thou shou'd'st have had tu *havía*s de *ha-* de *haver*, &c.

thou shou'd'st have had *tu ha-* you shou'd have had *vros. ha-*
urias de haver havido. *urias de haver havido,*

he shou'd have had *el havia de* they shou'd have had *ellos ha-*
haver havido, &c. *uriam de haver havido, &c.*

OBSERVACION. El verbo *querer*, se traduce por el verbo *will*,
 que es uno de las señales del futuro.

PRESENTE.

SINGULAR.

I will, or I am willing. *yo quiero,*
thou wilt, or thou art willing. *tu quierés,*
he will, or he is willing. *el quiere,*

PLURAL.

we wou'd = nros. queriamos, querriamos, quisieramos, o quisiessamos,
you wou'd = vros. queriais, querriais, o quisiessais,
they wou'd = ellos querian, querrian, o quisiessen.

IMPERATIVO PRESENTE.

Let me have. *que yo haya, o tenga,*
have. *haya tu,*
let him have. *haya el.*

PLURAL.

Let us have. *hayamos nros.*
have. *hayais vros.*
let them have. *que hayan aquellos.*

Let, es verbo auxiliar que señala el Imperativo, y queda
 siempre invariable, y indica un permiso.

6. De *can*, y *may*. Los dos son señales del tiempo Potencial.

Estos son dos verbos defectivos, porque no tienen Infinitivo,
 y ambos indican el tiempo presente, y futuro.

Can, del qual deriva *cou'd*, manifiesta un poder absoluto, y
 determinado.

May, y su derivado *might*, señala un poder limitado, condi-
 cional, e indeterminado.

Veamos pues la conjugacion de estas dos señales que forman
 el modo Potencial,

PRESENTE.

SINGULAR.

I can have *yo puedo haver* we can have *nros. podemos haver*
 thou can'st have *tu puedes haver* you can have *vros. podeis haver*
 he can have *el puede haver* they can have *ellos pueden haver*

IMPERFECTO.

SINGULAR.

I cou'd have *yo podia, ó podria, ó pudiesse haver*
 thou cou'd'st have *tu podrias haver, &c.*
 he cou'd have *el podia haver, &c.*

PLURAL.

we cou'd have *nros. podiamos, ó podriamos haver*
 you cou'd have *vros. podiais haver, &c.*
 they cou'd have *ellos podian haver, &c.*

PRETERITO.

SINGULAR.

I cou'd have had *yo podia haber havido*
 thou cou'd'st have had *tu podias haber havido*
 he cou'd have had *el podia haber havido*

PLURAL.

we cou'd have had *nros. podiamos haber havido*
 you cou'd have had *vros. podiais haber havido*
 they cou'd have had *ellos podian haber havido*

Can, luego se emplea por el tiempo presente, luego por el futuro.

I can have *yo puedo, ó podré* we can have *nros. podemos, ó podremos haver*
 thou can'st have *tu puedes, ó podrás haver* you can have *vros. podeis, ó podreis haver*
 he can have *el puede, ó podrá* they can have *ellos pueden, ó podrán haver*

Aquellos que quieren que haya en el Idioma Inglés, un modo subjuntivo, no tienen mas que añadir una conjuncion al presente del indicativo.

PRESENTE.

SINGULAR.

That, I have *a fin que haya* that we have *que nros. hayamos*
 that thou hast *que tu hayas* that you have *que vros. hayais*
 that he has *que aquel haya* that they have *que aquellos hayan*

PLURAL.

PARA LA FORMACION DEL POTENCIAL.

SINGULAR.

Tho' i can have *aunque yo pueda haver,*

tho' thou can'st have *aunque tu puedas haver,*

tho' he can have *aunque el pueda haver,*

Infinit: to have

Preter: to have had

Part: pres: having

Part: pas: having had

PLURAL.

tho' we can have *aunque nros. podamos haver,*

tho' you can have *aunque vros. podais haver,*

tho' they can have *aunque ellos puedan haver.*

haver, ó tener,

haver, havido, ó tenido,

haviendo,

haviendo, havido, ó tenido.

De las señales *ought*, y *must*.

Ought, viene del verbo *to owe* = *dever*; éste tiene dos tiempos pasados, que son *owed*, y *ought*; *owe*, se usa quando es cosa de *dever* dinero, favor, ó cortesía, &c. v. g.

I owed him once more than two hundred crowns, yo le devia una vez mas de doscientos duros,

he owes me ten dollars for some linnen he has taken in my shop me deve diez pesos para lienzo, que ha mercado en mi tienda.

Ought, significa el *dever*, la obligación, ó la necesidad absoluta de hacer alguna cosa que devemos, ó hemos debido hacer; esta señal admite *est*, en la segunda persona del singular; con la particularidad, que está siempre precedido de *to*, como si estuviera el verbo en el Infinitivo; tambien se puede mirar como señal del Potencial obligatorio.

PRESENTE PASADO, Y FUTURO OBLIGATORIO.

SINGULAR.

I ought to have

thou oughtest to have

he ought to have

yo tengo de haver, ó deberia tener,

tu tienes de haver, &c.

el tiene de haver, &c.

PLURAL.

we ought to have

you ought to have

they ought to have

nros. tenemos de haver, &c.

vros. teneis de haver, &c.

ellos tienen de haver, &c.

Se puede conjugar el Preterito, como *shou'd*; v. g.

I ought to have done that, or i yo huviera devido hacer esto, ó
 shou'd have done that, tenia de hacer esto,
 thou oughtest to have done that, tu huvieras devido hacer esto,
 &c. &c.
 he ought to have done that, &c. el huviera devido hacer esto, &c.

Must, es un verbo defectivo personal, é impersonal, que manifiesta la obligacion, ó dever forzoso, y absolutamente indispensable; tiene solo dos tiempos, Presente, y Futuro, es invariable, tanto en el Singular, como en el Plural; *must*, significa, à veces es preciso, es menester, y otras veces, necessitar; v. g.

SINGULAR.

I must have es menester, es preciso que yo tenga;
 thou must have es menester que tu tengas, &c.
 he must have es menester, que él tenga, &c.

PLURAL.

we must have necesitamos, ó es menester que tengamos, &c.
 you must have es preciso que tengais, &c.
 they must have es menester que ellos tengan, &c.

Exemplos para poner en practica.

I must have money es preciso que yo tenga dinero;
 thou must have a hat, necesitas de un sombrero,
 he must have a horse es menester que tenga un caballo,
 she wants a husband, or she must es preciso que ella tenga un marido;
 have a husband, ó le falta un marido,
 you must get books es menester que vm. m:reque libros,
 they must be courageous es menester que sean valerosos.

Veanse los demás exemplos en las adiciones, y observaciones.

Conjugacion del verbo auxiliar to be = estar, ó ser.

INDICATIVO PRESENTE.

SINGULAR.

I am yo soy, ó estoy,
 thou art tu est as,
 he is él está.

PLURAL.

we are nros. somos, ó estamos,
 you are vros. estais
 they are ellas están.

IMPER-

EL IMPERFECTO

SINGULAR.

I was,	yo era,	estaba,	ó fui,
thou was,	tu estabas,	ó fuiste,	
he was,	él estaba,	ó fue,	
PLURAL.			
we were,	nros. eramos,	estabamos,	ó fuimos,
you were,	vros. estabais,	ó fuisteis,	
they were,	ellos estaban,	ó fueron.	

PRETERITO PERFECTO.

SINGULAR.

I have been,	yo he sido, ó estado,
thou hast been,	tu has estado,
he has been,	él ha estado, &c.
PLURAL.	
we have been,	nros. hemos sido, ó estado,
you have been,	vros. habeis estado, &c.
they have been,	ellos han estado,

PLUSQUAM PERFECTO.

SINGULAR.

I had been,	yo havia sido,	ó estado,
thou hadest been	tu havias sido,	ó estado,
he had been,	el havia sido,	ó estado,
PLURAL.		
we had been,	nros. habiamos estado,	&c.
you had been,	vros. havias estado,	&c.
they had been,	ellos habian estado,	&c.

FUTURO.

SINGULAR.

I shall be,	yo seré, ó estaré,
thou wilt be,	tu estarás,
he will be,	él estará,
PLURAL.	
we shall be,	nros. seremos, ó estaremos,
you will be,	vros. estareis,
they will be,	ellos estarán.

I ought to have done that, or I go through a series of things, &c.
shou'd have done that, or I go through a series of things, &c.

CONDICIONAL PRESENTE.

SINGULAR.

<i>I</i> wou'd be,	<i>yo</i> seria, estaria, <i>querria</i> , ó <i>quisiese</i> <i>estár</i> ,
<i>thou</i> wou'd'st be,	<i>tu</i> serias, ó <i>estarias</i> , &c.
<i>he</i> wou'd be,	<i>el</i> seria, ó <i>estaria</i> , &c.
<i>we</i> wou'd be,	<i>nros.</i> seríamos, <i>estaríamos</i> , ó <i>querriamos</i> <i>estár</i> .
<i>you</i> wou'd be,	<i>vros.</i> seriais, ó <i>estariais</i> , &c.
<i>they</i> wou'd be,	<i>ellos</i> serian, ó <i>estarian</i> , &c.

CONDICIONAL PASADO.

SINGULAR.

<i>I</i> wou'd have been,	<i>yo</i> <i>havía</i> , <i>hubiera</i> , <i>hubiese</i> <i>estado</i> , ó <i>hubiera</i> <i>querido</i> <i>estár</i> ,
<i>thou</i> wou'd'st have been,	<i>tu</i> <i>havrias</i> <i>sido</i> , ó <i>estado</i> , &c.
<i>he</i> wou'd have been,	<i>el</i> <i>havía</i> <i>sido</i> , ó <i>estado</i> , &c.

PLURAL.

<i>we</i> wou'd have been,	<i>nros.</i> <i>havriamos</i> , <i>hubieramos</i> <i>estado</i> , ó <i>hubieramos</i> <i>querido</i> <i>estár</i> ,
<i>you</i> wou'd have been,	<i>vros.</i> <i>havriais</i> <i>sido</i> , ó <i>estado</i> , &c.
<i>they</i> wou'd have been,	<i>ellos</i> <i>havian</i> <i>sido</i> , ó <i>estado</i> , &c.

Shou'd, es el Imperfecto de *shall*, y señala el tiempo condicional obligatorio.

SINGULAR.

<i>I</i> shou'd be, or <i>i</i> ought to be,	<i>yo</i> <i>tengo</i> , <i>tenia</i> , ó <i>tendria</i> <i>de</i> <i>ser</i> , ó <i>de</i> <i>estár</i> ,
<i>thou</i> shou'd'st be, or <i>oughtest</i> to be,	<i>tu</i> <i>ienes</i> , <i>tenias</i> , ó <i>tendrias</i> <i>de</i> <i>ser</i> , ó <i>de</i> <i>estár</i> ,
<i>he</i> shou'd be, or <i>he</i> ought to be,	<i>el</i> <i>tiene</i> <i>de</i> <i>ser</i> , ó <i>de</i> <i>estár</i> , &c.

PLURAL.

<i>we</i> shou'd be, or <i>we</i> ought to be,	<i>nros.</i> <i>tenemos</i> , <i>teniamos</i> , ó <i>tendria</i> <i>mos</i> <i>de</i> <i>ser</i> , ó <i>de</i> <i>estár</i> ,
<i>you</i> shou'd be, or <i>you</i> ought to be,	<i>vros.</i> <i>teneis</i> , <i>teniais</i> , ó <i>tendria</i> <i>is</i> <i>de</i> <i>ser</i> , ó <i>de</i> <i>estár</i> .
<i>they</i> shou'd be, or <i>they</i> ought to be,	<i>ellos</i> <i>tienen</i> , <i>tenian</i> , ó <i>tendrian</i> <i>de</i> <i>ser</i> , ó <i>de</i> <i>estár</i> .

PRETERITO, PRESENTE.

SINGULAR.

J shou'd have been, or i ought to have been, *yo huviere de haver sido, ò estado,*
 thou shou'd'st have been, *tu huvieras de haver sido, ò estado,*
 he shou'd have been, *el huviere de haver sido, ò estado,*

PLURAL.

we shou'd have been, &c. *nós huviéramos, de haver sido, ò estado,*
 you shou'd have been, &c. *vros. huvierais, de haver sido, ò estado,*
 they shou'd have been, &c. *ellos huvieran, de haver sido, ò estado.*

OBSERVACION. Ought, es la unica señal, à la que precede la Preposicion to, y sin duda es para evitar una mala consonancia en la pronunciacion.

Must. Sirve para el Tiempo presente, y para el futuro.

SINGULAR.

J must be, *es menester que yo esté,*
 thou must be, *es menester que tú seas, &c.*
 he must be, *es menester que aquel sea, &c. y assi en las tres personas del plural.*

IMPERATIVO.

SINGULAR.

Let me be, *que yo sea,*
 Let thee be, *que tú seas,*
 Let him be, *que él sea,*

PLURAL.

Let us be, *seamos nosotros,*
 Let you be, *sed vosotros,*
 Let them be, *sean aquellos,*

POTENCIAL, PRESENTE, Y FUTURO.

SINGULAR.

J may or can be, *yo puedo, ò podré estar,*
 thou may'st or can'st be, *tu puedes, ò podrás estar,*
 he may or can be, *el puede, ò podrá estar, &c.*

IMPERFECTO.

SINGULAR.	
I might be	Yo podia, pudiera, ó pudiesse estar,
thou might'st be	tu podias estar, &c.
he might be	el podia estar.
PLURAL.	
we might be	nros. podíamos, podríamos, ó pudiesse- ramos estar.
you might be	vros. podiais estar, &c.
they might be	ellos podian estar, &c.

PRETERITO IMPERFECTO.

SINGULAR.	
I may have been	yo podia haver sido, ó estado.
thou may'st have been	tu podias haver sido, ó estado.
he may have been	el podia haver sido, ó estado.
PLURAL.	
we may have been	nros. podíamos haver sido, ó estado.
you may have been	vros. podiais haver sido, ó estado.
they may have been	ellos podian haver sido, ó estado.

PRETERITO PERFECTO.

SINGULAR.	
I might have been	yo huviera podido ser, ó estar.
thou might'st have been	tu huvieras podido ser, ó estar.
he might have been	el huviera podido ser, ó estar.
PLURAL.	
we might have been	nros. huvieramos podido ser, ó estar.
you might have been	vros. huvierais podido ser, ó estar.
they might have been	ellos huvieran podido ser, ó estar.

Se vé por la conjugacion aqui arriba, que may, tiene cinco tiempos en el Potencial; pero can, no tiene mas de quatro.

SUBJUNCTIVO PRIMERO PRESENTE.

SINGULAR.

if i am, or if i be	si yo estoy, si yo sea, ó esté
if thou art, or if thou be'st	si tu estás, ó si tu seas, ó estés
if he is, or if he be.	si el está, ó si el sea, ó esté

PLURAL.

if we are, or if we be	si nros. estamos, ó si nros. estemos
if you are, or if you be	si vros. estais, ó seais, ó estéis
if they are, or if they be.	si ellos estan, esten, ó sean.

FUTURO.

IMPERFECTO.

SINGULAR.

that i was, or were	que yo estaba, seria, fuera, ó fuese,
that thou wast, or were	que tu estabas, ó serias, ó fueses
that he was, or were	que el estaba, ó seria, ó fuese.

PLURAL.

that we were	que nros. estabamos, seriamos, fue-
that you were	ramos, ó fuessemos
that they were,	que vros estabais, ó seriais, ó fues-
	sen, ó fuesen.

PRETERITO.

SINGULAR.

Tho' i have been	aunque yo haya sido, ó estado
tho' thou hast been	aunque tu hayas sido, ó estado
tho' he has been.	aunque el haya sido, ó estado.

PLURAL.

tho' we have been	aunque nros. hayamos sido, ó estado,
tho' you have been	aunque vros hayais sido, ó estado,
though they have been.	aunque ellos hayan sido, ó estado.

PLUSQUAM PERFECTO.

SINGULAR.

Altho' i shou'd have been, or had been,	aunque yo havia, huviera, ó huviesse sido, ó estado.
	altho'

altho' thou' shou'd'st have been, aunque tu havias, havrias, huvie-
or; thou had'st been, o hubieses sido, o estado,
altho' he shou'd have been, or he aunque el havia, havria, huviera
had been, o hubiesse sido, o estado.

ALTHOUGH. **PLURAL.**
Altho' we shou'd have been, or aunque nros. haviamos, havriamos, hu-
we had been, vieramos o huvieramos sido, o estado.
although you should have been, aunque vros. haviais, havriais, o hu-
or you had been, viesseis sido, o estado,
Although they shou'd have been, aunque ellos, ellas, havian, havrian,
or they had been, huvieran, o huviesen sido, o estado.

FUTURO.

SINGULAR.
when i shall have been, quando yo havré sido, o estado,
thou wilt have been, tu havrás sido, o estado,
he will have been, el habrá sido, o estado.

PLURAL.

when we shall have been, quando nros. havremos sido, o estado.
you will have been, vros. havreis sido, o estado,
they will have been, ellos, ellas havrán sido, o estado.

OBSERVACION. Shall y will, se pueden suprimir, hallandose la palabra quando antes del futuro, pues se dice muy bien.

when i am ready, quando estaré pronto.
when you come to town, quando vm. vendrá á la ciudad.
when your brothers come, quando sus hermanos de vm. llegarán
when your wife is up, quando su muger de vm. se habrá levantado.

SUBJUNCTIVO SEGUNDO (PRESENTE, Y FUTURO.

SINGULAR.
if i may be, si yo puedo, o podré, estar
if thou may'st be, si tu puedes, o podrás estar,
if he may be, si el puede, o podrá estar.

PLURAL.

if we may be, si nros. podemos, o podremos estar,
if

Y CASTELLANA.

103

if you may be, *si vos. podeis, ò podriais estar,*
if they may be, *si ellos pueden, ò podran estar*

if I might be, &c. *si yo podia, podria estar, &c.*

if i might have been, *si yo havia; havia, ò huviera podido estar, &c.*

INFINITIVO.
to be, *estar, ò ser.*
Pret: to have been, *haber sido, estado.*
Part: pres: being, *siendo, estando.*
Par: pas: been, *sido ò estado.*

Estos dos verbos, *to have* = *haver* ; y *to be* = *ser*, ò *estar*; sirven de basa al Idioma Inglés, y son tan importantes, que conviene à todos aquellos que se dedican à este Idioma aprenderlos de memoria; porque sirven para la conjugacion de los verbos activos, como tambien para la de los participios passivos que acaban en *ing*, y se forman assis: v. g.

I am writing, yo estoy escribiendo,
thou art reading, tu estás leyendo,
he is riding, el está andando à cavallo,
she is sewing, ella está cosiendo,
we are running, nros. estamos corriendo,
you are eating, vros. estais comiendo,
they are walking, ellos están passeandose.

IMPERFECTO.

J was sheaving my self, yo me afeytaba, ò estava afeytandome,
thou was breakfasting, tu almorzabas, ò estavas almorzando,
he was dining, el comia, ò estava comiendo,
we were drinking, nros. beviámos, ò estaviámos beviendo,
you were coming, vros. veniais, ò vm. venia,
they were working, ellos trabajaban, ò estaban trabajando.

PRETERITO.

J have been walking, &c. he estado passeandome, &c.

Y

Y así se conjuga el verbo *to be*, añadiéndole siempre el participio terminado en *ing*.

VERBOS PASSIVOS.

J am loved,	yo estoy amado,
thou art punished,	tú estás castigado,
he has hated,	el está aborrecido,
we are grieved,	nros. estamos. afligidos,
you are banish'd,	vros. estais desterrados,
they are resolv'd.	ellos están resueltos,
J have been receiv'd,	yo fui recibido,
you have been taken,	vm. fue tomado,
he has been pay'd,	el fue pagado.

OBSERVACION. Hallandose este verbo *to be*, en el Presente, ó en el Preterito Imperfecto del Indicativo, digo, siendo en uno de estos dos tiempos, entonces manifiesta la obligación, y regularmente está precedido de su propio Infinitivo, ó del de otro verbo; v.g.

J am to dine morrow with your father, *tengo de comer mañana con su padre de vm.*

they were to go in to the country, *ellos havian de ir fuera.*
were you not to go along with us? *¿no havia vm. de ir con nros.?*

Lo demás se hallará explicado en las observaciones, y adiciones,

OBSERVACION. Para formar las negaciones, ó interrogaciones de estos dos verbos auxiliares, se les pospone inmediatamente la negacion *not*, que corresponde á la de *no*, castellana; v.g.

J have not.	yo no tengo,
thou has not,	tú no tienes,
he has not,	el no tiene,

Lo demás, lo mismo, como en el verbo *to have*, *haver*, ó tener.

El mismo verbo con interogacion.

have i?	tengo yo?	have we?	tenemos nros.?
hast thou?	tienes tú?	have you?	teneis vros.?
has he?	tiene el?	have they?	tienen ellos?

Y

Con

Con interrogacion afirmativa, y negativa.
 have i not? no tengo yo? have we not? no tenemos nros.?
 hast thou not? no tienes tu? have you not? no teneis vros.?
 has he not? no tiene el? have they not? no tienen ellos?

IMPERFECTO.

Had i not? no havia, ò no huvie yo?
 hadest thou not? no havias, ò no huviste tu?
 had he not? no havia, ò no huvie el?
 had we not? no haviamos, no huvimos nros.?
 had you not? no haviais, no huvisteis vros.?
 had they not? no havian, no huvieron ellos?

PERFECTO.

have i not had? no he havido, ò tenido yo?
 hast thou not had? no has havido, ò tenido tu?
 has he not had? no ha havido, ò tenido el?
 have we not had? no hemos havido, ò tenido nros.?
 have you not had? no haveis havido, ò tenido vros.?
 have they not had? no han havido, ò tenido ellos?

PLUSQUAM PERFECTO.

had i not had? no havia havido, ò tenido yo? &c.
 Lo demás como en el preterito imperfecto.

FUTURO.

Shall J not have? no tendré yo?
 wilt thou not have? no tendrás tu?
 will he not have? no tendrá el?
 shall we not have? no tendremos nros.?
 will you not have? no tendreis vros.?
 will they not have? no tendrán ellos?

Y assi de los demás tiempos, poniendo siempre la negacion entre el Pronombre, y el verbo, esto es, sentar primero la señal: segundo el pronombre, tercero la negacion, quarto, y finalmente el verbo.

Conjugacion del verbo *to be* = estar con *Interrogacion.*

PRESENTE.

Am J? estoy yo? are we? estamos nros.?
 art thou? estás tu? are you? estais vros.?
 P is

is he? *está el?* are they? *están ellos?*

IMPERFECTO con interrogacion negativa.

was J not? *no estaba, ò no estuve yo?*
 was thou not? *no estabas, ò no estuviste tu?*
 was he not? *no estaba, ò no estuvo el?*
 were we not? *no estábamos, ò no fuimos nros.?*
 were you not? *no estabais, ò no fuisteis vros.?*
 were they not? *no estaban, ò no fueron ellos?*

PERFECTO.

have i not been? *no he sido, ò estado yo?*
 hast thou not been? *no has sido, ò estado tu?*
 has he not been? &c. *no ha sido, ò estado el? &c.*

PLUSQUAM PERFECTO.

Had i not been? *no havia yo sido, ò estado?*
 had'st thou not been? *no havias sido, ò estado tu?*
 had he not been? &c. *no havia el sido, ò estado? &c.*

FUTURO.

Shall i not be? *no estaré yo?*
 will thou not be? *no estarás tu?*
 will he not be? *no estará el?*
 shall we not be? *no estaremos nros.?*
 will you not be? *no estareis vros.?*
 will they not be? *no estarán ellos/ellas?*

CONDICIONAL PRESENTE.

Wou'd i not be? *no sería, estaría yo, ò quisiera yo estar?*
 wou'd'st thou not be? *no serías, ò estarías tu? &c.*
 wou'd he not be? *no sería, ò estaría el? &c.*
 would we not be? *no seríamos, estaríamos nros? &c.*
 would you not be? *no serías, ò estarías vros? &c.*
 would they not be? *no serían, ò estarían ellos? &c.*

CONDICIONAL PASADO.

wou'd i have been, *huviera yo sido, ò estado,*
 wou'd'st thou have been, *huvieras tu sido, ò estado,*
 wou'd he have been, *huviera el sido, ò estado,*
 wou'd we have been, *huvieramos nros. sido, ò estado,*
 wou'd

wou'd you have been, *hubieras vos. sido, ó estado,*
 wou'd they have been, *hubieran ellos sido, ó estado.*

CONDICIONAL OBLIGATORIO. Con interrogacion, y negacion,
 ought I to be? *¿tengo, ó tendria yo de estar?*
 ought'st thou to be? *¿tienes, ó tendrias tu de estar?*
 ought he not to be? *¿no tiene, ó no tendria el de estar?*
 ought we not to be? *¿no tenemos, ó no tendríamos nros. de estar?*
 ought you not to be? *¿no teneis, ó no tendríais vros. de estar?*
 ought they to be? *¿tienen, ó tendrían ellos de estar?*
 shou'd i be? *¿tendria yo de estar, ó estaria yo?*
 shou'd'st thou not be? *¿no tendrias tu estar? Ve.*
 shou'd he be? *¿tendria el de estar? Ve.*
 shou'd we not be? *¿no tendríamos nros. de estar? Ve.*
 shou'd you be? *¿tendríais vros. de estar? Ve.*
 shou'd they not be? *¿no tendrían ellos de estar? Ve.*
 shou'd i have been? *¿hubiera yo sido, ó estado, ó tendria yo de*
estar? no negacion.
 shou'd'st thou not have been? *¿no hubieras tu de haver sido, ó estado?*
 shou'd he have been? *¿hubiera el sido, ó estado? Ve.*

IMPERFECTO.
 might i not have been? *no podia, ó no podria yo haver sido, ó estado?*
 might'st thou have been? *podias, ó podrias tu haver sido, ó estado?*
 might he not have been? *no podia, ó no podria el haver sido, ó estado?*
 might we have been? *podiamos, ó podriamos nros. haver sido,*
ó estado?
 might you not have been? *no podiais, ó no podriais vros. haver estado?*
 might they have been? *podían, ó podrian ellos haver estado?*

PRETERITO IMPERFECTO.
 May i have been? *puedo yo haver sido, ó estado?*
 may'st thou have been? *puedes tu haver estado?*
 may he have been? *puede el haver estado?*
 may we not have been? *no podemos nros. haver estado?*
 may you not have been? *no podeis vros. haver estado?*
 may they not have been? *no pueden ellos haver estado?*

PRETERITO.
 might i have been? *hubiera yo podido haver estado?*
 might'st thou have been? *hubieras tu podido haver estado?*

might he have been? *huviera el podido, haver estado?*
 Might we not have been? *no huvieramos nros. podido haver estado?*
 might you not have been? *no huvierais vros. podido haver estado?*
 might they not have been? *no huvieran ellos podido haver estado?*

Asi de los demás.

ADVERTENCIA. Todos los verbos regulares, terminan sus tiempos passados, y participios con *ed*; si el verbo acaba con consonante, y con *d*, si el verbo acaba con vocal: y se conjugan de tres diferentes maneras.

PRIMERO. Se conjugan como en castellano, juntamente con los Pronombres personales; v. g.

J call,	yo llamo,	we call,	nros. llamamos,
thou callest,	tu llamas,	you call,	vros. llamais,
he calles,	el llama,	they call,	ellos llaman.

SEGUNDO. Se conjugan con enfasis juntamente con la señal *do*; v. g.

J do call,	yo llamo,	we do call,	nros. llamamos,
thou doest call,	tu llamas,	you do call,	vros. llamais,
he does call,	el llama,	they do call,	ellos llaman.

IMPERFECTO.

J did call,	yo llamaba, ò llamè,	we did call,	nros. llamamos, &c.
thou did'st call,	tu llamabas, ò llamaste,	you did call,	vros. llamabais,
he did call,	el llamaba, ò llamo,	they did call,	ellos llaman.

OBSERVACION. Este modo de hablar, solamente se practica en los discursos energicos; sin embargo, en las frases Interrogativas, y negativas, es menester valerse de la señal *do*, para el presente; de *did*, para el Imperfecto; y de *had*, para el plusquam perfecto; v. g.

J am calling,	yo llamo, ò estoy llamando,
thou art calling,	tu llamas, &c.
he is writing,	el escribe, ò està escribiendo,
we are reading,	nros. leemos, ò estamos leyendo,
you are working,	vros. trabajais, ò vm. trabaja,
they are walking,	ellos, ellas se pasean, ò estàn paseandose,

IMPERFECTO.

J was speaking,	yo hablaba, ò estaba hablando,
thou	

thou was dressing thy self, *tu te vestiste, ó estabas vistiendote,*
 he was combing his head, *el se peynava, ó estava peynandose,*
 we were talking of news, *hablábamos de noticias,*
 you were telling a story, *contabais una historia,*
 they were riding, *iban à cavallo, &c.*

Lo demás como en el verbo *to, be.*

Notese, que en el discurso familiar, se hace elocucion de la *e*, en todos los verbos, esto es, de la *e*, que se halla ser la penultima letra, y seguida de *d*, *n*, ó *r*, como se encontrará en la conjugacion siguiente.

Conjugacion del verbo *to, call* = llamar, por afirmacion, interrogacion, y negacion.

INDICATIVO PRESENTE.

I call, yo llamo, *we call,* nros. llamamos,
thou call'st, tu llamas, *you call,* vros. llamais, *vm. llama,*
he calles, el llama, *they call,* ellos llaman.

con interrogacion, y negacion.

do i call? llamo yo? *do we call?* llamamos nros.
do'st thou call? llamas tu? *do you call?* llamais vros. *vm. llama*
do's he call? llama el? *do they call?* llaman ellos?

IMPERFECTO.

I call'd, yo llamaba, ó llamé,
thou call'd'st, tu llamabas, ó llamaste,
he call'd el llamaba, &c.
we call'd, nros. llamabamos, ó llamamos,
you call'd, vros. llamabais, *vm. llamo,*
they call'd, ellos llamaban, ó llamaron.

con interrogacion, y negacion.

did i call? llamaba yo? *did we call?* llamabamos nros, &c.
did'st thou call? llamabas tu? *did you call?* llamabais vros. *vm. llamaba*
did he call? llamaba el? *did they call?* llamaban ellos, &c.

PRETERITO PERFECTO.

I have not call'd, yo no he llamado,
thou hast not call'd, tu no has llamado,
we have not call'd, nros. no hemos llamado,

you

you have not call'd, vros. no haveis llamado,
 he has not call'd, el no ha llamado,
 they have not call'd, ellos no han llamado.

con interrogacion, y negacion.

have i call'd? he llamado yo?
 hast thou call'd? has llamado tu?
 has he call'd? ha llamado el?
 have we not call'd? no hemos llamado nros.
 have you not call'd? no haveis llamado vros.
 have they not call'd? no han llamado ellos?

PLUSQUAM PERFECTO.

J had call'd, yo havia, ò huviera llamado,
 thou had'st call'd, tu havias llamado, &c.
 he had call'd, el havia llamado, &c.
 we had call'd, nros. haviamos llamado, &c.
 you had not call'd, vros. no haviais llamado, &c.
 they had'n't call'd, ellos no havian llamado, &c.

Had i call'd? havia, huviera yo llamado?
 Had'st thou call'd? havias, huvieras tu llamado?
 had he call'd? havia, huviera el llamado?
 had we call'd? haviamos, huvieramos nros. llamado?
 had you call'd? haviais, huvierais vros. ò huviera vm. llamado,
 had they not call'd? no havian, no huvieran ellos llamado?

FUTURO.

J shall call, yo llamaré, we shall call, nros. llamaremos,
 thou wilt call, tu llamarás, you will call, vros. llamareis,
 he will call, el llamará, they will call, ellos llamarán.

con Interrogacion, y negacion.

shall i call? llamaré yo? shall wa not call? no llamaremos nros?
 wilt thou call? llamarás tu? will you not call? no llamareis vros?
 will he call? llamará el? will they not call? no llamarán ellos?

Siendo este verbo seguido de at, ò de upon, entonces significa ir á casa de alguno; v. g.

J will call upon you to-morrow, iré á casa de vm. mañana,
 J will call at his house to night, llamaré á su casa esta tarde.

OBSERVACIÓN. Para la negacion, se añade solamente la señal *de*, entre el Pronombre, y la negacion; v. g.

I do not call,	yo no llamo,
thou do'st not speak,	tu no hablas,
we do not give,	nros. no damos,
you do not take;	vros. no tomáis, <i>vm.</i> no toma,
he do's not sell,	el no vende,
they do not work,	ellos no trabajan.

IMPERFECTO.

I did not forsake,	yo no abandonaba,
thou did'st not abridge,	tu no abreviabas,
he did not abdicate,	el no renunciaba,
we did not abominate,	nros. no abominabamos,
you did not repeal,	vros. no rechazabais, <i>o vm.</i> no rechazaba,
they did not abolish,	ellos no anulavan.

PRETERITO.

I have not call'd	no he llamado,
hast thou breakfasted,	has almorzado?
has he not din'd	no ha comido el?
have we not supp'd	no hemos cenado nros.?
have you not taken,	no habeis tomado vros.?
have they not worship'd	no han adorado ellos?

Conjugaremos los demás tiempos con un verbo irregular, cuyos tiempos passados, y participios passivos no se terminan en *ed*, *o d*.

CONDICIONAL PRESENTE.

I wou'd speak,	yo hablaría, <i>o</i> queria hablar,
thou wou'd'st speak,	tu hablarías, <i>o</i> querías hablar,
he wou'd not speak,	el no hablaría, <i>o</i> no queria hablar,
we wou'd not speak,	nros. no hablaríamos, <i>o</i> no queríamos hablar.
wou'd you speak?	hablaríais vros. <i>o</i> queria <i>vm.</i> hablar?
wou'd they speak?	hablarían ellos, <i>o</i> querían ellos hablar?

CONDICIONAL PASSADO.

I wou'd have spoke or spoken,	yo huviera hablado,
thou wou'd'st have spoke or spoken	tu huvieras hablado, &c.

he

he wou'd have spoken, *el huviera hablado,*
 we wou'd not have spoken, *nos. no huvieramos hablado,*
 wou'd you not have spoken? *no huvierais vos. hablado, ò no huviera vm. hablado?*
 wou'd they not have spoken? *no huvieran ellos hablado?*

Con la señal *shou'd*, que es obligatoria.

I shou'd speak, *yo hablaria, devo, ò deveria hablar.*
thou shou'd'st not speak, *tu no hablarías, ò no deberías hablar.*
shou'd not he speak, *no deveria el hablar, &c.*
we shou'd speak, *devemos, deberíamos hablar, &c.*
you shou'd not speak, *no deveis, no deberiais hablar, &c.*
shou'd they speak? *deven, ò deverian ellos hablar, &c.*
I shou'd have spoken? *yo. deveria haver hablado, &c.*

CONDICIONAL OBLIGATORIO.

I ought to speak, *devo, tengo de hablar, ò devo hablar,*
thou ough't'st to speak, *tienes, ò tendrás de hablar, &c.*
he ought to speak, *el deve hablar, &c.*
Assi de los demás.

Con el verbo *must* = es menester.

I must speak, *es menester que yo hable,*
thou must speak, *es menester que tu hables,*
he must speak, *es menester que el hable,*
must we speak, *es menester que hablemos nros.?*
must you not speak? *no es menester que habléis vos.?*
must they not speak? *ò no es menester que vm. hable?*
y must call the man, *¿ no es menester que ellos hablen?*
thou must speak to the woman, *es menester que yo llame al hombre.*
must he go there? *es menester que tu hables con la muger.*
must she not dress herself? *¿ es menester que el vaya allá?*
¿ no es menester que ella se vista?

Imperativo del verbo irregular *to speak* = *háblar.*

Let me speak, *dexame hablar,* *let us speak,* *hablemos nros.*
speak, *habla tu,* *speak,* *hablad vos.*
let him speak, *que hable,* *let them speak,* *que hablen ellos,*

POTENCIAL, PRESENTE, Y FUTURO.
 J can call, *puedo, ó podré llamar,*
 thou can'st call, *tu puedes llamar, &c.*
 he can call, *él puede llamar, &c.*
 we can call, *nros. podemos llamar, &c.*
 you can call, *vros. podéis llamar, &c.*
 they can call, *ellos pueden, ó podrán llamar.*

con interrogacion, y negacion.
 can i call? *puedo, ó podré yo llamar?*
 can'st thou not call? *no puedes, ó no podrás llamar?*
 can he call? *puede, ó podrá él llamar?*
 can not we call? *no podemos, ó no podremos nros. llamar?*
 can you call? *podéis, podreis vros, ú podrá vm. llamar?*
 they can not call *ellos no pueden, ó no podrán llamar.*

IMPERFECTO.
 J cou'd call, *yo podía, ó pude llamar,*
 thou cou'd'st not call, *tu no podías llamar,*
 he cou'd not call, *él no podía llamar,*
 cou'd we call? *podíamos nros. llamar?*
 cou'd not you call? *no podiais vros., no podía vm. llamar?*
 cou'd they call? *podian ellos llamar?*

PRETERITO.
 J cou'd have call'd *yo havia, havia, huviera, ó huviese podido llamar,*
 thou cou'd'st not have call'd *tu no havias podido llamar,*
 cou'd he have call'd? *havia el podido llamar?*
 cou'd not she have spoken? *no huviera ella podido hablar?*
 we cou'd not have call'd? *nros. no huvieramos podido llamar?*
 cou'd you not have spoke? *no huvierais vros. podido hablar?*
 cou'd they not have spoken? *no huvieran ellos podido hablar?*

OBSERVACION. Este Presente se puede traducir en castellano por el tiempo incierto, Imperfecto, y por Preterito definido; v. g.

J cou'd have call'd *yo he podido, ó havia podido llamar, &c.*
 thou cou'd'st have spoken, *tu has podido, ó huvieras podido hablar, &c.*
 cou'd he have lent? *ha podido él, ó havia podido el prestar?*
 Q cou'd

cou'd not she have borrow'd? no ha podido ella tomar prestado?
 cou'd we have done that? hemos nros. podido hacer esso?
 cou'd you not have wrote? no haveis vros. podido escribir?
 they cou'd have lov'd, ellos han podido amar, ò querer.
 J cou'd have sold, Yo huviera podido vender, ò huviera
 vendido,
 thou cou'd'st have wish'd, tu huvieras podido desear, &c.
 he cou'd have hid, el huviera podido ocultar,
 cou'd not she have swept? no huviera ella podido escobar?
 cou'd not we have own'd? no huvieramos podido confesar?
 you cou'd not have blam'd, vros. no huvierais podido culpar, &c.
 cou'd not they have cut? no huvieran ellos podido cortar, &c.

SUBJUNTIVO PRIMERO.

PRESENTE.
 though i call, aunque yo llame,
 tho' thou call'st, tu llames,
 though he calles, el llame,
 tho' we call, vros. llamemos,
 though you call, vros. llameis,
 tho' they call, ellos llamen.

IMPERFECTO.
 tho' i spoke, aunque yo hablaria, ò hablasse,
 tho' thou spok'd'st, tu hablases,
 tho' he spok'd, el hablasse, &c.
 though we spok'd, nros. hablásemos,
 tho' you spok'd, vros. hablaseis,
 tho' they spok'd, ellos hablasen, &c.

PRETERITO.
 tho' I have call'd, aunque yo haya llamado,
 tho' thou hast call'd, tu hayas llamado,
 tho' he has call'd, el haya llamado,

El Plural, como en el Presente del Indicativo.

PLUSQUAM PERFECTO.

tho' i had spoken, aunque yo huviesse hablado,
 tho' thou had'st spoken, tu huvieses hablado,
 tho' he had spoken, el huviesse hablado.

FUTURO.

tho' i shall speak, aunque yo *huviere* hablado, 'oit
tho' thou wilt speak, aunque tu *huvieres* hablado, 'oit
tho' he will speak, &c. aunque el *huviere* hablado, 'oit

Con los señales shou'd, y wou'd, 'oit
tho' i shou'd, or wou'd call, quando yo *llamaria*, o *quisiera* *llamar*,
thou shou'd'st, or wou'd'st call, tu *llamarias*, &c.
he shou'd call, &c. el *llamaria*, &c.
we shou'd call, &c. nros. *llamaríamos*, &c. 'oit
you wou'd call, &c. vros. *llamariais*, &c. 'oit
they wou'd call, &c. ellos *llamarían*, &c. 'oit

PRETERITO.

tho' i shou'd, or wou'd have spoken, quando yo *havria*, *huviera* *hablado*
thou shou'd'st have spoken, tu *havrias* *hablado*, &c. 'oit
he wou'd have spoken, &c. el *habria* *hablado*, &c. 'oit

CONDICIONAL OBLIGATORIO. Con afirmacion, y negacion.

tho' i ought to speak, aunque yo *deveria* *hablar*,
thou ought'st to speak, tu *deverias* *hablar*, 'oit
he ought to speak, el *deveria* *hablar*, 'oit
we ought to speak, nros. *deveríamos* *hablar*, 'oit
you ought not to speak, vros. *no deveriais* *hablar*,
they ought not to speak, ellos *no deverian* *hablar*.

PRETERITO.

though I ought to have spoken, aunque yo *deviera* *haber hablado*,
thou ought'st to have spoken, au *que* tu *devieras* *haber hablado*,
he ought to have spoken, el *deviera* *haber hablado*,
tho' we ought to have spoken, nros. *devieramos* *haber hablado*,
you ought to have spoken, vros. *devierais* *haber hablado*,
they ought not to have spoken, ellos *no devieran* *haber hablado*.

SUBJUNTIVO SEGUNDO.

OBSERVACION. *Can*, significa un poder absoluto, sin limite, y sin compulsion; y *May*, un poder permisivo, de beneplacito, y limitado.

PRESENT, Y FUTURO.

tho' i can speak, aunque yo pudiera hablar, &c.
 thou can'st speak, tu pudieras hablar, &c.
 tho' he can speak, aunque el pudiera hablar, &c.
 we may not speak, nos. no pudieramos hablar, &c.
 you may not speak, vos. no pudierais hablar, &c.
 they can not speak, ellos no pudieran hablar, &c.

El Imperfecto de can, es cou'd.
 tho' i cou'd speak, aunque yo podria hablar, & hablaria,
 thou cou'd'st speak, tu podrias hablar, &c.
 he cou'd speak, el podria hablar, &c.

El Imperfecto de may, es might.
 that i might speak, a fin que yo pudiesse hablar,
 thou might'st speak, tu pudieses hablar,
 he might speak, el pudiesse hablar,
 she might call, &c. ella pudiesse llamar, &c.

Preterito de can.
 tho' i cou'd have spoken, aunque yo haya, & hubiera podido hablar
 thou cou'd'st have spoken, tu hayas podido hablar, &c.
 he cou'd have call'd, el hubiera podido llamar, &c.

Imperfecto de may.
 that i may have spoken, a fin que yo pudiesse haver hablado,
 thou may'st have spoken, tu pudieses haver hablado,
 he may have call'd, &c. el pudiesse haver hablado, &c.

Preterito perfecto de may.
 that i might have spoken, a fin que yo hubiera podido hablar,
 thou might'st have spoken, tu huvieras podido hablar, &c.
 he might have call'd, &c. el huviera podido llamar, &c.

El Futuro.
 that i can, or may speak, que yo podrè llamar,
 thou can'st, or may'st speak, tu podras llamar, &c.
 he can, or may speak, &c. el podra llamar, &c.

Infinitivo del verbo regular to call, llamar.
 Presente. to call, llamar,

Preterito. to have call'd, *haber llamado,*
Part: pres: calling, *llamando,*
Part: Pas: having call'd, *habiendo llamado,*

Infinitivo del verbo irregular, to Speak = hablar

Presente. to speak, *hablar,*
Pret: to have spoken, *haber hablado,*
Part: pres: speaking, *hablando,*
Part: Pas: having spoken, *habiendo hablado.*

OBSERVACION. Se pueden conjugar estos dos verbos junto con el verbo *to, be = estar*, y con el participio presente de uno de aquellos; conjugandose del propio modo como los verbos activos; v. g.

J am calling, yo llamo, ó estoy llamando,
thou art calling, tu hablas, ó estás hablando,
he is calling, él está llamando,
she is speaking with her brother, ella habla con su hermano,
we are speaking, to the auditory, nros. hablamos con el auditorio,
you are calling for a coach, vros. pedís un coche,
they are calling for wine, ellos piden vino.

Estos verbos se buelven passivos del modo siguiente; v. g.

J am call'd, estoy llamado, ó me llaman,
thou art call'd, te llaman,
he is spoken to, le hablan,
she is spoken to, están hablando con ella,
we are spoken to, están hablando con nros.

OBSERVACION. Al verbo *to Speak*, siempre sigue la particula *to*, quando se habla con alguno; v. g.

I Speak to him, yo hablo con él,
he is Speaking to his spouse, él está hablando con su esposa,
Speak to her of it, hable vm. con ella de esto,
Speak to them about it, hable vm. con ellos sobre esto,

Para preguntas con negacion, y sin negacion.

Am J calling, or do i call? llamo yo?
art thou calling, or do'st thou call? llamas tu?
is he not calling, or does he not call? no llama él?
are we calling, or do we call? llamamos nros?

are you not Speaking? no habláis vos?
are they calling? &c. llaman ellos?

Conjugacion del verbo irregular to, go, = ir; to go way, irse.

INDICATIVO PRESENTE.

J go, or J am going,	yo voy, ó me voy,
thou go'st, or art going,	tu vas, ó tu te vas,
he goes, or he is going,	el se va,
we go, or we are going,	nros. nos vamos,
you go, or you are going,	vros. os vais,
they go, or they are going,	ellos se van.

Por interrogacion, y negacion.

do i go, or am I going?	me voy yo?
do'st thou go? &c.	te vas tu?
does he not go?	no se va el?
do's she not go?	no se va ella?
we do not go?	nros. no nos vamos?
you do not go?	vros. no os vais?
do they go? &c.	se van ellos?

IMPERFECTO.

J went, or J was going,	yo me iba, ó yo me fui,
thou went'st, or thou wast going,	tu te ibas, ó tu te fuistes,
he went, or he was going,	el se iba, ó se fue,
we went, or we were going,	nros. nos íbamos, ó nos fuimos,
you went, or you were going,	vros. os ibais, ó os fuisteis,
they went, or they were going,	ellos, ellas se iban, ó se fueron.

OBSERVACION. Los Ingleses usan mas del Imperfecto que del perfecto, quando el tiempo en que se hizo una cosa es del todo pasado; y del perfecto, quando el tiempo en que se hizo la cosa, no era del todo pasado; v. g.

J went to America last Summer,	yo he estado en America el verano pasado,
he went to Italy last month,	se ha ido á Italia el mes pasado,
we went to Aranjuez last week,	nos fuimos á Aranjuez la semana pasada.

Para interrogar con negacion, y sin negacion.

did i go? or was i going?	íba yo, fui yo, ó me he ido yo?
did'st thou go?	íbas tu, fuiste tu, ó te fuiste?

did'st thou go? or wast thou going? *te iras tu, ó te fuiste tu?*
 did he not go? or was he not going? *no se iba él, ó no se fue él?*
 we did not go, &c. *nros. no íbamos, ó no nos fuimos,*
 you did not go, &c. *vros. no ívais, ó no os fuisteis,*
 did they go? &c. *se fueron ellos? &c.*

PRETERITO PERFECTO.

I have been, or I am gone, *yo he estado, ó yo me he ido,*
 hast thou been, or art thou gone? *¿has estado tu? ó te has ido tú?*
 he has been, or he is gone, *él ha estado, ó él se ha ido,*
 we are not gone, *nros. no hemos ido,*
 have you not been? *¿no habeis estado vros.?*
 have they not been? &c. *¿no han estado ellos? &c.*

PLUSQUAM PERFECTO.

I had been, or I was gone, *yo me havia ido, &c.*
 thou had'st not been, &c. *tu no havias estado,*
 he had been, &c. *él havia ido, ó havia estado, &c.*

OBSERVACION. En estos Tiempos, los verbos auxiliares *to be* = *estar* y *to go* = *ir*, ó *irse*, son sinonimos.

FUTURO.

I shall go, *yo iré, ó me iré,*
 thou wilt go, *tú irás,*
 he will go, *él irá, &c.*
 shall we go? *¿iremos nros.?*
 will you not go? *¿no ireis vros.?*
 will they go? *¿irán ellos?*

Este Verbo, como tambien muchos otros, quando está seguido de *away*, ó de *of*, indica una separacion local de la persona, ó de la cosa; v. g.

I will go, *yo me iré, ó quiero irme, se puede entender fuera de la ciudad,*
 he is gone away, *ó del país,*
 she is gone of, or she is brusht of, *se ha ido, ó ha marchado,*
 ella se ha ido a la sordina,

con la señal *wou'd*

I wou'd go, *yo iria, ó quisiera irme,*
 thou wou'd'st go, *tu irias, &c.*

wou'd

I would he go? *iría el.* *¿iría?* *¿iría?* *¿iría?*
 Would he not go, &c. *ella no quería ir.* *¿quería ir?*
 Would we not go, *nros. no iríamos, ¿no queríamos ir?*
 Would you go? *¿irías vos?* *¿irías?*
 Would they not go? *¿no irían ellos?* *¿no irían?*

PRETÉRITO.

I would have gone, or went, *yo hubiera ido, ó hubiera querido ir.*
 thou would'st have gone, or went, *tú hubieras ido, ó tú hubieras querido ir.*
 would he have gone, or went? *¿hubiera él ido?* *¿quería él ir?*
 would not we have gone? &c. *no nos hubiéramos ido?* *¿queríamos ir?*

CONDICIONAL OBLIGATORIO.

I shou'd go, or I ought to go, *yo tengo, ó tendría de ir.*
 thou shou'd'st go, or ought'st to go, *tú tienes, ó tendrás de ir.*
 shou'd he not go? or ought he not to go? *no tiene él, ó no tendrá él de ir.*
 shou'd we go, or ought we to go? &c. *tenemos nros. de ir.*

Con la señal must.

I must go there, *es menester que yo vaya alla.*
 thou must go there, *es menester que tu vayas alla.*
 must he go there? *¿es menester que el vaya alla?*
 we must not go there? *no es menester que nros. vayamos alla?*
 must not you go there? *no es menester que vos vayáis alla?*
 they must not go there? *no es menester que ellos vayan alla?*

POTENCIALES PRESENTE, Y FUTURO.

Con las señales *can*, y *may*, aunque éstas dos señales significan el poder; sin embargo, la primera, manifiesta la certidumbre, y la segunda, lo dudoso, ó la incertidumbre; v. g.

Lo cierto. Lo dudoso.

I can go, or I may go, *yo puedo ir, ó yo puedo ir.*
 thou can'st go, or thou may'st go, *tú puedes ir, ó tú puedes ir.*
 he can go, or he may go, *él puede ir, ó él puede ir.*
 can we go, or may we go? *podemos, ó podremos ir.*
 you can not go, or you may not go? *vos. no podéis, ó no podréis ir.*
 can not they go, or may not they go? *no pueden ellos, ó no podrán ir.*

IMPERFECTO.

I cou'd, or might go, *yo podía, ó podría ir.*
 thou cou'd'st, or might'st go, *tú podías, ó podías ir.*

I now

he

he cou'd , or might go, *el podia , ó podria ir,*
we cou'd not, or might not go there, *nros. no podiamos ir, &c.*

PRETERITO.

J cou'd have gone, *yo huviera podido ir,*
thou might'st have gone, *tu huvieras podido ir,*
he might not have gone, *el no huviera podido ir,*
cou'd we have gone? *huvieramos nros. podido ir?*
cou'd not you have gone? *no huvierais vros. podido ir?*
cou'd not they have gone? *no huvieran ellos podido ir?*

Ya está dicho , que el presente , y el futuro son sinonimos en Inglés.

IMPERATIVO.

Let me go, *dexadme ir*
go , or getaway, *uete tu , ó veste tu,*
let him go, *vaya el , ó vayase el,*
let us go, *vamos nros. , ó nras.*
go , or get away, *id vros. , ó vras.*
let them go, *vayanse ellos , ó ellas.*

OBSERVACION. Regularmente , quando en castellano se dice *vamos*, decimos en Inglés , *come* ; v. g.

come , let us walk, *vamos , andemos,*

Para la formacion del Subjuntivo , se añade solamente una conjuncion al Indicativo , y otra al Potencial.

Conjugacion del verbo reciproco , *to* , *warm* , *one* , *self* , *calentarse* , con afirmacion , interogacion , negacion , y sin negacion.

INDICATIVO PRESENTE.

J warm my self, *yo me caliento,*
thou warm'st thy self, *tu te calientas.*
he does warm him self, *el se calienta,*
does she warm her self? *se calienta ella?*
do not we warm our selves? *no nos calentamos nros. , ó nras.?*
are you not warming your selves? *no os calentais vros. , ó no se calienta vm.?*
they are not warming them selves. *ellos , ellas , no se calientan.*

IMPERFECTO, O PRETERITO SIMPLE.

J did warm my self, or J warm'd	yo me calentaba, ò yo me calenté,
my self,	estos dos tiempos son indiferentes
	en el uso,
thou wast warming thy self,	tu te calentabas, ò estabas calen-
	tandote,
he was not warming him self,	el no se calentaba, &c,
did she warm her self?	se calentaba ella? &c.
did we not warm our selves?	no nos calentabamos nros.?
you were warming your selves.	vros. os calentabais,
they did not warm them selves,	ellos, ò ellas no se calentaban, &c.

PRETERITO PERFECTO.

J have warm'd my self,	yo me he calentado.
thou hast not shav'd thy self,	tu no te has afeitado,
he has not dress'd him self,	el no se ha vestido,
have we burn'd ourselves?	¿nos hemos quemado?
have you wash'd your selves?	¿os habeis lavado vros.?
have not they hurt them selves?	¿no se han ellos dañado?

PLUSQUAM PERFECTO.

J had not warm'd my self,	yo no me havia calentado,
thou had'st not wash'd thy self,	tu no te havias lavado,
he had shav'd him self,	el se havia afeitado,
had she curl'd her self?	¿se havia ella peynado?
we had not undress'd our selves,	nros. no nos haviamos desnudado,
had not you undress'd your selves?	no os haviais vros. desnudado?
had not they hurt them selves?	no se havian ellos, ò ellas dañado?

FUTURO.

J will warm my self	yo me calentaré,
thou shalt warm thy self.	tu te calentarás,
shall he warm him self?	se calentarà el?
shall we not warm our selves?	no nos calentaremos nros.?
will not you warm your selves?	no os calentareis vros.?
will they warm them selves?	se calentaràn ellos?

Prosiguen assi, los demás tiempos, y modos, como en los verbos *to*, *call*, y *to speak*.

Conjugacion del verbo *to have* = haver, ò tener; con los re-

la-

lativos *some*, *any*, *none*, éstos hacen relación á la cosa de que se acaba de hablar.

INDICATIVO PRESENTE.

J have some,	yo tengo. (se entiende la cosa ya citada)
thou hast some,	tu tienes,
he has some, &c.	el tiene.

Y así se prosigue esta conjugación del mismo modo que el verbo *to have* = *haver*, añadiendo siempre *some*, *any*, ó *none*, que se refieren á lo antedicho.

Exemplos para la práctica de este verbo.

have you any wine?	tiene vm. vino?
yés, J have some,	si, yo tengo.
no J have none,	no tengo,
go and buy some and bring some.	vaya vm. por ello, y traigalo vm.
take some more, & give them some.	tome vm. mas, y deles vm.

OBSERVACION. Los adjetivos siguientes, se conjugan con el verbo *to be* = *estar*, en vez del verbo *haver*, ó *tener*, como lo practican los castellanos; v. g.

J am hungry,	tengo hambre,
thou art hungry,	tu tienes hambre,
is he hungry?	tiene el hambre?
is not she hungry?	no tiene ella hambre?
she is not hungry,	ella no tiene hambre,
we are cold,	nros. tenemos frio,
are you cold?	tenéis vros. frio? ó tiene vm. frio?
they are not cold,	ellos no tienen frio,
J am very warm or hot,	tengo mucho calor,
thou art not warm,	tu no tienes calor,
is he hot?	¿tiene el calor?
is not he hot?	¿no tiene el calor?
J was dry,	yo tenia sed,
thou wast dry,	tu tenias sed,
he was not dry,	el no tenia sed,
was she dry?	¿tenia ella sed?
were we not dry?	¿no teniamos nros, sed?
you were dry,	vros. teniais sed,
they were dry, &c.	ellos, ellas tenían sed, &c.

Lo demás como en el verbo *to be* = *estar*.

Siendo aquí el lugar mas oportuno para tratar de las señales de los verbos, y de sus usos en la construcción de las frases;

voy à explicarlas con toda la claridad que me será possible.

PRIMERO. *Do*, es verbo irregular, y auxiliar, quando uno quiere hablar con enfasi; v. g.

I do write, yo efectivamente escribo;
I do really esteem her, realmente yo la estimo.
you do indeed vex me very often, verdaderamente vm. me inquieta muy à menudo,
the king does fer certain set out to morrow. es cierto que el Rey se irá mañana.

OBSERVACION. En esta ultima frase, se repara, que uno puede valerse del presente en lugar del futuro.

SEGUNDO. *Do*, es auxiliar, y señal indispensable, en las preguntas, y en las negaciones del tiempo presente del Indicativo, como tambien algunas veces en el futuro, particularmente quando le precede el pronombre interrogativo *what* = que; ò la preposicion *when* = quando; v. g.

what do you look for? ¿què busca vm.?
what does he say? ¿què dice?
what do you think? ¿què piensa vm.?
what does that man do? ¿què hace aquel hombre?
I do not know, yo no sé,
do not speak to her, no habla vm. con ella,
what day does the King set out? ¿què dia se marchará el Rey?
when do you go a hunting? ¿quando irá vm. à cazar?

Atencion, los dos ultimos exemplos *does*, y *do*, *go*, sirven para el futuro, y assi se valen muy à menudo los Ingleses del tiempo presente, en vez del futuro.

De las señales *Shou'd*, *wou'd*, *can*, *cou'd*, *may*, *might*, *must*, y *ought*.

PRIMERO. *Shou'd*, se origina de *Shall*, y manifiesta la necesidad, ò la obligacion, y tiene quasi la misma significacion que *ought*; v. g.

we shou'd do that, hubieramos de hacer esto,
they shou'd not lose their time, no devieran perder su tiempo,
you shou'd have learn'd your lesson. vm. deveria haver estudiado su leccion.

SEGUNDO. En los exemplos siguientes, y en otros de la misma

especie; *shou'd*, no manifiesta, ni la necesidad; ni tampoco la obligacion.

if he *shou'd* do that, i *wou'd* punish him. si el hiciera aquello, yo le castigaria,

shou'd she come, she *wou'd* or might dine with us. si ella viniera, podria comer con nros.

had i books, I *shou'd* be satisfi'd. si yo tuviera libros, estaria contento.

Siempre, y quando el pronombre personal prepositivo se pone despues del verbo, y que la frase es afirmativa, queda entendido la conjuncion (*if* = *si*) como se ve aqui arriba.

TERCERO. *Shou'd*, y *wou'd*, son muy à menudo sinonimos; v. g.

I *shou'd*, or *wou'd* have been walking, had not the rain hinder'd me. yo huviera ido al paseo, sino me huviera detenido la lluvia.

we *shou'd*, or *wou'd* have been blam'd had we act'd other wise. huvieramos sido culpados, si huviessemos obrado de otra manera.

PRIMERO. *wou'd*, dimana de *will*, y es la señal del tiempo condicional; v. g.

I *wou'd* have lend him money. yo le havria prestado dinero, si huviera sabido, que lo necesitava;

had i known that he want'd any. you *wou'd* be very much amaz'd, if i *shou'd* tell you, who you are in love with, *vm.* quedaria muy admirado, si le dixesse de quien estais enamorado.

SEGUNDO. *Wou'd* indica en castellano, el tiempo Imperfecto del Indicativo, y el tiempo Incierto del Subjuntivo: v. g.

I *wou'd* you have gone there, yo queria, ò quisiera que *vm.* huviera ido allá.

we *wou'd* not have them come. no queríamos que ellos viniessen,

I *wou'd* have you spoke to her, yo queria que *vm.* hablara con

& you told me you *wou'd*; provided i *wou'd* write a letter to her. ella, y *vm.* me dixo que si, con

tal, que yo le *escriviera* una carta,

if i *wou'd* have believ'd him, he si yo le huviesse creído, me ha-

wou'd have persuaded me to go vria persuadidoirme con él à

to Italy with him, Italia.

OBSERVACION. La palabra *fain*, quando se encuentra antes, ò des-

déspués de *wou'd*, significa *bien*, e indica las *ganar* que uno tiene de hacer la cosa.

TERCERO. *Wou'd* solo, à veces, significa *ojala*, ó *pluguiera* à Dios; v. g. *would men, or wou'd to God men wou'd conspire to resolve that objection.* *ojala que los hombres concordasen en esta objecion.*

QUARTO. Hallandose *wou'd*, en principio de Dicción antes de nombre, ó pronombre, entonces indica tacitamente la conjunción *si*, y en este caso, la partícula *que* castellana, que sigue, se traduce por *but*; v. g.

wou'd men but turn the right end of the perspective (viz the eternity) it wou'd then have a quite contrary appearance. *si los hombres contemplasen su perspectiva como devieran, tendrían esta, otro semblante diferente.*

Se deve observar la misma regla en quanto à las señales de *did*, *had*, *might*, *cou'd*, y *shou'd*.

Can, y *may*, significan el poder; pero con distincion.

PRIMERO. *Can*, manifiesta un poder absoluto, y sin limites; y *may*, un poder accidental, vago, y limitado; v. g. *I can speak to him when i please, but yo may not take that liberty,* *le puedo hablar quando me gusta, pero vm. no osará tomar esta libertad.* *a woman may please without beauty, but she can hardly do it without wit, & agreeableness,* *bien puede una muger agradar sin ser bella; pero le será difícil, sino tiene talentos, y afabilidad.*

SEGUNDO. Quando uno està en la incertidumbre de poder obrar, ó hacer alguna cosa, entonces es menester valerse de la palabra *may*; v. g.

you may be mistaken as well as J, *vm. puede equivocarse tambien como yo,* *it may be,* *bien puede ser,* *can you tell me what, ó clock it is?* *¿puede vm. decirme qué hora es?* *yes i can,* *sí, lo puedo.*

TERCERO. *May*, se emplea para desear bien, ó mal à alguno; v. g.

may

may, you bē happy , & all that *sea vm. feliz* , y todos los de su familia.
belong to you,

QUARTO. *That* , seguido de *may* , y de otro verbo , significa a fin que ; v. g.

may peace , & plenty attend him, *vengale la paz* , y la abundancia
So that he may never want. *à fin que nunca le falte nada.*

Lo que acabo de referir de *can* , y de *may* , puede aplicarse à *cou'd* , y *might* , que son sus derivados.

veanse *must* , y *ought* , en las conjugaciones de los verbos.

T A B L A

DE LOS VERBOS IRREGULARES,

CUYOS TIEMPOS PASSADOS , Y PARTICIPIOS , VARIAN

en sus terminaciones ; los señalados con estrella , se hallan en la Escritura , y en los libros viejos.

Infinitivo.	Significacion.	Tiempos passados.	Participios.
To be,	estar,	was,	been,
to bear,	llevar , sufrir,	bore,	borne,
beat,	batir , apalear,	beat,	*beat , y beaten
begin,	empezar,	began,	begun,
bid,	mandar , decir,	bid , *bade,	bid , y *bidden
bit,	morder,	bit,	*bitten
blow,	soplar,	blew,	blow'd , y *blown
break,	romper,	broke , brake,	*broken.
crow,	cantar como un gallo,	crew,	crowed,
chide,	reprehender,	chid,	chid , y *chidden
choose , chuse,	escoger,	chose,	chosen,
cleave,	andar,	cleft , clove , *clave,	cleft , *cloven,
come,	venir,	came,	come,
dare,	osar,	durst,	deared,
die,	morir,	died,	dead,
do,	hacer,	did,	done,
			draw,

Infinitivo.	Significacion.	Tiempo pasado.	Participio.
To draw,	sacar,	drew,	drawn,
drink,	beber,	drank, y drunk,	drunk,
drive,	harrear,	drove,	drive,
eat,	comer,	eat,	*eat, eaten,
fall,	caer,	fell,	fallen,
fly,	volar como las aves,	flew, fled,	*flown,
forget,	olvidar,	forgot,	forgotten,
forsake,	abandonar,	forsook,	forsaken,
freeze,	helar,	froze,	frozen,
foretell,	pronosticar,	foretold,	lo mismo,
get,	ganar, adquirir,	gott,	*gott, y gotten,
give,	dar,	have,	given,
go,	ir,	went,	gone,
grow,	crecer,	grew,	grown,
to hew,	cortar,	hew'd,	hewn,
hide,	esconder, ocultar,	hid,	hid, *hidden,
krow,	saber, conocer,	kenew,	known,
lie,	acostar, echarse,	lay,	lain,
load,	cargar,	loaded,	loaded,
mow,	segar,	mow'd,	mow'd, *mown
ride,	ir à cavallo,	rid, rode,	rid, *ridden,
ring,	tocar la campana,	rang, *rung,	rung,
rise,	levantarse,	rose,	risen,
run,	correr,	ran,	run,
see,	ver,	saw,	seen,
shake,	sacudir,	shoke,	shaken,
seethe,	cozer,	seeth'd,	*sodden,
shew, or show,	mostrar, enseñar,	shew'd,	*shown,
shoot,	disparar un fusil,	shot,	shot,
shrink,	encogerse, dismi- nuir,	shrank,	shrunk,
*slay,	matar,	*slew,	*slain,
smite,	martillar, batir el hierro,	*smotte,	smitten,
sow,	sembrar,	sow'd,	sowing,
speak,	hablar,	spoke, *spake,	*spoken,
steal,	hurtar, robar,	stole,	store, stole,
strive,	procurar esmerar- se,	strove,	*striven,
swear,	jurar,	swore,	sworen, swell,

Infinitivo.	Significacion.	Tiempo pasado.	Participio.
swell,	hinchar,	swelled,	swelled ; *swollen
swim,	nadar,	swam, swum,	swum
take,	tomar,	took,	took : *taken
tear,	despedazar, hacer pedazos,	tore	tore ; *torn
thrive,	prosperar,	throve	thriven
throw,	echar,	threw	thrown
tread,	patear, pisar,	trod	trod ; trodden
to wear,	llevar sobre sí, usar,	wore	worn
weave,	texer,	wove	wove
write,	escribir,	writ, wrote	written, wrote ; y writ.

TABLA DE LOS VERBOS IRREGULARES,
cuyos tiempos, passados, y participios, no varían en su terminacion.

Infinitivo.	Significacion.	Tiempos passados, y Participios.
To abide	morar, vivir	*abode
awake	despertarse	awoke
bend	corbar	bent
unbend	descorbar	unbent
*bereave	privar	*bereft
beseech	suplicar	besought
bind	atar, ligar	bound
unbind	desatar	unbound
bleed	sangrar	bled
breed	criar	bred
bring	llevar, traer	brought
build	fabricar, edificar	built
burn	quemar	burnt
burst	reventar	burst
buy	comprar	bought
cast	echar	cast
catch	asir, engañar	caught
cling	apegar, agarrarse	clung
creep	arrastrar como los reptiles	crespt
cost	costar, importar	cost

Infinitivo.	Significacion.	Tiempos pasados, y Participios.
To curse	maldecir	curst
deal	obrar, partir, hacer negocio	dealt
dig	cavar	dug, diggen
dream	soñar	dreamt
*dwell	morar, vivir	dwelt
feed	nutrir, apacentar	fed
feel	sentar, palpar	felt
fly, or flee	volar, huir	fled
fling	hondear, tirar con honda	flung
fight	pelear, combatir	fought
find	hallar	found
freight	fletar un navio	fraught
geld	castrar	gelt
gild	dorar, platear	gilt
gird	ceñir, cinchar	girt
grind	moler, amolar	ground
hang	solgar, ahorcar	hung
have	haver, tener	had
hit	encontrar, tocar, adivinar	hit
hurt	dañar, herir	hurt
Keep	guardar, conservar	Kept
Kneel	arrodillarse	Knelt
lay	poner, sentar	laid
lead	llevar, conducir, acompañar	led
leave	dexar	left
leap	saltar	leapt
lend	prestar	lent
let	dexar, permitir	let
light	alumbrar, encender	light, y light'd
lose	perder	lost
make	hacer	made
mean	querer decir, significar	meant
meet	encontrar	met
pay	pagar	paid
put **	poner, meter, encerrar	put
rend	despedazar	rent
say	decir	said
seek	buscar	sought

(**) Este verbo seguido de *up*; significa cerrar, encerrar, v.g.
put up your cloaths = encierre vm. sus vestidos.

Y CASTELLANA.

133

Infinitivo.	Significacion.	Tiempos pasivos, y Participios.
To sell	vender	sold
send	embiar	sent
set	poner, sentar	set
shed	derramar sangre	shed
shine	reluzir, relumbrar	shined
shoe	herrar a un cavallo, ò muela	shod, shoon
shut	cerrar	shut
sit down	sentarse	sat down
sleep	dormir	slept
sling	hondar con honda	slung
slink way	escapar	slunk way
slip	resvalar	slipt
slit	rasgar, romper	slit
smell	oler	smelt
speed	acelerar, dar priessa	sped
spell	letrear	spelt
spend	gastar dinero, ò el tiempo	spent
spill	derramar agua, ò vino	spilt, y spilled
spin	hillar	spun
split	hender leña	split
spread	esparcir	spread
spring up	alzarse con emociion	sprung up
stamp	patear pisar	stamp
stand	tenerse en pie	stood
stick	pegar	stuck
sting	estimular, picar	stung
stride	abrir las piernas, tomar pasos largos	stride, strode,
string	encordar, enhilar	strung
strip	desnudar, despojar	stript
sweat	sudar	sweat
sweep	escobar	swept
teach	enseñar	taught
tell	decir, contar, referir	told
think	creer, discurrir, pensar	thought
thrust	empujar	thrust
weep	llorar	wept
whip	azotar	whipt
wind	girar, boltéar	wound p. waunda
wind up	enmarañar, dar cuerda a un relox	wound up
work	trabajar	work'd, y wrought
wring	apretar, torcer la ropa mojada	wrung.

OBSERVACION. La *d* (después de *ch*, *y*, *k*, *p*, *sh*, *y*, *t*) se pronuncia como *t*.

DE LOS VERBOS IMPERSONALES.

UN verbo is Impersonal propio en Inglés, siendo acompañado del pronombre Impersonal *it*, aunque no lo sea en castellano.

Los verbos Impersonales propios, son los siguientes.

it thaws,	deshiela,
it rains,	llueve,
it drizzles,	rocía,
it freezes,	hiela,
it snows,	nieva,
it thunders,	truená,
it lightens,	relampaguea,
it blows,	vienta, sopla el viento,
it happens,	acontece, sucede,
it becomes,	conviene, es decente, es del caso,
it concerns, or it is matter,	importa, toca,
it is,	es, hace, hay,
here is	aquí está, hay,
it is fit, or fitting,	es conveniente, conviene,
it seems,	parece,
it appears,	parece,
it is decent,	es decente,
it follows that,	se sigue que,
that is the matter in hand,	de esto se trata,
it is beter that,	mas vale que,
it is not his fault,	no tiene la culpa, no pende del,
it tires me to, &c.	me canso de, me enfado, &c.
it may be that, &c.	puede ser que, &c.
it is enough that, &c.	basta que, &c.

Conjugacion de los verbos Impersonales.

INDICATIVO PRESENTE.

it snows, or it is snowing,	nieva,
it rains, or it is raining,	llueve, está lloviendo.

IMPERFECTO.

it snowed, or it was snowing,	nevaba,
-------------------------------	---------

it

it rain'd, or it did rain,
or it was raining,

llovía, estaba lloviendo,

PRETERITO.

it has snow'd, it has thunder'd, *ha nevado, ha tronado,*

PLUSQUAM PERFECTO.

it had snow'd, it had thunder'd, *había nevado, había tronado,*

FUTURO.

it will snow, thunder, rain, *nevará tronará, lloverá,*

it would snow, it would rain, *nevaría, llovería.*

IMPERATIVO.

Let it snow, hail, *que nieve, que granize,*

POTENCIAL, PRESENTE, Y FUTURO.

it might snow, rain, &c. *puede nevar, llover, &c.*

PRETERITO IMPERFECTO.

it may have snow'd, rain'd, *puede haver nevado, ó llovido.*

PRETERITO PERFECTO.

it might have thunder'd, hail'd *puede haver tronado, granizado, &c.*

El futuro, como el presente.

SUBJUNTIVO PRIMERO.

if it thaws, lightens, &c. *si deshiela, relampaguea,*
if it thawed, or did lighten, *si deshelaría, relampaguearía,*
if it has frozen, *si ha helado,*
if it had drizzled, *si hubiera rociado,*
if it will happen, &c. *si sucede, ó sucederá.*

SUBJUNTIVO SEGUNDO.

tho' it may thaw, *aunque pueda, ó podrá deshelar,*
tho' it might thunder, *pudiera tronar,*
tho' it may have frozen, *haya podido helar,*
tho' it might have hail'd, *hubiera podido haver granizado.*

Los mismos verbos con Interrogacion, y negacion.

Does it snow?

¿nieva?

Pres. did it thunder?

¿tronaba?

Imper. has it drizzled?

¿ha rociado?

had

had it rained?

; havia llovido?

will it freeze?

; helará?

Los mismos con negacion afirmativa, y con interrogacion negativa.
 it does not rain, thaw, &c. no llueve, no deshiela, &c.
 it did not freeze, &c. no helaba, &c.
 it has not rained, &c. no ha llovido,
 had it not thunder'd? ; no havia tronado?
 it will not rain, hail, &c. no lloverá, no granizará,
 does not it snow? ; no nieva?
 did not it rain, drizzle? ; no llovía, no rociaba?
 has not it froze, or frozen? ; no ha helado?
 had not it thundered? ; no havia tronado?
 will not it rain? ; no lloverá?

Conjugacion del verbo Impersonal, impropio there is = hay.

PRESENTE.

Singular. there is

hay,

there is not,

no hay,

Plural. there are

hay,

there are not,

no hay,

Sing: is there?

; hay?

Plur: are there?

; hay?

Sing: is not there?

; no hay?

Plur: are not there?

; no hay?

IMPERFECTO.

Sing: there was,

havia,

Plur: there were,

havia,

Sing: was there?

; havia?

Plur: were there?

; havia?

PRETERITO.

Sing: there has been,

ha havido,

Plur: there have been,

ha havido,

Sing: has there been?

; ha havido?

Plur: have there been?

; ha havido?

Sing: has not there been?

; no ha havido?

Plur: have not there been?

; no ha havido?

PLUSQUAM PERFECTO.

SINGULAR.

there had been,
there had not been,
had there been?
had not there been?

PLURAL.

havia havido,
no havia havido,
¿havia havido?
¿no havia havido?

FUTURO.

there will, or shall be, *havrà.*

IMPERATIVO.

Let there be, *que haya,*

POTENCIAL.

there may be, *puede haver,*
there might be, *podia, ò podria haver,*
there may have been, *puede haver havido,*
there might have been, *podia, ò podria haver havido,*
there may be, *podrà haver.*

SUBJUNTIVO PRIMERO.

if there is, *si hay,*
if there are, *si hay,*
if there was, *si havia,*
if there were, *si havia,*
if there has been, *si ha havido,*
if there have been, *si ha havido,*
if there had been, *si huviera havido,*
if there shall, or will be, *si havrà.*

SUBJUNTIVO SEGUNDO.

that there may be, *a fin que pueda haver,*
that there might be, *pueda haver havido,*
that there may have been, &c. *pudiera haver, &c.*
that there might have been, *huviera podido haver.*
tho' there wou'd, or shou'd be, *aun que huviera havido,*
tho' there shou'd have been, *debiera haver havido.*

Conjugacion del verbo Impersonal, *it is, es, ò hace.*

Pres: it is, or 'tis,

hace, es

Imperf: it was, or 'twas,

hacia, era,

GRAMATICA INGLESA,

it were, *era, fue, ó hizo,*
 Pret: it has been, *ha hecho, ó ha estado,*
 Plus Perf: it had been, *havia hecho, ó havia estado;*
 Fut: it will be, or it shall be *hará, ó estará, &c.*

Los demás tiempos son los mismos ; como en la conjugacion del verbo *to be* = *estar* ; se entiende , valiendose de la tercera persona con el Pronombre *it*.

OBSERVACIONES, Y TEMAS para poner en práctica.

Los verbos impersonales impropios, admiten los pronombres personales , tanto en Inglés, como en Castellano ; v. g.

He, or she is a pattern, of virtue	el, ó ella es un modelo de virtud
they are honest people	son honestas gentes
'tis an accomplish'd piece of work.	es una obra muy perfecta
it is good to stand upon one's guard.	es bueno el estar sobre sí.
to day is Sunday	hoy es Domingo
'tis the law that prescribes it	es la ley que lo prescribe
there is a man below that asks	abajo hay un hombre que pregun-
for you	ta por vm.
what, ó clock is it?	qué hora es?
it is striking ten	tocan las diez
'tis I who have done that	soy yo que he hecho esso
'twas you who have done that	era vm. que lo havia hecho.

DE LAS PREPOSICIONES.

Las Preposiciones son palabras, que manifiestan las diferentes relaciones, y circunstancias, que las cosas tienen unas con otras, é indican el puesto, el orden, la union, la separacion, la oposicion, el intento, y la especificacion.

Las Preposiciones que señalan el lugar, ó puesto.

to, at	à, en	among	entre
in, into	en, dentro	under	baxo, debaxo
before	antes, delante	upon	encima, sobre
behind	atrás, detrás	towards	azia,
			Aquei

Aquellas que manifiestan el orden.
 before antes, delante between, betwixt entre
 after despues since desde

Aquellas que indican la union, esto es, que sirven à unir, y
 acercar las cosas, son

with con besides à más
 during durante according conforme, segun

Las que demuestran la separacion, son
 without sin off lexos
 except excepto, fuera far off muy lexos
 out, of fuera de away de hai.

Las de la oposicion.
 notwithstanding sin embargo ower against enfrente
 againts contra in spite of à pesar de

Las de el fin, que uno se propone, son
 towards de la parte, del lado about cerca, mas, ò menos
 round about al rededor thorough, through por, de parte, à parte.
 for para, por

Las demás, son
 of de by por
 from de near, nigh cerca
 without fuera, afuera within en, dentro
 above arriba, encima below, beneath abaxo, debaxo
 beside al lado on, or upon encima, sobre
 over sobre under baxo
 beyond mas allà upward de la parte de arriba
 downward de la parte de abaxo foreward adelante
 bakward de la parte detras Northward de la parte del Norte
 Southward de la parte de medio dia Eastward de la parte del Este
 Westward de la parte del poniente Sudward ò del oeste.

OBSERVACION. La Preposicion a, se pone frequentemente por la
 Preposicion by = por; y g.

so much a week tanto por semana
 so much a man tanto por hombre, ò cabeza
 so much a dozen tanto por docena

I

Esta

Esta Partícula *a*, sirve alguna vez de Preposicion entre un Verbo, y un Participio presente, como tambien delante de un Substantivo; v. g.

to go a robbing	ir á hurtar, ó robar
to go a hunting	ir á cazar
to go a begging	mendigar, ó ir mendigando
he is a doing it	el lo hace
to be a bed, <i>en lugar</i> , to be in the bed	estar en la cama
to go a food, <i>por</i> , to go on food	ir á pie.

Ved aqui una pequeña explicacion analogica, y alfabetica de las Preposiciones Inglesas, con sus varias significaciones; como tambien las variaciones del verbo mismo, segun la Preposicion que se le añade.

Above = arriba de.

PRIMERO. Esta Preposicion se refiere á un lugar, y es la contraria de *below* = abaxo; v. g.
the one sat above, the other below
el uno estava sentado arriba, y el otro baxo de mi.

SÉGUNDO. Manifiesta la superioridad, y benignidad: v. g.

Cæsar cou'd not abide to have any above him	Cæsar no podia sufrir, que nadie le sobrepusiese, esto es, en poder, ó autoridad.
---	---

TERCERO. Significa sobre.

above our strength, or ability	sobre nuestras fuerzas.
--------------------------------	-------------------------

QUARTO. Tambien significa mas de, y preferencia.

J was not at, or in Versailles	no estuve en Versailles, mas de
above four days	cuatro dias
J love him above any men	le quiero con preferencia á qualquiera otro.

QUINTO. Tambien quiere decir sobrado, ó arriba.

give me that which remains over and above.	deme vm. lo que hay sobrado
as above mentioned	como arriba queda mencionado.

SEXTO. Finalmente significa sobrepujar, qualquiera cosa, passars v. g.

J shall soon get above them all.	luego les sobrepujaré á todos
the water came above my knees	el agua me passava de las rodillas.

About,

About , *cerca de , al rededor de.*
PRIMERO. Esta Preposicion se refiere al tiempo , y al lugar,
 v. g.

about nine , ò clock *cerca de las nueve*
 about the market place *cerca, al rededor de la Plaza del Mercado.*

SEGUNDO. Tambien quiere decir , *todo al rededor de ; v. g.*
 round about the town *todo al rededor de la ciudad*
 all places round about *todos los Lugares del rededor.*

TERCERO. Significa , *en quanto , tocante , en respeto , &c. v. g.*
 he wrote about the circulation *el escribió tocante la circulacion*
 of the blood *de la sangre.*

QUARTO. Tambien significa , *mas , ò menos , quando se hace*
encion de peso , y de medida ; v. g.
 that tree is about forty foot *este Arbol tiene quarenta pies de*
 high *alto , mas , ò menos*
 about five bushels *cinco hanegas mas , ò menos.*

QUINTO. About , quando se pospone al verbo *to be = estar,*
ser , manifiesta , que uno se prepara para hacer una cosa , è in-
dica un tiempo presente , y un tiempo venidero ; v. g.

J am about your letter *estoy escribiendo su carta de vm.*
 they are about to fight *están al punto de batirse*
 the Duke is about going to the *el Duque está preparandose para ir*
 army *al Exercito.*

SEXTO. Siguiendose about , á algunos verbos , hace entonces
 parte de su significado ; v. g.

to go *ir* to go about *dar la buelta*
 to come *venir* to come about *dar la buelta*
 what do you come about *qual es el motivo de vuestra visita,*
 to run *correr* run about *correr acá , y allá.*

After = *después.*

PRIMERO. Esta preposicion se refiere al tiempo , y al lugar,
 y es contraria á la de *before = antes ; v. g.*

Noah lived before and after the *viviò Noè antes , y después del*
 flood *Diluvio.*

Our Saviour came into the world *nació nuestro Señor después del*
 after the Reign of Julius Cesar *Reynado de Julio Cesar.*

SEGUNDO. Tambien significa *à la, conforme, según, como, à*
v. g.

after the custom of the ancients *según la costumbre, ó al uso de los*
Ancianos.

after the french fashion *à la francesa, ó à la moda fran-*
cesa.

after what manner? *¿cómo, de qué modo, ó de qué*
manera?

at half an hour after six *à la seis y media.*

TERCERO. *After*, se antepone à muchos Substantivos, y sirve
 de Adjetivo; v. g.

after ages, after times *en los siglos venideros.*

after wit *genio tardío.*

QUARTO. Se halla alguna vez después de un verbo, y hace parte
 de su significacion; v. g.

to look *mirar*

to look after *buscar, cuidar, reparar.*

to gap after richness *anhelar à las riquezas.*

Against = *azia.*

PRIMERO. Esta Preposicion significa, *azia, contra, y over-*
against, enfrente à v. g.

to March against the enemy *marchar azia el enemigo.*

he is quite against your opinion *está totalmente contra el dictamen*
de vm.

SEGUNDO. Tambien *against*, quiere decir, *cerca, ó al;* v. g.

dry your cloak against the fire. *enjuga vm. su capa cerca del fuego;*

your cloaths will be made against *su vestido de vm. estará hecho al*
 the end of the week *cabo de la semana.*

TERCERO. Se refiere à un parage denominado, y manifiesta la
 inmediacion; v. g.

he lives against the Church *vive cerca de la Iglesia*

to fasten à thing against the wall *atar una cosa contra la pared.*

QUARTO. Tambien manifiesta, que uno hace las cosas de mala
 gana, y se refiere à *entretanto*; v. g.

to do a thing against grain. *hacer una cosa de mala gana*
 those words go against me. *estas palabras me son contrarias*
 get the dinner ready against he comes *tenga un. la comida prevenida en-
 tretanto que venga.*

At, en, ò en casa de

PRIMERO. Esta Preposicion es la señal del dativo, lo mismo que *to*, con la diferencia, que *at*, demuestra que la persona, ò la cosa està realmente en el parage, ò puesto denominado, en vez que *to*, significa el movimiento de persona, ò de cosa azia otra;

v. g.
 he is at church, at school *està en la Iglesia, en la escuela*
 he is at Rome *està en Roma*
 she is at the Opera *ella està en la Opera*
 I shall be at my father's *estarè en casa de mi padre,*
 he lives at the signe of the gold Lyon *vive en la Posada del Leon de oro.*

SEGUNDO. Tamben quiere decir, *al à la*; v. g.
 at Sun set, at break of day *al ponerse el Sol, al romper el dia*
 he watches at the door *està aguardando à la puerta*
 he sold it at à great rate *lo vendiò mui caro.*

TERCERO. *At*, denota diferentes ocupaciones, y assumtos: v. g.
 to be at Study, at diner, &c. *estar estudiando, estar comiendo. &c.*
 to buy a thing at the second hand *comprar una cosa de segunda ma-
 no.*

QUARTO. Hallandose la Preposicion *at*, en seguida del verbo, *to be*, en las frases afirmativas, è interrogativas; entonces quiere decir *proponer*, *intentar*, *pretender*; v. g.
 I'll see what they wou'd be at *verè lo que ellos se propondràn, ò
 intentarán*
 what wou'd you be at? *¿què intentariais?*

Tambien se dice

he is at it *està en ello*
 she longs to be at it *ella se impacienta de hacerlo*
 look at that man, that woman *mirad à este hombre, à esta muger*
 I am at a loss what to say *no sè lo que tengo de decir.*

Away = de.

PRIMERO. Esta Preposicion denota una separación local de la per-

persona, ò de la cosa, lo mismo que *off*, y las dos son à veces sinonimas, siendo seguidas de algun verbo; aunque *away*, parece manifestar una separacion mas remota que *off*, pues esta ultima indica solamente una separacion simple: pero esto pende del verbo, con que la una, y otra se juntan; v. g.

to take	tomar	to take away	quitar, llevar
to run	correr	to run away	escabarse, huir
to make	hacer	to make away	evadirse, darse la muerte
she has made away her self		ella misma se diò la muerte.	
to throw	echar	to throw away	echar en la calle
to bring	llevar	to bring away	quitar, apartar, llevar una cosa fuera
to go	ir	to go away	irse, marcharse, evadirse
he is run away for debt		se ha evadido por deudas.	

PRIMERO. Tambien se dice para manifestar la continuacion de la accion.

Drink away	atabe vm. de beber
he plays away his time	pierde su tiempo en jugar
J can not away with such trifles	no puedo sufrir semejante neccedad

Before = delante, antes que, antes; v. g.

go before me, and don't stay behind	passe vm. delante de mi, y no se quede vm. à traàs
before ten, o'clock	antes de las diez,
your father's coach stands before the Royal Exchange, and your uncle's behind it	el coche de su padre de vm. està à delante de la Real Lonja, y el de su tio detràs.

SEGUNDO. Tambien quiere decir, en presencia, antes de; v. g.

I'll speak it before all the world.	lo dirè en presencia de todos
long before this	mucho tiempo antes de esso, ò de esto

TERCERO. Asimismo significa ganar, ò tomar la delantera; v. g.

he is got before me	me ha ganado la delantera
you shou'd not pay your money before hand	vm. no deveria pagar de antemano.

QUARTO. Esta preposicion, tambien significa, prevenir, estàr, acomodar; v. g.

you are before hand with me	me ha prevenido vm.
they are before and in the world	estàn bien acomodados, ò lo pasan bellamente.

Lo

Lo que acabamos de referir de *before*, se puede aplicar á *behind* = detrás.

Below, y *beneath*, significan abaxo, ó debaxo, indigno, inferior.

Está mas en uso *below*, que *beneath*, y significan ambas abaxo, debaxo; v. g.

the master lives below and the servants above stairs el amo vive abaxo, y los criados arriba

he is beneath my notice es indigno de mi atención

he is beneath, or below him in birth le es inferior en quanto á su origen, ó linage

'tis below you to do that es fuera de proposito, que em. haga esto

Between, y betwixt, entre, entre dos.

Estas son dos Preposiciones sinonimas, sin embargo, la primera *between*, debe preferirse á la otra; v. g.

between fear and hope entre la esperanza, y el temor

betwixt you and J. entre mí, y em.

the space between entre los dos

between whiles, or from time, to time entre tiempos.

Beyond = de la otra parte.

PRIMERO. Esta Preposicion se refiere solamente á un lugar señalado; v. g.

beyond the mountains de la otra parte de los montes

beyond the cap of good Hope de la otra parte del cabo de buena Esperanza

beyond Sea de la otra parte del Mar.

SEGUNDO. Tambien significa sobrepasar, mas, á no poder mas; v. g.

he goes beyond all in justice en materia de justicia, sobrepasa á todos

it pleases him beyond imagination esta le gusta á no poder mas.

TERCERO. Tambien quiere decir; mas; v. g.

he rewarded him beyond his merits le recompensó mas de lo que merecia

QUARTO. *Beyond*, es la contraria de *behither*, or *on this side* = de esta parte; v. g.

One half of the army lies be hither, la mitad del Exercito, està de
or on this side the river and the esta parte del rio, y la otra mi-
other half beyond it tad de la otra.

By = por.

PRIMERO. Manifiesta el motivo que produce el efecto, sea de
la accion, ò de la cosa; v. g. all thing were created by the todas las cosas han sido criadas por
word of God la palabra de Dios.

SEGUNDO. Tambien indica la causa que nos mueve à hacer una
cosa; v. g. he was hurried on by his passion fue movido por su colera

TERCERO. Assimismo sirve para manifestar, los medios con que
uno acostumbra hacer una cosa, ò dos efectos que la producen;
v. g.

he satisfies every body by his conduct su modo de portarse es de un agra-
do universal; ò agrada à cada uno
por motivo de su conducta.

QUARTO. Tambien quiere decir, de, à; v. g.
he is taller than you by three inches Es mas alto que vm. de tres pulga-
das
by day, by night de dia, de noche
by candle light à la lumbre, à la luz
by break of day al romper del dia
do not by others what you no hagas con otro, lo que no qui-
wou'd not be done by sieras que se hiciera con tigo.

QUINTO. Tambien quiere decir cerca; junto; v. g.
She sits by her husband està sentada cerca de su marido.
they live hard by you ellos viven junto à la casa de vm.

SEXTO. Amás, significa, despues, entonces, estar presente, pa-
trocinar, defender; v. g.

will you stand by me? quiere vm. patrocinar-me, ò defen-
derme?

by the time dinner is over despues de comer, ò acabando de
comer

by that time we reach'd the River entonces haviamos llegado al rio.

the

she witnesses were by when you *quando vm. dixo esto, estuvieron*
said that *presentes los testigos.*

SEPTIMO. Assimismo quiere decir, luego, de passo; v. g.

J vill tell them by the by *yo se los diré de passo, ó passando por allá.*

OBSERVACION. Siguiendose esta Preposicion by, al verbo, ó de-
lante de Substantivo, hace parte de su significacion; v. g.

to come *venir*

to come by *hallar modo de lograr una cosa*

to set *poner* to set by *poner aparte,*

to put *poner* to put by

a by lane *una callejuela apartada*

a by way; à by law *un rodéo; una constitucion de comunidad.*

OBSERVACION. En lugar de decir, y de escribir *by the side*, se
dice, y se escribe, *beside = al lado de.*

Esta particula *beside*, ó *besides*, tienen otras muchas signifi-
caciones; v. g.

no body thinks so beside you. *nadie piensa assi, mas que vm.*

he is beside him self, &c. *es loco, ó ha perdido el juicio, &c.*

Downward, or *downwards*, son las opuestas de *upward*, or
upwards, y se usan, ó como Preposiciones, ó como Adverbios,
la una quiere decir *azia abaxo*, y la otra *azia arriba*. Ved aqui
su uso; v. g.

she grows downward *ella mengua, ó sus fuerzas van disminuyendo*

he is upwards of four score years old *tiene de ochenta años arriba*

there were upwards of four thousand prisoners *habia más de quatro mil prisioneros.*

Except = *excepto, fuera, menos.*

Esta preposicion, denota la separacion de una persona, ó de
una cosa de otra; v. g.

J have seen all the horse Guards *he visto todos los Guardias de Corps*
except one company *excepto una compañía.*

every one has receiv'd his share, *cada uno ha recibido su parte me-*
save, or except you *nos vm.*

For = *para, en atencion.*

Esta preposicion tiene muchas significaciones,

PRIMERO. Denota el intento porque se hace una cosa, sea para demostrar el provecho, ó daño de alguno; v. g.

Christ died for us
he did it for your sake

*Jesu-Christo murió por nosotros,
lo ha hecho por amor de vosotros.*

SEGUNDO. Manifiesta el motivo, la causa, o el sugeto que motiva la acción; v. g.

God has done all things for his own glory *Dios ha hecho todas las cosas por su propia Gloria* 0000 02

J will write the letter for your sake

she can not write for age ella no puede escribir por motivo de su edad.

TERCERO. Significa, *para*, *por*, *à*, *en*; v. g.

for example *por exemplo*

he went away for fear of his creditor se fue, o huyó por miedo de su acreedor

J am resolved for England *estoy resuelto à irme à Inglaterra*

for the time to come *en lo venidero, por el tiempo futuro*

for ever, for ever and ever *para siempre.*

QUARTO. Significa, por, à pesar, por mas; v. g.

lënd me pounds for a week, or presteme um. diez libras por espacio for a week's time cio de una semana

J will speak to him for all you *quiero hablarle, à pesar de um.*

Shall not trust him for all his swearing no me fiarè de el, por mas que jure.

QUINTO. Esta Preposicion *for*, significa, *aunque*, *sin embargo*, *todo*, *de*, y siendo precedido de un verbo, hace parte de su significacion; v. g.

for all that he did to resist it *aunque hiciera para resistir a ello*

for all you are his father *sin embargo, um. es su padre*

for all he is a fool *todo loco que està.*

for all that ever he cou'd do *qualquiera esfuerzo que el haya podi-*
do hacer

I can not speak for grief *de sentimiento, no puedo hablar*

to look *mirar* look for *buscar*

if you have lost your knife *si um. ha perdido su nabaja, bus-*

look for it *quela um.*

stay for me, or wait for me *aguardeme um.*

Sexto. Finalmente, esta particula, suele comenzar con otras palabras que forman adverbios; v. g.

for the most part regularmente, mayormente, la mayor parte del tiempo
for how much? ¿por quanto?
how much did you sell it for? ¿à quanto lo ha vendido vm.
for so much por tanto, à tanto
for want of money por falta de dinero
as for me en quanto à mí.

From = de, señal del ablativo.
From: Está opuesta à to, y à with; esta Preposicion manifiesta un movimiento, y al mismo tiempo, una separacion local; por esta razon, regularmente siguen todos los verbos que denotan la distancia que hay de una persona, ò de un lugar &c. v. g.

J receiv'd a letter from London he recibido una carta de Londres
how far is it from Madrid to Cadiz? ¿quanto hay desde Madrid à Cadiz?
we walk'd from Paris to Calais nosotros ivamos à pie desde Paris, hasta Calais
from Easter to Wit Suintide desde la Pasqua de Resurreccion, hasta Pentecostes,
J come from your father's vengo de la casa del padre de vm.

From. Siendo antes de un Adverbio, hace parte de su significacion; v. g.
from hence, from thence de aqui, de allà, ò de este parage
from hence forth de aqui en adelante.

In, &, into = dentro; v. g.
La una, y la otra de estas Preposiciones, se refieren al tiempo, y al lugar. **In**, denota que la persona, ò la cosa, està en parage denominado sin movimiento; v. g.

Peter lives in the house Pedro vive en la casa.
De otro modo, **Into**, denota, que la persona, ò la cosa, vâ, entra, ò està en un parage denominado con movimiento, v. g.
John goes into the cellar Juan vâ à la Bodega,
she is just gone into the church acaba de entrar en la Iglesia,
put my linnen into the press ponga vm. mi ropa dentro del baul,
step into the boat entre vm. dentro de la barca.

2511 OBSERVACION. Quando el nombre del lugar de que se habla, queda entendido, es menester valerse entonces de *in*; v. g.

cóme *in* entre *vm.* (si la persona que lo dice está dentro, sea de una casa, ó quarto)
go *in* entre *vm.* (si *vm.* sigue la persona.)

OBSERVACION. Se emplea la Preposicion *in*, despues de los verbos que demuestran un movimiento local, haciendose la accion en un puesto señalado; v. g.

J saw your cousin walking *in* vi à su primo de *vm.* ayer pasean-
prado yesterday dose en el prado.

Into. Se emplea en Inglés de un modo muy energico, quando se hace entrar á uno forzosamente en un parage, ó bien que se le precisa deshacerse de sus malas costumbres, para su enmienda; v. g.

he was wipt *into* good manners. han enmendado sus vicios à fuerza de disciplina,
he drank him self *into* à fever à fuerza de beber, tuvo la calentura
his father beat him *into* à sen- su padre le hizo bolver en si, à
se of him self fuerza de correccion.

In = *en*, se refiere al tiempo, y al lugar; v. g.
in Summer, *in* Winder en el Verano, en el Invierno,
in the day time en el dia,
in the after none en la tarde, ó à la tarde,
in the city en la ciudad,
in the country en la campaña, en el campo,
he is *in* for a bottle of wine ha de pagar una botella de vino.

Esta preposicion, en seguida de algunos verbos, hace parte de su significacion; v. g.

to cast	echar, arrojar	to cast <i>in</i>	echar dentro, ó arrojar dentro
to blow	soplar	to blow <i>in</i>	soplar dentro
to bring	llevar, traher	to bring <i>in</i>	llevar, ó traher dentro
to burst	reventar	to burst <i>in</i>	entrar, ó meterse dentro por fuerza
to call	llamar	to call <i>in</i>	llamar à uno dentro.

In spite of = à pesar de; v. g.
he wou'd do it *in spite of* you el queria hacerlo à pesar de *vm.*

No.

Notwithstanding = *non obstante*, à *pesar de*; v. g.

Estas preposiciones denotan la oposicion de los dictámenes, ó pareceres entre las personas, y cosas; v. g.
 notwithstanding all your endeavours *no obstante, ó à pesar de todos vuestros esfuerzos.*
 if some accidents shou'd happen, *si à pesar de esto, sucediessen algunas desgracias, no seríamos responsables.*
 notwithstanding we are not answerable for it

Of = *de*, señal de Genitivo.

Esta Preposicion, como ya está dicho, señala primero el autor de la cosa; v. g.
 the works of Ciceron, or Ciceron's works. *las obras de Ciceron.*

SEGUNDO. Indica el poseedor de una cosa; v. g.
 the palace of the King, or the King's palace *el Palacio del Rey.*

TERCERO. Demuestra la relacion que hay entre dos Substantivos; v. g.
 the Earl's son, or the son of the Earl *el hijo dal Conde.*

OBSERVACION. Quando se trata de la possession, mas vale, y es mas eloquente valerse de la *s* genitivo, esto es de la *s* con apostrafe, pues assi se dice; v. g.
 the Earl's son *el hijo del Conde.*
 the Queen's Chappel *la Capilla de la Reyna.*

Este ultimo modo de hablar conviene mas; sin embargo se dice:
 the King of France *el Rey de Francia,*
 the Emperour of Germany *el Emperador de Alemania,*
 the glory of Spain *la gloria de España.*

OBSERVACION. Los Ingleses posponen frequentemente los nombres, en estos casos se suprime la preposicion *of*, como tambien la *s*, con apostrafe, especialmente quando los dos Substantivos hacen relacion à la misma cosa; v. g.

the Paris post *la posta de París,*
 the town house *la casa de la Ciudad;*
 the market place *la plaza del mercado,*
 a country house *una casa de campo,*

the

the Sea Shore la orilla del Mar,
a brick wall una pared de ladrillos,
a silver snuff box una caja de plata,
Silk Stoff, &c. ropa de seda, &c.

Se deben mirar estas transposiciones, el primero de los Substantivos, como Adjetivo, y el segundo como Nominativo.

QUARTO. *Of*, significa *about* = *tocante*, *respeto de*; y *on* = *sobre*; *from* = *de*; v. g.

he wrote a treatise of Philosophy escribió un tratado de Filosofía,
on Philosophy concerning philosophy sobre la Filosofía, *tocante la Filosofía*.
that village is South of Cadiz este lugar está al sud de Cadiz.
that is to say South from Cadiz

Off = *lexos*.
Esta Preposicion demuestra la separacion, o el desvío; v. g.

to put off one's cloaths quitar sus vestidos
he stood off the fire se mantuvo *lexos* del fuego.
take off your hat quítese *vm.* el sombrero,
far off, a great way, *lexos*; muy *lexos*,
how far is it off? quanto hay de aqui?
'tis twenty leagues off hay veinte leguas.

SEGUNDO. *Off*, significa, *remitir*, *retardar*; v. g.
he promis'd to pay me the first me havia prometido pagarme al
of the month, but he has put me off primero del mes, pero me remitió
to the tenth, or 'till the tenth hasta el diez.

OBSERVACION. *Off*, en termino de Mar, significa *à la altura*; v. g.
off the cape of good hope à la altura del cabo de buena Esperanza,
off of Malaca à la altura de Malagá.

Off, significa, *inconstante*, *mudable*; v. g.
he is off and on with me luego está amigo, luego reñido conmigo, esto es, enojado, o benevolo.
Esta

Esta Preposición, en seguida de algunos verbos, hace parte de su significacion; v. g.

to blow	soplar	to blow off	quitar con el soplo
to bring	llevar, traher	to bring off	apartar una cosa, llevandola fuera.

Se dice en termino de practica.

to bring off	descargar de la acusacion,
to call	llamar

to call off	hacer quitar una persona de un puesto, llamandola,
-------------	--

to drop	gotear	to drop off	desaparecer,
---------	--------	-------------	--------------

to drink	bever	to drink off, or up	bever todo
----------	-------	---------------------	------------

to get	ganar, adquirir	to get off, or away	irse
--------	-----------------	---------------------	------

he is gone off, or away	se ha chido
-------------------------	-------------

to take	tomar	to take off	quitar
---------	-------	-------------	--------

take that dish of the table	quite vm. este plato de la mesa,
-----------------------------	----------------------------------

to leave	dexar	to leave off	cesar.
----------	-------	--------------	--------

On and upon = encima, sobre.

Estas dos Preposiciones tienen varias significaciones, y ambas se refieren al tiempo, y al lugar. Primero, al tiempo; v. g.

Charles the first of England has been behad'd on the thirtieth of January in one thousand six hundred and forty nine	Carlos Primero, Rey de Inglaterra, fue degollado el dia treinta de Enero de mil seiscientos quarenta y nueve.
--	---

SEGUNDO. Se refieren al lugar; v. g.

take this dish off the table,	quite vm. este plato de la mesa, y
and set on the other	ponga vm. el otro
your book is on, or upon the table	su libro de vm. está encima de la mesa.

OBSERVESE. Que upon, es palabra compuesta de up, y on; up, demuestra la elevacion de la cosa; y on, indica la accion de poner una cosa encima de otra, y assi no se puede valer uno de upon, sino que quando se nombre la cosa, lo bien el parage, encima del qual se deve poner otra; pues no se podrá decir, put upon your hat; pero bien put on your hat = ponga vm. su sombrero.

TERCERO. Esta Preposicion se emplea à veces por *of* = *de* s.v.g.
 think no more on't (of it) no piense vm. mas en esto,
 talk to me no more on't no me hable vm. mas de esso,
 will you think on't? pensará vm. en él?
 J don't believe a word on it nada creo de esso,
 take off your coat, and put on quítese vm. su vestido, y pongase
 your night gown vm. la bata,
 pull off your boots and put on quítese vm. sus botas, pongase vm.
 your shoes sus zapatos.

QUARTO. Tambien significa *à*, *al*, *à la*, *de la parte* ; v. g.
 on the right hand, on the left *à mano derecha, à mano izquierda,*
 hand
 on the contrary, J was thin- al contrario estava pensando en
 king on you vm.
 on the East, on the West *de la parte del Oriente, de la*
parte del Occidente.

QUINTO. Esta Preposicion en seguida de verbo, hace parte de
 su significado ; v. g.
 to bring on causar, motivar, hacer sobrevenir,
 his tryal was brought on vinieron à sentenciar su pleyto,
 to call on continuar en llamar,
 to call on, or upon any one passar à casa de alguno para llamarle,
 to go on, to walk on continuar en marchar, en andar,
 to look on mirar, estimar, apreciar,
 have mercy on me o Lord! tenga piedad de mí, Señor!

Out, or out of = fuera de

PRIMERO. Estas dos Preposiciones se refieren à la cosa, al tiem-
 po, y al lugar ; v. g.
 he took it out of the fire lo quitó del fuego,
 he came out of the Church salió, ò vino de la Iglesia,
 the time is out or expir'd se acabó el tiempo,
 he is just gone out acaba de salir.

SEGUNDO. Out of = significa por ; v. g.
 she did it out of spite ella lo hizo por malicia,
 J will do it out of kindness lo haré por favor, ò por gusto.

TERCERO. Tambien denota la separacion, ò desvío de una per-
 sona, ò de una cosa ; v. g.

he

he is banish'd out of his country *está desterrado de su País,*
go, or get out of my sight *quítese; ó apartese uno de delan-*
te de mí.

QUARTO. Significa tambien, fuera del alcance de una persona, ó
del tiro de fusil; v. g.
that bird is out of gun shot *este pajaró está fuera de tiro,*
I am out of their reach *estoy fuera de su alcance, ó estoy*
fuera de peligro.

QUINTO. Significa, fuera, sin; v. g.
out of the house *fuera de casa,*
I am out of hopes *estoy sin esperanzas.*

SEXTO. Demuestra la privacion de una cosa, ó de la memoria;
v. g.
the fire is out, the candle is out *se ha apagado el fuego, la vela,*
she is very much out of order *ella está muy indispueta, ó muy mala*
he is out of his wits *ha perdido sus sentidos,*
they are out of their senses *se han buuelto locos,*
time out of mind *de tiempo inmemorable,*
I am out with my brother *estoy reñido con mi hermano.*

SEPTIMO. En seguida de algunos Verbos, ó de algunos nombrés
Substantivos, esta Preposicion manifiesta el cumplimiento entero
de la accion; v. g.
I love to hear a story out *me gusta oir una historia por entero.*
our wine is out *estamos sin vino,*
he drinks out the night and *está beviendo toda la noche, y todo*
sleeps out the day *el dia durmiendo.*

OCTAVO. Despues del verbo *to give*, significa la publicacion de
una noticia; v. g.
it is given out that the Turks *se dice, ó corre la voz, que los Tur-*
have lost a battle *cos, han perdido una batalla.*

NONO. Esta Preposicion es inmediatamente opuesta à la de *in*,
y en seguida de algunos Verbos, hace parte de su significacion;
v. g.

to go out *salir,*
Quando una persona lo dice à otra, y que las dos están dentro de
un quarto, ó casa, &c.

come out salir, *Quando la persona está fuera, y que llama á otra que está dentro de una casa, Iglesia, ó Jardin, &c.*

J will just step in and out no harè mas que entrar, y salir,
he fell out by the windows cayò por las ventanas,
to fall out with a friend reñir, ó acabar con un amigo,
it will fall better out than you think esto saldrá mejor que vm. piensa.

DECIMO. Siendo esta Proposicion delante de algunos Verbos, entonces manifiesta la superioridad de la accion, y significa *sobrepujar, exceder, acertar*; v. g.

to out do sobrepujar,
she quite out does her sister ella excede à su hermana.
he has quite out done you lo ha acertado mucho mejor que vm.
if he out lives his brother, he si vive más que su hermano; ten-
is to have his place, drà su empleo,
he out does me, he out walks me anda, ó camina mas que yo,
to out run one correr mejor que otro.
the are out law'd están prescritos, ó condenados por contumacia.

Over = sobre, encima de

PRIMERO. Over, significa amenazar; v. g.
the evils that hang over our heads los males que están sobre nosotros,
its ruin hangs over his head su destruccion le amenaza.

SEGUNDO. Over, se pone indiferentemente antes, ó despues del verbo; quando se halla delante, indica, que la accion está demasiadamente apurada, y que passa los limites; v. g.

the Meadows are over flowed los Prados están inundados,
that country is over run with hay muchissimos ladrones en este
thieves país,
J am over whelm'd with grief tengo demasiada pesadumbre,
he has over heated him self se ha calentado demasiado.
by patience we over come all con la paciencia vencemos todas las
difficulties dificultades,
that meat is over done esta carne está demasiado cocida.

TERCERO. significa algunas veces que la accion está passada, y concluida; v. g.

we will go and walk when the rain is over luego que acabará de llover, iremos al paseo.
 I went to the comedy when the 1st act was over fui à la comedia, quando havia acabado el primer acto.
 we shall go to cards when dinner is over acabando de comer, jugaremos à los naipes.
 I shall obtain that favour thro' your means por intercession de um. lograré este favor.

QUARTO. Se pone despues de muchos verbos que manifiestan el movimiento, quando se trata de passar por un Rio, por una calle, una Iglesia, un Lugar, un país, &c. v. g.
 you must pass thro' France, to go to Italy para ir à Italia es menester pasar por Francia.
 you must go through the Church to go into the Vestry para ir à la Sacristia, es menester passar por la Iglesia.
 Thelemachus travelled thro' Sea and land in search of his father. Telemaco ha viajado por mar, y por tierra en busca de su padre.
 I am quite wet thro' estoy mojado de parte à parte.

QUINTO. Thro', seguido de out, hace una Preposicion compuesta, que equivale en Castellano à, todo, por todo; v. g.
 those trees are green thro' out estos arboles están verdes todo el año.
 the King's Edict has been published through out the kingdom se publicó el Mandato, ò Edicto del Rey por todo el Reyno.

Till, or untill = hasta, hasta que.
 La primera de estas Preposiciones está mas en uso, que la ultima, y ambas se refieren unicamente al tiempo; v. g.
 I stood at Church 'till one o'clock me detuve, ò quedé en la Iglesia hasta la una.
 they set up every night 'till twelve o'clock velan, ò quedan levantados todas las noches hasta las doce.
 I never heard of it 'till now no he oido jamás nada de esto hasta ahora.

To, and unto = á, al, à la, en, con.
 PRIMERO. Esta Preposicion no está tanto en practica en el dia, como

como antiguamente; y ambas indican el dativo, á *al*, á *la*, á *los*, á *las*; v. g.

I shall go to Rome iré á Roma,
he is going to Church se vá á la Iglesia,
the King is coming to Madrid el Rey viene á Madrid,
I am to go to night to Opera tengo de ir esta noche á la Opera,
he has had the honour to speak ha tenido el honor de hablar con
to the King al Rey.

10 SEGUNDO. Tambien es señal del infinitivo de todos los verbos, y corresponde á *de*, para; v. g.
they deserve to be encouraged; aquellos que emprenden ser útiles
who undertake to serve the public al Publico, merecen ser premiados;
his father has wrote to him to come su padre le ha escrito para que venga.

TERCERO. Tambien se emplea algunas veces para hacer una comparacion; v. g.
he is but a child to his brother no es mas que un niño, en comparacion de su hermano,
she is nothing to her sister ella es nada en comparacion de su hermana.

QUARTO. *As to*, significa, en quanto, en respeto, en vista de; v. g.
as to that I don't mind it en quanto á esso, no hago caso,
as to what he says en respeto á lo que dice.

QUINTO. *To*, se pone algunas veces para manifestar el efecto de la acción hecha con violencia; v. g.
they have beat him to death lo han muerto á fuerza de golpes;
Saint Stephen was stoned to death han apedreado á San Estevan hasta la muerte,
his cloaths are worn to raggs sus vestidos están á fuerza de llevarlos, como andrajos.

SEXTO. Es la opuesta de *From*, y assi manifiesta la proximidad de la union; en lugar que *From*, señala la desunion, y la separacion; v. g.
take the book from your brother, tome un libro de su hermano,
and give it to your sister y deselo á su hermana.

we walk'd from Madrid to Cadiz anduvimos de Madrid à Cadiz en
in six days seis dias.

SEPTIMO. To and fro, quiere decir andar de una parte à otra,
venir acá, y allá. v. g.

and Satan answered to the Lord y Satanàs respondió al Señor, di-
and said, from going to and fro ciendo vengo de correr acá, y allá
in the eard Job, chap. 1. por el Mundo.
I have done nothing but walk no he hecho otra cosa hoy, que pas-
to, and fro all the day me de una parte à otra.

Where, = antes de to, hace una pregunta en Inglés muy concisa
v. g.

where to this morning? à donde vá vm. esta mañana?

where are you bound to? à donde vá vm. (hablando à un Ca-
pitan de Navio)

we are bound from Jamaica to venimos de la Jamayca y nos va-
Bristol mos à Bristol.

Toward or towards = azia, estas dos Preposiciones se refieren
al tiempo, y al lugar; v. g.

towards the Spring azia la Primavera,

towards noon, towards night azia medio dia, azia la noche,

I will pay you towards the end os pagare azia al cabo de mes.
of the month

PRIMERO. Esta Preposicion se emplea con mas precision quan-
do se refiere à un lugar señalado; v. g.

the Troops march toward Gi- las Tropas marchan azia Gibrat-
braltan tar.

NOTA. Que esta Preposicion està compuesta de las palabras
to, y ward, se divide para colocar en medio un pronombre,
v. g.

God infinite Mercy to us ward la Infinita Misericordia de Dios
azia nosotros.

OBSERVACION. Ward, es una Preposicion que viene siempre en
seguida de alguna otra palabra, y manifiesta el intento, y la in-
clinacion que una persona tiene por la otra; v. g.

he is very Charitable towards the poors. *está muy caritativo azia los pobres.*
 her love towards her husband *su amor para su marido.*

De esta palabra *ward*, se forman los compuestos siguientes;
 v. g.
hither ward *azia acá* *thitherward* *azia allá*
upward *azia arriba* *downward* *azia abaxo*
foreward *adelante* *backward* *atrás.*

TERCERO. *Toward*, and *froward*, tambien se emplean en lugar de Adjetivo; v. g.
he is a young man of a toward disposition *es un mozo de genio docil,*

old maids have generally a froward look *las muchachas de tiempo por lo regular están de un aspecto triste, y serio.*

Añadiendo la final *ly*, à estas dos Preposiciones, se buelven adverbios.

Towardly = *de buen genio*; *frowadly* *de mal genio*; tambien se buelven otra vez Substantivos añadiendoles la final *ness*; v. g.

towardness, or *towardliness*. *genio docil, ó tratable.*
fowardness, or *frowardliness*. *genio caprichoso ó insolente.*

Under = *baxo*, *debaxo*, *por debaxo*, *abaxo.*

PRIMERO. Se refiere al tiempo, y al lugar; v. g.

under the Government of Augustus, Jesus-Christ was born *nació nuestro Señor baxo del Reynado de Augusto,*

it is a happiness to live under a good Prince *es una dicha la de vivir baxo de un buen Principe.*

your hat lies under the table *su sombrero de vm. está debaxo de la mesa.*

he was born under a lucky Planet *nació baxo de un Planeta feliz.*

SEGUNDO. *Under*, se pone delante de algunos verbos, y disminuye su significado; v. g.

to undergo a punishment *padecer, ó sufrir castigo,*
 to

to under-value, or under-rate a thing
to under-mine a fortification
to under-sell, to sell under its value
despreciar, ó apreciar una cosa, me-
nos de lo que vale, con el fin de
minar una fortificacion,
mal vender una cosa,

TERCERO. Under, quiere decir menos de, á menos; v. g.
J can't sell it a farthing under five pounds
he can not sell it under
no puedo venderlo un dinero me-
nos de cinco libras,
no puede venderlo á menos.

En terminos, y práctica se dice,
to give a note under one's hand
J'll give you a bond under my hand & seal
dar una esquila firmada de su pro-
pio puño,
os passaré una Escritura firmada
de mi puño, y sello.

With = con; esta Preposicion manifiesta, la sociedad, la union,
la mezcla, los medios, el instrumento, ó modo de hacer, ó de
decir una cosa; v. g.

He is friend with every body.
your sister is gone a walking with your mother.
come along with me
give me a little wine with a great deal of water
he wrote that letter with his own hand
J will do you that favour with all my heart
the streets of London are paved with free stones
he speaks with eloquence
she answers with sweetness
he is within the limits of the camp
that is not within my reach
he is in the antichambre
she is in her closet
es amigo de cada uno,
su hermana de vm. ha hido al pas-
seo, en compañía de su madre,
venga vm. con migo,
deme vm. un poco de vino con mu-
cha agua,
escribió esta carta de su propio pu-
ño,
os haré este favor con sumo gusto,
de buena gana,
las calles de Londres, están empedra-
das con piedras cortadas,
habla con eloquencia,
ella responde con afabilidad,
está en los limites del campo,
esto no es de mi alcance,
está dentro de la antecámara,
ella está dentro de su retrete,

is your father at home? *está en casa, el padre de vm.¿*
 no he is not within *no está.*

Within, tiene por opuesto *Without*.
 she has been sure not to speak *se guardó de hablar dentro de la*
 within the house; but when she *casa, pero quando estuvo fuera*
 was without, she begun to cry out *se puso à gritar en medio de la*
 from the middle of the street to the *calle, diciendo, à la gente, que*
 people, that they were within *aquellos estaban dentro.*

PRIMERO. *Without*, es alguna vez opuesto à *with*: v. g.

he came to see me with his father, *vino à verme con su padre, pero*
 but went home without him. *se fue à casa sin él,*
 my father reads with spectacles, *mi padre lee con ante ojos, y el*
 and the your without *de vm. sin ellos.*

SEGUNDO. Significa, *fuera, à fuera, sin, à menos, al incog-*
 nito; v. g.

he lives without the limits of *vive fuera de los limites de la Ciu-*
 the town or city *dad,*
 look for it without the doors. *busquelo vm. fuera de la casa.*
 they will not come without *no vendrán, excepto, ò à menos que*
 sending for *embien por ellos, ò à buscarlos.*
 they live without doing wrong *ellos viven sin dañar, ò hacer mal*
 to no body *à nadie.*

TERCERO. Quando està seguido de la señal *do*, quiere decir
estàr sin una persona, ò cosa; v. g.

what ever women are, one can *sean las mugeres como fueren, no*
 not do without them *puede uno estàr sin ellas.*
 I won't lend you my knife: *no quiero prestar à vm. mi cuchillo,*
 I don't want it: I can do with- *no lo necessito, puedo estar sin ello,*
 out it *no puede vivir sin vm.*
 he can not live without you *ella sabe decorar su leccion sin*
 she can say her lesson without *libro, ò de memoria.*
 book or by heard

Vamos entrando ora en los Adverbios, y las Negaciones.

DE LOS ADVERBIOS.

EL Adverbio, es una palabra que se refiere à qualquier circunstancia del Nombre, del Verbo, y tambien à la de otro Adverbio; v. g.

tho' God is infinitely merciful, yet he is also infinitely Just *aunque Dios es infinitamente piadoso, tambien es infinitamente justiciero.*

El Adverbio es una palabra simple, que significa adjunto al Verbo, y siempre le sirve para modificar su significado.

Hay trece especies de Adverbios.

Estos son, los Adverbios *de modos*, *de orden*, *de lugar*, *de distancia*, *de tiempo*, *de cantidad*, *de distribucion*, *de motivo*, *de afirmacion*, *de negacion*, *de duda*, *de comparacion*, y *de numero*.

PRIMERO. Los Adverbios *de modo*, manifiestan de qué manera están las cosas; v. g.

laugh moderately	<i>reid con moderacion,</i>
eat heartily	<i>coma vm. bien,</i>
walk softly	<i>paseese vm. de espacio.</i>

Algunos Adverbios *de modos*, tienen los tres grados de significados, esto es, el *comparativo*, y el *superlativo*; v. g.

we must speak distinctly	<i>es menester hablar con claridad,</i>
more distinctly	<i>con mas claridad,</i>
very or must distinctly	<i>mui claro.</i>

Los Adverbios *de modo*, que se refieren à la *cantidad*, ò *similitud*, carecen de *comparativos*, y *superlativos*; v. g.

Extremely = *sumamente*; totally = *totalmente*; sufficiently = *suficientemente*; incessantly = *incensantemente*; how, or in what manner = *como*, *de qué modo*; so, thus, after this manner = *assi*, *de esta manera*; so just, so thus, in like manner = *assi mismo*, *de tal modo*; in vain = *en vano*; on purpose = *à proposito*, *adrede*.

De estos Adverbios *de modos* hay muchissimos, y la mayor par-

parte acaban en *ly* en Inglés, y en Castellano, en *mente*; v. g.

Wisely = *sagazmente*; Justly = *justamente*; valiantly = *valientemente*; constantly = *constantemente*; diligently = *diligentemente*; eloquently = *eloquentemente*; y todos éstos derivan de los Adjetivos, como wise = *sagaz*; just = *justo*, &c.

Estos Adverbios se ponen ya delante, ya despues del verbo, y tambien à veces en fin de la frase; v. g.

she is constantly scolding at him.	ella està siempre riñendo con él.
you always come unseasonable.	siempre viene vm. fuera de tiempo.
good natured people who have	las gentes que tienen el corazon bue-
elevated sentiments are com-	no, y los sentimientos magnanimos,
monly generous	regularmente son generosos.

SEGUNDO. Los Adverbios de orden, son, first = *primeramente*, ò en *primer lugar*, secondly = *segundo*, ò en *segundo lugar*, thirdly = *tercio*, ò en *tercero lugar*; at first = *luego*; first, or before = *antes*; behind = *detràs*; afterwards or then = *en seguida*, ò despues. Estos modifican solamente los verbos; v. g.

we must first do our duty, se-	primeramente, es menester cumplir
condly indulge our selves in	con nuestra obligacion, en segundo
lawful pleasures only	lugar permitirse solamente los pla-
	ceres licitos.

TERCERO. Los Adverbios del lugar, son; where, or whither = *dónde*, *adonde*; here, hither = *aquí*, *acá*; there or thither = *allí*, *allá*; whence, or from whence = *de donde*; hence, or from hence = *de aquí*, *de acá*; thence, from thence = *de allí*, *de allá*; any where, or some where = *en alguna parte*, ò en *algun puestio*; every where = *por todas partes*; no where = *en ninguna parte*; else where = *en otro puestio*, ò en *otra parte*. Y no tienen ni Comparativo, ni Superlativo. Los demás Adverbios del lugar son los siguientes; v. g.

whereat què significan,	to which à lo qual
where of en lugar de	of which de lo qual,
where to	at which à lo qual, à lo que, &c.
where to, or where unto	à lo que, &c.
to which	in which en què, en qual, &c.
where in,	por lo que, por lo qual, &c.
where fore, or for which	where

where from, from which *de donde, del que, &c.*
 where by, by which *por los quales, &c.*
 where on, where upon *sobre que, sobre lo qual, &c.*
 where about, about where *en que parage.*

Here = *aquí*, there = *allà*: *sigen la misma regla.*

hereof or of this	<i>de esto</i>
thereof or of that	<i>de aquello</i>
hereunto or unto this	<i>à esso</i>
herein or in this	<i>en esto</i>
hereby or by this	<i>por esto</i>
hereat or at this	<i>à esto</i>
thereat or at that	<i>à aquello</i>
thereunto	<i>à ello</i>
therein or in that	<i>en aquello</i>
thereby or by that	<i>por aquello.</i>

Where ever or wheresoever = *en qualquiera parte, en todas partes*; v. g.

J am resolved to follow him *estoy resuelto seguirle à qualquier*
 whereever he goes *parte que vaya.*

QUARTO. Los Adverbios de distancia, son, nigh, or near = *cerca, junto*; far, or far of = *lexos de*. Estos admiten comparativos, y Superlativos: = *as nigher* = *mas cerca, ó mas junto*; nearest = *el mas cerca, ó el mas junto*; farther, or further = *mas remoto*; ò *mas lexos*; farthest, or furthest = *el mas apartado, el mas lexos*; ò *el mas remoto*. Estos pueden ser modificados por algun otro Adverbio; v. g.

one must neither be too near, *no es menester estàr, ni demasia-*
 nor too far of an object, to *do cerca, ni demasiado remoto de*
 have à true light of it *un objeto, para tener de ellò una*
idèa verdadera.

QUINTO. Los Adverbios de tiempo, son de dos especies; los unos indican el tiempo de una manera determinada, y fixa; v. g:

to day	<i>hoy</i>	yesterday	<i>ayer</i>
to Morrow	<i>mañana</i>	now	<i>ahora</i>
Just now	<i>ahora mismo</i>	then	<i>entonces</i>
some times	<i>alguna vez</i>		
formerly, heretofore, in former time		<i>antiguamente, en tiempo pasado</i>	

commonly	ordinariamente, las mas veces
hence forth	de aqui en adelante
hence forward	en lo venidero
here after	aquí despues
at long run	al cavo
by and by, forthwith presenly,	luego al instante,
anoon	aora mismo
never	jamás, nunca
often	à menudo, muchas veces
always	siempre, sin cessar
long ago	tiempo hace, mucho tiempo ha
hitherto	hasta aora
at length, or at last	al fin, al cabo
soon, very soon	luego, muy pronto
ever	siempre
ever more, or forever	para siempre
since	desde, de aquel tiempo
already	ya
ago	hay, hace.

Estos Adverbios, no pueden ser modificados por ningun otro, excepto, often = à menudo, muchas veces, frequentemente; y soon = luego; pues se dice, oftener = mas à menudo; oftener = lo mas amenudo, o lo mas frequentemente; very often = mui amenudo; too often = demasiado à menudo; soon = luego; sooner = mas presto, mas antes; soonest = lo mas antes, lo mas temprano, &c. very soon = mui temprano, mui presto, &c. too soon = demasiado temprano, demasiado presto.

Los Adverbios del tiempo, son

when	quando
now and then	de tiempo en tiempo
seldom, rarely	escasamente, raramente
late	tarde
every other day	un dia si, el otro no,
the other day	al otro dia
anciently, in old time	antiguamente, en tiempo pasado,
whenever	siempre que, siempre, y quando,
often times, oft	à menudo, muchas veces, &c.
yet, still	todavia,

early

early temprano;
every third day de tres en tres días,
lately ultimamente, la última vez.

Let, early, y seldom, estos tres, reciben los grados de comparacion, y pueden ser limitados por otros Adverbios; v. g.

Laler = mas tarde; latest = lo mas tarde; very late = mui tarde; too late = demasiado tarde; earlier = mas temprano; earliest = tempranissimo; very early = mui temprano; too early = demasiado temprano; seldom, seldomest, very seldom = mas raro, o escaso, lo mas raro rarissimo.

Práctica, y uso de los Adverbios de tiempo.

Ever, y never, se ponen siempre entre el Verbo auxiliar, y otro Verbo; v. g.

She is never pleas'd what ever	nunca está contenta, haga el lo
he does.	que hiciere,
he has never been there	nunca ha estado allá
she has always been deceitful	ella ha sido embustera, y lo será
and will ever be so	siempre,
he always promises, but never	siempre promete, pero jamás cum-
keeps his word	ple con su palabra,
did ever any body see the sun	¿ha havido jamás alguno que haya
stand still?	visto parar el Sol?
she has always been my friend	ella ha sido siempre mi amiga, y
and my benefactress	mi bienhechora.

Quando never, y ever, se encuentran despues de tho', o de let, y seguido de so, se expresen en castellano por qualquiera, o todo: v. g.

let him never be so rich	por mas rico que sea, o todo ri-
let him be never so wiked	co que sea, todo perverso que sea.

Veanse las observaciones sobre los Pronombres indefinidos.

Yet, y till, son muchas veces sinonimos; v. g.
is your father here yet or still? está aun aqui su padre de vm,?
is he gone away yet? ¿se ha ido ya?
no not yet no, no todavía.

is

is your mother brought to bed yet? ; ha parido su madre de un.?
no, not yet ; no, no todavia.

Sin embargo, no se podria decir, *is your mother brought to bed still?* tampoco se podria decir, *not still*, porque la palabra *still*, no deve ser precedida por negacion alguna.

ago, quiere decir *passado*; v. g.
some time ago, tiempo hace, ó de algun tiempo á esta parte.

Quando es un tiempo recientemente pasado; nos valemos de la palabra *since*; v. g.

it is a year since it happened, un año ha, que esto sucedió.

Pero quando bolvemos del presente al pasado, es menester entonces valerse de la palabra *ago*; v. g.

Esta es una observacion muy digna de mi Lector.
the use of the other adverbs, are so easy, that it requires but a small application to place them in a proper manner.

Los Adverbios de cantidad, son aquellos, que modifican idealmente la cantidad: tales son.

enough	bastante	to much, to many	demasiado
little, or few	poco	very, or most	muy
at most	á lo mas	at least	á lo menos
a great deal,	mucho	quite	todo, del todo
more	mas	as much, so much	tanto
almost	quasi	some	algun, alguno
again	otra vez, en segunda vez.		

El plural de *enough* = *bastante*, hace *enow*.

Enough, esta palabra es Substantivo, Adjetivo, Adverbio, é Interjeccion.

PRIMERO. Es Substantivo, quando indica la suficiencia; v. g.

I have enough, and more than tengo tanto como necessito, y aun mas que necessito.

SEGUNDO. Es Adjetivo en las frases siguientes; v. g.
they

they have room enough for their herds, and flockes to graze (in Loke) tienen bastante puesto para apacentar su ganado, y sus ovejas.

Se ha de advertir, que quando esta palabra es *Adjetivo*, siempre sigue el *Substantivo*; en lugar que los demás *Adjetivos*, preceden regularmente à los *Substantivos*.

TERCERO. Es *Adverbio*; v. g.

the song was well enough la cancion estava bastante buena,
J like it, or that, well enough esto me gusta bastante,
she is come by time, or soon enough ella ha venido bastante temprano.

QUARTO. *Enough*, tambien es *Interjeccion*, quando buelve à repetir-se; v. g.

hence forth J'll bear affliction, de aqui en adelante sufrirè la afliccion, hasta que de si misma diga enough basta, bastante es,

(para el singular)

(para el plural)

much	mucho	many	muchos
litte	poco	few	pocos
too little	mui poco	too few	mui pocos
too much	demasiado	too little	demasiado poco se dice, de las cosas que se cuentan.

you give me too much bread, vm. me dà demasiado pan, y mui
and too little wine, poco vino,
give him but little wine, and dele vm. un poco de vino, y mucha
much water agua.

QUINTO. *Too many*, and *too few*, se dice de las personas, o de las cosas que se pueden contar por uno, dos, tres, &c. v. g.

you give me too many apples vm. me dà muchissimas manzanas,
and too few nuts y mui pocas nueces.

A éstos se puede añadir, *how much* = *quanto*; *how many* = *quantos*; v. g.

how much Money have you quanto dinero ha gastado vm,?
spent?
how much time? ¿quanto tiempo?

how

how many leagues are there from Madrid to Paris? *quantas leguas hay de Madrid à Paris?*

How far, se dice por la distancia de un lugar à otro; v. g.

how far is it from Cadiz to Brest? *¿quanto hay de Cadiz à Brest?*

SIXTO. *Again*, otra vez, se pone en seguida de todos los verbos que requieren la reiteracion de su accion; v. g.

to do	<i>hacer</i>
to come	<i>venir</i>
I'll be here again presently	<i>estaré de buelta desde luego</i>
to do again	<i>volver à hacer, ò hacer otra vez</i>
to come again	<i>volveré</i>

Back, tiene quasi la misma significacion, y algunas veces estan juntos; v. g.

the King is come back from hunting	<i>el Rey ha buuelto de la caza</i>
she calls me back again	<i>ella buelve à llamarme</i>
your income is as much again as mine	<i>la renta de vm. es doble que la mia</i>

SIXTO. Los Adverbios de distribucion, tienen alguna similitud con aquellos de cantidad, y son; v. g.

some times	<i>algunas veces</i>
often	<i>à menudo, frequentemente</i>
commonly, ordinarily, usually	<i>por lo regular, ordinariamente, regularmente</i>
here after, hence forth	<i>de aqui en adelante</i>
formerly	<i>antiguamente</i>
always, ever	<i>siempre</i>

OCTAVO. Los Adverbios de motivos son: *why, forwhy, upon, what account? por que? beauce of = à causa de, ò porque; by no means = de ningun modo*.

NONO. Los Abverbios afirmativos son; v. g.

yes, ay, yea	<i>si</i>	<i>truely</i>	<i>verdaderamente</i>
indeed	<i>a la verdad, en efecto</i>	<i>certainly</i>	<i>ciertamente</i>
surely	<i>seguramente</i>	<i>verily</i>	<i>de veras</i>

Yey

Yes = *si*, es mas usual que *ay*; pues, este ultimo se dice solo quando un superior habla con su inferior, ò entre algunas personas que se tratan con familiaridad, ò en fin, entre el populacho de Londres, que lo usa à cada instante.

Yes, se pone regularmente al principio de la frase, como en Castellano; v. g.

her husband has left her and is gone away; *Yes*, he has abandon'd us his three daughters and me. *La dexò su marido, y se fue; si, y abandonó à sus tres hijas, y à mi.*

DÉCIMO. Los Adverbios de negacion, son

not, no no not at all de ningun modo.

La negacion *no* = *no*, se usa de una manera absoluta, como en Castellano, esto es, sin estar unida à ninguna otra palabra; v. g. will you do it, or no? *¿quiere vm. hacerlo, ò no?* no J won't *no, no quiero.*

Not, en las frases afirmativas, se coloca entre la señal, y el Verbo, ò entre el verbo auxiliar, que sirve de señal, y el Verbo; v. g.

J do not read yo no leo,
J did not go yo no iba,
he did not see him to day no le ha visto hoy.

No = *no*, tiene uso particular en Inglés, siendo entre el Verbo impersonal *There is*, y el Participio presente de otro verbo, y se traduce al Castellano con el verbo *poder*; v. g.

there is no walking this afternoon because of the rain no se puede ir al paseo esta tarde, porque llueve.
there is no writing for want of ink no se puede escribir por falta de tinta.

Not es amenudo, seguido de *that*, y en este caso la frase es negativa; v. g.

not that J know of no, que ya sepa de
not that J tell you no, que yo os diga,

Pero quando *but*, se interpone, entonces la frase es afirmativa, por-

porque *not* , y *but* , son dos negaciones , que valen una afirmacion ; v. g.
not but that he is an honest man no es que no sea hombre de bien.

UNDECIMO. Los Adverbios de duda , son ; v. g.
perchance and peradventure , by chance por casualidad , casualmente.

DUODECIMO. Los Adverbios de Comparacion , son ; v. g.

<i>as</i>	<i>como</i>	<i>even as</i>	<i>lo mismo.</i>
<i>so</i>	<i>assi , tambien</i>	<i>likewise</i>	<i>semejantemente, tambien</i>
<i>rather</i>	<i>con preferencia , mas bien</i>	<i>more</i>	<i>mas</i>
<i>most</i>	<i>lo mas</i>	<i>less</i>	<i>menos</i>
		<i>least</i>	<i>lo menos, el minimo.</i>

As , y algunas veces *So* , se repiten dos veces en los comparativos de igualdad ; v. g.

'Antony was perhaps as great a man as Augustus , tho' he was not so fortunate as he quizàs era Antonio tan magnanimo, como Augusto, aunque no haya sido tan feliz como el,
Cesar was as courageous as Alexander Cèsar era tan valeroso , como Alexandre,
a liar is as much dispised as the man of truth is esteem'd tanto es aborrecido el embustero, como el hombre veridico es apreciado, ò estimado.

So , este Adverbio , se pone despues de una negacion , junto con un Comparativo ; v. g.

riches are not so estimable as virtue no son tan estimables las riquezas, como la virtud.
there is nothing so despicable as lying , or as a lie no hay cosa mas despreciable, que la mentira , ò el embuste.

As to , as for , quiere decir , en quanto , en respeto ; v. g.

as to what he says , I don't mind it en quanto à lo que dice , no hago caso,
as to the child , 'll take care of it en quanto al niño , le cuidarè,
as for your sister Jam sure of her protection en quanto à su hermana de vm. estoy seguro de su proteccion.

Rather = *mas bien* , quiere decir preferir una cosa , à otra ; v. g.

I have rather chose to deny *mas bien he preferido negar, que*
 than to confess *confessar.*
 you ought to have confess'd rather than told a lie *vm. devia confessar antes que decir una mentira,*
 I had rather to live in Paris than in the country *me gustaria mas, o preferiria antes vivir en Paris, que en la Campaña,*
 I wou'd rather die than submit to so hard a condition *mas antes preferiria morirme, que sufrir tan dura condicion.*

Se vê por los exemplos de aqui arriba, que *rather*, siendo precedido de *have*, *had*, *would*, &c. y seguido de *than*, significa, *querer mas*, *gustar mas*, *preferir*; v. g.

Much = *mucho*; more = *mas*; most = *lo mas*; se dice por las cosas colectivas; y Many = *muchos*, se dice por las cosas que se pueden dividir; *a great deal*, or *a good deal* = *mucho*, se puede decir de las dos, v. g.

you give me much bread or *vm. me dà mucho pan,*
 you give me a great deal of bread *dele vm. mucha sopa,*
 give him a good deal of soup *ella come muchas manzanas,*
 she eats a great many apples *vm. ha mercado muchos alberchigos,*
 you have bought a good many *vende mucho vino.*
 peaches
 he sells a great deal of wine

OBSERVACION. *A great deal*, or *a good deal*, siempre están precedidos de *of*, y sus comparativos, y superlativos, que son *more*, y *most*, *mas*, *lo mas*; v. g.

you give me too much wine *vm. me dà demasiado vino,*
 she eats too many figs *ella come demasiado higos.*

More, significa, *mas*, *aun*.
 give me some more, or more *deme vm. mas,*
 on't or more of them *¿quiere vm. mas?*
 will you have any more? *no quiero mas,*
 I will have no more, or no more *tanto mas felizes son los hombres,*
 of it I don't chuse any more *quanto ellos son mas ricos.*
 men are so much the more happy
 as they are more rich

Most = *el más*; **very** = *mui*, estos dos Adverbios sirven para comparar los adjetivos, que no pueden serlo sin el auxilio de estas dos palabras; y la una, y la otra manifiestan el supremo grado del Adjetivo; v. g.

Cicero was the most eloquent of all Roman Orators

she has received me in the most civil manner

you are very obliging

I am your most humble and most obedient servant

mostly, generally

Ciceron era el mas eloquente de todos los Oradores Romanos;

ella me ha recibido del modo mas cortés, ágradable;

vm. está mui cortés;

soy su mui humilde, y mui obediente servidor, ó servidora de vm.

generalmente, mui frecuentemente.

Most, es Substantivo en las frases siguientes; v. g.

Most of his friends forsake him

the most part ran to their arms, the other took to their heels

most men have like plants hidden properties which chance bring to the light

la mayor parte de sus amigos le abandonan,

la mayor parte corrieron á sus armas, los demás huyeron,

la mayor parte de los hombres tienen, como las plantas, unas propiedades ocultas, que la casualidad hace descubrir.

Lo que acabamos de decir sobre *much*, *more*, y *most*, puede aplicarse á *little*, *less*, *least*; v. g.

DECIMOTERCIO. Los Adverbios de número, son; v. g.

once

twice

thrice, or three times

ten times

he comes to Paris once in a week.

he goes to Lion twice a year.

he takes lesson three times a week

una vez

dos veces

tres veces, &c.

diez veces, &c.

viene á Paris una vez á la semana.

se va dos veces en el año á Leon.

da tres lecciones por semana.

Pero quando el Substantivo es en el plural, no se puede entonces suprimir la palabra *in*, como se puede advertir en las frases de arriba; v. g.

that comet is seen once in a hundred years

se ve este cometa una vez en cien años.

DE LAS CONJUNCIONES.

Las Conjunctiones son copulativas, aumentativas, alternativas, condicionales, adversativas, extensivas, periodicas, motivales, conclusivas, explicativas, transitivas, y conduccivas.

PRIMERO. Las Copulativas, son; v. g.

And, y; both = ambos; also = tambien; neither, nor = ny; v. g.

England and Scotland make but la Inglaterra, y la Escocia, no one government. forman mas que un gobierno.

we dispise those who are neither despreciamos á aquellos que no useful to themselves, nor to son utiles para si mismo, ni á others los demás.

La conjuncion and = y, solamente deve repetirse la ultima palabra que manifiesta la union; aunque haya otros antecedentes; v. g.

wit Knowledge, politeness, civility and virtue are the true el conocimiento, la ciencia, la cortesia, el obsequio, y la virtud, son la verdaderas riquezas de los hombres.

And, se pone regularmente en el Imperativo, despues de los Verbos, come = venir; go = ir; v. g.

go and speak to him. vaya vm. á hablarle.

go and take a turn in the garden. vaya vm. á dar una buelta por dentro del huerto.

come and speak to me. venga vm. á hablarme.

come and drink a dish of coffee. venga vm. á tomar una taza de café.

Both, y and, se encuentran regularmente en una misma diction; v. g.

both the old and the new Regiments, have done wonders. ambos Regimientos, veterano, y nuevo, han hecho prodigios.

Veanse las adiciones, con las observaciones, sobre los Pronombres indefinidos.

Quando hay muchos Nombres, ó Pronombres en seguida, y que se usa de either, ó de neither, es preciso empezar por la segunda de estas conjunciones, y repetir, or, ó nor, antes de cada Nombre, ó Pronombre; v. g.

there.

there was neither bread, nor wine, nor beer, nor brandy in the house

either thro' gratitude, or clemency, or policy, he pardoned him

an exercise either of the body or the mind

either he is a wise man or a fool

no havia pan, ni vino, ni cerveza, ni aguardiente en la casa

sea por agradecimiento, por clemencia, o por politica, le ha perdonado,

un exercicio, sea del cuerpo, o del espiritu,

o bien es hombre sabio, o loco.

SEGUNDO. Las conjunciones aumentativas unen el discurso quando se les añade otra cosa, y estas son; besides, more over = a más; yet, nevertheless, also = aun, sin embargo, assi; v. g.

She is wery rich, yet she is not contented

I am sorry that you are so idle, for in other respects, you're of a good temper

you ought by a strict application to content your parents and your Masters besides you know how shameful it is to be ignorant

it is not enough to believe in God, we must likewise love him and keep his laws

está muy rica, aun no está satisfecha, y sin embargo se queja,

siento que vm. sea tan perezoso, pues de otra suerte, es vm. de un buen carácter,

por una estrecha aplicacion deberia vm. satisfacer a sus padres, y maestros; a más de esto, bien sabe vm. quan vergonzoso es el ser ignorante,

no es bastante creer en Dios, tambien es menester amarle, y seguir sus Mandamientos.

TERCERO. Las alternativas son, or = o bien; else, or elsewer = sino, de otro modo; one while = luego, en tiempo; v. g.

Man is uncertain in his resolutions; one while he will have this thing, another while that

el hombre es incierto en sus resoluciones, luego quiere una cosa, luego otra,

let us apply our selves to study, or else we shall be incapable to discharge our duty in the employ where in Providence appoints us

apliquemonos al estudio, sino seremos incapaces de cumplir con las obligaciones, a que la Divina Providencia nos destina,

QUINTO. Las condicionales unen por suposicion; v. g.

if

If, wether = si; provided = con tal que; except = excepto que
without = sin; unless = á menos que; altho', tho' = aunque, quan-
do; saving, salvo, que.

whether he wins or loses, he is *que gane, ó que pierda, siempre*
always the same *queda la misma,*
we shou'd be obliged to love *estariamos obligados á querer á*
our neighbours altho' God had *nuestro proximo, aunque Dios no*
not commanded us *lo huviera mandado.*
J will go to Aranguez unless *iré á Aranjuez, á menos que no*
some unforeseen accident hap- *ocurra algun acciente imprevisto.*
pens

QUARTO. Las Adversativas son:

But = pero; altho' though = aunque; yet however = sin em-
bargo, tho' = bien que; v. g.

the satisfaction that is drawn *la satisfaccion que se saca de la*
from revenge lasts but a mo- *venganza, solamente es momenta-*
ment; but that which is dra- *nea; pero aquella que nace de la*
wn from clemency is everlasting *clemencia, es perpetua, sin embar-*
yet however, we see few rich *go se ve poca gente rica, feliz.*
people happy

SEXTO. Las extensivas son.

Till, untill = hasta, yet, still = todavia, also = tambien,
even = aun, mismo, both = ambos, neither = tampoco, at last, in
a word = en una palabra, en fin; v. g.

J have waited for you 'till *he aguardado á vm. hasta aora.*
now *acompañaré á vm. hasta San Isi-*
J will wait on you as far as *dro.*
S. Isidro *se ha dexado suplicar mucho, aun*
he made him self be much in- *no vendrá hasta mañana.*
treated yet he won't come till
to morrow *comprando el cavallo, tambien*
in buying the horse J have *compré la silla.*
bought the saddle too, or also. *devemos sacrificarlo todo y aun*
we shou'd sacrifice every thing. *la misma vida, para nuestra sal-*
and even life it self for our *vacion.*
salvation.

he has travell'd five hundred leagues both * by Sea and land. *ha viajado quinientas leguas, tanto por Mar, como por tierra.*

have you seen the Kings library? *ha visto vm. la libreria del Rey?*

no, nor J neither *no, ni yo tampoco.*

i have not tasted bread to day, neither have J seen any. *no he provado pan de oy, ni tampoco he visto alguno.*

Se ve por este ultimo exemplo, que quando la primera negacion de la frase es *not*, la segunda es *neither*.

SEPTIMO. Los periodos, ò las conjunciones del tiempo son.

When = quando; as soon as = luego que, whil'st = mientras que; v. g.

when you come, J will shew the book, J spoke to you of, (wich) queda entendido. *quando vm. vendrá, le enseñaré el libro de que le he hablado.*

do you know when the Embassador sets, out for England? *¿sabe vm. quando el Embaxador se marchará para Inglaterra?*

as soon as the ship was sail'd out of the port, she was overtook by a violent storm. *desde luego que el navio salió del Puerto, fue acogido por un fuerte temporal.*

we must strick the iron while it is hot. *es menester martillar el hierro mientras que está caliente.*

OCTAVO. Las conjunciones motivales, son.

That, to the end that = á fin que, since = una vez que, luego que, for = pues, porque, for as much as = por tanto que, where as = tanto que, en lugar que; seeing, or being that = visto que, as = como, also, too, likewise = tambien; v. g.

let us behave our selves with prudence that none may blame us. *comportemonos con prudencia á fin que nadie pueda vituperarnos.*

young people can not be too much exhorted to á tractable temper, for without this virtue they can not receive á good education. *no se puede bastantemente exortar la juventud á que sea de un genio docil, porque sin esta virtud, no podrá recibir buena educacion.*

that

* El uso de *both* en lugar de *and*, es muy eloquente en estas expresiones; v. g.

J wish you well both to you and yours = páselo vm. bien, y todos los de su familia, ò compañía.

that affair has been very much recommended to me, so is it likewise of a great consequence. *me han recomendado mucho este negocio, pero tambien es de mucha importancia.*

OBSERVACION. *Where as*, por quanto; es un termino, que es muy usual en Inglés, y particularmente entre los Magistrados, pues la mayor parte de los Mandatos Reales, y otros Autos de Justicia, empiezan por *whereas*.

NONO. Las Conjunciones conclusivas, son.

Then, therefore = *entonces*, pues, se sigue pues, therefore, wherefore = *por lo tanto*, by consequence = *por consiguiente*; v. g.

God is just; therefore he rewards virtue. Every virtue is preferable to richness; therefore prudence is preferable to richness. *Dios es justo, por lo tanto recompensa la virtud; cada virtud es preferible à las riquezas, por consiguiente se deve preferir la prudencia à ellas.*
you have won two games of me, I have won two of you; therefore we are even. *vm. me ha ganado dos partidas, y yo otras dos à vm. por lo tanto estamos en paz.*

DECIMO. Las Conjunciones explicativas, son.

As like = *como*, to wit = *à saber*, above all = *sobre todo*, viz = *por exemplo*, that is = *es à decir*; v. g.

always behave your self as honest people ought to do he has condemn'd him as a Judge, he might have Justified him as a witness. *comportese vm. siempre, como la honesta gente deve hacerlo.*
there are three Cardinal virtues, to wit, Faith, hope, and Charity. *le ha condenado como Juez, le justificaria como testigo.*
hay tres virtudes theologales, à saber, la Fe, la Esperanza, y la Caridad.

UNDECIMO. Las Conjunciones transitivas, son.

Now, for as to, as for = *en quanto*, lest = *de medio que*; v. g.
every man is liable to mistake now my dear friend, you are a man. *cada hombre està sujeto à errar, pues querido mio vm. es hombre.*

J wou'd not stay lest she shou'd no quiero quedarme de miedo que
come, ella venga.

As to , as for = *en quanto* , vease en el tratado de los Ad-
verbios.

DUODECIMO. La Conjunction conduciva es , that = *que* ; esta sir-
ve para llevar el sentido del discurso à su perfeccion ; v. g.

it is important that Judges es importante que los Juezes sean
should be instructed, instruidos.

OBSERVACION. En la construccion de las frases , raramente se
repiten las conjunciones ; v. g.

tho' he grows old and his aunque se haga viejo , y que las
strength begins to fail him fuerzas empiezen à faltarle.

Las Conjunctiones , assi como los Adverbios , son palabras in-
declinables , que sirven para juntarse à otras , y por consiguiente,
para unir las frases ; con la particularidad de que las conjuncio-
nes se ponen regularmente delante del verbo.

La Conjunction and = *y* ; que se escribe *Y* , queda muchas ve-
ces suprimida en el Castellano ; porque su uso es mas extensivo
en Inglés.

J'll go and see	irè à ver,
go and fetch some	vaya vm. à buscar (queda entendi- da la cosa)
the weather is pure and warm	hace un tiempo sereno , y templado,
how can one go out and not	¿ Como puede salir uno sin ser vis- to?
be seen?	
a little more and he had been	poco faltò que no le huviessen muerto,
kill'd	
to grow better and better	mejorar de mas en mas,
to sink deeper and deeper	undirse de mas à mas,
and if that be true	que si esto es verdadero,
and if you do that	que si vm. hace esto.

And , se usa algunas veces por if ; v. g.
come and you please, venga vm. si gusta.

Tambien se dice

and there fore por cuyo motivo,
and yet no obstante , &c.

and

and so forth *y assi en adelante,*
by and by *poco à poco luego.*

DE LAS INTERJECCIONES.

Estas sirven para manifestar una afeccion, ò movimiento del alma, sea de admiracion de agravio, ó de tristeza; v. g.

ai ! oh ! oh !	ay ! ay !
oh heaven !	ò Cielo !
alas ! ah !	ay de mi !
oh my God !	ay Dios mio !
oh lord !	ay Señor !

Sea de alegria, ò de deseo.

right, well	bueno, bien,
huzza	viva,
amen	amen,
ha ! ha !	ha ! ha !

Sea de miedo, de aversion, ò de burla.

fy, fough	quita allá ! porqueria,
fy, nasty	ha, el feo,
deuce take	diablillo,
trifles, away silly stuff	bagatelas, frioleras, quitate de allí necio.

Sea de afirmacion, de negacion, ò de duda.

yes no	si, no,
ay, ay	si, si, ay, ay !
perhaps	puede ser.

Tambien sirven estas para excitar, ò animar.

come on	vamos	well	pues bien
cheer up	en pie, animo	courage	animo.
softly	de espacio	&c.	

Las siguientes sirven para hacerse hacer puesto.

have a care	cuidado	hold, stop	tente, ola,
ho there, hey		hola, hey	
you woman		ola muger	
hush, hist		quieto, chiron,	
silence		silencio	
		Aa 2	peace,

peace, peace there paz, quietud,
ho, ho, so ho ola, ele.

Las Interjeciones de imprecacion, son.

s' death voto à
ods bud pardiez
damn; &c. por vida; &c.

Quizàs algunos diràn, que parte de las conjunciones, & Interjeciones, son Adverbios, y que algunos de èstos, son Preposiciones, y que he confundido unos por otros; à lo que satisfago, y digo, que se usàn frecuentemente en ambos sentidos.

OBSERVACION. El Castellano se traduce de diferentes maneras en Inglès, conforme su significacion; v. g.

so that de suerte que, de modo que,
altho' aunque,
that, to the end that à fin de que.

PRIMERO. And = y; v. g.

if he desires, and you will Si el pide, y vm. lo quiere.
have it

SEGUNDO. As, when = como, quando; v. g.

they arrived as, or. when I llegaron quando yo iba à salir;
was going
they set out at a time when it partieron quando llovía à cantaros.
rain'd as fast as it cou'd pour.

TERCERO. Unless, à menos que; before = antes que; v. g.

J shall never be contented unless, i have her in my possession jamás estarè contento à menos de tenerla en mi possession.
J will not go thither before she no irè allà antes que no haya venido.
is come.

QUARTO. Yet = aun, sin embargo; v. g.

he wou'd see me die, yet he el me vería morir, y aun no la
wou'd not be concern'd at it. sentiria,
tho' he should enjoy all the aunque tuviera todo el dinero del
gold, in the world, yet he Mundo, sin embargo, quisiera tener mas.
wou'd have more.

QUIN-

QUINTO. For = fear = por medio que ; v. g.

Let us make haste for fear we come too late demosnos prisa por miedo que lleguemos demasiado tarde,
don't go near to the dog, lest he shou'd bite you. no se acerque vm. al perro, que le morderà (ò no sea que le muerda.)

SEXTO. When ; as soon as ; if = quando , luego quasi ; v. g.

When , or if he drinks wine he is sick to death. quando bebe vino , luego se halla malo.

SEPTIMO. Let = que ; es la señal del Imperativo ; v. g.
let him speak , let them laugh que hable él , que rian ellos,
let who will come. que venga quien quiera.

OCTAVO. Nothing = nada ; v. g.
he does nothing but play. no hace otra cosa mas que jugar.

NONO. Just now = ahora mismo ; v. g.
we had Just now began ahora mismo empezamos,
he had just finished when ; &c. justamente acabava ; quando , &c.

DECIMO. Where = adonde ; v. g.
tis at Court where one learns politeness. es en la Corte donde uno aprende la cortesia.

UNDECIMO. Than ; or But = que ; v. g.
he had hardily done speaking, but he expired. apenas acabò de hablar , que es-
the King has no other wiew, but el Rey no tiene otra mira que
the public good. el bien publico.

DUODECIMO. Why ? what ? what thing ? = por què , qué ? que cosa ? v. g.

why don't you speak ? por què no habla vm. ?
what thing does he not do , to grow rich ? que cosa no hará el para hacerse rico ?
why did you not tell him that ? por què no le ha dicho vm. esto ?
is there any thing but you told him , to deter him from it ? quantas cosas no le ha dicho vm. para disuadirle de esto ?

DECIMOTERCIO. How, or how much, what = como, quanto, que; estos sirven para disponer la mente à la admiracion, à la reprehension, y al deseo, &c. v. g.
 how amiable she is! *què amable es ella!*
 how much pleasure and trouble *quanto gusto, y quanta pena en*
 at once! *un mismo tiempo!*
 how much you like to speak! *quan gustoso es vm. en el hablar!*
 how dirty it is! *quantos lodos que hay!*
 what a wretch he is! *quan mesquino es!*
 how good is God! *què bueno es Dios!*
 o the unworthy action of his! *què indigna accion, que ha hecho!*
 may heaven bless your labours! *quiera el Cielo bendecir vros. labores!*

Whether, or = *que sea, ò bien; v. g.*
 whether you are rich or poor, *que seais ricos, ò pobres, no te-*
 you are no less obliged to be *neis menos obligacion de ser virtu-*
 virtuous *osos.*

MODO DE HACER LA CONSTRUCCION DE LAS frases.

Construccion, quiere decir el justo arreglo de las frases: Se llama frase, muchas palabras puestas juntas para formar un sentido; v. g.

as Religion obliges us to reverence Princes, also are Princes obliged to reverence Religion. *como la Religion nos obliga à respetar à los Principes, tambien es de la obligacion de los Principes reverenciar la Religion.*

Frase, es una construccion de palabras, en la qual se suprime qualquier cosa; v. g.
 those ladies are beautiful. *estas Señoras son muy hermosas,*

Cada Proposicion que uno hace, tiene un sugeto, un Verbo, y un Objeto; lo qual indica un Nominativo, un Verbo, y un Regimen.

Nominativo. todo lo que obra.
Verbo. todo lo que afirma.
Regimen. todo lo que se afirma.

Todas las demás palabras de una frase, penden mediatamente, ò inmediatamente del uno, ò del otro de estos tres.

OBSERVACION. Los Casos obliquos de los Pronombres personales, son: *me, thee, him, her, us, you, them, y it*. Se ponen siempre despues los verbos, como constará en los exemplos siguientes.

Orden de la construccion Inglesa.

1. Se empieza por el *Nominativo*, sea nombre, ò pronombre.

J = yo, thou = tu, he = el, ò aquel, she = ella, it, pronombre impersonal del genero comun; we = nosotros: you = vm. ò vosotros, they = ellos, ellas.

2. Despues del *Nominativo*, se pone el Verbo, ò su auxiliar.

3. El regimen del verbo.

4. El *Adverbio*, si existe alguno en la frase; v. g.

1. 2. 3. 4.
J love my brother dearly amo à mi hermano, tiernamente.

1. 2. 3. 4. 5.
J love my uncle amo à mi tío (es. nominativo) ama

1. 2. 3. 4. 5. 6.
my uncle loves money (el verbo) el dinero (el regimen) mucho (el adverbio.)

En las frases negativas.

1. Se empieza por el *Nominativo*.
2. Despues del *Nominativo*, se pone el verbo auxiliar.
3. Despues del auxiliar, la negacion.
4. Despues de la negacion, el verbo.
5. Despues del verbo el regimen; v. g.

1. 2. 3. 4. 5.
J do not know that man. no conozco à este hombre.

En las frases interrogativas sin negacion.

1. Se empieza por el verbo auxiliar.
2. Siguese el *Nominativo*.
3. El Verbo.
4. El regimen del Verbo; v. g.

1. 2. 3. 4.
do you, speak to me? habla *vm.* con migo?

En las frases interrogativas con negacion.

1. Se empieza el auxiliar,
2. La Negacion.
3. El Nominativo.
4. El Verbo.
5. El Regimen,
6. El Adverbio (si se ofrece, ò no) v. g.

1. 2. 3. 4. 5. 6.
do not you go to Madrid to day no *và vm.* hoy á Madrid?

Las frases relativas son aquellas, en que se refieren los Pronombres relativos; who = *quien*; which = *el qual*; that = *que*.

Orden en las frases relativas sin Interrogacion.

1. Se empieza por el Nominativo del segundo Verbo, pues siempre hay dos en las frases relativas.

2. Sigue el Pronombre relativo, segun el regimen que corresponde.

3. El Nominativo del primer Verbo.

4. El primer Verbo, ò su auxiliar,

5. El segundo Verbo.

6. El regimen; v. g.

1. 2. 3. 4. 5. 6.
the man whom i esteem is generous *el hombre que yo estimo es generoso.*

En las frases relativas con interrogacion, y con negacion.

1. Se empieza por el auxiliar del segundo Verbo.

2. La Negacion.

3. El Nominativo del segundo Verbo.

4. El Pronombre relativo,

5. El Nominativo del primer Verbo.

6. El primer Verbo.

7. El segundo Verbo.

8. Su regimen; v. g.

- En las frases en que hay una conjuncion.*

- if you love her *si um. la quiere.*

if you do not love fruit let it
alone or leave it

Your brother plays on the german flute and your sister sings

su hermano de vm. toca la flauta travesera, y su hermana canta.

Quando dos, ò tres Substantivos son Nominativos, se pone el Verbo en el plural; v. g.

the King and the Prince are
gone á hunting. *el Rey, y el Principe han ido á
cazar.*

En la conversacion familiar se dice *you was* = *vm. estava*, o fue; en lugar de *you were*.

Quando el Nominativo es colectivo, ò significa una multitud, el Verbo se pone algunas veces en el singular, y otras en el plural; sin embargo, mas frecuentemente en el plural, aunque se pueda decir.

the Army is encamped
the Court is in mourning
there was a great mob.

el Exercito està acampado,
la Corte està de luto,
havia muchissimo populacho

Sin

Sin embargo, quedando las palabras *Army*, *Court*, y *mób*, entendidas, es menester decir; v. g.

they are in gala *está en gala (se entiende la Corte)*
they are gone into Winter quarters. *han entrado en Quartel de Invierno.*

En las frases interrogativas, el Numero viene despues del Verbo; pero quando el Verbo está acompañado de una Señal, se pone el Nominativo entre la Señal, y el Verbo; v. g.

what is he or is she? ¿què es él, ò què es ella?
who are they? ¿quienes son ellos, ò ellas?
what are you writing? ¿què escribe vm.?
who is the man that has right notions of every things? ¿quien es el hombre que tiene un perfecto conocimiento de todas las cosas?

CON SEÑAL.

When did you see my brother? ¿quando ha visto vm. mi hermano?
what has he done with my book? ¿què ha hecho de mi libro?

ATENCION A LAS REGLAS SIGUIENTES.

ADICIONES, Y OBSERVACIONES SOBRE LOS ARTICULOS.

PRIMERO. No se pone articulo alguno, antes de los Nombres comunes, quando estos contienen en general, cierta especie de objetos; v. g.

Merit and Virtue are the only source of true nobility. *el merito, y la virtud, son el unico origen de la verdadera nobleza.*

Pero quando estos Nombres se dicen de una, ò de muchas cosas particulares, entonces admiten el articulo; v. g.

the merit of that man has gain'd him the favour and protection of the Nobility. *el merito de este hombre le ha merecido la benevolencia, y la proteccion de la Nobleza.*

SEGUNDO. Los Substantivos no admiten Articulo, siendo precedidos de los Pronombres posesivos, *my*, *thy*, *his*, *her*, *our*, *your*, *their*, *mine*, *thine*, *his*, *hers*, *ours*, *yours*, *theirs*.

TERCERO. Los Nombres propios de Personas, de Países, y de Ciudades, no admiten articulo.

Dolabella said to *Cicero* , do you know that I am but thirty years old? I ought to know it well answered *Cicero* ; for you told me so above ten years ago.

Dolabella dixo á *Cicero* ; sabe vm. que no tengo mas de treinta años? Debo saberlo , replicó *Cicero* ; pues hace mas de diez años , que vm. me lo dixo.

QUARTO. Los Nombres propios de *Mares* , de *Islas* , *Montes* , *Regiones* , y de *Vientos* , no admiten el artículo ; v. g.

Egypte is bounded on one side by the red Sea , and on the other by *Barbary*.
the Nord wind is cold
the South wind is warm
he is arrived from the East Indies , and is going to the West Indies.

el *Egipto* alinda de una parte por el *Mar roxo* , y de la otra por la *Berberia*.
el viento del Norte está frio.
el viento del Sud es caliente.
ha llegado de las *Indias Orientales* , y se vá á las *Occidentales*.

La palabra *mount* , no admite el artículo , pues se dice ; *Mount Sion* = el Monte *Sion* ; *mount Olivet* = el Monte *Olivet*.

Hill = Colina ; *Dale* = Vallecillo ; *Valley* = Valle , *Mountain* = Montaña , éstos reciben el artículo ; pero *India* = País dentro de la *Asia* , no lo admite.

QUINTO. Los Nombres de *Divinidades* , de *Hombres* , de *Animales* , y de *Lugares particulares* , no tienen artículo , porque ya están bastantemente determinados de por sí ; v. g.

God is almighty
Jupiter , *Neptuno* , and *Pluto* , are the sons of *Saturne*.
London is the Capital of *England* , as *Madrid* is that of *Spain*

Dios es todo poderoso.
Jupiter , *Neptuno* , y *Platon* , son hijos del *Sol*.
Londres es la Capital de *Inglaterra* , como *Madrid* es la de *España* ,

SEXTO. Los Nombres propios de hombres , reciben el artículo definido , quando se emplean como Nombres comunes , ó bien quando queremos distinguirlos de los demás hombres ; v. g.

the *Miltons* , the *Newtons* , the *Popes* , the *Molieres* , and the *Racines* will always be scarce.

Las Obras de *Milton* , de *Newton* , de *Pope* , de *Moliere* , y de *Racine* , siempre serán raras , ó escasas.

SEPTIMO. Quando queremos distinguir nuestro Señor, Criador de todas las cosas, de los Dioses, ó Idolos de los Paganos, se le precede el artículo definido; v. g.

the Creator of heaven and earth is the God of the Christians. *el Criador del Cielo, y de la tierra es el Dios de los Christianos.*

the God of peace, the God of mercy. *el Dios de Paz, el Dios de Misericordia.*

OCTAVO. Los Nombres de los Santos, y de las fiestas, no reciben artículo; v. g. *St. Peter* = San Pedro; *St. Thomas* Santo Thomas; *St. James* = San Jayme; *St. Simon* = San Simon.

Si estos nombres manifiestan la fiesta de los Santos, entonces queda la palabra fiesta supuesta, y se añade la palabra *day*; v. g.

St. Peter's day *La fiesta de San Pedro.*
St. thomas's day *La fiesta de Santo Thomàs.*

NONO. Se antepone el artículo indefinido à los Nombres de las personas por quienes manifestamos veneracion, ó desprecio; v. g.

he is a second Turenne *es un segunda Turenno,*
he is a second Eugene, &c. *es un otro Eugenio, &c.*

DECIMO. Reciben Artículo todos los nombres de los Navios de Guerra, ò otros; v. g.

the holy Trinity is a man of war of hundred twenty guns. *la SS. Trinidad es un Navio de guerra de ciento y veinte cañones.*

UNDECIMO. Los Nombres de Países, Reynos, y Lugares remotos, no tienen artículo; v. g.

China = la China; *Japon* = el Japon; *Mexico* = el Mexico; *Perù* = el Perù; *Brazil* = el Brasil, &c. excepto los nombres de las Islas, y de las Indias.

DUODECIMO. Quando los Adjetivos, y los Verbos se emplean por Substantivos, éstos no admiten artículo; v. g.

fools, and mad-men mock at virtue, and turn wisdom into ridicul. *los tontos, y los locos se burlan de la virtud, y ridiculizan la sabiduria.*
cating

eating and drinking are necessities essential to man. *el comer, y el beber son de necesidad indispensable al hombre.*

DECIMOTERCIO. Estando adjuntos, la palabra *all*, or *every*, todo, al Substantivo, y que este *all*, or *every*, manifiesta la totalidad de una cosa, entonces no recibe articulos; v. g.

all truth, or any truth is not to be told at any time *no es siempre bueno el decir la verdad,*
every thing is vanity in this world *todo es vanidad en este Mundo.*

DECIMOQUARTO. Los Numeros Cardinales, no reciben el Artículo, excepto quando indican una conexión a lo subsiguiente del discurso; v. g.

the two most dangerous enemies of life are intemperence and Sloth. *los dos mas peligrosos enemigos de la vida, son la intemperancia, y la ociosidad.*

DECIMOQUINTO. El Artículo, siempre acompaña los numeros ordinales, como tambien los Adjetivos que se hallan, sea antes, & despues de un nombre propio, para distinguir la persona de que se habla, de otras que podrian tener el mismo nombre; v. g.

Lewis the fourteenth was a great man. but very inferior to Henry the fourth, and Francis the first of France. *Luis Catorce, era un grande hombre; pero muy inferior a Enrique Quarto, y a Francisco Primero de Francia.*

DECIMOSEXTO. El Artículo definido, casi siempre acompaña los Adjetivos en el Superlativo, y a veces en el Comparativo, v. g.

the longest works are not always the best. *las obras mas largas, no son siempre las mejores.*
the longer the day is, the shorter is the night. *quanto mas largo es el dia, mas corta la noche.*

DECIMOSEPTIMO. Tambien se pone el Artículo indefinido delante de los Nombres de pesos, medidas, y despues de la palabra, *half*.

oyl sells for twelf quarts a pound *el aceyte se vende a doce quartos la libra*
that lace is worth six dollars a yard *este encaje vale a seis pesos la vara*
 you

you may buy good wine at eight *vm. puede comprar buen vino*
 quarts a bottle *à ocho quartos la botella,*
 we walk from the Kings palace *nos fuimos del Palacio del Rey*
 to the Prado in a quarter of an *hasta el Prado en un quarto de*
 hour, *hora.*

OBSERVACION. Sobre las palabras *à* y *one* = uno , una.

El Articulo *a* , significa una unidad vaga , è indeterminada,
 y la palabra *one* , una unidad determinada.

EXEMPLO. De la *a* , como unidad vaga , è indeterminada.

a good subject ought to love his *un buen vassallo deve amar à su*
 King and Country. *Rey , y à su Patria.*

EXEMPLO. De *one* , como unidad determinada.
 there is but one God , one Bap- *no hay mas que un Dios , un Bau-*
 tism , and one true Church. *tismo , y una verdadera Iglesia.*

Finalmente , quando se quiere especificar una persona , ò bien
 una cosa , es preciso valerse del articulo , como se practica en el
 Español ; pero no se repite delante de todos los nombres ; v. g.

the pious and learned man. *el hombre sabio , y piadoso,*
 I thank you for the wine , bran- *se lo agradezco à vm. por el vino,*
 dy , coffee and sugar you sent *el aguardiente , el café , y azucar*
 me *que me ha embiado,*

ADICIONES , Y OBSERVACIONES.

SOBRE LOS NOMBRES SUBSTANTIVOS , Y ADJETIVOS.

LA lengua Inglesa abunda en terminos compuestos , tanto de
 Verbos , como de Substantivos , y Adjetivos.

Hay Verbos compuestos de Preposiciones ; los Adjetivos , de
 otros Adjetivos , ò bien de dos Substantivos ; v. g.

to live	<i>vivir , morar</i>	to out live	<i>sobrevivir</i>
to do	<i>hacer</i>	to undo	<i>deshacer</i>
to out do	<i>sobrepajar</i>	to with stand	<i>resistir , oponerse</i>
to stand	<i>tenerse en pie</i>		<i>to</i>

to draw echar, tirar to with draw retirarse
 to go ir, marchar to out go andar mas
 to fore go tomar la delantera.

VEANSE LAS PREPOSICIONES SUBSTANTIVOS.

Ale. house	taberna (en donde se vende cerveza)
a horse-man	un Soldado de acavallo,
coch-man	un cochero.
fruit-woman	una fruta,
cheese-monger	mercader de queso,
a wind-mill	molino de viento,
a water-pot	un cantaro,
a weather glass	termometro,
a sheep fold	corral de ganado,
a draw bridge	un puente levadizo,
a shell fish	un pescado de concha,
self conceit	buena opinion de si mismo,
coal-man	carbonero,
iron-monger	mercader de hierro,
fish-monger	pescador,
a water mill	molino de agua,
a wine press	una prensa para el vino,
a weather cock	una veleta,
a pocket book	una cartera,
Sea fish	un pescado del Mar,
self-love	amor propio,
self-sufficiency	presuncion.

OBSERVESE. Que es preciso poner el nombre de la fruta que el arbol lleva antes de la palabra *tree*, para distinguir la flor, ó la fruta que produce; v. g.

a fruit-tree	un arbol de fruta	an apple-tree	un manzano
a pear-tree	un peral	a cherry-tree	un guindo
a wal-nut-tree	un nogal	an orange-tree	un naranja
a peach-tree	un alberchigo.	a rose busch	un rosál.

Excepto *wine* = vino; y su fruta *grapes* = uva.

Muchos nombres de dignidad asumen la terminacion *ship*, para formar otros Substantivos, que señalan la condicion, ó empleo de aquel que lo posee; v. g.

King

King	Rey	King ship	la dignidad de un Rey
Lord	Señor, ó Grande	Lady	Señora.

Estos son titulos que se dan á los Lores, Barones, Juezes, Arzobispos Obispos, Condes, y Viz-Condes de Inglaterra, quando les habla uno; pues se dice *your Lord ship* = V.S. y á su Señora, *Ladiship* = V. S. &c.

chancellor	Canciller	Chancellor ship	el encargo de Canciller,
Doctor	Doñor	Doctor ship	el Doñorato,
Rector	Reñor	Rector-ship	Reñorato,
Apostol	Apostol	Apostol-ship	Dignidad de Apostol,
Steward	Intendente	Steward-ship	Intendencia.

Worship, que es contratado de *Worthy-ship*, titulo que se dá á los Magistrados, y Juezes de paz de Inglaterra, y equivale á *vm.* en Castellano.

Hay otros que admiten la final *head*, y *hood*, que tambien indican la dignidad, ó condicion de aquel que está en posesion;

v. g.

God	Dios	God-head	Divinidad,
Maid	Muchacha	Maiden-head	Virginidad,
Priest	Sacerdote	Priest-hood	Sacerdocio
Widow	Viuda	Widow-hood	Viudez,
Father	Padre	Father-hood	Paternal,
Man	Hombre	Man-hood	Edad varonil,
Child	Infante, Niño	Child-hood	Niñez,
brother	Hermano	Brother-hood	Fraternidad,
Knight	Cavallero de Abito	Knight-hood	Cavalleria (Ordenes Militares.)

Excepto *false hood*, de *false* = falso, falsedad; *liveihood* = entretenimiento; y *liklihood* = apariencia.

Hay otros Nombres que reciben la final *dom*, que derivan de otros substantivos; v. g.

King	Rey	Kingdom	Reyno
Pope	Papa	Popedom	Los estados del Papa
Duke	Duque	Dukedom	Ducado,
Earl	Conde	Earldom	Condado,
Christian	Christiano	Christendom	Christiandad,
			Los

Los dos siguientes reciben la final *rick*; v. g.
 Bishop Obispo Bishoprick Obispado,
 Archbishop Arzobispo Archbishoprick Arzobispado.

Finalmente, hay otros que admiten la final *ment*, como los Castellanos *miento*; y traen su origen de los Verbos; v. g.

to command	mandar	commandment	mandamiento,
to judge	juzgar	judgement	Decreto, juicio,
to govern	governar	government	gobierno,
to punish	castigar	punishment	castigo,
to settle	establecer	settlement	establecimiento.

La mayor parte de los Verbos activos se buelven Substantivos, añadiendoles una *r*, si el Verbo acaba en *e*, y *er*, si el Verbo acaba en consonante; v. g.

to love	amar	lover	amante,
to make, or do	hacer	maker	hechor,
to teach	enseñar	teacher	maestro,
to dance	baylar	dancer	baylarin,
to preach	predicar	preacher	predicador.

Los Participios presentes son de grande utilidad en el idioma Inglés; pues sirven quasi todos de Substantivos, y muchos de Adjetivos; y son Substantivos en los exemplos siguientes.

to learn	aprender	learning	el estudio, la ciencia,
to write	escribir	writing	el escribir,
to being	empezar	beginning	el principio,
to hear	entender, oír	hearing	el oído, el entendimiento.

OBSERVACION. Estos Substantivos reciben el artículo, ò el Pronombre possessivo; v. g.

there was nothing pass'd besides his shewing me the Cardinal's letter	no ocurrió otra cosa, sino que me mostró la carta del Cardenal.
you did not perhaps expect my coming	quizás que vm. no esperaba mi arribo.

Estos Participios se buelven Adjetivos en las frases siguientes; v. g.

Cc

Your

Your father is a reading man. *su padre de vm. es un hombre leído*
 my cousin is a flaunting bousing girl. *mi prima es una alta, y arrogante moza.*

Tenemos otros Nombres Substantivos, que se originan de los Adjetivos, los unos finalizan en *ness*, los otros en *th*, ó *ht*; v. g.

Black	negro	Blackness	cosa negra,
red	roxo	redness	bermejizo
white	blanco	whiteness	cosa blanca,
careful	cuidadoso	carefulness	sin cuidado
stuborn	porfiado	stuborness	porfia
credible	crehible	credibleness	probabilidad
unquestionable	indubitable	unquestionableness	certidumbre
unwarrantable	indefensible	unwarrantableness	una accion que no se puede justificar

aquellos que admiten la *th*, ó *ht*, son:

Broad, wide	ancho	Breadth, whidth	anchura,
long	largo	length	largaria,
deep	hondo	depth	hondaria,
high	alto	height	altura,
merry	alegre, divertido	mirth	alegria, diversion,
slow	lento, tardio	sloth	pereza,
true	verdadero, fiel	truth	verdad,
dear	amado, querido	dearth	carestia.
dry	seco	drought	sequedad,
young	joven	youth	juventud.

Hay otros, que derivan de los Verbos; v. g.

to light	alumbrar	light	luz, dia,
„ fight	batirse	fight	combate,
„ die	morir	death	la muerte,
„ grow	crecer	growth	crecimiento,
„ draw	dibujar, tirar	draught	dibujo, tiro, raya, rasgo,
„ see	ver	sight	vista.

Los nombres de ciertos Oficios, y Artes, son analogos al origen de que salen; v. g.

Astronomy	Astronomia	Astronomer	Astronomo,
Astrology	Astrologia	Astrologer	Astrologo,
Arithmetick	Arismetico	Arithmetician	Arithmetico,
			Cos-

Costmography	<i>Cosmografia</i>	Cosmographer	<i>Cosmografo</i>
Geography	<i>Geografia</i>	Geographer	<i>Geografo</i>
Grammar	<i>Gramatica</i>	Grammarian	<i>Gramatico</i>
Physick	<i>Medicina</i>	Physician	<i>Medico</i>
Musick	<i>Musica</i>	Musician	<i>Musico</i>
fiddle	<i>violin</i>	fiddler	<i>Maestro de violin</i>
Drug	<i>adroga</i>	Druggest	<i>adroguero</i>
Law	<i>Ley</i>	Lawyer	<i>Abogado</i>
Latin	<i>Latin</i>	Latinist	<i>Latino</i>
Glove	<i>guante</i>	Glower	<i>Guantero</i>
Gun	<i>cañon</i>	Gunner	<i>Artillero</i>
Game	<i>juego</i>	Gamester	<i>jugador</i>
hat	<i>sombrero</i>	Hatter	<i>Sombrerero</i>
Garden	<i>Huerto, Jardin</i>	Gardner	<i>Hortelano</i>
fish	<i>pescado</i>	Fisher	<i>Pescador</i>
pot	<i>puchero</i>	Potter	<i>Óllero</i>
glass	<i>vaso</i>	Glassier	<i>Vidriero</i>
hose *	<i>medias</i>	Hosier	<i>calzetero.</i>

Hay mui pocas palabras diminutivas en el Inglés. Veanse los que se siguen.

Lamb	<i>cordero</i>	Lambkin	<i>Corderito, Corderillo,</i>
a cat	<i>un gato</i>	a kitten	<i>un pequeño gato, ò gatico,</i>
goose	<i>un pato, oca</i>	a gosling	<i>ansarito,</i>
cock	<i>un gallo</i>	a cockrel	<i>gallito,</i>
hill	<i>colina</i>	a hillock	<i>montecillo,</i>
pike	<i>sollo (pescado)</i>	a pickerel	<i>sollillo,</i>
poke **	<i>taleca</i>	a pocket	<i>faltriguera,</i>
part	<i>parte</i>	a particle	<i>particula,</i>
bull	<i>toro</i>	a bullock	<i>torillo,</i>
bill	<i>esquela</i>	a billet	<i>esquelita,</i>
sop	<i>sopa, pan mojado</i>	a sipper	<i>ravanada de pan,</i>
napkin	<i>servilleta</i>	pipkin	<i>pucherito,</i>
ring	<i>sortija</i>	ringlet	<i>sortigilla.</i>

Quando los Adjetivos sacan su origen de los Substantivos, entonces admiten las finales, *less, ful, ly, ry, ive, ish, cal, ical, some, ous, able, ible.*

Cc 2

Less,

(*) Estas voces no se usan mas.

Less, indica la privacion, y *ful*, la abundancia; v. g.

mercy	misericordia	merciful,	misericordioso,
merciless	sin misericordia		
wit	espíritu	witty	espiritual,
louse	piojo	lousy	piojoso,
delight	delicia	delightful	delicioso,
rain	lluvia	rainy	lluvioso,
milk	leche	milky	lechoso,
hunger	hambre	hungry	hambriento,
woman	muger	womanly, womanish	afeminado.

A más de éstos, los Ingleses forman otros muchos que son compuestos; v. g.

Almighty	todo poderoso	all seeing	que lo ve todo.
ever living	inmortal	ever lasting	eterno,
ever green	siempre verde, &c.	ever honoured	siempre honrado.

Tambien forman otros Adjetivos, añadiendo al Participio presente, ó pasado, un Adverbio; v. g.

he is a well behaved man.	es un hombre muy cortés,
she is a well bred woman.	es una muger bien criada,
his never failing goodness.	su bondad que no falta jamás.

De la colocacion de los Adjetivos, en respeto à los Substantivos.

PRIMERO. Los Adjetivos numerales se ponen delante los Substantivos; v. g.

two yarts	dos varas,	three elles	tres alnas,
four volumes	quatro volumenes	the first chapter	capítulo primero.

SEGUNDO. Los Nombres numerales se ponen despues de los Nombres propios; v. g.

Charles the third	Carlos Tercero,
Lewis the Sixteenth	Luis Decimosexto,
George the Third	Jorge Tercero.

TERCERO. Los Adjetivos que indican la altura, la hondaria, la

ancharia, la *espesura*, y la *gordaria*, se ponen despues de los Substantivos; v. g.

A room thirty foot square.	un quarto de quarenta pies quadrado,
a River twelve foot deep.	un Rio de doze pies de hondo,
a forest ten leagues long and six wide,	un bosque de diez leguas de largo, y de seis de ancho.
a wall nine foot high, and eighteen inches thick,	una muralla de nueve pies de alto, y de diez y ocho pulgadas de espeso.

QUARTO. Los Adjetivos, *Sick* = enfermo; *well* = bueno, *miserable*, *miserable*; *weary, or tired* = cansado; *satisfied* = contento; *dead* = muerto; se ponen despues de sus respectivos Substantivos; v. g.

The husband and wife are sick.	el marido, y la muger están enfermos,
my uncle and aunt are well.	mi tío, y mi tía están buenos,
he has made his wife miserable.	ha hecho á su muger miserable,
I am weary with walking.	estoy cansado de pasear,
my best friend is dead.	mi mejor amigo ha muerto.

En qualquiera otra ocasion se pone el Adjetivo siempre delante del Substantivo; excepto en la poesia: no obstante, como el uso es el mejor Maestro, no hay inconveniente en que se diga; v. g.

A General both vaillant and wise	un General valiente, y sabio.
a General skilful in political and Military matters.	un General versado en assunto de politica, y arte Militar.

ADICIONES, Y OBSERVACIONES SOBRE LOS PRONOMBRES posesivos.

Y A he demostrado bastantemente el uso, y practica de los Pronombres personales, tanto en la conjugacion de los Verbos, como en otros puestos; y me queda solamente la explicacion de los Pronombres posesivos, relativos, demostrativos, é indefnidos. Agora empezare por los posesivos; v. g.

my	mi, mis	por todo lo que pertenece al hombre,
thy	tu, tus	ó al sexo masculino.
his	su, sus	
her	su, sus	por todo lo que pertenece á la muger,
		ó al sexo femenino.

our

our nuestro , nuestros
 your vuestro , vuestros
 their su de ellos , sus de ellas

y son comunes para ambos sexos.

Estos Pronombres se llaman posesivos, porque indican la posesion , y propiedad ; v. g.

my wife	mi muger	thy book	tu libro
his house	su casa	her coach	su coche de ella,
our castel	nuestro castillo	your horses	los cavallos de vm.
their bill of exchange	la carta de pago de ellos , ò de ellas.		

Este modo de hablar es lo mismo , que si uno dixera , la muger que es mia , el libro que te pertenece , los cavallos que son de vm. , ò de que estais en posesion.

My , thy , his , her , our , your , their , se llaman conjuntos, porque están siempre juntos , ò seguidos de un Substantivo ; v. g.

my sword , my shirts	mi espada , mis camisas,
thy hat , thy gloves	tu sombrero , tus guantes.

His coat = su casaca ; his waist coat = su chupa ; his stockings = sus medias ; her husband = su marido ; her Son = su hijo (de ella) her daughters = sus hijas (de ella) her cap = gorro (de ella) her gown = su vata ; her shift = su camisa (de ella) our table = nuestra mesa ; your knives = los cuchillos de vm. your snuff box = la caja de vm. your handkerchiefs = los pañuelos de vm. their brothers = sus hermanos ; their sisters = sus hermanas de ellos , ò de ellas , &c.

Estos Pronombres seguidos de la palabra self , (para el singular) , y de selves , (para el plural) , forman otros tantos Pronombres personales , que se originan de one self = el si mismo ; v. g.

1. persona: my self = yo mismo, 2. persona: they self = tu mismo,
 3. persona: him self = el mismo, 3. persona: her self = ella misma,
 3. persona: it self = el mismo ; y es para el genero netitro , ò común.

1. persona: del plural , our selves = nosotros mismos ; your selves = vosotros mismos ; them selves = ellos mismos , ò mismas.

Nos valemos de estos Pronombres juntamente con los Verbos, que

que indican la acción del sugeto , que produce algun efecto sobre sí ; y es por esta razón , que se llaman Pronombres posesivos ; v. g.

J praise my self

thou commandest thy self

he combs him self , &c.

man loves him self only

vice is hateful of it self

every body acts for him self

the Earth contains in it self all
feets.

yo mismo me alabo,

tu mismo te mandas,

él mismo se peyna , &c.

el hombre no ama mas que à sí mismo

el vicio de sí mismo es odioso,

cada uno obra por sí

la tierra contiene en sí , todas las

plantas , y semillas.

Its = su , sus ; para el Singular , y es de genero comun,
their = los , de ellos , ò de ellas , para el Plural , refiriendose à
un Substantivo que les precede , y este es un Pronombre que in-
dica una cosa inanimada ; v. g.

the Ebro is one of te greatest Ri-
vers of Spain, and rises in the
Mountains of old Castile , near
the Village and Castle of Man-
tillas from two springs , and
running by the towns of Frias,
Miranda , Logroño , and Tude-
la , enters into the Kingdom
of Aragon dividing it self in
two parts ; thence it runs into
Cataluña , and falls into the
Mediterranean , Sea à little be-
low the city Tortosa.

this tree bear its fruits in the
Summer , the others bear their
in the Autumn.

el Rio Ebro es uno de los mas
grandes Rios de España , y sale de
dos fuentes , à saber , de los Mon-
tes de la Castilla Vieja cerca del
Castillo , y Lugar Mantillas , pa-
sa cerca de las Ciudades de Frias,
Miranda , Logroño , y Tudela,
entra en el Reyno de Aragon , di-
vidiendose en dos partes ; de alli
passa por la Cataluña , y desagua
en el Mediterraneo cerca de Tor-
tosa.

este arbol produce fruto en Verano;
y los otros en Otoño.

its , his , her , their = su , sus , los de ellos , ò de ellas , pueden
unirse à un Substantivo de cosas inanimadas , quando el Substan-
tivo à que se refieren , es Nombre de personas , ò de cosas re-
presentativas ; v. g.

England owes her richness to
their naval strength , and the
encouragement she gives to her
commerce,

la Inglaterra deve sus riquezas à
sus fuerzas navales , y à la protec-
cion que procura al comercio.

from

from *Augustus*, *Rome* extended desde el Emperador Augusto; Ro-
her dominions only at the ex- ma extendió sus dominios, por el
pence of her virtue. afan de sus virtudes.

OBSERVACION. Aunque las palabras *Sun* = Sol; *Moon* Luna;
Ship = Navio; *Church* = Iglesia; (hablando de todos los fieles
que componen la Iglesia Militante) no seán, ni del masculino,
ni del femenino, sin embargo, quando se habla de un Navio, los
Ingleses se valen del genero femenino; v. g.

She is almost built, her rig- está quasi construido; (hablando
ging is quite ready: she sails de un Navio) sus aparejos ya están
well. prontos; es mui velero.

his going forth is from the end su salida (hablando del Sol) es de
of heaven and his circuit unto uno de los extremos de los Cielos,
the ends of it; and there is y su vuelta se hace del uno al otro
nothing hid from his heat, &c. cabo; y no hay cosa alguna que pueda
abrigarse de su calor, &c.

Pero en la conversacion familiar, es preciso valerse de *it*, *ò*
its, *my*, *thy*, *his*, *her*, *our*, *your*, *their*, pero se ponen delante los
Nombres comunes del cuerpo, en lugar del articulo definido; v. g.

I have hurt my arm me he hecho mal al brazo,
my belly akes tengo dolor de vientre,
my legs ake las piernas me hacen mal,
I have hurt my finger me hice mal al dedo.

DE LOS PRONOMBRES ABSOLUTOS.

SE diferencian los Pronombres Possessivos conjuntos, de los Pro-
nombres Possessivos absolutos, en que, à los primeros siempre pre-
ceden Substantivos, pero à los ultimos no: sin embargo, se refie-
ren estos à uno que ya fue mencionado, como se verá en los
exemplos siguientes.

<i>mine</i>	el mio, los mios	por todo lo que pertenece al hombre, sea
<i>thine</i>	el tuyo, los tuyos	masculino, ò femenino, singular, ò plu-
<i>his</i>	el suyo, los suyos	ral.
<i>hers</i>	el suyo, los suyos	por todo lo que pertenece à una muger.
<i>ours</i>	el nuestro, à nosotros	
<i>yours</i>	el vuestro, à vosotros	del genero comun.
<i>theirs</i>	el suyo; à ellos	

Si

Se podrá mirar á éstos como Pronombres ; porque se ponen en lugar del nombre ; y nunca se hallan juntos con los Substantivos ; pero se supone uno , que ya fue mencionado , y al qual se refieren , por esta razon se llaman Pronombres posesivos absolutos ; v. g.

This book is mine and not thine.	<i>este libro es mio , y no tuyo,</i>
that is the opinion of my brother and mine too,	<i>este es el parecer de mi hermano, y el mio tambien,</i>
this hat is mine and not yours.	<i>este sombrero es mio , y no de vm.</i>
I have found a book of yours among mine	<i>he encontrado un libro de vm. mer- cado entre los mios,</i>
your lace is finer than hers,	<i>el encaje de vm. es mas bello que</i>
but her ruffles are finer than yours,	<i>el de ella ; pero sus bueltas están mas bonitas que las de vm.</i>

Its = *su , sus* , se dice por las cosas inanimadas , y sirve para ambos generos ; v. g.

Madrid is fine I admire its situation,	<i>Madrid es magnifico , yo admiro su situacion.</i>
his Coach is beautiful, I like its painting.	<i>su Coche es bonito , su pintura me agrada.</i>

Para escribir una carta en Inglés , se empieza así.

I have received yours of the 10. de , &c.	<i>he recibido la carta de vm. de 10. de.</i>
---	---

Sir I have received this afternoon at four your Excellency's letter which inclosed your two papers of yesterday's date,	<i>Señor , recibí á las quatro horas de la tarde la carta que contenia los dos papeles de V. Exc. de fecha de ayer , &c.</i>
---	--

DE LOS PRONOMBRES RELATIVOS.

LOS Pronombres relativos son aquellos que hacen recordar en el discurso las ideas , ya de las personas , ó ya de las cosas de que se ha hablado anteriormente , tales son ; v. g.

Who = *que quien* ; y se refiere únicamente á Dios , á las personas , ó á las cosas representativas.

Dd

That =

That = *que*, *el qual*, *la qual*, *lo que*, *los quales*, *las quales*.

Which = *que*, *el qual*, *℥c.*

Of which = *de que*, *del qual*, *℥c.*

Whose = *de quien*, *de quienes*, *℥c.*

Where, in which, to which = *en donde*, *en el qual*, *en la qual*, *al qual*, *℥c.* v. g.

those people are gone who lo-	<i>la gente que vivia en mi casa, se</i>
ged at my house,	<i>ha ido,</i>
the man who you spoke to	<i>el hombre con quien vm. ha hablado.</i>
the woman whom you are speak-	<i>la muger de que vm. me habla,</i>
ing of,	
the gentleman whom you speak	<i>el Cavallero de que vm. me habla,</i>
of comes to morow,	<i>llegará mañana.</i>

OBSERVACION. Aunque sea mui indiferente, poner las Preposiciones *of*, *to*, *which*, antes de los relativos, sin embargo, es mas eloquente colocarlas despues del primer Verbo que sigue al relativo; otras veces vale mas que el relativo quede suprimido, como se verá en los exemplos siguientes; v. g.

the misfortunes we were thread-	<i>se han desviado las desgracias</i>
ned with are over,	<i>que nos amenazaban,</i>
the business I was charged with	<i>los negocios de que yo estava en-</i>
is ended	<i>cargado, se han acabado.</i>

Which, queda entendido en estas dos frases. antecedentes.

Pero quando se emplea *that* en lugar de *which*, ó *who*, entonces es preciso posponer las Preposiciones, v. g.

the man that you spoke to me of	<i>el hombre de quien vm. me habló,</i>
the news that you told me of,	<i>la noticia de que vm. me dixo,</i>

Se vé que *that*, está puesto en lugar de *who*, *whom*.

Where, or whither = *à donde*, *en donde*, *en què*; there, or thither = *alli*, *allà*, son Relativos, y son indispensables en el Idioma Inglés, quando se quiere señalar un puesto, ó parages; pero se suprimen estos Relativos mui amenudo en el Castellano; v. g.

the

the place where you are, *el puesto en que vm. está,*
 where have you been? *¿adonde ha estado vm?*
 are you going to market? *¿se va vm. al mercado?*
 yes J am going there. *si que voy (se entiende al Mercado)*
 have you been at the military School? *ha estado vm. à la Academia Militar?*
 yes J come from thence. *si vengo de allà,*
 and J am going thither. *yo me voy (tambien que entendido allà)*

Of him , of it , about it , some , any , y so , tambien son Relativos , y se refieren al lugar , à la cosa , como queda insinuado arriba , y equivalen de èl , en èl , en esto ; pero quedan suprimidos mui amenudo en el Castellano ; v. g.

You have obliged me , and J thank *vm. me ha favorecido , y se lo agradezco à vm.*
 you for it, *vm. es el dueño , y yo no,*
 you are the master , and J am not so. *ellos están felices , y nosotros no,*
 they are happy , and we are not so. *es una gente soberbia , no me hable vm. de ella,*
 they are proud creatures don't speak me of them, *siendo un hombre muerto , no se piensa mas en èl,*
 when a man is dead he is no more thought of. *estas son cosas frivolas , no se fie vm. de ellas,*
 these are foolish things don't trust them, *ellas no me engañan , no puedo creerlo,*
 they don't deceive me , J can not believe it *es un buen empleo , tiempo ha que lo solicita,*
 it is a fine place , he aimed at *lo ha hecho , pero no ganará nada (se entiende à esto)*
 it a great while ago, *no le gustan sus negocios , no es propio para ellos,*
 he has done it , but he will get *he mercado chocolate mui bueno,*
 nothing by it, *quiere vm. de ello ? embie vm. à mi hermana.*
 he don't like his business , he is *compre vm. si quiere tener , embel-les vm. (se entiende , chocolate)*
 not fit for it, *compre vm. si quiere tener , embel-les vm. (se entiende , chocolate)*
 J have bought some fine chocolate. *compre vm. si quiere tener , embel-les vm. (se entiende , chocolate)*
 will you have any ? send some *compre vm. si quiere tener , embel-les vm. (se entiende , chocolate)*
 to my sister. *compre vm. si quiere tener , embel-les vm. (se entiende , chocolate)*
 buy some , if you will have any: *compre vm. si quiere tener , embel-les vm. (se entiende , chocolate)*
 send some to them. *compre vm. si quiere tener , embel-les vm. (se entiende , chocolate)*

OBSERVACION. Which , es Pronombre relativo , y se refiere à las personas , ò à las cosas ; se refiere à las personas quando se

puede decir, *qual*, *quales*; &c. v. g. they are three brothers, which is it? *tres hermanos son, qual es?*
 they are five sister, to which do you give the preference, *son cinco hermanas, à la qual daría vm. la preferéncia?*

Pero este Relativo se refiere mayormente à las cosas, ò à la elección que se hace entre muchas personas, y cosas; v. g.

which is the man you wou'd speake with? *qual es el hombre con quien vm. queria hablar?*
 which is the ribband you have chosen, *qual es la cinta que vm. ha escogido.*
 his affairs which I am entrusted with are very troublesome. *sus negocios de que estoy encargado, son mui penosos.*

Whose, es Relativo en las frases siguientes.
 is that the man, whose wife is sick? *es este el hombre, cuya muger está mala?*
 heaven whose assistance is necessary, *Cielo, cuya asistencia es necesaria.*

OBSERVESE. Que *whose*, que deriva de *who*, se refiere solamente à las personas, y à las cosas representativas, indicando siempre la posesion: y para acabar con estas observaciones, se ha de advertir, que no se necessita repetir el relativo *who*, delante de cada verbo, como en Castellano; v. g.

he is a learned man, who dances well plays upon several instruments and makes him self beloved by every body, *es un hombre habil, que bayla bien, que toca varios instrumentos, y que se hace querer de qualesquier, ò de cada uno.*

DE LOS PRONOMBRES DEMONSTRATIVOS.

LOS Pronombres demonstrativos son aquellos que indican, sea la persona, ò sea la cosa, y éstos ocupan su puesto; v. g.

SINGULAR.

He = *el*, *aquel*, *este*; She = *ella*, *aquella*, *esta*; it = *ello*, *esto*, *esso*.

This = *este*, *esta*, *aqueste*, *aquesta*. That = *este*, *esta*, *aquella*, *esto*.
 These =

These = *estos*, *aquellos*, *éstos*, *aquellas*.

Those = *estos*, *aquellos*, *estas*, *aquellas*.

What = *lo qual*, *lo que*, *que*.

That, *Which* = *que*, *el qual*, *la qual*, *el que*, *Ve.*

Such as = *tal que*, *como que*.

The former = *el primero*, *el que*.

The latter = *el ultimo*; v. g.

He who loves virtue is happy. *el que ama la virtud, es feliz,*

she who refuses a husband is *aquella que rehusa un partido, no es-*

not always sure to get an other. *tá siempre segura de encontrar otro;*

they who despise learning know *aquellos que desprecian las ciencias,*

not the value of it, *no conocen su precio (se entiende*

de las ciencias)

this man : that woman, *este hombre : aquella muger,*

these are better than those, *estos son mejores, que no aquellos,*

he says what he knows, *dice lo que sabe,*

'tis what will never be, *es lo que jamás sucederá,*

what concerns him is that he is *lo que le sabe mal es que le creen*

thought guilty, *culpable,*

what I can not bear, are in- *lo que no puedo tolerar, son las in-*

solences and treacheries, *solencias, y los engaños.*

such as don't love virtue don't *aquellos que no aman la virtud,*

know it, *no la conocen,*

those are mistaken who think *se engañan aquellos que creen que*

that happiness consists in ri- *la felicidad consiste en las rique-*

chess, *zas.*

This, y that, se refieren tanto à las personas, como à las co-

sas, y son de ambos generos en el singular: these, y those, for-

man su plural; pero con la diferencia, que this, y su plural the-

se, designan unos objetos cercanos; y that, con su plural those,

indican unos objetos remotos; v. g.

the body perishes, the soul is *el cuerpo dexa, de ser, el Alma es*

immortal; yet all our sollicitu- *inmortal; sin embargo, todo nues-*

de is for that whil'st we ne- *tro estimulo es por aquel, mientras*

glect this, *que descuidamos de ésta.*

OBSERVACION. This, y that, siendo precedidas de by, se re-

feren al tiempo; v. g.

by

by this time the gates of the city were shut, *entonces las puertas de la Ciudad estaban cerradas,*
 by that time the enemy began to fire upon us. *entonces los enemigos empezaron à hacer fuego sobre nosotros.*

This, and that, significan algunas veces, cosas indiferentes;
 v. g.

we were talking of this and that *estavamos hablando de cosas indiferentes.*

Who, whose, which and what, tambien son Pronombres interrogativos ; v. g.

who is that man, or what man is that? *què hombre es este?*

who is not slander'd? *¿ de quien no se dice mal?*

who are you talking of? *¿ de quien habla vm.?*

who can one trust to? *¿ de quien puede uno fiarse?*

what man do you mean? *¿ què hombre quiere vm. decir?*

strange reports are spread abroad, what are they? *se esparcen, ó corren estrañas voces; quales son?*

of these two stuffs, which do you like best? *de estos dos paños, qual le gusta á vm. mas?*

which of the two will you have? *qual de los dos le gusta á vm.?*

whose coach is that? *de quien es este coche?*

whose gardens are those? *de quienes son estos huertos?*

whose children are those? *de quienes son estas criaturas?*

do you know that miser, whose incomes amounts to fifty thousand crowns a year? and whose expences don't exceed five? *conoce vm. à este codicioso, cuya renta importa 50000. duros anuales, y sus gastos no exceden de 5000.?*

DE LOS PRONOMBRES INDEFINIDOS.

all *todo, toda, todos, todas*

quite *del todo*

any *algun, algo*

some body *alguno, alguna persona*

none *no, uada, &c.*

both *los dos, ambos, &c.*

neither *ni el uno, ni el otro, ni, &c.*

each *cada, &c.*

several *muchos, varios*

whenever, or when-soever one *quando, siempre que uno, una se,*

any

any thing	alguna cosa, alguna, vovul
some	de esto, de aquello,
nobody	ninguno, ninguna, nadie, li
everybody	cada uno, qualesquier,
one another	el uno, y el otro,
either	sea el uno, sea el otro, &c.
such	tal, como aquellos,
certain	cierto, &c.
whoever, or whosoever	qualesquier que sea.

Estos se llaman Pronombres indefinidos, ò indeterminados porque manifiestan un objeto vago, è indeterminado; v. g.

some body knocks at the door se llama, alguno llama á la puerta.

Esto es un modo de hablar indeterminado, porque no se dice quien llama á la puerta.

All = todo; siempre rige un plural, ò una palabra colectiva; v. g.

all the Soldiers of the Regiment todos los Soldados del Regimiento,
all the money I have, todo el dinero que tengo.

Excepto que all, sea seguido de the, ò de un Adjetivo; en este caso se puede poner en el singular; v. g.

I am with all tho possible zeal quedo con todo el ardor, y respect, &c. peto possible, &c.

Quite, significa todo, del todo, sumamente, tan, &c.

He is quite an other man,	está del todo un otro hombre,
they are quite over Joyed,	están sumamente contentos,
they are quite afrighted,	están sumamente espantados,
they are quite as fresh as if	están tan frescas como si acabaran
they had been pick't just now.	de cogerlas (hablando de fruta)
I am quite undone,	estoy del todo arruinado, ò perdido.

Every = cada, todo, toda; solo se pone delante del singular, y de las palabras colectivas; v. g.

every day, every month, todos los dias, todos los meses.
Every

Every, nunca está seguido del artículo, como *all*; v. g.

all the day, or all the day long. todo el día,
I go to bed every night, but me acuesto todas las noches, pero no
i can not sleep all the night. puedo dormir en toda la noche.

As, seguido de un Adjetivo, significa por mas, aunque; v. g.

as learned as you are you are, aunque, ó por mas que seais sagaz,
some times mistaken, os engañareis algunas veces,
as simpletons as those girls look por necias que parezcan estas mu-
they have malice, chachas, tienen su malicia.

Any, está mas usado en las interrogaciones, que *some*; v. g.

is there any bread in the house? ¿hay pan en casa?
is there any wine in the cellar? ¿hay vino en la bodega?
is there any water in the bottle? ¿hay agua dentro de la botella?
yes there is some, Si, hay (se entiende, pan, vino, y agua)
have you hear any news? ¿ha oído vm. alguna noticia?
I have heard none, no he oído ninguna,
is there any body in the world? ¿hay alguno en el mundo, que os
that esteems you more than i estime mas que yo?
do?
there is nobody no hay ninguno,

Any body, tambien significa qualquier, v. g.

he has orders to arrest any bo- tiene orden de arrestar qualesquier
dy that shall go by, que passará por allá,
in spite of any body that will á despecho de qualquier que lo ha-
find a miss in it, llará mal,
in spite of any body whatever. á despecho de qualquier que fuere.

Parece que *somebody*, y *something*, indican la persona, y la cosa de un modo mas determinado que *any body*, y *any thing*, porque no se puede decir: *I have seen any body*, *you have spoke to any body*; pero bien se dirá.

I have seen some body, he visto á alguno,
you have spoken with some body vm. ha hablado con alguno,

Some body y *any body*, se dicen solamente de las personas; y
some

some thing, y *any thing*, de las cosas ; v. g.
 J have seen somebody that favours you very much, he is too bold to fear any body, have you any thing to send to the camp?
 yes J have some thing.

he visto á alguno que le semeja mucho à vm.
 está demasiado atrevido para temer à nadie,
 ¿tiene vm. alguna cosa que embiar al campo?
 si tengo algo.

Some, y *any*, son Pronombres Relativos, y se refieren à las personas, y à las cosas ; v. g.

do you know any of those ladies?
 yes J know some of them, you have got fine books, lent me some,

conoce vm. alguna de estas Señoras?
 si conozco algunas de ellas,
 vm. tiene buenos libros ; presteme vm. algunos.

Quando se pide la parte de una cosa sin especificar la cantidad, ni el numero; los Ingleses se valen de *some*, y los Españoles especifican la cosa sin artículo ; v. g.

give me some bread, take some meat, and eat some. give me some water, and to my brother some wine,

deme vm. pan.
 tome vm. carne, y coma vm.
 deme vm. agua, y à mi hermano vino.

Every body = cada uno ; no body = ninguno, nadie ; son del genero comun ; v. g.

We must do justice to every body
 no body or not one believes it.
 every body lives after his own way

es preciso hacer justicia à cada uno,
 ninguno, nadie lo cree,
 cada uno vive à su modo,

no body is so unhappy as she

ninguna es tan desgraciada, como ella.

OBSERVACION. *No body*, hace la frase siempre negativa, lo mismo que *none* ; v. g.

None, or no man dares come near him, or her,
 none of the Judges has opposed it,

Nadie, ninguno se atreve à cercarle, ò à cercarla,
 ninguno de los Jueces se ha opuesto.

J will accept of none of the terms they offer me, *no aceptaré alguna de las condiciones que me han ofrecido.*

None, se dice de las personas, y de las cosas; v. g.

lend me some money, if you have any, *preste vm. dinero, si vm. tiene,*

J wou'd do it with pleasure, if i had any but i have none, *lo haria de buena gana si tuviera, pero no tengo (se entiende dinero)*

Se vé evidentemente por este exemplo, que *any*, y *none*, son Relativos, que se refieren à *money* = dinero; que queda entendido en Español.

OBSERVACION. *Some*, significa algunas veces, los unos, los otros, *hay*; v. g.

Of the Magistrats, some voted for the death of the accused person, and some for the death of the accuser, *de los Magistrados, los unos votarán por la muerte del acusado, y los otros por la muerte del acusador,*

some people fancy that they can learn a language without studying. *hay personas que piensan que se puede aprender un Idioma sin estudio.*

One = *another* = *el uno*, *el otro*; y es del genero comun.

Este Pronombre tiene el mismo uso en Inglés, como en Español, *el uno*, *el otro*; v. g.

we must do justice do one another, *tenemos de hacer justicia al uno, y al otro,*
Kings make war with one another, *los Reyes se hacen la guerra los unos à los otros.*

Both = *los dos*, *ambos*, *el uno*, *el otro*; este Pronombre, como todos los demás, se declina con las Preposiciones *of*, *to*, *y*, *from*, y se usa solamente en el plural; v. g.

they both suspect him, *ambos sospechan de él,*
both father and mother are dead, *el padre, y la madre, han muerto,*
we were both there, *nos fuimos los dos allí,*

both

both the Regiments did won- ambos Regimientos, hicieron prodigios.
 ters, and ob. consummation toll de

OBSERVACION. Quando *both*, empieza la diccion, es preciso repetir la conjuncion *and* delante de cada Nombre, ò Verbo, que le sigue; v. g.

both your father and mother el padre, la madre, el tio, la tia,
 and uncle, and aunt and sister y la hermana de vm. han estado alla
 have been there, (veanse las conjunciones.)

Either = sea, *el uno*, ò *el otro*, se refiere à las personas, y à las cosas; v. g.

either my brother, or sister el uno, ó el otro; mi hermano, ò
 has done that, mi hermana, lo ha hecho,

either thro' taste, or reason, or sea por gusto, por razon, ò por
 interest he has married her, interés se ha casado con ella,

you have got two hog sheads of vm. ha recibido dos toneladas de
 wine give me either of them, vino: deme vm. la una.

Neither = *ni el uno*, *ni el otro*, &c. v. g.

J will speak to neither, no hablarè, ni al uno, ni al otro,
 neither you nor J ni vm., ni yo,

take neither part. no tome vm. el partido, ni del uno,
 ni del otro.

Either, ni neither, solamente se usan en el singular.

Such = *tal*; à este Pronombre à menudo sigue el Artículo indefinido *a*; estando el Substantivo en el singular; v. g.

such a crime deserves punish- tal crimen merece castigo.
 ment,

inflict upon me such punish- impongame vm. el castigo, que
 ment as you please, guste,

J can't bear such an affront. no puedo sufrir tal afrenta,

do you Know Mr. such a one? conoce vm. al Señor fulano t.

Pero estando precedido de un Verbo, ò de un Substantivo plural, entonces se suprime el articulo *a*; v. g.

Such things are not to be born. no se pueden tolerar semejantes cosas.

Whoever, or whosoever = *qualquier*, sea *quien fuere*; este Pronombre se declina como *who*, y se dice unicamente de las personas; v. g.

whoever knocks at the door	sea <i>quien fuere el que llame á la puerta</i> ,
don't open it,	no abra <i>vm.</i>
whosoever you speak to, be	à <i>qualquiera que hableis</i> , seais cor-
polite,	tés,
whosoever speaks with you,	con <i>qualquier que hables</i> , repara
mind what they say,	lo que te se dice,
whosoever cheats me, shall be	te descubriré à <i>qualquiera que me</i>
found out,	engaña,
whoever he be, shall be pu-	<i>qualquiera que sea</i> , será casti-
nished,	gado,
whoever spoke to him, he an-	sea <i>quien fuesse</i> , el que le hablara,
swered nothing,	él no respondia nada.

OBSERVACION. En algunas ocasiones *qualquier que fuera*, se traduce en Inglés por, no man = *ningun hombre*; v. g.

no man in the world,	<i>ningun hombre en el mundo</i> ,
no man living,	<i>ningun hombre viviente</i> ,
no-body at all,	<i>nadie</i> , &c.

No-body at all spoke to me of it.	<i>nadie me ha hablado de esto.</i>
I have seen no-body in the world.	<i>no he visto à nadie</i> ,
he mistrusted no-body at all,	<i>de nadie desconfiava</i> ,

nothing in the world is happened.	<i>no ha sucedido la mas minima cosa.</i>
-----------------------------------	---

Whatever, or whatsoever = *qualquiera cosa que sea*, ò sea lo que fuere, todo lo que, todo lo que hay; estos dos Pronombres son Sinonimos, y solamente se dicen de las cosas, ò bien de la condition de las personas; v. g.

whatever it be,	sea lo que fuere,
whatever my condition won'd be,	en <i>qualquiera condition que me ha-</i>
whatever you shall think fit,	lle,
whatever worthy people there	todo lo que <i>vm.</i> juzgará à proposito,
be in the world,	<i>qualquiera gente de bien que haya</i>
I wou'd not do such an action	en el mundo,
for any thing whatsoever,	no haria semejante accion, por
	<i>qualquiera cosa que fuesse</i> ,
	whatever

whatever your designs may *qualquiera intencion que vm. ten-
be,*

OBSERVACION. à veces se coloca el Substantivo entre *what*, y *soever*; v. g.

In what a condition soever J. *en qualquier estado que me halle,*

what faults soever he has comit- *qualesquiera faltas que haya hecho,*
ted, they will be forgiven to *se le perdonaràn, si promete de por-*
him, if he promises to beha- *tarse mejor en lo venidero.*
ve better in the future.

OBSERVACION. Las particulas *ever*, y *soever*, se juntan frecuen-
tamente con *which*, y *low*; v. g.

whichever, or whichsoever of *qualquiera de estos dos sentidos*
these two senses,

J will follow you which way *seguirè á vm. por qualquier cami-
soever you take,* *no que vaya,*

how little soever you give to *qualquiera cosa, que deis al pobre*
a poor man he will thank you *os darà las gracias.*
for it,

En otras ocasiones, *however*, es Adverbio, y significa *sin em-
bargo*, no obstante, sea como fuere.

OBSERVACION. Siempre que se dice, ò bien que se responde
what = solo, se requiere la repeticion de lo que se acaba de de-
cir, y corresponde à *que* en Castellano.

What, seguido de *if*, *tho'*, *then*, *of*, *with*, *more*; forma
una dición mui concisa, y mui expresiva v. g.

What if your wife shou'd co- *què dirà vm. si su muger vinie-
me?* *ra?*

what tho' he shou'd marry your *aunque èl casasse á su hija; què mal*
daughter what then? *haria?*

his wife is gone away and what *su muger se ha ido; y què impor-
of that?* *ta?*

and what more? *y què mas?*

Each = *cada*, *cada uno*; se dice de las personas, y de las
cosas; v. g.

Each =

Each of this pictures is wery	<i>cada uno de estos retratos, son de</i>
valuable,	<i>mucho valor,</i>
each of those things have their	<i>cada una de estas cosas, tienen su</i>
worth,	<i>precio,</i>
take these books away and put	<i>quite vm. estos libros, y ponga</i>
each of them in its place,	<i>vm. cada uno en su lugar,</i>
they have each a good portion	<i>cada una de ellas tendrá buen do-</i>
in Mariage,	<i>te.</i>

Se puede añadir à estos Pronombres indefinidos *other, others* = ageno, otro; *several* = muchos; *sundry* = diversos, varios: v. g.

To depend upon others	<i>dependen de otros,</i>
to be sorry for another's mis-	<i>afligirse del mal ageno,</i>
fortune,	
to do by others as we wou'd	<i>hacer à otros como quisieramos que</i>
be done by,	<i>nos hicieran,</i>
several powers entered into a	<i>muchas potencias entraron en con-</i>
league against the King of In-	<i>federacion contra el Rey de Ingla-</i>
gland,	<i>terra,</i>

Sundry, solamente se usa en la Escritura Sagrada, y entre la gente de comercio.

Se, Pronombre indefinido Castellano, se traduce en Inglès de diferentes maneras, luego por *one* = uno; luego por *we* = nosotros; *they* = ellos, ellas; à veces por *men* hombres; *people* = gente; pero lo mas à menudo se traduce por *it is* = es, està; *it was* = era, ó estava; veanse aqui unos quantos exemplos de diferentes maneras; v. g.

One wou'd think,	<i>se creerla, se podría creer,</i>
they, or it is said,	<i>se dice, ó dicen,</i>
they, or people talk of a peace.	<i>se habla de la paz,</i>
it was thought the Prince wou'd	<i>pensaban que el Principe iría al</i>
go to the army,	<i>Exercito,</i>
it has been reported that, &c.	<i>se ha dicho que, &c.</i>
people think, or men think,	<i>se discurre, ó la gente cree,</i>
this day a Council is to be	<i>hoy se ha de tener una junta en</i>
held at St. Ildofonso.	<i>San Ildefonso,</i>
yesterday a Council was held	<i>ayer se tuvo un consejo en Ma-</i>
at Madrid,	<i>drid,</i>

the

the Council that was held yesterday,
in this necessity nothing else is to be done,
when he speaks every body listens with attention,
if they will have it so,
that's what I think and no body shall, ever persuade me to the contrary,
'tis a place very cheap to live in
let them begin,
he observes that it has never been done before,
it is too true that ever since they had begun,

men find means to cure madness, but they find none to set a Cross grain'd mind right again

one sees few men use both hands equally,

OBSERVACION. Aunque *one*, sea palabra numeral, y el primero de los Numeros Cardinales; tambien es articulo que suprime la unidad determinada; v. g.

some love one thing, some another

One, es Pronombre indeterminado, como se vé aqui arriba.

One, tambien es Substantivo, y sirve para evitar la repetición de lo que se acaba de nombrar, quando unicamente se trata de una, ó de dos cosas; y en este caso, es menester que *one*, esté precedido del Articulo indefinido *a*, y de un adjetivo; v. g.

You have got a fine hat
yes 'tis a new one,

la junta que hubo ayer,

en esta urgencia no se puede hacer otra cosa,
quando habla, cada uno le oye con atencion,
si ellos lo quieren assi,

esto es lo que pienso, y nadieme persuadirá lo contrario,

es una Ciudad en donde se vive mui á poca costa,
que se empieze,

el observa, que nunca se havia practicado antes,
demasiado seguro está, desde que han empezado.

los hombres han encontrado (ó se ha encontrado) medio para curar la locura; pero ninguno encontrarán para reprimir un genio travieso,

se hallan pocos hombres, que se sirven igualmente de ambas manos.

los unos gustan de una cosa, los otros de otra.

un, tiene aqui un buen sombrero:
si es nuevo.

my

my shirt is dirty give me a *mi camisa está sucia : deme una*
clean one, *una blanca.*

One , forma su plural con la adición de una *s* , *ones* ; v. g.

the birds built nest for their *las aves hacen nidos para su cria.*
young ones,

Same = mismo ; esta palabra es mas Adjetivo que Pronombre,
visto que siempre le precede un Substantivo , ó à lo menos
queda entendido ; v. g.

he is the same man J spoke to *es el mismo hombre de quien he*
you of *hablado à vm.*

she is the very same woman *es la mismísima muger que vimos*
we saw last at Cadiz, *ultimamente en Cadiz,*

it is the very same , or the ve- *precisamente es la misma.*
ry self same.

ADICIONES , Y OBSERVACIONES SOBRE LOS ADJETIVOS.

LO poco que me queda que referir , respeto de los Adjetivos,
no merece el epítasio de adiciones , y observaciones ; sin embar-
go , para que nada falte à esta Gramática , es preciso advertir al
Letor , que à mas de los Adverbios que tienen la esencia de los
que ya he tratado , hay aun otros , que son irregulares. Tales
son

Above = encima , sobre ; *over* = mas arriba ; *over most* = lo
mas arriba ; *beneath* = baxo , debaxo ; *nether* = mas abaxo ; *ne-
thermost* = lo mas debaxo ; *hind* , or *behind* = detrás ; *hinder* =
mas detrás ; *hind-most* , or *hinder-most* = lo mas detrás ; *high* =
alto ; *higher* = mas alto ; *higest* , or *high-most* = lo mas alto ; *fore* =
adelante ; *former* = mas adelante ; *formest* = lo mas adelante ;
out = fuera ; *outer* = mas à fuera ; *outer-most* lo mas à fuera , ó
lo mas exterior ; *utter* , *utmost* , or *uttermost* , tienen poco mas,
ó menos , la misma significacion. *In* = dentro ; *inter* = mas aden-
tro ; *inmost* , or *inermost* = lo mas adentro , lo mas interior ; *far* =
lexos ; *farther* , *further* = mas lexos ; *farthest* , *furthest* = lo mas
lexos.

ADVIERTESE. Que *further* , y *furthest* , deven preferirse à *far-
ther* , y *farthest* (Diccionario de Johnson) *up* = arriba ; *upper* = mas
arriba.

Vease aqui la diferencia entre *outer* , *outmost* , y *uter* , *uttermost*.
outer,

Outer, *uttermost*, se dice de un edificio, un corral, quando hay muchos contiguos de unos à otros.

Utter, *utmost*, y *uttermost*, se dice por cosa de dolor, de enfermedades vehementes, y de tormentos, &c.

REGLAS GENERALES.

PRIMERO. Todos los Adjetivos que acaban en *y*, significan la abundancia, estos derivan de los Substantivos; v. g.

Health = salud; *healthy* = sano; *wealth* = bienes, riquezas; *wealthy* = rico, opulento; *fault* = falta; *faulty* = culpable; *guilt* = yerro, delito; *guilty* = culpado; *snow* = nieve; *snowy* = nevoso.

SEGUNDO. Todos los Adjetivos que acaban en *ful*, tambien significan la abundancia, ó bien la plenitud de una cosa; v. g.

Health = salud; *healthful* = sano, lleno de salud; *joy* = alegría; *joyful* = alegre, lleno de alegría; *fruit* = frutas; *fruitful* = fertil; *care* = cuidado; *careful* = cuidadoso.

OBSERVACION. Se puede añadir la final *ful*, à todas las cosas liquidas, ó secas, que caven en toneles, barriles, vasos, pozales, carros, coches, baxeles, barcos, caxas.

TERCERO. Asimismo se forman otros Adjetivos, añadiendo à los Substantivos la final *som*; v. g.

Delight = deleyte; *delightsom* = delicioso; *quarrel* = quere-lla; *quarrelsom* = querelloso.

QUARTO. Todos los Adjetivos que acaban en *less*, significan la privacion; como *care* = cuidado; *careless* = sin cuidado; *fear* = temor; *fearless* = sin temor; *heart* = corazon; *heartless* = sin corazon; *worth* = valiente, digno, merecimiento; *worthless* = sin valor, vil, indigno; *heed* = cuidado; *heedless* = negligente, sin cuidado.

OBSERVACION. Tambien se señala esta privacion, poniendo la particula *un*, delante del Adjetivo, sin añadir nada à su terminacion; v. g.

Holy = santo; *unholy* = impio; *wise* = sagaz; *unwise* = imprudente; *civil* = cortés; *uncivil* = descortés, &c.

QUINTO. La mayor parte de los Adjetivos, que acaban en *ue, ing, ful, gent, d, ed, ble, er, nt, re, t, ive, sh, bt, ut,* rigen el genitivo con la señal *of* = de.

SEXTO. Todos los Adjetivos que acaban en *able*, rigen el dativo con la señal *to*.

OBSERVACIONES SOBRE LOS VERBOS.

CON LOS PRINCIPALES IDIOMAS DE LA LENGUA INGLESA.

NO se encuentran tantas dificultades en los Verbos Ingleses, como en los de las demás lenguas; pues sus terminaciones tampoco varían entre sí, y se diferencian tan facilmente, que por poca aplicacion que dé uno, el menos instruido podrá hacerse concepto de su formacion.

PRIMERO. *To have* = *haver*, ó *tener*; sirve para su propia conjugacion en todos los tiempos pasados; v. g.

I have had = yo he havido, ó tenido; *I had, had* = yo havia, ó huviera havido.

SEGUNDO. *To have* = sirve para conjugar los Tiempos compuestos del verbo *to be* = *estar*; y tambien la mayor parte de los Verbos neutros; v. g.

I have given yo he dado. I had given yo havia dado.

El auxiliar *to be* = *estar*; sirve para conjugar.

PRIMERO. Los Verbos pasivos, en todos los tiempos; v. g.

I am apt, or inclined, estoy inclinado, ó estoy apto,

SEGUNDO. *To be*, sirve para conjugar los Verbos siguientes; v. g.

<i>to arrive</i>	<i>llegar</i>	<i>to come back</i>	<i>bolver</i>
<i>„ die</i>	<i>morir</i>	<i>„ set out</i>	<i>irse en un viage</i>
<i>„ go to bed</i>	<i>acostarse</i>	<i>„ go out</i>	<i>salir</i>
<i>„ be born</i>	<i>nacer</i>	<i>come</i>	<i>venir</i>
<i>„ be wounded</i>	<i>estar herido</i>	<i>„ go, or come up</i>	<i>subir</i>
<i>„ run away</i>	<i>huir, evadirse</i>	<i>to go</i>	<i>ir, irse, &c.</i>

TER-

TERCERO. *To be*, sirve para conjugar los Participios presentes de todos los Verbos activos, y passivos; v. g.

I am writing a letter,	estoy escribiendo una carta,
he is walking in the garden,	está paseandose en el huerto,
she is dressing her head,	está peynandose,
you are learning English,	vm. aprende el Inglés,
they are dancing a minuet,	baylan un Minuete.

QUARTO. *To be*, sirve para conjugar todos los Adjetivos que indican la hambre, la sed, la fatiga, la ambicion, el deseo, el ahorro, la prodigalidad, el cuidado, el estudio, la atencion, el descuido, la circunspeccion, la negligencia, la dignidad, la indignidad, la verguenza, la alegria, el miedo, el enojo, la ignorancia, el olvido, la ternura, la certidumbre, la presuncion, la sensibilidad, la insensibilidad, la incertidumbre, el zelo, la inocencia, el crimen, la capacidad, la necesidad, la abundancia, la disposicion natural, la conveniencia, el trastorno, el calor, y el frio; v. g.

I am hungry and dry,	tengo hambre, y sed,
they are hungry, say they, and	dicen que tienen hambre, y yo ten-
i am very cold.	go mucho frio,
I have been thirsty all the day.	he tenido sed todo el dia,
I am tired with reading and	estoy cansado de leer, y de escribir,
writing, and you are with	y vm. lo está de pasear,
walking,	
I was very cold this morning	quando vine esta mañana tenia
when i came, but now i am	mucho frio, pero aora tengo ca-
very warm.	lor,
your father is very angry with	su padre está mui enojado con la
your sister,	hermana de vm.
I am sorry for the disturban-	siento mucho las desavenencias que
ce that happens every day in	ocurren diariamente en casa de
your house,	vm.
my brother is desirous of tra-	mi hermano tiene ganas de viajar,
velling but my father is too	pero mi padre es demasiado codicio-
covetous of his money,	so de su dinero,
your sister is very fearful of	su hermana tiene mucho miedo à su
your father,	padre de vm.
they are seldom tired of one	uno, y otro rara vez se cansan
another company,	haciendose compañía.

I am glad to hear your uncle is recovered from his illness. *me alegro de saber que el tío de vm. se haya restablecido de su enfermedad*

OBSERVACION. *Angry* (que deriva de *anger*, significa *colera*, *enojo*, ó *enfado* contra alguno.) y siempre está seguido de *wish*.

Sorry (significa la *pena* que nos causan las desgracias ajenas) y está siempre seguido de *for*.

QUINTO. *To be*, sirve para conjugar todos los Verbos impersonales; v. g.

It is indifferent to me whether i Speak Spanish, or English. *me es indiferente de hablar Español, ó Inglés.*

it is indifferent for him to live here, or there, *le es indiferente vivir acá, ó allá,*

it is true that the English send á fleet into the Mediterranean. *es cierto que los Ingleses envían una Armada al Mediterraneo,*

it is evident that that can not happen, *es evidente, que esto no puede suceder,*

me thinks, or it seems to me, that you are afraid, *me parece que vm. tiene miedo,*

me thinks i see her, *me parece verla.*

it seems to Mahometans that Christians are in error, *parece á los Mahometanos, que los Christianos están en el error.*

SEXTO. *To be*, sirve para conjugar los verbos, *worth*, *able*, *willing*; estos tres Verbos no varían en ninguno de sus tiempos; v. g.

J am worth *yo valgo, ó soi digno,*

thou art worth *tu vales, ó eres digno,*

he is worth *el vale, ó es digno,*

J am willing *bien quiero,*

thou art willing *bien quieres,*

he is willing *bien quiere,*

J am able *puedo, ó estoy apto,*

tho art able *puedes, &c.*

he is able *puede, ó está capaz.*

OBSERVACION. *Can*, y *able*, son sinonimos; pero *can*, es defectible, y no puede conjugarse ni con el Verbo *to have*, ni tampoco con el Verbo *to be*; *can*, sirve de tiempo potencial á estos dos auxiliares.

SEPTIMO. Al Verbo *to be*, siguen frequentemente las Preposiciones *a, in, out, up, down, at, about* y. g.

he is gone a hunting	se ha hido à cazar,
J am out	estoy fuera,
he is about your letter	está despachando su carta de vm.
she is up	ella se ha levantado,
you are down	vm. está baxo, ò abatido,
they are at your house	están en casa de vm.

OCTAVO. *To be* sirve para conjugar los Adjetivos siguientes

v. g.			
to be ill	estar malo	to be sick	estar enfermo
„ be well	estar bueno	„ be in good health	tener salud
„ be young	ser joven	„ be old	ser viejo
„ be mery	ser alegre	„ be vexed	estar apesadumbrado
„ be at a loss	ser cabiloso	to be over Joyed	estar gustoso
„ be loth to	tener repugnancia	„ be pregnant	estar preñado
„ be in bed	estar en cama	„ be with child	estar preñada
„ be brought to bed	parir	„ be in good humour	estar de buen humor.

OBSERVACION. *To be pregnant* = estar embarazada, se dice solamente de una Reyna, de una Princesa, de una Duquesa, &c.

To be with child = estar preñada, se dice de una muger comun.

OBSERVACION. El tiempo presente del Indicativo del Verbo *querer*, se traduce en Inglés de la forma siguiente; v. g.

J will have you do that,	quiero que vm. haga eso,
J will have you go there,	quiero que vm. vaya allá,
Why won't you?	por qué no quiere vm.? (se entiende ir allá)
J won't have it larger than the other.	no lo quiero mas grande que el otro.

OBSERVACION. Sobre los Verbos *to do*, y *to make* = hacer.

PRIMERO. El Verbo *do*, sirve para preguntar por la salud, ò estado bueno, ò malo de las personas; v. g.

How

how do you do? cómo lo passa vm?
 how does your Father, Mother, brother, and sister do? cómo lo passan su Padre, Madre, hermano, y hermana de vm?
 I only come to Know how did, solamente venia para saber, cómo vm. lo passava.

Se responde por el Verbo estar.

he is well, they are well, está bueno, están buenos,
 he was well, they were well, estava bueno, estaban buenos.

SEGUNDO. To make = hacer ; sirve para exprimir el movimiento de las manos, yo quiero decir ; el movimiento manual de un Artesano, de un Oficial, para hacer una cosa de otra ; v. g.

to make a box, hacer una caja.
 to make a ring, a watch, &c. hacer un anillo, un reloj de fal-triguera,
 the King has made presents to all the General Officers, el Rey ha hecho regalos á todos los Oficiales Generales.
 make me a suit of cloath, a perriwig, a shirt, &c. hagame vm. una casaca, una pelu-ca, una camisa, &c.
 to make an acte of Parliament, pasar, ó hacer un acto de Parla-mento,
 to make a fire, the bed, encender el fuego, hacer la cama,
 make haste and don't stay. dese vm. prisa, y no se detenga vm.
 what a noise do you make? qué ruido hace vm?

OBSERVACION. Quando entramos en casa de alguno, sin exami-nar de cerca lo que se hace en ella, se puede decir en termi-nos generales.

what are you doing? qué hace vm.?
 what have you done? qué ha hecho vm.?

De otro modo es preciso valerse de make.

What are you making? qué hace vm.?
 he loves to make a Shew in the world, le gusta hacer figura en el mun-do,
 she has made over her state to her brother, ella ha dado su hacienda á su her-mano,
 have you made your bill? ha hecho vm. la cuenta?

Pero

Pero en el Preterito se puede valer uno de *do* or *make* indiférentemente, tanto en la pregunta, como en la respuesta.

is my watch done? *está compuesto mi reloj?*
are my shoes done or made? *están hechos mis zapatos?*

TERCERO. Como los Ingleses hacen distincion en la coccion de sus viandas por diferentes palabras; v. g. *roast* = asar; *boil* = hervir; *bake* = cocer en el horno; *toast* = tostar; tambien se sirven ellos de *do*, *done*, por cada una de estas palabras; v. g.

let the meat be well done, *que sea bien hervida la vianda,*
is the meat done? *está hervida la vianda?*
it is too much done, or it is over done, *está demasiadamente cocida, ò hervida.*

QUARTO. Se sirven los Ingleses de *do*, quando se pide una gracia, un favor, un gusto; v. g.

do me that kindness, *hagame vm. este favor.*
will you do me that kindness? *quiere vm. hacerme este gusto?*
you have done me a great piece of kindness, *vm. me ha hecho un grande favor.*
I have done you all the services I could; what services have you done or rendered me? *he hecho á vm. todos los favores que podia; que favores me ha hecho vm?*
make my compliments, or, give my service to your father, *Muchas memorias, ò muchas expresiones al Padre de vm.*
I hope i shall have an opportunity of making returns, *confio tener proporcion para bolver mis agradecimientos.*

QUINTO. *Make* seguido de *out*, significa *provar*, *justificar*; v. g.

make out what you say, *prueve vm. lo que dice.*

Make seguido de *up*, significa *componer*, *plegar*; v. g.

Try to make up that affair, *haga vm. de modo, ò procure vm. de componer este negocio,*
make up that letter, *plegue vm. esta carta,*

SIXTO. No se puede de ninguna manera poner la particula *un* de-

delante de *make*, que significa *des* en Español; pero es menester colocarla antes de *do*, y su participio *done*; v. g.

You do nothing but do and undo,	<i>vm. no se emplea en otra cosa que en hacer, y deshacer,</i>
undo your work and do it again	<i>deshaga vm. su trabajo, y vuelva vm. a hacerlo,</i>
it is all undone,	<i>todo está deshecho, ó arruinado,</i>
J Know your doing will undo you	<i>yo sé que sus procederes de vm le arruinan.</i>
J don't Know what to make of that man	<i>nada comprendo en aquel hombre,</i>
he has told me a story, but i don't know, what to make on it.	<i>me ha contado una historia, pero no la comprendo.</i>

OBSERVACION. La expresion *hacer hacer* de los Castellanos, se traduce en Inglés *por to get, or caused to be made*; v. g.

J am getting myself a new wig	<i>me hago hacer una peluca nueva</i>
thou art getting thyself a new coat	<i>tu te haces hacer un vestido nuevo,</i>
he is getting himself some linnen	<i>se hace hacer lienzo,</i>
J was getting myself a new pair of shoes	<i>me hacia hacer un par de zapatos nuevos</i>
he was building him self a house	<i>se hacia fabricar una casa,</i>
J got a new pair of breeches made	<i>me hice hacer un par de calzones nuevos,</i>
he has got a dozen of stocks made	<i>se ha hecho hacer una docena de corbatines</i>
J have got a new hat for my man	<i>he comprado un sombrero nuevo para mi criado,</i>
J have got a waistcoat for him.	<i>le hice hacer una chupa,</i>
J shall get my self some new shirts	<i>me harè hacer unas camisas nuevas,</i>
J vill get my self a new cloak	<i>me harè hacer una capa nueva,</i>
get thy self a coat made,	<i>hazte hacer una casaca,</i>
let him get, him self dress'd	<i>que se haga vestir,</i>
get your self shaved.	<i>hagase vm. afeytar,</i>
J must get my wig drest	<i>es preciso que haga peynar mi peluca,</i>
	<i>she</i>

she has got her picture drawn, ella se ha hecho dibujar, sacar su retrato.

OBSERVACION. *Get*, seguido de *ready* significa *aprontarse*, *prepararse*, *tener prevenido*; *recibir*; *comprar*; v. g.

get your self ready	aprontese vm.
get the coach ready as soon as possible	tenga vm. el coche prevenido quanto antes.
get the diner ready by twelve o'clock	tenga vm. la comida prevenida para las doce.
get your self ready to set out.	aprontese vm. para marchar.
have you got any Money?	ha recibido vm. dinero?
no I have got none	no, no he recibido.
you have got fine books	vm. ha comprado buenos libros.
he has got an English horse	tiene un cavallo Inglés.

Get, significa à menudo, *hallar*, *ganar*, *adquirir*, *tener*; v. g.

She will get a husband before her sister but her brother will get a wife sooner than she a husband	ella tendrá marido, antes que su hermana; pero su hermano hallará una muger, mas pronto que ella un marido.
they are people, who get a great deal a Money	son gente que ganan mucho dinero.

Get, seguido de *up*, es sinonimo, con el Verbo *to rise* = *levantarse*; v. g.

I get up every morning at five o'clock and he uses to rise at six	me levanto todas las mañanas à las cinco, y él está acostumbrado à levantarse à las seis.
make haste and get up before your father rises	abrevia vm. en levantarse, antes que su padre.

SEPTIMO. *Make*, seguido de *use*, significa *servirse*, *valerse*, *usar*, *gastar*, *tomar*; v. g.

I make use of your friendship	me valgo de vuestra amistad.
tho makeest use of thy power	te vales de tu poder.
he makes use of my snuff box	se vale de mi caja.
make use of my pen knife	se sirve vm. de mi corta plumas.
do not make use of it	no me valgo de ello.
I have made use of it	me he valido de ello.

have you made use of it?	<i>se ha valido vm. de ello?</i>
had J not made use of it	<i>sino me huviera valido de esto?</i>
will you not make use of it?	<i>no quiere vm. valerse de esto?</i>
make use of it	<i>valgase vm. de esto,</i>
J am making use of your paper.	<i>tomo de su papel de vm.</i>
tho' J shou'd have made use of his coach	<i>aunque me huviera valido de su coche.</i>
tho' J had made use of this man	<i>aunque me huviera valido de este hombre.</i>
when J have made use of your book	<i>quando me havré valido de su libro de vm.</i>

OBSERVACION. Todos los Verbos que son reflexivos en Castellano, no lo son en Inglés; v.g.

To rise, or get up	<i>levantarse</i>
„ mistake	<i>equivocarse, engañarse,</i>
„ walk	<i>pasarse</i>
„ complain	<i>quexarse</i>
„ rejoice	<i>alegrarse, divertirse</i>
„ fight	<i>batirse</i>
„ retire, to with draw	<i>retirarse</i>
„ set down	<i>sentarse</i>
„ surrender	<i>rendirse (este es à veces reflexivo en Inglés)</i>
„ awake	<i>dispertarse</i>
„ run away	<i>huir, evadirse</i>
„ go to bed, to lie down	<i>acostarse</i>
„ aperceive	<i>apercibir, apercibirse</i>
„ marry	<i>casarse</i>
„ go away	<i>irse</i>
„ stand	<i>tenerse en pie</i>
„ mend	<i>corregirse, enmendarse</i>
„ repent	<i>arrepentirse</i>
„ remember	<i>acordarse</i>
„ get drunk	<i>emborracharse</i>
„ care, to value	<i>cuidar, estimarse, hacer caso,</i>
„ get rid of	<i>deshacerse, desembarazarse.</i>
„ get shut of	<i>Todos</i>

éstos no son reflexivos en Inglés.

OBSERVACION. El Verbo *To marry* casarse, desposar; quando *to marry*, significa desposar, rige el acusativo; v.g.

he

he has married a young lady of a great merit *se ha desposado con una señorita de grande merito.*

Pero quando to marry quiere decir casar, entonces rige el dativo; v. g.

he has married her daughter to my cousin *ha casado su hija con mi primo*

she has married her daughter to a Gentleman of my acquaintance *ella ha casado su hija con un caballero conocido mio.*

OBSERVACION. El Verbo *must*, es defectivo, por no tener infinitivo, tampoco admite señal; assi mas bien se puede mirar como señal obligatoria de todos los demás verbos, que como verbo, se halla à veces ser personal, y otras no: *must*, se usa por *should*, luego por *it is necessary*, *it is requisite*, *it was necessary*, *it was requisite*, mas que, *must*, sea personal, ò impersonal, es preciso empezar la frase por el Nominativo, y no por el Verbo; v. g.

The officers must do their duty *los oficiales han de cumplir con sus obligaciones.*

scholars shou'd learn every day some thing by heard *seria menester que los estudiantes aprendiessen diariamente alguna cosa de memoria.*

children must be instructed *es preciso que la juventud esté instruida.*

one must have money to go to law *se necessita de dinero para pley-tear.*

one must do that *uno ha de hacer esto*

he don't behave as he shou'd do. *no se comporta como deviera,*

that is not as it shou'd be. *no está esto como debería estar.*

OBSERVACION. Los Verbos reciprocos *se come*, *se bebe*, que son impersonales en Castellano, no lo son en Inglès; v. g.

There is good wine drank in Spain. *se bebe buen vino en España.*

there is good meat eat in England *se come en Inglaterra buena carne*

it is done all the world over. *esto se hace por todo el mundo.*

that is not done so or in this manner *esto no se hace assi, ò de este modo.*

El Verbo impersonal *it is*, or *'tis* = *es*, *está*; es del mismo uso

uso en Castellano, que en Inglés, excepto que, se le junta frecuentemente el artículo indefinido *a* = uno; especialmente quando la palabra siguiente, designa el estado, ò calidad de una persona;

He is a Bishop	el es Obispo,
he is a wise man	el es hombre sabio,
she is a clever woman	ella es muger garvosa.

Amás, *it is*, or *'tis*; se pone delante de un Nominativo, si está seguido de un relativo, como en las dicciones Castellanas; v. g.

*tis J who have done that soy yo el que ha hecho esto , à
aquello.

*twas he who did that era el que hizo esto, ¿a quien lo hizo.

*twas you who had done that era um. quien lo havia hecho.

Algunas veces este Impersonal queda entendido en Inglés; v.g.
are the Dragoons to make the attack? ; serán los Dragones que harán el ata-
que?

the Grenadiers are to make the attack serán los Granaderos los que harán el ataque.

en lugar de it is the Dragoons who are to make the attack,
it is the Grenadiers who are to make the attack.

El impersonal *hay* = *there is, there are*, se traduce por *some* en Inglés, quando la palabra siguiente està en el plural; entonces queda *there are* entendido; v. g.

some friends are false	hay amigos falsos.
some people have no pity on the poor.	hay gente que no tiene compassion de los pobres.
some Christians are unworthy of that name	hay Christianos que son indignos de este nombre.

Pero siendo el nombre en el singular, ò bien que se especifique cierto numero de personas, ò de cosas, y que se denomine el parage en donde están, entonces es menester valerse del impersonal *there is* para el singular, y *there are* para el plural; v. g.

There is a man below, he wants to see you *hay un hombre abaxo que quiere ver á um.*

There

There are three men and two women condemn'd to be hang'd. *hay tres hombres y dos mugeres sentenciados para la horca.*
 there is one letter for me and two for you. *hay una carta para mí, y dos para vm.*
 there are ten commands of God, and five precepts of the Church. *hay diez Mandamientos de Dios, y cinco Preceptos de la Iglesia.*
 there are few people but have a predominant passion. *hay poca gente que no tenga una passion predominante.*
 there are five men arrest'd for debt. *hay cinco hombres arrestados por asuntos de deudas.*

OBSERVACION. Los Ingleses no empiezan sus frases interrogativas por el Verbo impersonal *quanto ha*, como los Castellanos; pero si con las palabras *quanto largo*, á *qué distancia*; quando es para señalar una distancia de camino, ó espacio de tiempo; v.g.

how long has she been dead? *¿quanto ha que ha muerto?*
 how long have you lived at Paris? *¿quanto ha vivido vm. en París?*
 how long is it since you have liv'd Indies? *¿quanto tiempo ha que vm. ha buuelto de Indias?*
 is it long since? *¿mucho tiempo ha?*
 how far is it from Cadiz to London? *¿quanto hay desde Cadiz á Londres?*
 how far is your Country seat off Madrid? *¿quan distante está su casa de campo, de Madrid?*
 is it far off? *¿á qué distancia está?*
 he has done the same thing ten years ago. *ha hecho lo propio que diez años ha.*
 he has been dead these fifteen years. *quince años hace que ha muerto,*
 I came out of America eleven years ago. *hace once años que he buuelto de la America.*

La pregunta *que hay* se traducen en Inglés por; v. g.

what is the matter? *¿qué hay?*
 what is the matter in the street? *¿qué hay dentro de la calle?*
 what is the matter with this man? *¿qué tiene vm. con este hombre?*

Pero si es caso que uno preguntasse por la enfermedad de otro, es menester decir; v. g.

what

what ails you? or what is the matter with you? ¿què tiene vm.? què mal, ò enfermedad tiene vm.?

Es, son, ó están; quando estas palabras designan las personas, se traducen por los Pronombres personales *he, she, they*; v. g.

he is a laborious man es un hombre laborioso,
she is a jilt es una tramposa.
he knows not courtiers who no conoce los cortesanos, quien se fia
relies on their promises de sus promesas.
they are happy who think them aquellos son felices los que piensan
selves so serlo.

Quando estas mismas palabras designan las cosas, equivale al Pronombre impersonal *it is, that is, these are*; v. g.

it is reasonable to be just and sober es racional el ser justo, y sagaz.
that is what I was saying es lo que estava diciendo.
there are things above our reach estas son cosas fuera de nuestro alcance.

Quando se habla del tiempo, y de las estaciones del año, los Ingleses usan del Verbo *to be*, *estár*, con el Pronombre impersonal *it*, en lugar de *to make*, or *to do* = hacer, como lo practican los Castellanos; v. g.

how is the weather? ¿què tiempo hace?
it is fine or fair weather hace buen tiempo.
it is dirty le hace sucio, hay lodos.
it is snowy rainy weather hace un tiempo nevoso, lluvioso.
it was very cold yesterday, but hacia mucho frio ayer, pero ahora ha-
now 'tis very mild ce un tiempo muy templado.
it is dark, it is night hace obscuro, es denoche.
it is windy, it has been windy hace viento, hacia viento.

OBSERVACION. Se ofrece alguna vez, que se pone la particula *than* delante del Adjetivo, y del Verbo impersonal *there is* = hay; lo que es contra las reglas de la Gramatica, y del discurso; sin embargo, se estila mui frequentemente este modo de escribir en Inglés; en este caso, el adverbio queda entendido; v. g.

Some

Some men are mighty abt to boast of their strength, their riches and Knowledge; than there is nothing more tiresome.

hay hombres que gustan vanagloriarse de sus fuerzas, riquezas, y talentos; sin embargo, no hay cosa mas fastidiosa.

OBSERVACIONES SOBRE LAS PARTICULAS.

Las palabras que se forman de las Preposiciones, con qualquiera otra parte del discurso, son las mas quantiosas.

Las Preposiciones de esta especie son: *A, abs, ab, ad, anph, against, be, con, contra, counter, de, dis, e, en, enter, extra, fore, in, inter, intro, mis, ob, off, over, out, per, peri, post, pre, preter, re, sub, super, sur, trans, un, under, up, with, anti, ante,*

Entre las Preposiciones de esta especie, las unas son separables, esto es, que se emplean separadamente; y las otras son inseparables de las palabras à las que se hallan anexas.

Las separables son: *A, against, counter, in, over, off, out, un, de, up, with*; las demás, que se originan mayormente del Griego, ò del Latin, son inseparables (vease la Gramatica Inglesa del Sr. Greenwood.)

A, tiene la misma significacion que *at, in, ò on*; v. g.

To go a foot = ir à pie; *to go a horse back* = ir à cavallo; *to go a broad* = ir à fuera; *to be a bed* = estar en cama.

OBSERVACION. La particula *a*, es explicita en las frases siguientes.

<i>I am a going</i>	<i>me voy.</i>
<i>she is a dying</i>	<i>ella se muere, ò está muriendose.</i>
<i>as he was a speaking.</i>	<i>como estava hablando.</i>
<i>as he was a riding.</i>	<i>como iba à cavallo, &c.</i>

Abs, es Preposicion Latina, è inseparable; v. g.

<i>To abscond</i>	<i>ausentarse, esconderse.</i>
<i>„ absind</i>	<i>cortar.</i>
<i>abscisson</i>	<i>un corte.</i>

Ab,

Ab, es otra Preposicion Latina ; è inseparable ; v. g.

To absorb

absorber,

„ abstain

abstenerse,

„ abjure

abjurar,

„ abstract,

abstraer.

Ad, tambien es Preposicion Latina inseparable : v. g.

To admire

admirar,

„ admonish, &c.

amonestar, avisar, aconsejar, &c.

Para no hacer demasiado voluminosa esta obra, me contentaré con explicar las particulas separables ; visto que las inseparables, y su explicacion, no es otra cosa, que la de hacer conocer su origen, esto es, si dimanar, sea del Latin, ò del Griego, lo que importa poco para el caso.

Off, *over*, y *out*, son tres particulas Inglesas separables.

De la primera se forma la palabra *off spring*, que significa descendencia, posteridad.

Over, en assunto de composicion, significa eminencia, superioridad, exceso ; v. g.

To over see = inspeccionar ; *to over rule* = predominar ; *to over power* = vencer, ser mas fuerte ; *over do* = ultrajar, sobrar con exceso ; *over come* = vencer, sobrepujar ; *over haste* = darse demasiado prisa, precipitarse.

Out, tambien tiene dos Substantivos ; v. g.

Out-landish = forastero ; *out-work* = (termino de fortificacion) obras exteriores ; *to out do* = sobrepujar ; *to out run* = correr mas fuerte. Veanse las Preposiciones Inglesas.

A más de este modo de componer las palabras con particulas, ò Preposiciones, el Idioma Inglés ofrece aun otras, compuestas de dos Adjetivos, de Adverbios, ò de Participios presentes ; v. g.

Brazen faced

un descarado,

out

out with that half faced fellow *fuera con este picaron desvergonzado*
 his never to be forgotten good- *su imortal bondad,*
 ness *su benevolencia eterna;*
 his ever lasting benevolence *de su bondad, debemos siempre*
 his always to be rember'd bene- *acordarnos.*
 volence

Distincion de algunas palabras, que parecen ser sinonomas, aunque no lo sean, sino en ciertas ocasiones.

To *abandon*, to *for sake* = abandonar; estas dos palabras son sinonomas, con la diferencia, que *abandon*, se dice por su *Patria*, su *Ciudad*, su *hacienda*, para siempre.

forsake, se dice por su *muger*, sus *hijos*, sus *virtudes*, sus *vicios*: (con restriccion) *abandon*, tambien significa *given up* = hacer renuncia; v. g.

Corrupted in the highest de- *entregado á toda especie de exces-*
 gree *sos.*

Abide, *bear* = sufrir, soportar, tolerar: *abide*, y *bear*, son sinonomas en las frases que son, negativas; v. g.

I can not abide, or bear these *no puedo sufrir, ó tolerar estos*
 ways *modos.*

Abide, y *bear*.

I can't bear the weight of *no puedo soportar el peso de mis*
 all my voes. *infortunios.*

Carry, *bear*, son sinonomas en la Poesia; v. g.

Carry, or *bear* this letter to *Lleva esta carta á tu Amo.*
 thy master.

Pero es menester valerse de *Carry*, en la conversacion fami-
 liar.

Abide, *dwell*, y *live* = morar, vivir; los dos primeros se estilan en la Poesia, ó bien en la Historia; *live*, se dice en la conversacion.

Abode, *dwelling*, *mansion*, *living* = mansion, residencia; estas palabras, no son sinonomas.

Abode, se dice en la Poesia, y en la Historia.

dwelling, se estila en los carteles, pasquines, y Gazetas.
 a dwelling house to be let una casa de campo para alquilar.

Mansion, se dice solamente en la Sagrada Biblia.

In my father's house there are many mansions. muchas son las mansiones en la casa de mi padre.

Living, en sentido espiritual se dice solamente por assunto de Beneficios, ó Curatos.

Quando se pregunta para saber el paradero, ó mansion de alguno, es menester valerse siempre de live: v. g.

Where do you live? ¿en donde vive vm.?
 where is your house? ¿en donde está vm. de casa?
 at whose house do you live, ¿en casa de quien vive vm.?
 or lodge?

Woe, misfortune, mishap, ill luck = desgracia, mala ventura.

Woe, se encuentra frequentemente en la Sagrada Eseritura, y en la Poesia.

Woe to you, Scribes and Pharisees! ay de vosotros los Escribas, y Fariseos!

Tambien se puede decir woe, para amenazar à alguno si no quiere enmendarse.

Misfortune, es mas usual en el discurso familiar.

Mishap, se dice de un accidente de poca consecuencia.

Ill luck, se dice por una pequeña empresa malograda, tambien quando uno pierde en el juego, ó quando no tiene despacho de una mercaderia, que queria vender.

Happy, lucky, fortunate = afortunado, feliz, dichoso.

Happy, se emplea quando uno discurre que su dicha puede, ó podrá ser perfecta, y completa; v. g.

a nation is happy to have a good king una Nacion es dichosa teniendo un buen Rey,
 he is happy in his wife and children es afortunado con su muger, é hijos,

in

in heaven our happiness will be complet^d *nuestra dicha, ò felicidad será completa en el Cielo.*

Lucky = afortunado, dichoso; los tratantes, y los jugadores pueden usar de esta palabra, como tambien de *fortunate*.

Afford, to be able, can = poder, estar en estado, ò ser capaz; &c. *afford*, se traduce en Castellano, por ser idóneo; à este ordinariamente le precede *can*, y siempre un otro Verbo para dar mas fuerza à lo que se acaba de decir.

Afford, indica la capacidad, ò incapacidad de una persona, sea para comprar, vender, dar, ò regalar; v. g.

he can afford to keep a coach. *está en estado de mantener coche*
how much can you afford to give? *quanto querrá vm. dar?*

J. wou'd take a coach sometimes but J can't afford it. *yo quisiera á ratos tomar coche, pero no puedo mantenerlo.*

Afford, y to be able, son sinonimos en las frases siguientes; v. g.

He is able, or he can afford to give his daughter ten thousand pounds for her portion. *es capaz, ò puede dar à su hija diez mil libras esterlinas de dote.*

Pero no lo es, en las dicciones siguientes; v. g.

He is recovered from his sickness and is able to walk in his room alone: but he can't afford to pay a nurse any longer. *se ha recobrado de su enfermedad, y es capaz de andar solo por su quarto; pero no puede mantener mas la ama.*

To wear, bear = llevar, usar; no son sinonimos.

Wear, solamente se dice para los vestuarios, y de todo lo que lleva uno sobre si, sea cosa de adorno, ò de necesidad.

To wear, hace en el tiempo pasado, y en el participio *worn*, y estando seguido de *out*, significa usar del todo; v. g.

J have worn out my shoes and stockings. *he acabado de usar del todo mis zapatos, y medias.*

Hemos hablado ya del Verbo *to bear*.
To give or *reach* = dar. Estos dos Verbos están muy en uso en el Inglés.

To give se emplea, quando se da una cosa que se presenta à la mano; y *reach*, para todo lo que está fuera del alcance del brazo, y que no se puede dar sin levantarse del asiento, ò puesto.

Give the Gentleman a seat = dale *vm.* una silla à este caballero;
reach him a chair = dele *vm.* una silla (en estos dos exemplos *reach*, y *give*, son sinonimos; v. g.

reach another piece of silk and = dame *vm.* otra pieza de paño, de *give it me*, = dame *vm.* seda, y de *me la vm.* (En este, no son sinonimos.)

To tie, fasten, bind, to stick a pin = atar, anudar.

To tie = fiudar; se dice por cosas de hilo, de cinta; v. g.

To tie a knot = hacer un nudo.

To fasten = fixar, amarrar, se dice por una cuerda, un clavo, sin rodearla al rededor de una cosa.

to bind, se dice de una cuerda, de un aro, de una ligadura, de una plancha de hierro, &c. para que la cosa esté bien firme, y bien atada.

To stick a pin = poner un alfiler.

To stick a man, a hog = matar à un hombre, ò à un cerdo, con una espada, ò cuchillo.

To love, to like = amar, gustar, agradar; estas dos palabras son à veces sinonimas; v. g.

I love to walk every Morning, me gusta pasearme todas las mañanas; pero no *el levantarme temprano,*

I love roast, better than i like carne asada me gusta mas que la cocida, ò hervida.

En los siguientes exemplos, *love*, y *like*, no son sinonimos; v. g.

J like her, but i don't love me agrada bastante, pero no la
her
J don't like that man no me agrada este hombre
I like this wine este vino me gusta
J like your company xery su compañía de vm. me agrada mu-
much.
cho.

To acquaint, to send word, to let know = informar, avisar,
hacer saber, embiar à decir.

To acquaint = dar parte, avisar, informar; se dice quando
es cosa de alguna importancia; v. g.

J'll acquaint the ministry, avisarè, ò darè parte al ministe-
rio de que la Ciudad fue tomada
that the town is taken by storm por asalto.

To send word, to let know = hacer saber, informar, avisar;
v. g.

Send word to your brother or haga vm. saber à su hermano, ò
let your brother know, that avise vm, à su hermano, que hay
there is a letter for him, una carta para él.

To be acquainted = ser conocido; se dice quando se conoce
à alguno particularmente.

To know = conocer à uno de vista, ò de reputacion; v. g.

I am not acquainted enough no conozco bastante à este hombre
with that man to tell him his para decirle sus defectos,
faillings.

J know that lady, but i am conozco à aquella señora; pero no
not acquainted with her la conozco intimamente.

J will make, or bring you in la harè conocer à vm. ò procurarè
acquaintance with her de que vm. la conozca.

To carry, to lead, to take = llevar, traer.

Carry, se dice de personas, ò de cosas, que apartan, ò ale-
jan de sí, de su casa, ò bien que se lleva consigo; v. g.

Carry the Gentleman to that lleve vm. à este cavallero à casa
lady's house, de aquella señora.

carry that letter to the post. lleve vm. esta carta al Correo;
 carry that stuff to the taylor's lleve vm. esta ropa à casa del sastre,
 and bring my breeches, y traiga vm. mis calzones,
 that child is tired carry him home este niño està cansado, llevele vm. à casa.

Quando el asunto es de poca entidad, y que se puede llevar sin salir fuera de casa, ò conducir à uno à casa de otro sin salir de la Ciudad, se puede uno valer de take; v. g.

Take this book to my wife lleve vm. este libro à mi muger,
 take, or carry the Gentleman to my lawyer's acompaÑe, ò conduzga vm. à este caballero à casa de mi Abogado.

To lead = llevar, conducir; se puede solamente decir, para conducir à un ciego, à una criatura que empieza à andar, à un cavallo quando se lo lleva por el freno, y de todas las cosas que necessitan de precaucion.

Drive = arrear; se emplea solamente para los animales, como los Pastores, Arrieros, Carniceros, y Cocheros; v. g.

Drive those oxen to market arree estos bueyes acia el mercado,

à un Cochero se dice:

Drive me to court lleveme vm. à la Corte,
 drive me to the Prado lleveme vm. al Prado.

To bring = traer, llevar; este Verbo se emplea para personas, ò cosas, haciendoles venir acia si, ò à su casa; v. g.

bring me your work traygame vm. su faena,
 he has carried them all there, los ha llevado todos allà, y ha buel-
 and brought them all back again. to à traerlos,
 bring me your friend. lleveme vm. su amigo.

To be at a loss; not know how = no saber como.

To be at a loss, es un anglecismo, palabra por palabra (estar en perdida) se estila mucho esta frase en el Inglés; v. g.

I am at a loss how to make you an adequate return. no se como podrè bastantemente reconocer los favores de vm.

To starve, to die = morir, ò morir e.

To starve = morir de , se emplea por la hambre , la sed ; v. g.

I am starved with hunger me muero de hambre,
she starves her family ella hace morir su familia de ham-
I am starving with cold bre. me muero de frio.

To die = morir ; el ultimo fin de todos.

Morir de , se traduce en Inglés por ciertas perifrases ; v. g.

To be choak'd with thirst morir de sed , ó estar sufocado de
 sed
 „ *be extreme hot* morir de calor , ó tener mucha
 calor.
 „ *grieve one's self to death* morir de pesadumbre.
 „ *be vexed to death* morir de disgusto.
 „ *be affrighted to death* morir de miedo.
 „ *have one's heart broken* morir de dolor.
 „ *long mightily for a thing* morir de deseos de una cosa.

To walk , to March = passear , marchar.

To walk = passear , sea por gusto , ó por negocio.

To march = marchar , solamente se emplea quando es asunto de hacer un viaje à pie , y por la marcha de Tropa.

To light , to kindle = encender ; el primero de estos Verbos se usa para una luz , y para el fuego ; pero el ultimo se dice del fuego solo.

To travel , to take a Journey , to make a voyage = viajar , hacer un viaje.

To travel , se dice quando se viaja por tierra.

To make , or take a voyage , quando es un viaje no remoto.

To make a voyage , quando es un viaje por mar ; v. g.

He has travelled all over Italy , France , Spain , and Portugal ; and made six voyages to the Indies. ha viajado por toda la Francia , la Italia , la España , y Portugal , y ha hecho seis viajes á las Indias.

That is not the question , or that is not the matter = no se trata de esto,

esto, no se habla de esto, esto no es del caso.

El Verbo *To mean* = querer decir, entender; v. g.

What do you mean?

¿qué entiende vm.? ¿qué quiere vm. decir?

I don't know the meaning of this word. no entiendo, ò no sé lo que quiere decir esta palabra.

To look for, to seek for, to search, to fetch, todas estas palabras significan buscar; pero para emplearlas como corresponde, se requiere una atencion particular.

To look for or to seek for, son sinonimos, se pueden emplear indiferentemente; quando se busca una cosa perdida, ò extraviada en la casa, ò bien en el parage en que uno está; sin embargo *look for*, es el mas usual.

To search, este Verbo se emplea muy bien quando se busca á un ladron de casa en casa, ò bien á un deudor para ponerle preso, para registrar sus faltriqueras, &c. Tambien se usa para instruir un perro de caza, ò otro.

To fetch, buscar, se dice siempre, y quando uno manda, ò suplica á otro de buscar una cosa puesta en parage señalado, y que se la pueda hallar sin obstaculo, con tal, que esta cosa no sea en el parage, ò quarto en que uno está; v. g.

fetch me the loaf and a bottle of wine. busqueme vm. el pan, y una botella de vino.

To look after, or, to seek after; son sinonimos, quando se emplean para buscar una persona con quien quisieramos hablar, &c.

To look after; tambien quiere decir, tener cuidado de los niños, de los animales, ò volátiles; para que no les suceda alguna desgracia, ò se estravien; v. g.

look after those children

tenga vm. cuidado de estos niños.

look after the chickens.

cuide vm. de los Pollos.

To desire, pray, beg = rogar, suplicar, pedir; el primero de estos Verbos es el mas usual en la conversacion familiar; *pray*,

Y.

y *beseech* ; se emplean quando se pide una cosa con sumision , sea en la oracion , ò en el discurso , y quando se pide una cosa con instancia.

Beseech , è *intreat* = rogar , suplicar , pedir ; no se usan en la conversacion , pero si en las suplicas , y en los libros de devocion.

To play , *to game* = jugar , el primero ha de preferirse al segundo , porque el ultimo sirve à menudo de Substantivo ; v.g.

let us play a game at cards juguemos una partida à los naipes.
at what game will you play ¿ à qué juego quiere vm. jugar ?

Siendo *play* empleado para significar jugar à juegos de chanza entonces siempre le precede *at* ; pero quando quiere decir tocar algun instrumento , entonces le precede *on* , ò *upon*.

Los Participios activos que sirven de Substantivos en infinitas ocasiones , deven ser preferidos à *game* = juego ; v.g.

gaming is the ruining of many a man el juego es la destruccion de muchos.

he loves nothing but *gaming* and drinking. no gusta de otra cosa , que de beber , y jugar.

gaming is a very dangerous diversion el juego es una diversion muy dañosa.

To set up . *to watch* = velar , quedar levantado ; el primero se dice quando es obligacion de velar para trabajar , para jugar , ò para diversion , y el ultimo se usa quando es caso de velar à un moribundo , ò enfermo.

For ought i know , *for any thing i know* = aunque no sepan sinonimos ; v.g.

it may be so for ought , or any thing i know esto puede ser , aunque yo no sepa nada de ello.

have you ought to tell him ? ¿ tiene vm. alguna cosa que decirle ?
for ought i see à lo que veo.

To return , *to come back* = bolver ; se usa del primero para manifestar que uno viene de un viage muy largo ; y el ultimo se dice quando uno buelve à casa , ò viene de fuera no muy lejos de casa.

To leave off , se traduce en Castellano por el Verbo acabar , dexar ; v.g.

Where did you leave off yesterday?

¿en donde acabó vm. ayer?

J left off here

he acabado aqui.

when will you leave off drinking & gaming?

¿quando dexará vm. de jugar, de beber?

Garment, raiment = ropa, vestuario; estas dos palabras son antiguas, y no se encuentran sino en la Escritura Sagrada, y en los Libros viejos.

To meet, se traduce en Castellano por encontrar, ver; v. g.

if you meet her make her my compliments

si vm. la encuentra, dele muchas memorias de mi parte.

if you have time J'll meet you at Mr. White's.

si vm. está desocupado, nos veremos en casa del Sr. Blanco.

J'll meet you to morrow at three o'clock in the afternoon.

nos veremos mañana á las tres de la tarde.

Marrow, pith = medula, tuetano; el primero se dice por la medula de los hombres, y animales; y el ultimo, por el tuetano de los arboles, y plumas.

Gate, door = puerta; la primera de estas palabras se dice por las puertas de una Ciudad, de un Castillo, de una puerta cochera; y el ultimo por la puerta de una casa, de un quarto, ó de un coche, &c.

To remit, to recollect, to compose one's self; todos estos Verbos se traducen en Castellano por entregar, acordarse, componerse; v. g.

remit this money to my brother

entregue vm. este dinero á mi hermano.

me thinks J've seen you, but J don't recollect where

me parece haver visto á vm. pero no me acuerdo en donde.

if your father is angry give him time to compose him self

si el padre de vm. está enfadado, dele vm. lugar para componerse.

Se necessitaria de un volumen entero si quisiera tratar de todas las distinciones, y palabras sinonomas de la lengua Inglesa: Pero haviendo explicado las mas usuales, iré entrando en sus modos peculiares de hablar.

To refer, to leave = referirse, dexar á la decision; v. g.

J refer it to the company	me refiero, ó lo dexo à la decision de la compañía,
J was refering it to him	lo dexava à su decision,
J have refer'd it to them?	me he referido à ellos?
J shall refer it to your brother	lo dexaré à la decision de su hermano de vm.
refer it to thy sister	refierate à tu hermana,
J do not refer it to my brother	no lo refiero à mi hermano, no lo dexo à la decision de mi hermano,
do J refer it to my cousin?	¿ me refiero yo à mi primo?
did J not refer it to my father?	¿ no me referia yo à mi Padre?
J am to dine at his house	devo comer en su casa,
J was to dine at her house	devia comer en casa de ella,
J have been obliged to do it	fui obligado à hacerlo,
J shall be obliged to go there	havrè de ir allà,
tho' J ought to go home	aunque tenga que ir à casa,
tho' J shou'd come back here	aunque tuviera que volver aqui,
tho' i ought to have it	aunque deviera tenerlo,
tho' i shou'd have wrote it	aunque deviera haverlo escrito,
tho' i shou'd to have expected it	aunque huviera debido confiar en esto,
J think it my business to apply to it	discurro que es de mi obligacion aplicarme à ello,
J expect it, i don't expect it	confio en ello, no confio en ello,
do i expect it?	¿ confio yo en ello?
do i not expect it?	¿ no confio yo en ello?
have i not expected it?	¿ no he confiado yo en ello?

OBSERVACION. Los Verbos *to expect*, *wait*, *stay*, significan *aguardar*, *confiar*, *esperar*; con esta diferencia.

PRIMERO. *Expect*, significa *aguardar*, *esperar*, quando se aguarda à alguno, ó alguna cosa, sin esperar en el parage en que uno està.

SEGUNDO. *Expect*, significa *confiar*, quando manifiesta el deseo de ver cumplir alguna cosa.

TERCERO. *Wait*, y *stay*, son sinonimos, y se usan quando se espera à alguno en el mismo parage; v. g.

J expected two or three friends, and have waited for them 'till now, but i will stay no longer for them.	esperava a dos, o tres amigos, y les he aguardado hasta ahora: pero no quiero esperarles mas.
J do not doubt but he will come	no dificulto que venga,
J did not doubt but he wou'd do it	no dificultava que lo hiciera,
J have not doubt'd but he wou'd write to him	no he dificultado que le escribiese,
J am afraid lest he shou'd come	temo de que viniese,
J never say any thing to him.	jamás le digo nada,
do i ever say any thing to him?	¿le digo yo jamás cosa alguna?
do i ever say any thing to him?	¿le digo yo nunca cosa alguna?
J have never said any thing tho him	nunca le he dicho cosa alguna,
have i ever wrote any thing to him?	¿le he escrito yo jamás cosa alguna?
have i never sent any thing to him?	¿le he enviado yo jamás cosa alguna?

To part with, to get rid of, significa en Castellano deshacerse, o desembarazarse de alguna cosa; v. g.

J get rid of my watch	me deshago de mi reloj de faltriquera
J have got rid of it	me he deshecho de él,
J will or shall get rid of his company	me desembarazaré de su compañía,
have you got rid of your horse?	se ha deshecho, desembarazado vni. de su cavallo?
get rid of him	deshagase vni. de él,
it is said you have got rid of him	corre la voz de que se ha deshecho de él
it has been said that i have got rid of it	se havia dicho de que me he deshecho de ello,
let it be said that J've got rid of it	aunque se diga de que me haya deshecho de ello,
let me say or do what i will	por mas que yo diga, por mas que yo haga

J may stay long enough for
him he will not come
thou may'st stay long enough
for him, he will not come
you may stay long enough for
him he will not come

por mas que le espero, no vendrá.
por mas que tú le esperas, no ven-
drá, &c.
bien puede vm. ó por mas que vm.
le espera, no vendrá,

let me do my worst, he does
not mend
let him do his worst, he does
not mend
let me play ever so long the
other will still win

por mas que yo haga, no se cor-
rige
por mas que él haga, no se en-
mienda
por mas que juegue, el otro gana-
rá siempre

how old are you?

¿ quanto tiempo tiene vm.?

J am twenty years old

tengo veinte años,

he is not twenty years old

no tiene veinte años.

am i not twenty years old?

¿ no tengo yo veinte años?

J was forty two years old last
october

yo tenia quarenta y dos años en el
mes de Octubre ultimo pasado.

J shall be forty three years old
next month

tendré quarenta y tres años el mes
que viene.

if i shou'd give him that

si yo le diera esto,

shou'd he but come

si solamente viniera,

if you shou'd see her

si vm. la viera.

To want = faltar, necessitar, tener menester.

J want sense

necesito de entendimiento

thou do'st not want sense

no te falta juicio

he do's not want money,

no le falta dinero,

you do not want sense

á vm. no le falta juicio,

J want words

las palabras me faltan,

J did not want words

las palabras no me faltavan,

shall i not want words?

¿ no me faltarán palabras?

let words fail thee

que las palabras te falten,

J know what you want

sé lo que le falta á vm. ó lo que
vm. quiere,

J want an arm

me falta un brazo,

thou want'st a finger

te falta un dedo,

he wants a leg

le falta una pierna,

J want paper

necesito de papel.

J do not want ink

no necesito de tinta,

Do

Do i want a pen knife?

J have a good store of wine.

thou hast a goot store of ex-
quisit wine

you have store of old wine

J have lost my aim

he has lost his aim

you have lost your aim

J miss his head

thou missest his leg

they miss their hats

J have miss'd his head

J have not miss'd his face

J want to speak with your
master

the lady you want to speak is
gone to Barcelona

he wants a wife that has a good
portion

they want to see you, only
because they have heard that
they want to marry you

J do it by fair means

J do not do it by fair means

do i do it by fair means

J have done it by fair means.

let them do it by fair means.

J quarrel with you for it

he quarrels with me for it

we quarrel with you for it

you quarrel with me for it

J do not quarrel with you for
it

who do you quarrel with?

do i quarrel with them for it?

J am well, i am not well.

are you well?

J have been well

¿necesito yo de un corta plumas?

tengo buena provision de vino.

tienes buena provision de vino ex-
quisito

vm. tiene porcion de vino viejo,

he faltado, ò errado mi golpe,

ha faltado su golpe,

vm. ha errado su golpe,

le yerro en la cabeza,

le yerras en la pierna,

les faltan sus sombreros.

le he errado en la cabeza,

no le he errado su cara.

tengo de hablar con su amo de vm.

la Señora con quien vm. queria ha-
blar, ha ido á Barcelona,

busca una muger que tenga buen
dote

quieren ver á vm. solamente porque
han oido decir, que querian casar-
le.

lo hago de buena gana, ò con aire.

no lo hago de buena gana, ò con
aire.

lo hago yo de buena gana,

lo he hecho de buena gana, ò vo-
luntariamente,

que ellos lo hagan de buena manera.

me querello con vm. por esto.

se querella con migo por ello,

nos querellamos con vm. por esto,

vm. se querella con migo por esto,

no me querello á vm. por esto.

¿ con quien se querella vm.?

¿ me querello yo con ellos, ò ellas,
por esto?

estoy bueno, y no estoy bueno,

¿ está vm. bueno?

he estado bueno,

J

J have not been well	no he estado bueno
have not you been well?	¿no ha estado vm. bueno?
J value that	aprecio esto,
J do not value that	no aprecio esto,
do i value that?	¿aprecio yo esto?
J have valued it	lo he apreciado,
J have not valued it	no lo he apreciado,
J am in the fight	tengo razon,
thou say'st right	tu tienes razon, ó dices bien,
he is in the fight	tiene razon,
she says right	ella tiene razon, ó dice bien,
J am not in the right	no tengo razon.
do i say right?	¿tengo yo razon, ó digo yo bien?
he was in the wrong	el no tenia razon,
Absence has not in the least	la ausencia no ha disminuido de
abated the friendship he has	nínguna manera la amistad que le
for you	professa á vm.

OBSERVACION. *How*, seguido de Adverbio, Participio, ó Adjetivo, se traduce en Castellano por la admiracion *quan*, siendo la frase afirmativa; v. g.

How well your brother beha- ves!	quan bien se comporta su hermano de vm.!
how good he is!	quan bueno es!
how well you talk!	quan bien habla vm.!
how beautiful she is!	quan bonita està!
how merciful he is!	quan piadoso es!
how sound he sleeps!	quan profundamente duerme!
how uneasy i have been!	quan inquieto he sido yo!
how rash you have been!	quan temerario ha sido vm.!
how idle she is!	quan vana està!

OBSERVACION. *How*, seguido de un Substantivo, Pronombre, y Verbo, se traduce por *como* en Castellano; v. g.

how you walk!	cómo anda vm. ó camina!
how the sea roars!	cómo brama el Mar!
how i sweat!	cómo sudo yo!
how they write!	cómo escriben ellos!
how these men fight!	cómo pelean estos hombres!

How,

How, siendo interrogativo, tambien se traduce en Castellano

por *como*; v. g.

how do you do?

how does he play?

how does she dance? &c.

there wants some thing to it

there wants nothing to it

is there any thing wanting to it?

there was wanting some thing to it?

there was wanting nothing to it

was there any wanting to it?

there wants an inch of it

it does not want half an inch of it

does it not want an ell of it?

does it want two foot of it?

there want much of it

it did not want much of it

has it not wanted much of it?

there will be above a yard wanting

there will not be above two yards wanting

will there be above three yards wanting?

let it want much or no

let it not want much

I do not do it by much

thou do est nor do it by much

he does not do it by much

I have not done it by much

I shall not do it by much

I am a house keeper

I am not a house keeper

¿Cómo lo pasa um.?

¿cómo juega?

¿cómo bayla ella? &c.

falta alguna cosa (queda entendi-
do à ello)

no falta nada,

¿falta alguna cosa?

faltava alguna cosa?

no faltava nada,

¿faltava alguna cosa?

falta una pulgada.

no falta una media pulgada,

¿no falta una alna? (*)

¿faltan dos pies?

falta mucho,

no faltava mucho

¿no ha faltado mucho?

faltara mas de una vara,

no faltarán mas de dos varas

¿faltarán mas de tres varas?

que falte mucho, ò no,

que no falte mucho,

falta mucho, para que yo lo haga

falta mucho para que lo hagas,

falta mucho para que el lo haga,

ha faltado mucho para que yo lo
hiciera

faltará mucho para que yo lo haga

tengo casa,

no tengo casa,

am

(*) Alna es una medida francesa, que equivale à cinco palmos,
poco mas, ò menos.

am i not a house keeper? *no tengo yo casa?*
 J have been a house keeper *he tenido casa,*
 have i been a house keeper? *¿he tenido yo casa?*
 is that a question to be asked? *¿se puede hacer esta pregunta?*
 was that a question to be asked? *¿se podía hacer semejante pregunta?*
 that was a question to be asked. *esto era pregunta, que se podía hacer.*
 will that be a question to be asked? *¿se podrá hacer esta pregunta?*
 J spend my time in reading *me entretengo en leer*
 thou spendest thy time in reading *tu gastas el tiempo, ó te entretienes en leer*
 J do not spend my time in writing *no me entretengo en escribir,*
 do i not spend my time in writing? *¿no me entretengo yo en escribir?*
 J shall not spend the evening with her *no passaré la tarde con ella,*
 J shall spend the evening with her *passaré la tarde con ella,*
 J will spend the evening at your house *passaré la tarde en casa de vm.*
 come, and we 'll spend the evening together *venga vm. y passaremos la tarde juntos*
 J shall call at your house *passaré á casa de vm.*
 J shall not call at her house *no passaré á casa de ella,*
 how careful soever i may be *por mas cuidadoso que yo pueda estar*
 how careful soever that thou may 'st be *por mas cuidadoso que puedas estar*
 how careful soever he may be *por mas cuidadoso que el pueda estar,*
 let her be ever so chearful *por mas amable que ella esté,*
 let it be ever so hard *por mas duro que aquello sea.*
 let him be ever so versed in it *por mas experimentado que esté en ello,*
 what is your name? *¿cómo se llama vm.?*
 my name is, &c. *me llamo, &c.*
 what is thy name? *¿cómo te llamas?*
 thy name is, &c. *te llamas, &c.*
 what is my name? *¿cómo me llamo yo?*
 what is your name? *¿cómo se llama vm.?*
 what is his name? *¿cómo se llama?*
 what is her name? *¿cómo se llama ella?*

Kk

Their

Their name is not, &c. no se llaman, &c.

Los Verbos *To trouble*, *to meddle* son sinonimos, en las frases siguientes, y significan *ponerse*, *tenerse*; v. g.

J trouble my self with that	me pongo, o me meto en esso,
J meddle with that	
J do not meddle with that	no me meto en esso,
do i meddle with that?	¿ me pongo yo en esso?
J have meddled with his business	me he metido en sus negocios, &c.
have i meddled with his concerns?	¿ me he metido yo en sus asuntos?
have i ever meddled in that matter?	¿ me he metido jamás en este asunto?
J have meddled with his book	he mirado, o tocado su libro.
don't meddle with my watch	no toque vm. mi reloj
J have not meddled with your watch	no he tocado su reloj de vm.
shall i meddle with it?	¿ me pondré yo en esso?
trouble thy self about thy business	metete en tus negocios.
let him meddle him self about his bussiness	que él se meta en sus negocios.
J trouble my self with it	me pongo, o me meto en ello,
J do not trouble my self with it	no me pongo, o no me meto en ello
do not trouble thy self any more with it	no te metas mas en esso,
shou'd he not pretend to great matters, one wou'd not mind his ignorance	si no quisiera hacer el entendido, se le podria perdonar su ignorancia,
if he knew some thing, well and good, but he knows nothing at all	si supiera aun alguna cosa, en hora buena, pero no sabe nada,
take care to come home be times	tenga vm. cuidado de bolver temprano a casa.
if you wont take his part, at least do not declare against him	si vm. no quiere tomar su partido, a lo menos no se declare contra él
whether you have done that or no	sea que vm. lo haya hecho, o no.

the

the case is so, or else i shou'd la cosa es assi, ò si no, me hã-
 have been deceived orian engañado.
 I am acquainted with it yo lo sè,
 I will acquaint you with my comunicarè à vm. mi intento,
 design
 I brought him acquainted with le he hecho conocer à vm.
 you
 he is an able man (a rich man) es un hombre rico,
 he is able to read and write sabe leer, y escribir.
 none is able to come near him no hay nadie que le adelante en
 for skill habilidad,
 he gives more than he is able dà mas de lo que puede,
 every one according as he is cada uno segun su alcance, ò lo
 able que puede,
 I work above my strength trabajo mas de lo que puedo, ò al-
 he is above board canzan mis fuerzas,
 I will pay you at the end of passa sobre tado,
 the year if i am above ground. pagarè à vm. al fin del año, si
 about the dawning of the day. vivo aun,
 as above azia el romper del dia
 about à foot broad, or large como arriba
 I have no money about me cerca de un pie de ancho
 she came to me about business. no llevo dinero con migo
 about the latter end of the ella vino à verme por negocios
 week azia el cabo de la semana
 he is some where about the estará en alguna parte dentro de
 house casa.
 he goes in all places round vá à todos los Lugares del rededor.
 about
 there are divers opinions about hay diferentes opiniones sobre este
 it particular,
 to take a turn about the town dar la buelta al rededor de la Ciu-
 a short way about un camino muy breve,
 a long way about un grande contorno, ò largo giro,
 they all lie about están todos dispersos,
 mind what you are about repare vm. lo que hace,
 we are about business of con- hablamos de asuntos de consequen-
 sequence cia,
 I am about a great piece of estoi haciendo una grande obra,
 work

I am about to do it	estoy haciendolo,
look about you	mire vm. sobre si,
all this stir was kept about you	por ocasion de vm. hubo todo este ruido,
at home and abroad	à casa, y à fuera,
according to your mind	segun parecer de vm.
according to the present rate.	conforme el precio corriente,
he go's according to the time	se conforma al tiempo,
you act according to reason	vm. obra racionalmente,
I spend according to my fortune	gasto à proporcion de mis facultades,
we have an account that Jamayca is besieged	tenemos avisos de que la Jamayca està sitiada,
I shall do it upon that account	en virtud de esto lo harè,
I will do it upon your account	lo harè en atencion de vm.
he makes account to go speedily	se propone marchar muy pronto
that affair will turn to account	este negocio saldrà à cuenta,
upon what account does he ask it?	¿por motivo de que lo pide?
tell it without any more ado	digalo vm. sin reparo alguno.
I can not afford to spend so much	estoy impossibilitado de gastar tanto,
I cou'd afford to give to him	tengo ganas de darle un bofetón,
a box on the ear	mas miedo tiene vm. que mal,
you are more afraid than hurt	mientras tanto que se trata,
while these things are, were or will be in agitation,	tratarà de estos asuntos,
I shall give you as much again for it	darè à vm. otro tanto mas por esto
this meat does not agree with me	esta vianda no me prueba,
what ails your hand?	¿que tiene vm. en la mano?
I ail nothing	nada me hace mal,
I have found out what he ails	he descubierto el mal que tiene,
what ails the fellow?	¿que busca este picaron?
he aims at my destruccion.	busca mi destruccion.
I was aiming at you	buscaba à vm. d. aguardava à vm.
he is undone to all intents and purposes	està arruinado sin remedio; sin esperanza,
he is all in all with him	es su intimo.

if that be all do not trouble si no hay otra cosa, no passe vm.
your self *cuidado*
take this along with you lleve vm. esto consigo.
we sail'd along the coast hemos costeado la ribera
I beg you not to take amiss. suplico; no se tome à mal.
nothing comes a miss to him se compone de todo, nada le vie-
ne à mal.
a little more and he had been poco faltava para no haver sido
kill'd muerto.
and if you do that y si vm. hace esto.
and if that be true y si esto sale verdadero,
any thing will go down with es hombre para acabar con todo
him
if at any time i should come si en algun tiempo sucediera que
to be happy yo fuesse dichoso,
as i went a long the street caminando por la calle,
for as many they are, I have todos quantos son, les he servido de
been a father to them padre,
he assumes in all company se mete en todas las compañías,
you assume to much to your vm. toma sobre si demasiado,
self
I long to be at it me impaciente de hacerlo,
she longs to be at it se impaciente de estar en ello,
he was hard at it trabajaba fuertemente en ello,
I am at odds with him estoi desavenido con el,
I shall balk your design frustraré el designio de vm.
I cou'd find in my heart to go me dicta el corazon de ir fuera,
abroat
I told him far and plain le he dicho francamente,
I will go another way to work lo emprenderé de otra manera,
don't go so much about the no haga vm. tanto el necio, no
busch vaya vm. à buscar tantos enredos,
he is a man of good parts es hombre habil, ó de buenas cir-
cunstancias,
I have done an unprofitable he tomado el trabajo en valde,
job
I must go without it es preciso contentarme sin ello
I vill not do without it no quierò passarme sin ello.
keep your contenance or don't no desmaye vm. no pierda vm. ani-
disturb your self ma, no se turbe vm.
I have more than i know what to tengo mas, que no sabré emplear.
do with

he

he is light of believe *es muy credulo.*
 the Jews are hard of believe. *los Judios son incredulos.*
 I suppose you have thought better of it *supongo que vm. lo ha pensado mejor*
 what shall i be the better for *¿que ganare, o que lograre yo en esto?*
 you are a cunning blade *vm. es buen pajaro,*
 he does not keep within bounds *no observa los limites, no sabe contenerse,*
 he sticks close to his books. *siempre esta con sus libros.*
 why do you cut him short? *por que le interrumpe vm. de hablar?*
 I dare undertake to speak to him of it *me atrevo hablarle de esto,*
 he drives all before him *él alborota, o humilla á todos,*
 he will face me out & lie *me sostendra un embuste,*
 so far is my pain from being lessened, that it is increased. *tan lexos está de disminuirse mi dolor, que al contrario, se aumenta.*
 I will go as far as any man in it *contribuire á esto, tanto como qualquiera.*
 far from it *falta mucho, lexos de ello,*
 his credit begins to run low. *su credito se va disminuyendo.*
 he lived up to his estate *ha disipado todos sus bienes.*
 you make more of it than it is. *vm. dice mas de lo que hay.*
 I am going in my forty three. *voy entrando en los quarenta y tres.*
 he lies in the open street *no tiene paradero,*
 I have read it a hunderd times over *lo he releido muchissimas veces.*
 he owes you a good turn *le deve á vm. muchos agradecimientos.*
 he will pick up a quarrel with you *quiere renir con vm.*
 this is not to the purpose *esto no es del caso,*
 this rose smells charmingly *esta rosa huele maravillosamente.*
 it is in a good way to succeed *está en buen aspecto para que salga bien,*
 but when all comes to all *pero estando al remate de la cuenta.*
 if you not open the door i shall break it open *si vm. no abre la puerta, la echaré dentro.*
 he has bent the key *ha forzado la llave,*
 when i speak he always cuts me short *quando hablo siempre me corta el discurso.*

how long? ¿quanto tiempo?
 how far is it thither? ¿quanto hay de aquí?
 how old is your sister? ¿cuántos años tiene su hermana?
 how does she stand affected? ¿en qué disposicion se halla ella?
 you see how the case stands. vm. vé en, qué estado está la causa,
 I would have him come to morrow yo quisiera que viniese mañana.
 I wou'd have you ask it of Mr. quisiera que vm. lo pidiese al Sr.
 I wou'd have you refer it to quisiera que vm. se refiriese al Sr.
 I have hurt my finger me he hecho mal en el dedo,
 I have not hurt my finger no me he hecho mal en el dedo,
 have i hurt my head? ¿me he hecho yo mal en la cabeza?
 have i not hurt my foot? ¿no me he hecho mal en el pie?
 I have cut my thumb me he cortado el dedo pulgar,
 i had burnt my leg me havia quemado la pierna,
 this will but vex her esto no hara otra cosa sino afligirla,
 this has only augmented her trouble esto solamente le ha aumentado su dolor,
 I wou'd have my scholars learn those Idioms by heart quisiera que mis discipulos aprendiesen estos Idiotismos de memoria.

FIN DE LOS PRINCIPALES IDIOTISMOS DE LA LENGUA INGLESA.

FAMILIAR PHRASES AND FRASES FAMILIARES ., Y
 Dialogues both useful, and Dialogos utiles, y agradables en
 agreeable in conversation. la conversacion.

Days of the week, months of the year, times and seasons &c. Dias de la semana, meses del año, de los tiempos, y estaciones, &c.

I shall leave Madrid next Monday dexaré Madrid el Lunes que viene

I shall come back on Tuesday, volveré el Martes,
 he goes to Cadix on Wednesday, se va el Miércoles á Cadiz,
 I will speak to your father on el Jueves hablaré con su padre
 Thurs-day de vm.
 he will send me an answer on me embiara respuesta el Viernes,
 Friday
 I will write to England on escribiré el Sabado á Inglaterra,
 Saturday
 I will hear a Sermon on Sun- oiré el Sermon el Domingo,
 day
 it is cold in January, hace frio en el mes de Enero,
 it is colder in February, hace mas frio en Febrero,
 the days grow long in March, los dias se alargan en el mes de
 they are longer in Abril, Marzo,
 son mas largos en Abril,
 it is pleasant walking in the es un gusto el pasearse en el Mes
 month of May, de Mayo,
 it is commonly warm in June, regularmente hace calor en el
 Mes de Junio,
 it is very hot in July and Au- hace muchissima calor en los Me-
 gust, ses de Julio, y de Agosto,
 they make good beer in the months se hace buena Cerveza en los Meses
 of September, and October, de Setiembre, y Octubre,
 the days are very short in No- los dias son muy cortos en los Me-
 vembre, y December, ses de Noviembre, y Diciembre.
 the Spring is pleasant, la Primavera es agradable,
 the Summer is hot, el Verano es caliente,
 the Autumn is mild, templado está el Otoño,
 the Winter is cold, hace frio en el Invierno.
 the year is divided in 12 months, El año está dividido en Meses;
 the months into weeks; the weeks los Meses en semanas; las Sema-
 into days; the day into three nas en dias; el dia en tres par-
 parts, viz Morning, noon and tes, á saber; la mañana, el me-
 night, which make one perio- dio dia, y la noche; lo qual
 dical day; this is again divi- compone un dia periodico, que
 ded into hours, minutes and se divide en horas, minutos, y
 seconds. segundos.

S. II.

OF meeting, saluting and en-
 quiring after one's health

DEL modo de saludar á alguno,
 encontrar, y preguntar por la salud
 Good

Good morrow Sir buenos dias Señor.
Sir good morrow r'ye, or a Señor, tenga vm. mui buenos
good morning to you dias.
I wish you a good morning tengalos vm. mui buenos.
how do you do? ¿cómo lo pasa vm.?
very well Sir thank God mui bien, Señor, gracias à Dios.
how do you do this morning? ¿cómo lo pasa vm. esta maña-
na?
I am very well, and how do mui bien; ¿y vm. cómo lo pasa?
you do? para servirle, à la disposicion de
at your service, ready to do vm. ¿y vm. Señor?
you service and you, Sir, how pronto para obedecer à vm.
do you do? pronto para ofrecer à vm. mis ob-
ready to pay you my duty sequios.
ready to render you my devoirs ¿cómo va de salud?
how are you in health, how do bastante bien; bastantemente bien.
you? indiferentemente, tal qual.
pretty well, tolerably well estoy del todo bueno, me hallo
indifferent, so, so, grandemente.
as well as can be, or as well ¿cómo lo ha pasado vm. desde
as i cou'd wish que no he tenido el gusto de ver-
le?
how have you done since i had mui bien, perfectamente, como
the pleasure to see you last? lo acostumbro, regularmente.
very well exceeding well, ac- estoy del todo bueno, nunca he
cording to custom, or as usual estado mejor.
I am as well as ever, i was me alegro mucho, ó muchissi-
in my life mo.
I am glad of it, i am heartily tengo mucho gusto, ó estoy mui
glad of it gustoso de ello.
I am over joyed at it me alegro de ver à vm. bueno.
I am very glad to see you in y yo tambien.
good health vm. está bueno, vm. tiene buen
I am so too, or and i also semblante.
you look well, vm. no está bueno, vm. no tiene
you look ill buen semblante.
I am not well, i am ill, no estoy bueno, estoy malo.
you look as if you were vm. tiene semblante de esso.

<i>I am sorry for it</i>	lo siento mucho.
<i>did you sleep well last night?</i>	¿ha dormido vm. bien la noche pasada, ó ha pasado vm. una buena noche?
<i>I did not sleep a wink all the last night i got not a wink of sleep all the night</i>	no he cerrado los ojos en toda la noche.
<i>how are all at your house?</i>	¿cómo están en casa de vm.?
<i>is all your family well?</i>	¿su familia de vm. está buena?
<i>how do your brother, & sister, do?</i>	¿cómo lo pasan su hermano, y hermana de vm.?
<i>how does miss do?</i>	¿cómo lo pasa la señorita?
<i>is your Lady, or spouse in good health</i>	¿su Señora Parienta está buena?
<i>she is not well, se is not extraordinary well</i>	no está buena, no está del todo buena.
<i>she is sick, she is a little out of order</i>	está mala, está un poco indispueta.
<i>she is terribly hoarse</i>	está mui ronca, ó resfriada.
<i>her cough was gone, but is return'd upon her</i>	la tós se le havia ido, pero le ha buuelto otra vez.
<i>I am very sorry for it, i am heartily concerned at it</i>	lo siento mucho, me sabe mui mal.
<i>what's the matter with her?</i>	¿qué tiene?
<i>what is her illness, or sickness?</i>	¿qué enfermedad tiene?
<i>what ails her? or what's the matter with her?</i>	¿qual es su mal, ó qué enfermedad tiene?
<i>she has got the head ake</i>	tiene dolor de cabeza.
<i>she has got the tooth ake</i>	tiene dolor de muelas.
<i>she has a pain in her side</i>	tiene dolor de costado.
<i>she does nothing but cough and spit</i>	no hace otra cosa que toser, y escupir.
<i>she must be let blood</i>	es menester sangrarla.
<i>the leting a little blood can not be hurtful</i>	una pequeña sangría no puede hacerle mal.
<i>she is tender, or delicate</i>	está mui delicada.
<i>she don't look very strong</i>	no parece mui robusta
<i>neither is she very hardy</i>	tampoco lo es mucho.
<i>she is to take phisick to morrow</i>	mañana ha de tomar medicina.
<i>she is too full, & over run with humours</i>	está llena, ó abunda de humores.

She

She is to go through a course of medicine next Spring
she must spare her self
she must diet her self
we have made good broth, and
ptisan for her

that will do her good

she was well last night

you don't look to be in a good state of health

I am recovering from an illness

I have been like to die

I am now very well recovered

thank God

I'll go and see you to night

I'll go and spend the evening at your house

do, or come, we'll be merry

if my sister is better

my mother is also indispos'd

she has got a sore throat

she has got an intolerable headache

I am sorry to hear she is ill

how long has she been ill?

not very long

I hope that will be nothing

we must hope it will not be of

bad consequence

the good Lady grows old, or is

in years

se begins to grow old

how old is she?

how old may she be?

she is seventy years old

she is very near four score

that is a great age

I did not think she were so

old

ha de tomar la Primavera que viene, alguna medicina.

es preciso que se cuide.

es menester que observe dieta.

hemos hecho buen caldo, y tisana para ella.

esto le será provechoso, ò le hará bien.

estaba buena ayer noche.

vm. no parece estar demasiado bueno.

estoy convalciente de una enfermedad.

estaba en peligro de muerte.

ahora estoy bien restablecido, gracias à Dios.

vendré à ver à vm. esta tarde.

vendré à pasar la tarde en casa de vm.

venga vm. y nos divertiremos, si mi hermana està mejor.

tambien està indispuèta mi madre.

tiene mal en la garganta.

tiene un violento dolor de cabeza.

siento el oir que està mala.

¿quànto hà que està mala?

no mucho hà.

confio que esso nada será.

hemos de confiar que esto no será cosa de cuidado.

la pobre Señora se hace anciana.

se hace vieja, ò anciana.

¿quànto tiempo tiene?

¿què edad puede tener?

tiene setenta años.

tiene cerca de ochenta años.

es una edad mui adelantada.

no la creia tan anciana.

Ll 2

no matter we'll be very glad of no importa, nos alegraremos de
 your company su compañía de vm.
 don't fail to come no falte vm. en venir.
 no, no i will not fail no, no haré falta.
 I depend upon you cuento sobre vm.
 ay, ay, you may depend upon sí, sí, bien puede vm. contar so-
 me bre mí.
 a Dieu, farewell, good by. á Dios, passelo vm. bien.
 God speed you, God bless you. vaya vm. con Dios,
 I don't bid you fare well no me despido de vm.
 your servant su servidor, ó servidora de vm.
 I am your most humble servant soy su humilde servidor de vm.
 I am yours soy el, ó la de vm.
 remember me to every body at muchas memorias de mi parte en
 your house casa de vm.
 my wife gives her service to you muchas expresiones de parte de mi
 Muger para vm.
 pray present my service to him, dele vm. de mi parte muchos re-
 to her cados.
 present my most humble respects. Dé vm. á su Señora mis expresio-
 or my duty to your spouse. nes.
 I will, or i will to be sure. no faltaré.
 tell her that i will go and see dígale vm. que iré un día de es-
 her some day, or other tan pronto á verla.
 I will go and wait upon her iré á saludarla.
 I shall do my self the honour to tendré el honor de hacerle una
 pay her a visit visita.
 'till our next meeting hasta mas ver.
 'till i have the pleasure to see hasta que tenga el gusto de bol-
 you again ver á ver á vm.
 well i am yours 'till we meet pues beso á vm. las manos, has-
 again ta la vista.
 well good b'ye. pues hasta otra vez.

§. III.

For saying affirming, denying,
 consenting, asking, refusing, gi-
 ving, thanking, &c.

I say and maintain that
 I assure you

Para decir, afirmar, negar,
 consentir, pedir, rehusar, dar,
 agradecer, &c.

digo, y mantengo que.
 aseguro á vm.

I dare assure you me atrevo à assegurar à vm.
I think it is, or i believe it is creo que sí, discurro que sí.
I think it is not, or i believe not creo, ò discurro que no.
I say it is, or i say yes digo que sí.
I cou'd lay some thing yo apostaria qualquier cosa.
I'll lay any thing you please apostarè todo lo que vm. guste.
I lay it is, i lay it is not pongo que sí, pongo que no.
it is true es verdad.
is it true that? is it not true that? ¿es verdad qué? no es verdad qué?
it is but too true es demasiado seguro.
yes in deed, in troth sí, de veras, en realidad.
it is a story estos son cuentos.
that's a flame es una ficcion, ò fabula.
that's false, or an untruth esto es falso, ò una falsedad.
that's an untruth es un embuste, ò mentira.
you lie vm. miente.
upon my honour, or credit sobre mi palabra de honor.
I swear as i am a honest man juro à fee de hombre de bien.
as i am a Gentleman à fee de Cavallero.
upon my word of honour sobre mi palabra de honor, ò à fee de hombre de bien.
upon my conscience sobre mi conciencia.
upon my life, as i hope to live sobre mi vida.
upon my word and honour sobre mi palabra, y honor.
I speak, or i am in earnest lo digo de veras.
I wou'd not tell a lie for all the gold in the world por ningún precio quisiera yo mentir.
I had rather die than tell a lie mas quisiera morirme, que mentir.
upon my honour, there is nothing in it sobre mi honor, no hay tal cosa.
you have been imposed upon le han engañado á vm.
I can not help no lo puedo remediar.
what will you have me do? ¿qué quiere vm. que haga?
you are in the wrong to believe it vm. hace mal en creerlo.
I don't believe easily what people say no creo facilmente lo que se me dice.
one must not give credit to all that we hear people say no se deve dar crédito à todo lo que se dice.

it is a fact	es assi.
one may believe you	se puede creer à vm.
I believe you	yo creo à vm.
that is not impossible	esto no es imposible.
I warrant you	aseguro à vm.
you are in the right	vm. tiene razon,
you are not in the wrong	vm. no tiene la culpa.
I did but jest, I said it in jest	lo he hecho, lo he dicho por chanza.
well, let it be so.	pues bien, sea assi, en hora buena.
done it is done	vaya, ya està acabado.
I consent to it	consiento en él.
I give my consent to it	doy mi consentimiento.
I yelt, or give way to your reasons	concedo, o doy credito à lo que vm. dice.
hold your tongue	calla vm.
she want hold her tongue	ella no quiere callar.
you don't know what you say.	vm. no sabe lo que dice.
every body, or every one says so.	cada uno dice assi.
every body that is to say no body	todos, esto quiere decir, nadie.
you are a very incredulous man	vm. es mui incredulo.
you are hard of belief	
now you are speaking of that, a thought comes into my head	hablando de esso me viene un pensamiento.
what is that thought?	¿qué pensamiento es este?
I desire, or beg you to lend me.	ruego à vm. me preste.
do me that favour to bring me	hagame vm. el favor de llevarme.
be so good as to send me	hagame vm. el favor de enviarme.
go and fetch presently	vaya vm. à buscar luego, aora mismo.
go and see for it, go and look for it	vaya vm. à buscarlo.
do me that kindness Sir,	Cavallero; hagame vm. este favor.
Madam, or my lady grant me that favour	mi Señora, concedame vm. esta gracia.
dear miss do not refuse me that favour	Mui Señorita, no me niegue vm. este favor.

do me that friendship hagame vm. este gusto.
pray do , or i beg of you ruego à vm. lo pido à vm.
J beseech you , i intreat you suplico à vm.
J beg it as a favour le pido à vm. por favor.
oblige me so far favorezcame vm. con esso.
J'll be obliged to you as long as lo agradeceré à vm. mientras que
i live viva.
J wont grant you what you no quiero conceder à vm. lo que
ask me me pide.
J can not , i can't no puedo.
you don't deserve it vm. no lo merece.
you are unworthy of it vm. es indigno de ello.
do not importune me any more. no me importune vm. mas.
you are too trouble some vm. està demasiado importuno.
give me my hat if you please. deme vm. mi sombrero , si vm.
J thank you , or i give you thanks gusta.
J give you , or render you a se lo agradezco à vm.
thousand thanks. le doy à vm. infinitas gracias.
you are very obliging , very kind, vm. es muy cortès.
very civil viva vm. muchos años.
J am very much obliged to you no hay de què , no hay lugar
there is no ocasion for it para esso.
excuse me , pardon me perdoneme vm.
J beg you pardon pido à vm. perdon.
you do me a great piece of kind- vm. me hace muchissima merced.
ness le manifestaré à vm. mi grati-
J'll make you some acknowled- tud.
gement procureme vm. una ocasion en que
give me an opportunity of being pueda servirle.
serviceable to you siempre tendré gusto en servir à
it will be always a pleassure to vm.
me , to oblige you confio que tendré proporcion pa-
J hope i shall have an opportu- ra manifestar à vm. mi agrade-
nity of making returns cimiento.
that will give you too much trou- esto le darà à vm. demasiado tra-
ble bajo.
not at all , you jest? de ninguna manera ; vm. se burla ?
J find none in serving you no encuentro ninguno quando es
para servir à vm.

dispose

dispose of your servant	disponga vm. de su servidor,
command me	mandeme vm.
do but speak the word	diga vm. solamente una palabra.
I am ashamed of all your kindness	estoy avergonzado de todos los favores de vm.
no more of that, don't talk of that	dexemonos de esso; no hable vm. de esso.
'tis not worth the while	no vale la pena.
I am over joy'd to find an opportunity of serving you	me alegro de que se me proporcione la ocasion de servir à vm.
you do me too much honour	vm. me hace demasiado honor.
Sir the honour is to me	Señor, el honor queda para mí.
let's for bear these compliments	dexemonos de estos cumplimientos.
I desire you to be free with me	suplico à vm. trate llanamente conmigo.
without compliment	sin cumplimiento.
without ceremony	sin ceremonia.
you are very good	vm. es mui bueno.
you are very kind	vm. me favorece mucho.
I am entirely yours	soy en un todo de vm.
I am yours to command	estoy à la disposicion de vm.

§. IV.

OF going, coming.

DE ir, y venir.

Where do you come from?	de donde viene vm.?
whence do you come from?	de donde viene vm.?
I come from Mr. white's	vengo de casa del Sr. Blanco.
where are you going?	¿à donde va vm.?
I am going home.	me voy à casa.
I am going at your house.	voy à casa de vm.
are you so much in a hurry?	¿tiene vm. tanta prisa?
yes, for i have some business.	sí, pues tengo que hacer.
you are quiet out of breath	vm. casi no puede alentar.
I am almost spent	estoy quasi sufocado.
you must rest a little	descanse vm. un poco.
let us go into this coffe house	entremos en este café.
I have no time	no tengo tiempo.
I can not stay	no puedo detenerme.

well

Well then I'll wait on you home. si es assi, acompañaré á vm. á casa.
I am going thither me voy allá.
go your ways passe vm. su camino.
go about your business vayase vm. á sus negocios.
let us pass here by passemos por aquí.
let's rather go that way antesbien passemos por allá.
that is the nearest, or highest este es el camino mas recto, ó
way corto.
let us cross the street here travesemos aquí la calle.
let us go through this court travesemos por este patio.
I can not follow you no puedo seguir á vm.
you walk very fast vm. anda mui de prisa.
I can not keep pace with you no puedo seguir á vm.
what you make ceremonies for como vm. gasta ceremonias por
the upper hand? el puesto?
pray, let us walk as we meet. suplico, andemos como nos en-
contramos.
I know my place, or my duty. sé mi puesto, ó mi obligacion.
I beseech you, another time to suplico se dexé otra vez de estas
pass by these ceremonies formalidades.
we are to give the wall to wo- se deve dar la derecha solamente
men only á las mugeres.
besides it is the right we give á mas, se da la derecha á sus
to our betters, or those to whom Superiores, ó á aquellos á quien
we shew some respect, whether it quereinos demostrar el respeto,
is the wall, or channel sea que se encuentren á la dere-
cha, ó la izquierda.
you splash me all over vm. me ensucia, ó salpica.
my foot slipt el pie me resvaló.
who's that gentleman you bow ¿quien es este Cavallero que vm.
to? saluda?
he goes his way without taking passa su camino sin hacer repa-
notice of you ro, ó caso de vm.
he don't remember me no se acuerda de mí.
he is short sighted es corto de vista.
stay fore me here a moment. espereme vm. aquí un poco.
don't be long then. pues no se detenga vm. mucho.
I'll be back again in an ins- estaré de buelta, de aquí á un ins-
tant tante.
I'll but step in and out no haré mas que entrár y salir.
direct me to the palace tell me enseñeme, ó digame vm. el ca-
the way to palace mino para ir al Palacio.

Go strait a long way a vm. todo derecho.
 turn the first turning on the right hand, then on the left andè vm. en la primera esquina à la mano derecha, y despues à la izquierda.
 how far is the Royal Palace of this place? ¿quanto hay de aqui al Real?
 'tis a great way off está mui lexos de aqui.
 I lost my way this morning yo andava perdido esta mañana.
 it is comical enough es bastante singular.
 I have trodden a great many unnecessary steps he dado muchissimos passos inútiles.
 did n't i say true that i shou'd no he dicho la verdad de que yo be soon back again? volveria luego?
 I have meet a friend who put he encontrado un amigo, que me me in my way again, and was puso otra vez en mi camino, y also him self out of the way. éste, tambien iba perdido.
 Mr. black is not at home el Sr. Negro no está en casa.
 he is gone out, or a broad ha salido; se ha ido fuera.
 he is out of town está fuera de la Ciudad.
 he is gone into coutry se ha ido fuera.
 he is gone down to his seat se ha ido á su tierra.
 when is he to come back? ¿quando ha de bolver, ò bolverà?
 I don't know, I know nothing no sé, no puedo decirlo.
 on't (of it)
 come let us go in, or get in, or vamos, entremos.
 step in
 perhaps you expect company. quizás que vm. espera à alguno.
 they are all come, and't was for han venido todos, y por esso que- that reason, i wou'd make haste? ria darme prisa?
 but you know that you are always pero vm. sabe, que siempre está wery well come? vm. bien venido?
 I must own that i am a little tengo de confessar que soy un po- rude to have envited my self co descortés en haverme convida- do à mi mismo.
 They are coming vienen, ò estan viniendo.
 Gentlemen you are come in the Cavalleros, vms. llegan justamen- te à tiempo.
 neck of time
 we were going to dine without ivamos á comer sin vms.
 you
 let us sit down at table then pues pongamonos á la mesa.
 Mr. hare wou'd not stay el Señor Liebre no quiso quedar- se.

He is gone without saying any thing se ha ido sin decir nada.
if he stands upon ceremonies, so much the worse for him si gasta cumplimientos, peor para él.
I am not sorry for it no me sabe mal.
I shall entertain you with mean fare vm. no quedará mui bien servido.
'tis but our comuns; we don't make a stranger of you no es mas que nuestra comida regular, no gastamos ceremonias con vm.
you wou'd be very much in the wrong vm. haria mui mal.
you 'll take pot lock vm. tomará paciencia con lo que habrá.

§. V.

For knowing, and being acquainted hearing, harkening, understanding, forgetting, remembering and asking Questions. Ara saber, y conocer, entender, escuchar, comprender, olvidar, acordarse, y preguntar, o hacer Demandas.

Hark ye, come hither escuche vm. venga vm. acá,
what do you want? ¿qué manda vm.?
what do you want with me? ¿qué me quiere vm.?
here i am aqui estoy.
I want to speak with you. quiero hablar con vm.
do you know what i want to say you? ¿sabe vm. lo que quiero decirle?
how shou'd i know it cómo tengo yo de saberlo
I don't know it, i know nothing on't no lo sé.
suppose i know it, i knew it. supongo que yo lo sepa.
I never knew any thing of it. nunca he sabido nada de esto.
I knew it before you yo lo sabía antes que vm.
not that i know of no, que yo sepa.
do you know him, or her? ¿le, o la conoce vm.?
do you know them? ¿los conoce vm.?
don't you know, i don't? ¿no sabe vm. que nó?
you know that i don't know them vm. sabe que no los conozco

<i>I am not acquainted with them</i>	no soy conocido de ellos ; ó no me conocen.
<i>how so?</i>	¿cómo es esto?
<i>what is it you say?</i>	¿qué es lo que vm. dice?
<i>what do you say?</i>	¿qué dice vm.?
<i>what did you say to me?</i>	¿qué es lo que me ha dicho vm.?
<i>I don't hear you</i>	no entiendo á vm.
<i>you don't harken to me</i>	vm. no me escucha.
<i>I ask you if you ever knew one</i>	pregunto á vm. : si jamás vms. se
<i>another</i>	havian conocido el uno al otro.
<i>do you hear me now?</i>	¿me entiende vm. ahora?
<i>now i hear you well</i>	ahora bien entiendo á vm.
<i>I believe i have known him</i>	discurro haverle conocido.
<i>I have known her</i>	la he conocido.
<i>I have known them</i>	los he conocido.
<i>we are well acquainted together</i>	nos conocemos mui bien.
<i>we are old acquaintance</i>	somos antiguos conocidos.
<i>where came you acquainted to-</i>	¿en donde se han hecho vms. co-
<i>gether?</i>	nocidos?
<i>I got acquainted with him at</i>	hice conocimiento con él, en Lon-
<i>London</i>	dres.
<i>I know him by sight</i>	lo conozco de vista.
<i>I know them by reputation</i>	los conozco de nombre , ó fa- ma.
<i>did n't you know it?</i>	¿no lo sabia vm.?
<i>I had forgot his name</i>	yo havia olvidado su nombre.
<i>I don't remember it</i>	no me acuerdo de ello.
<i>you easily forget</i>	vm. olvida facilmente.
<i>she knows me well</i>	bien me conoce ella.
<i>he knows me no more</i>	no me conoce mas.
<i>I cou'd not know her again, if</i>	no la conoceria otra vez ; no me
<i>i was to see her , or if i shou'd</i>	acordaria de ella , si bolviera á
<i>see her</i>	verla.
<i>I have the honour to be known</i>	tengo el honor de ser conocido
<i>of him</i>	de él.
<i>he honours me with his protec-</i>	me honra con su proteccion.
<i>tion</i>	
<i>do you remember what i have</i>	¿se acuerda vm. de lo que le he
<i>told you?</i>	dicho?
<i>I do not remember it</i>	no me acuerdo.
<i>I have quite forgot it</i>	lo he olvidado del todo.
<i>that went out of my head</i>	se me fue esto de la memoria.

put me in mind of it hagame vm. memoria de ello.
do you understand me well? ¿me comprende vm. bien?
do you apprehend, or comprehend me? ¿me entiende vm.?
do you understand English? ¿comprende vm. el Inglés?
can you speak English? ¿sabe vm. hablar Inglés?
I don't understand English no sé, no entiendo el Inglés.
why don't you learn it? ¿por qué no lo aprende vm.?
what's the reason you don't learn it? ¿por qué no lo aprende vm.?

I'll learn it in a little while lo aprenderé de aquí á algun tiempo.

I'll learn it by and by lo aprenderé de aquí á poco.

your father told me so su padre de vm. me lo dixo assi.

did he not tell it you? ¿no se lo ha dicho á vm.?

I heard it, i have been told lo he oido decir, me lo han di-

so cho assi.

who told it you? ¿quien lo ha dicho á vm.?

what have you been told of? ¿qué le han dicho á vm.?

to what purpose did he say that? ¿á qué proposito ha dicho esso?

what do you mean by that? ¿qué quiere vm. decir con esto?

what is the meaning of that? ¿qué quiere decir esto?

what means that? ¿do qué sirve esto?

to what purpose ¿para qué sirve esto?

what's that good for? ¿cómo se llama esto?

how is that called? ¿qual es el nombre de esto?

how do you call that? ¿qué hay, de qué se trata?

what's the name of that thing? ¿qué hay, de qué se trata?

what's the matter? ¿qué hay, de qué se trata?

§. VI.

For eating and drinking, &c.

Ara comer, y beber, &c.

I have a good stomach tengo buen apetito.

I am hungry, i am very hun- tengo hambre, tengo mucha ham-

gry bre.

I could eat a bit of some thing pudiera comer un bocado de qual-

me thinks i have eat nothing the- quier cosa.

se three days me parece no haver comido nada

tres dias ha

give

give me some thing to eat deme vm. alguna cosa á comer.
 will you breakfast? ¿quiere vm. almorzar?
 as you please como vm. guste.
 you say that you are so hungry. vm. dice que tiene tanta hambre.
 it is not time to breakfast no es tiempo para almorzar,
 you have a stomach very early vm. tiene apetito mui temprano.
 as for my part, i can not eat so en quanto á mi, no puedo comer
 early. tan temprano.
 I have eat no supper last night no cené á noche.
 why so? i wonder at it. ¿por qué? lo extraño.
 have you eat nothing at all? ¿no ha comido vm. absolutamente
 nada?
 nothing but bread and chees nada mas que pan, y queso.
 I don't call that eating any no llamo esto cenar.
 supper. quando no ceno, y no puedo dor-
 mir, y estoy malo toda la no-
 when i eat no supper i can not che.
 sleep, and am sick all the night mi estomago está vacío.
 my stomach is empty vm. no repara que estoy acos-
 you don't consider that i am tumbrado á cenar bien.
 used to eat a hardy supper en Inglaterra nuestra mejor comi-
 diner is our best meal in En- da es á Mediodia.
 gland estando bueno, hago quatro co-
 I regulary eat four meals a day, midas cada dia.
 when i am well esto es, lo que enferma á vm.
 'tis that makes you sick pregunte vm. á su hermano si quie-
 ask to your brother if he will re su almuerzo.
 have his breakfast acaba de levantarse.
 he is but just up pues bien, almorzaremos quando
 well, we shall breakfast when vm. guste,
 you will ¿quiere vm. pan con manteca?
 will you have some bread and no tengo otra cosa que dar á vm.
 butter? sino pan, y manteca.
 I have nothing to give you but haga vm. antes una tostada de
 bread and butter pan, y de manteca,
 make rather a toast, & butter embiaré por rollos, y les pondre-
 I'll send for some roles we'll mos manteca,
 butter them están bastante gustosos.
 they are relishing enough hagamos té, y café.
 let's make some tea, & coffe mas me gusta el chocolate.
 I love chocolate better

Well,

Well, you shall have some too, pues tambien tendrá vm.
the water is boiling está hirviendo el agua.
does the water boil? ¿hierva el agua?
it does not boil yet no hierva aun.
the tea is very weak está mui flojo el té.
you don't give it time to draw, vm. no le da tiempo para infun-
your coffe is too strong, dir
it is a fault of the right side su café, está demasiado fuerte.
that can be easily remedied es buen defecto.
it must settle it a little longer se puede facilmente remediar.
that chocolate is good for nothing es preciso que descanse un poco
at all mas.
you are very nice este chocolate no vale nada.
now the coffe is better vm. es mui delicado.
it is mighty good, exceeding aora está mejor el café.
good es mui bueno, mui exquisito.
how do you drink coffe? ¿cómo beve vm. el café?
do you sugar it? ¿pone vm. azucar?
to be sure, i never drink any, cierto, ciertamente jamás tomaria
but for the sake of the sugar café, si no fuera por el azucar,
and i always drink it without, y yo lo tomo siempre sin él.
every one to their taste cada uno tiene su gusto.
that is fine china esta es bella porcelana.
you have a very fine set of Chi- vm. tiene una bella guarnicion de
na porcelana.
don't go yet no se vaya vm. aun.
you shall dine with me. vm. comerá conmigo.
with all my heart de buena gana.
I am not engaged no estoy detenido, ò convidado.
I know that you love rice. sè que vm. gusta de arroz.
we shall have a very good one. tendremos uno mui bueno.
the cloth is laid estan puestos los manteles.
the diner is going to be set on- se va à servir à la mesa.
the table
let's sit at the table, give the pongamonos à la mesa, dad la
bendiction bendicion.
will you have fat, or lean? ¿quiere vm. del gordo, ò del
a little of both magro?
you eat not boyled meat? un poco de cada uno.
¿vm. no come olla?

<i>I don't care for any</i>	no me gusta.
<i>the spinage eats gritty, it is not dress'd clean</i>	las espinacas son pedregosas, no estan compuestas, ò preparadas con limpieza.
<i>our cook is none of the cleanest</i>	nuestro cocinero no es de los mas limpios.
<i>will you have some of that?</i>	¿quiere vm. algo de esto?
<i>tell me what you like</i>	digame vm. lo que le gusta.
<i>I like roast meat best</i>	me gusta mas lo asado.
<i>this meat is too much done</i>	esta vianda està demasiado cocinada.
<i>there is a bit quite raw</i>	alli hay un bocado todo crudo.
<i>help your self</i>	sírvase vm. à sí mismo.
<i>that is the best</i>	esto es lo mejor.
<i>you eat no bread with your meat</i>	vm. no come pan con la carne.
<i>'t is very unholosome</i>	es mui mal sano.
<i>your bread is too stale</i>	el pan es demasiado rancio.
<i>why don't you ask for new bread?</i>	¿por que no pide vm. pan fresco?
<i>I am dry, i am very dry</i>	tengo sed, tengo mucha sed.
<i>I am almost choak't with thirst</i>	estoy quasi sufocado de la sed.
<i>I am very thirsty</i>	tengo mucha sed.
<i>call for some drink</i>	pida vm. de beber.
<i>is your wine good?</i>	¿està bueno el vino de vm.?
<i>it is none of the best</i>	no es del mejor.
<i>then give me a glass of wine and water</i>	pues deme vm. un vaso de vino con agua.
<i>I don't love wine alone</i>	vino solo no me gusta.
<i>I am no more thirsty</i>	no tengo mas sed.
<i>I have quenched my thirst</i>	me ha apagado la sed.
<i>have you eat enough?</i>	¿ha comido vm. bastante?
<i>come, a little bit more</i>	vamos, un pedacito mas.
<i>no more, not any more</i>	no mas, no quiero mas.
<i>I have din'd heartily</i>	he comido bien.
<i>you are a small eater</i>	vm. es mui poco comedor.
<i>I have eat too much</i>	he comido demasiado.
<i>say graces, or return thanks</i>	rezar las gracias.
<i>sit down</i>	sientese vm.
<i>I chuse to stand</i>	mas me gusta estar derecho, ò en pie.

will

will you grow taller?

I am going

go then once you won't stay

God speed, good b'y!

¿quiere vm. crecer mas?

me voy.

pues vayase vm. una vez que no quiere quedarse.

vaya vm. con Dios.

S. VII.

OF the hour and time

DE la hora, y del tiempo,

what 's o clock?

what o clock is it

tell me what a clock it is?

it is one a clock

it is half an hour past one

it is but a quarter past one

it is three quarters past one

it is upon the stroke of two

it is even two

it is near two

it struck two just now

it has struck three

it wants a quarter, or fifteen minutes of four

it is almost five

it wants but few minutes

it wants but very little of six.

it is passed seven

it is noon, it is twelve o'clock

the clock is going to strike

it is going to strike eleven

do you hear the clock strike?

one don't hear the clock strike here

han't you heard, or did n't

you hear the clock strike?

it is almost twelve

how the time passes away!

¿que hora es?

¿que hora es?

digame vm. que hora es?

es la una.

es la una y media.

no es mas que la una y quarto.

es la una y tres quartos.

las dos estan para tocar.

acaban de tocar las dos, son las dos en punto.

estan cerca las dos.

acaban de tocar las dos.

han tocado las tres.

falta un quarto, o quince minutos para las quatro.

son quasi las cinco.

no faltan mas que algunos minutos.

no falta mas que un poco para las seis.

han dado las siete.

es mediodia, son las doce.

va a tocar el relox.

van a tocar las once.

¿siente vm. tocar el relox?

de aqui no se oyé tocar el relox.

¿no ha oido vm. tocar el relox?

son casi las doce.

¿cómo se passa el tiempo!

Nn

one

one is never dull in your company	no se fastidia jamas uno en compaña de vm.
it is almost time for us to go home	es quasi tiempo de retirarnos.
at what time must you go home?	¿ a que hora han de retirarse vms. ?
at eleven o'clock exactly	en punto de las once.
see what a clock it is by your watch	mire vm. en su reloj, que hora es ?
it does not go, or it is down	no anda, no tiene cuerda.
wind it up	dele vm. cuerda.
let me see it	dexadmelo ver.
't is an old watch, but goes right for all that	es un reloj viejo, pero con todo anda bien.
look at yours	mire vm. el suyo.
mine don't go right	el mio no va bien.
it don't go neither	tampoco no anda.
it goes to fast, it goes to slow	se adelanta, se atrasa.
it is out of order	está descompuesto.
it is not in order	no está arreglado.
it stops sometimes	se para à ratos.
there is some thing broke	hay algo rompido.
the springs are broke	los muelles estan rompidos.
see by the sun	vea vm. al sol.
wind it up by the sun-dial	dele vm. cuerda, y arreglelo al sol.
the sun-dials don't agree	los quadrantes no concuerdan.
I use to set my watch, or use to wind up my watch by the clock of the Cathedral	estoy acostumbrado à reglar mi reloj con aquel de la Cathedral.
we have not too much time	no tenemos tiempo de sobra.
we shall arrive just at dinner time	justamente llegaremos al tiempo de comer.
you come just in time	vm. llega, ò viene justamente à tiempo.
what shall we do after dinner?	¿ que haremos despues de comer ?
what you please	lo que vm. guste.
one can't tell how to spend one's time	no sabe uno como passar el tiempo.
time is tedious to me	me enfada, me es fastidioso el tiempo.

yet it goes away swiftly

*most people game by way of pas-
time*

sin embargo passa mui rapidamen-
te.

la mayor parte de la gente jue-
ga por via de pasatiempo.

§. VIII.

OF weather

DEL tiempo.

*How is the weather? what wea-
ther is it?*

¿que tiempo hace?

it is fine weather

hace buen tiempo.

*it looks as if it wou'd be fine
weather*

parece que hara buen tiempo.

it is very bad weather

hace mui mal tiempo.

it is not fine weather

no hace buen tiempo.

*the weather is cloudy, or over-
cast*

el tiempo está cubierto, ó nubla-
do.

it is clear and serene weather

hace un tiempo claro, y sereno.

this is Charming weather

es un tiempo agradable.

it is ugly weather

hace un tiempo sucio.

*'t is wet, windy, stormy, rainy,
snowy, dry weather*

hace un tiempo humedo, vento-
so, tormentoso (ó tempestuoso)
nevoso, seco.

*it is unsettled weather, or chan-
geable weather*

hace un tiempo inconstante, va-
riable.

the weather grows gloudy

el tiempo se obscurece, se anu-
bla.

it is dark gloomy weather

hace un tiempo obscuro.

it rains, it don't rain

llueve, no llueve.

it is going to rain

va a llover.

*it rained just now, but it don't
rain now*

llovía aora mismo, pero no llue-
ve mas.

I think it will rain all day

pienso, ó discurre, que lloverá
todo el dia.

't is likely enough

hay bastante apariencia, bien pue-
de ser.

't is but a shower

no es mas que una borrasca.

it will be over presently

passará luego.

it is but a flying Cloud

no es mas que una nube que passa.

it rains a peace, or very fast

llueve à cantaros.

<i>it rains as fast as it can pour</i>	llueve a cantaros.
<i>stay here 'till the rain is over</i>	quedese vm. aqui hasta que acabe de llover.
<i>I don't care much if it rains</i>	no me da cuidado, aunque llueva.
<i>if it rains faster i will shelter my self</i>	si llueve mas fuerte, me pondré al abrigo.
<i>it is foggy weather</i>	hace un tiempo nebuloso.
<i>there 's a thick & stinking weather abroad</i>	fuera hay una nube espesa, y hedionda.
<i>it is very unwholsome weather</i>	hace un tiempo mui mal sano.
<i>see how it rain's</i>	mire vm. como llueve.
<i>do you think it Nill continue raining?</i>	¿piensa vm. que continuará en llover?
<i>I don't think the rain will cease</i>	no creo que la lluvia cese.
<i>let us shelter our selves while it rains</i>	pongamonos al abrigo, mientras que llueve.
<i>you are a fraid to be wet</i>	vm. teme mojarse.
<i>you are wet to the skin</i>	vm. está mojado hasta la piel.
<i>I am wet through</i>	estoy mojado de parte a parte (ò calado.)
<i>your cloaths are quite spoiled</i>	los vestidos de vm. estan echados a perder.
<i>that's nothing but i am a fraid to catch cold</i>	esto no es cosa, pero tengo miedo de resfriarme.
<i>I had like to have died once of a cold in England</i>	en Inglaterra estuve una vez en peligro de muerte, de resultas de un resfriado.
<i>I catch cold presently</i>	luego me resfrió.
<i>you don't look very hardy</i>	vm. no parece mui robusto.
<i>it snow, it hails</i>	nieva, graniza.
<i>it drizzles, or mizzles</i>	llovizna.
<i>the snow melts away</i>	la nieve se derrite.
<i>it freezes, it thaws</i>	hiela, deshiela.
<i>it frozed last night very hard</i>	ha helado mui fuertemente la noche pasada.
<i>it is a cold morning</i>	hace una mañana mui fria.
<i>the pont is frozen</i>	el estanque está helado.
<i>I have seen ice thre fingers thick</i>	he visto hielo de tres dedos de grueso.
<i>the river is frozen over</i>	el rio está helado.
<i>it is cold, it is very cold</i>	hace frio, hace mucho frio.

it is vastly cold this morning, it hace un frio terrible esta mañan-
is deadly cold na.
I am cold tengo frio.
I am vastly cold tengo mucho frio.
I am starving with cold me muero de frio.
my fingers are benumbed with mis dedos estan entumecidos de
cold frio.
is there a fire in the parlour? ¿hay fuego en el recibidor?
no, but there is one in the room no, pero lo hay en el quarto.
that is a scorching fire esto es un fuego mui fuerte.
make up the fire componga vm. el fuego.
go and bring one, or two good vaya vm. à buscar uno, ò dos
logs of wood troncos de leña.
we'll warm our selves nos calentaremos.
wood fire is very pleasant el fuego de madera es mui delecto-
the weather grows mild toso.
the weather is pretty mild se templa el tiempo.
the Sun shines el tiempo es bastante templado.
the Sun shines charmingly el Sol luce, hace Sol.
yes but the wind is very high, hace buen Sol.
or blows hard sì, pero el viento es mui fuerte,
the wind blows it's windy ò hace un viento mui fuerte.
the wind blows cold hace aire, hace viento.
this is a wind that cuts one's hace un aire, ò viento frio.
face hace un aire que corta à uno la
do you hear how it rattles? cara.
I don't like to go out in the ¿entiende vm. que ruido hace?
wind no me gusta salir quando hace
we run before the wind aire.
the wind falls tenemos el viento en popa.
the wind is turned el viento cesa.
it is hot, it is very hot el aire ha mudado.
it is sultry hot hace calor, hace mucho calor.
it is faint weather hace un calor que abrasa.
how hot it is! hace un tiempo floxo.
I am extreme hot ¿quanto calor que hace!
I sweat tengo muchisimo calor.
I am all over in sweat yo sudo, ò estoi sudando.
let's go and wash our selves estoi todo en sudor.
can you swim vamos à bañarnos.
¿sabe vm. nadar?

I like to swim with corks

*we shall have a storm
it lighthens
do you see how it lightens
one can not see nothing but the
flash of lightning
it is going to rain*

the sky is cloudy all over

*it thunders
the Thunder roars
are you afraid of thunder?
this is a steeple upon which the
thunder bolt last Summer
they say surprising things of
thunder*

*one must keep the windows shut
when it thunders
they say that it is quite the con-
trary in turky, and that the turks
open all the windows when they
hear thunder
if it is so, they are a comical
sort of people
it clears up
the clouds divide, or disappear
by degrees*

*the Sun begins to shine
then it rises for it has not shined
yet to day
yet it will set presently*

*look there's the rainbow
it is a sign of fair weather
it begins to be fair again
the weather is quite chang'd*

*look at the weather cock
I don't under stand the compass.
the weather is now settled*

me gusta nadar con corchos.

*tendremos una tempestad.
relampaguea.
ve vm. como relampaguea.
no se ve otra cosa que el res-
plandor de los relampagos.
está para llover.
el Firmamento, ó Cielo está nu-
blado por todas partes.
trueno.
el Trueno brama.
¿tiene vm. miedo al trueno?
este es un campanario en que ca-
yó el rayo en el verano pasado.
dicen cosas estrañas del trueno.*

*es preciso tener las ventanas cer-
radas quando truena.
dicen que en Turquía hacen lo
contrario, y que los Turcos abren
las ventanas quando oyen el true-
no.
si es assi, es una especie de
gente mui rara.
el tiempo se aclarece.
las nubes desaparecen. ó se des-
vian insensiblemente.
el Sol relumbra, ó empieza á re-
lumbrar.*

*pues se levanta, porque no ha
alumbrado aun hoy.
sin embargo va á ponerse al ins-
tante.
ved allà el arco del cielo.
es señal de buen tiempo.
el tiempo se buelve bueno.
el tiempo se ha mudado del to-
do.*

*mire vm. la Velea.
no entiende el compas.
se ha sentado el tiempo.*

we

we have had four sorts of weather to day

it is very comun in England

the rain has laid down the dust it is dirty

the streets are very dirty

there is a great deal of dirt in the streets

it is bad walking

the stones are very slippery

the coach has splashed me all over I was like to have been run over yesterday by a coach

when i go out in dirty weather I dirt my self up to the back

there is a great deal of dust

we must not go out in such weather

well then , let us stay at home

the Moon is rising

the Moon shines

the Moon shines charmingly

it is night , or dark

it is day light

hoy hemos tenido quatro diferentes , ó especies de tiempo.

esto sucede à menudo en Inglaterra.

la lluvia ha abatido los polvos.

está sucio , hay lodos.

las calles estan mui sucias.

hay muchos lodos en ellas.

está malo para andar.

las piedras estan mui resvaladizas.

el coche me ha salpicado.

poco faltò , que no fui ayer atropellado por un coche.

saliendo en tiempo de lodos , me ensucio hasta las espaldas.

hay muchos polvos.

no conviene salir por un semejante tiempo.

pues bien , quedemos en casa.

ya sale la Luna.

la Luna alumbra.

la Luna relumbra agradablemente.

es de noche.

es de dia.

§. IX.

OF Seasons.

What Season do you like best ?

Winter is too cold a season.

it is too hot in Summer.

I love Winter better than Summer

I like the Spring a great deal better

DE las Estaciones.

¿ que estacion le gusta à vm. mas ?

el Invierno es una estacion demasiado fria.

en el Verano hace demasiado calor.

mas me gusta el Invierno que el Verano.

me gusta mucho mas la Primavera.

the

the beginning of the spring and the latter end of the autumn are generally cold por lo regular hace frío á principios de Primavera , y á fines de Octubre.
in the Spring nature seems to revive en la Primavera parece que la naturaleza se renueva.

every thing smiles in nature toda la naturaleza está risueña.

is there any thing more agreeable than to see the Earth and trees adorn'd, or deck'd in green, blossoms and flowers? ¿hay cosa mas agradable , que ver la tierra , y los arboles cubiertos de verdura , y de flores?

we have had no Spring this year no hemos tenido Primavera este año.

we had no Summer last year no tuvimos Verano el año pasado.

we warm'd our selves even in mid Summer asimismo nos calentavamos por S. Juan.

the seasons are out of order nothing is forward las estaciones estan trastornadas. nada está adelantado.

the Season is very back ward we shall have a dry , or wet Summer la estacion está muy atrasada. tendremos un Verano seco , ó humedo.

harvest time draws near el tiempo de la cosecha se acerca.

they are making hay already in Andalusia ya estan haciendo heno en la Andalusia.

the meadows are mow'd los prados estan segados.

the crop will be very plentiful la cosecha de la uba será abundantísima.

the country people will have no reason to complain this year. la gente del campo no tendrá motivo de quejarse este año.

the rain has laid the corn la lluvia ha derribado el trigo.

that's nothing, this fine weather will rise it again esto no es cosa , este buen tiempo lo alzarà otra vez,

the corn is blasted el trigo está añublado.

we are in the Dogdays estamos en los Caniculares.

the Summer is gone se ha ido el Verano.

it is cold already ya hace frío.

the Winter draws near el Invierno se acerca.

the morning and the evenings are cold las mañanas , y las tardes estan frias.

fire begins to smell well el fuego empieza à ser provechoso.

The weather is brisk hace un tiempo vivo, ó fresco.
the days are very much shortned los dias han disminuido, ó aumen-
or lengthened tado mucho.
one can see no longer at five o'clock no se puede ver mas á las cinco.
it is no longer day light at four o'clock no es mas de dia á las quatro.
it is presently night luego es de noche.
winter begins early el Invierno empieza temprano.
I fear very much, we shall have a long & sharp Winter temo mucho que tengamos un Invierno largo, y frio.
this is a very cold & very sharp winter este es un Invierno mui frio, y mui aspero.
do you remember the great winter? se acuerda vm. del grande Invierno?
yes i remember it, for the Thames was frozen over, and an ox was roasted upon the ice Si me acuerdo, pues el Tamesis estaba helado de tal manera, que asaron un bucy sobre el hielo.
I saw never so cold a Winter jamás havia yo visto un Invierno tan frio.
it is the most terrible winter that was ever in the memory of man es el Invierno mas horrible, que ha venido jamás al conocimiento del hombre.
it is no more cold no hace mas frio.
we are in the Spring estamos en la Primavera.
this is Spring weather este es un tiempo de Primavera.
we have had almost no Winter at all casi no hemos tenido Invierno.
the days begins to lengthen los dias empiezan á crecer.

X.

Concerning school and Scholars

Sobre la Escuela, y los Escolasticos.

Why do you come so late? ¿por que viene vm. tan tarde?
you must come sooner vm. ha de venir mas temprano.
is it not soon enough? ¿no es bastante temprano?
they have not read prayers yet. aun no han dado las Oraciones.
no matter, that signifies nothing no importa, esto quiere decir nada.

Oo

you

you got up this morning too late	vm. se ha levantado esta mañana demasiado tarde.
nobody awak'd me, i was very sleepy	nadie me despertò, y tenia mucho sueño.
desire some-body to call you up	suplique vm. à alguno, que le despierte.
you have been loitering in the way	vm. ha ido holgazeando por el camino.
you have play'd by the way	vm. ha jugado por el camino.
I beg your pardon, i have not loitered at all	perdone vm. no he holgazeado.
why did n't you come to School yesterday?	¿por que no vino vm. ayer à escuela?
I am a fraid you plaid the truant	tengo miedo de que vm. haya hecho el perezoso.
I thought it was a holy day	yo pensava que era dia de fiesta.
you are not yet half dressed	vm. aun no està la mitad vestido.
you are slip-Shod	vm. tiene los zapatos en chinelas.
your stockings are about your heels.	las medias le caen à vm. sobre los talones.
put on your shoes buckle them	pongase vm. los zapatos, evillelos vm. y ate sus ligas.
I tie your garters	¿no sabe vm. que no me gustan los muchachos con las medias sobre los talones?
don't you Know that i don't like boys with their stockings about their heels?	las medias de vm. estan rotas.
your stockings have holes in them	falta una malla.
there is a stich down	vaya vm. y hagase peinar.
go and get your self comb'd	lavesse vm. las manos, la cara, y la boca.
wash your hands your face & your mouth	¿por que no se da vm. prisa?
why don't you make haste?	¿quan sucio es vm.!
how slowly you are!	vayase vm. à su asiento.
go, or sit in your place	tenga vm. cuidado.
take care	apartese vm.
keep out of the way	cuelgue vm. su sombrero.
hang up your hat	hagame vm. un poco de lugar.
make a little room for me	arrímese vm. mas alla.
sit farther, or lower	vm. tiene bastante lugar.
you have room enough	preparese vm. para dar su leccion.
get your lesson ready	venga vm. à darla.
come and say it	no la sè aun.
I can't say it as yet	

Why

Why ha'n't you got it? ¿por que no la ha aprendido vm.?
it is long and hard es larga, y dificultosa.
have done your exercise? ¿ha hecho vm. su ejercicio?
let's see, shew me it veamoslo, muestremelo vm.
it is full of faults està lleno de omisiones, ò faltas.
what bad English! ¿que Ingles mas malo!
that splicing is not to be forgiven no se puede perdonar este solecismo.
you don't mind your rules? vm. no advierte, ò repara en sus reglas?
why don't you consult your rules? ¿por que no mira vm. sus reglas?
that is n't studying esto no es estudiar.
you don't learn child muchacho, vm. no estudia.
you take no pains vm. no se aplica, ò no toma trabajo.
that is done in a hurry esto fue hecho de prisa.
the next time you'll bring me such a bad exercise, i'll whip you la primera vez que vm. me traerà tan mala composicion, le castigarè.
why, is it so ill written? ¿por que lo ha escrito vm. tan malamente?
scratch out that word borre vm. esta palabra.
alter, or correct that sentence mude, ò corrija vm. esta sentencia.
go and write the exercise fair, vaya vm. à escribir su ejercicio,
and bring me the foul paper y buelvame el borrador.
again; now let us conster ahora vamos à hacer la explicacion.
where did we leaf off? ¿en donde nos hemos dexado?
where did you leave off last time? ¿en donde se ha dexado vm. la ultima vez?
We left off here nos hemos dexado aqui.
how far did we say? ¿hasta donde diximos?
so far, down to there hasta allà.
do we construe so far or so much? ¿haremos tanta construccion?
do, you begin pues empieze vm.
you read too fast & too loud vm. lee demasiado aprisa, y alto.
read more slowly and softly lea vm. mas baxo, y mas de espacio.
one can not tell what you say no puede uno saber lo que vm. dice.
you do but stammer vm. no hace mas que tartajear.
you don't understand that sentence vm. no entiende esta sentencia, ò frase.

begin again. *¿construe word for word, or literally* vuelva vm. á empezar, y traduzca vm. palabra por palabra, ó literalmente.

have you look for that word? *¿ha buscado vm. esta palabra?*

you must look for words *vm. ha de buscar las palabras,*

what is the English for *¿how* *¿qual es el Inglés de?*

do you say in English? *¿como dice vm. en Inglés?*

you are mistaken *vm. se engaña.*

you mistake the sense *vm. equivoca el sentido.*

it is a wrong sense *es un sentido contrario.*

put the words in their natural order *ponga vm. las palabras en su orden natural.*

let us parse our lesson *hagamos las partes de nuestra lección.*

what governs this word? *¿by* *¿que rige esta palabra? por que*

what rule? *regla?*

that is the only way to learn a language *este es el unico metodo para aprender un idioma.*

they make a great noise there *hacen alli mucho ruido.*

who makes that noise? *¿quien hace este ruido?*

silence, hush *silencio, quietud.*

you won't hold your tongue, won't you? *¿no quiere vm. callar?*

hold your tongue *calle vm.*

one would think we were at the bull feast *pensaria alguno, que estamos en funcion de Toros.*

my head is almost split *tengo la cabeza quebrantada.*

what a thundering noise! *¿que ruido tan horrible!*

one can not hear one another speak *no se puede entender, lo que el uno, ó el otro dice.*

what is that child about? *¿que hace este muchacho?*

Sir i look for my book *Señor, estoy buscando mi libro.*

child, get your lesson *muchacho, aprenda vm. su lección.*

get your lesson by your self *aprendala vm. á voz baxa.*

you won't be able to say it when it is your turn to repeat *vm. no la sabrá decir, quando vm. tendrá de darla.*

excuse me Sir, i can say it *perdone vm. ya la sé.*

well, have you got nothing to do? *¿pues no tiene vm. nada que hacer?*

set up John *escriba vm. ó señale vm. á Juan.*

he shall have a task *tendrá una tarea, ó pensum.*

Sir give me leave to go out *Señor, deme vm. licencia para salir.*

I want to make water, or want necesito de orinar, ¿o tengo pre-
to go to the necessary house cision de ir al lugar comun.
you are but just come in vm. acaba de entrár.
you only want to lose your ti- vm. no quiere mas que perder el
me tiempo.

indeed, Sir, i want sadly de veras, Señor, tengo mucha
 precision.

go and make hast vaya vm. y buelva luego.
shut the door after you cierre vm. la puerta sobre sí.
I will ya la cerraré.

I found it open la he encontrado abierta.
what does that signify esto quiere decir nada.

write, ask Mr. Erasm for a escriba vm. y pida al Señor Eras-
copy. mó un exemplar.

here 's one, i 've got one aqui hay uno, tengo uno.
have you got all you want tiene vm. todo lo que ha de me-
 nester?

I have neither pen nor ink no tengo ni pluma, ni tinta.
let me rule your paper dexeme vm. reglar, ó linear su
acostum your self to write wi- papel.
thout ruling your paper acostumbrese vm. à escribir sin li-
ruling your paper near (ó pautar) el papel.

I shall write all away escribiré todo al través.
if you don't write right i'll pu- si vm. no escribe derecho, le cas-
nish you tigaré.

that word is scratched out, i can't esta palabra está borrada, no pue-
read it do leerla.

don't blot your paper no manche vm. el papel.
have you got a pen and ink? tiene vm. tinta, y pluma?

the ink is good for nothing it is la tinta no vale nada, está de-
too thick masiado espesa.

make your pens corte vm. sus plumas.
they are not good, they must be no estan buenas, es menester cor-
mended tarlas.

here, try this ve aqui, ensaye vm. esta.
it writes too fine está demasiado fina.

here is another, does it write aqui hay otra, ¿está buena?
well?

the point is plunted la punta está embotada.
let's see, so it is, it must be veamosla; es assi, es menester bol-
mended again ver à cortarla.

the slit is not long enough no está bastante hendida.

§. XI.

§. XI.

*Between a young lady, or Miss,
& her Governess.*

ENTRE una Señorita, y su Go-
vernanta.

Get up Miss

levantese vm. Señorita.

how not up yet?

¿cómo no está vm. aun levantada?

*a' n't you shamed to be abed at
this time of day, & sleep 'till
nine a clock?*

¿no tiene vm. vergüenza de estar
en cama à estas horas, y dormir-
hasta las nueve?

is it so much, is it so late?

¿es ya tan tarde?

it is broad day light

es de dia claro.

you wake me too early

vm. me despierta demasiado tem-
prano.

't is good for one's health

es bueno para la salud.

*you shan't go to bed so late any
more, since you can't rise in
the morning*

vm. no se acostará otra vez tan
tarde, puesto que vm. no puede le-
vantarse de mañana.

*you have call'd me up this ve-
ry moment*

aora mismo acaba vm. de disper-
tarme.

*why did n't you wake me befo-
re? i wou'd have got up.*

¿por que no me ha despertado vm.
antes? me hubiera levantado.

*'tis half an hour since i call'd
you*

hay media hora desde que he dis-
pertado à vm.

I was in a deep sleep

dormia mui descansadamente.

come quik, jump out of the bed

vamos pronto, salga vm. de la
cama.

*or i'll take the clothes of the
bed*

ò si no voy à quitar à vm. las
mantas de la cama.

*stay, stay, you'll make me
catch cold*

espere vm. espere, vm. hará que
me resfríe.

*I am going to rise, you need
not to take the bed clothes off.*

voy à levantarme, vm. no nece-
sita quitar las mantas de la cama.

*you are very cross this morning
miss, have you received bad news
from your sweet-heart?*

Señorita, vm. està de mui mal
humor esta mañana; ha recibido
vm. malas noticias de su cortejo?

*who cou'd think such a little
girl was so very wise?*

¿quien hubiera creído, que una
tan pequeña muchacha sabía tan-
tas cosas?

get out of bed i say, and don't *salga vm. de la cama, digo, y*
 prattle so much *no charlee vm. tanto.*
 you see i am rising *vm. vé que estoy levantadome?*
 make haste & dress your self *despache vm. y vistase pronto.*
 sit down to the fire *sientese vm. al fuego.*
 put on your shoes and stockings *pongase vm. medias, y zapatos.*
 me thinks you cough very much *me parece que vm. tóse mucho*
 this morning *esta mañana.*
 ha' n't you done yet? *¿no ha acabado vm. aun?*
 help me if you please *ayúdeme vm. si gusta,*
 you are very tedious *vm. es mui espaciosa.*
 you weare out my patience *vm. me impacienta.*
 say your prayers *diga vm. las Oraciones.*
 speak more distinctly *hable vm. mas distintamente.*
 you don't pronounce right *vm. no pronuncia bien.*
 do not run so fast and speak *no vaya vm. tan de prisa, y ha-*
 louder *ble mas alto.*
 is it not break-fast time? *¿no es tiempo de almorzar?*
 are you hungry already? *¿tiene vm. ya hambre?*
 you are but just up *vm. acaba de levantarse.*
 go to breakfast & then to *vaya vm. à almorzar, y despues*
 work *à trabajar.*
 come Miss to your work, seek, or *vamos Señorita, busque vm. su*
 look for your work *trabajo, ó faena.*
 ha' n't you found your thimble *¿no ha encontrado vm. su dedal?*
 again? *¿no es preciso que vm. cuide de*
 must' n't you take care of your *sus cosas?*
 things? *¿pierde vm. jamás nada?*
 do you never lose any thing Miss? *vm. va à arguir la cosa conmigo,*
 you are going to argue the case *no?*
 with me, are you? *¿ha acabado vm.?*
 have you done? *no gaste vm. tantas razones, di-*
 not so many arguments, pray *go.*
 when i happen to lose some thing, *quando se me pierde alguna co-*
 i look for it *sa, la busco.*
 so do i *yo tambien.*
 I have look'd every where, and *la he buscado por todas partes,*
 can't find it *y no he podido encontrarla.*
 ay, you have look'd everywhere *si, vm. la ha buscado por todas*
 but where it is *partes, ménos en donde está.*
 here, is not that it? *aquí, no es este?*

take some thread & threaden
your niddle

I can't thread my needle

how awkward you are!

that work is not done well

*you must undo all that, and do
it over again*

Sew this, hem that

*did ever any body see a hem
like this?*

you observe nothing

*must not you mind what you are
shewn?*

*you go the wrong way to work.
now let us see if you'll bring
it about*

*you make your stitches too wide
still*

I have pricket my finger

well done

it bleeds a great deal

*why don't you mind what your
are about?*

you allways scold at me

*let me do what i will, or for
all that i can do, you will ne-
ver be pleased*

*I believe so, you are a little
idle lazy creature; you don't ta-
ke pains*

I do the best i can

no, you don't do the best you can

*I am in the wrong to scold at
your Lady-Ship, i warrant you.*

*I must let you do every thing
after your own way; must i?*

you pout, do you?

leave off your work

*go and take a walk in to the
garden 'till it is dinner time*

do not over heat your self

tome vm. hilo, y enhebre su
ahuja.

no puedo enhebrar mi ahuja.

¡quan traviesa es vm.!

esto no está bien hecho.

es menester deshacer todo esto, y
bolver à hacerlo otra vez.

cosa vm. esto, y repulgue aquello.

hay alguno que haya visto un do-
bladillo como este?

vm. no repara en nada.

no ha de reparar, en lo que se
enseña à vm.?

vm. no lo emprende bien.

veamos aora si vm. podrá hacer-
lo.

vm. hace los puntos demasiado
grandes.

me he picado en el dedo.

bien hecho.

sale mucha sangre.

¿por que no pone vm. cuidado en
lo que hace?

vm. me riñe siempre.

por mas que haga, ò que pueda
hacer, nunca está vm. contenta.

assi lo creo; vm. está hecha una
perezosa, vm. no quiere cansar-
se.

hago lo mejor que puedo.

no, vm. no hace lo mejor que
puede.

pues hago mal de reñir con la
Señorita, lo aseguro à vm.

es menester dexar hacer à vm. to-
do lo que se le antoja; que?

vm. gruña, que?

dexe vm. su faena.

vaya vm. al huerto hasta que sea
tiempo para comer.

no se caliente vm. demasiado.

Pp

if

if you are a good girl, we'll si vm. es buena muchacha, ire-
walk a broad this afternoon mos à pascar por fuera esta tarde.
when shall we go on the river? ¿quando iremos à pascarnos por
el rio?
come to dinner vamos à comer.
put your napkin before you ponga vm. su servilleta.
will you have some mutton? ¿quiere vm. carnero?
if you please si vm. gusta.
will you have some of that ¿le gusta à vm. un poco de esto?
no, thank ye, i have eat enough. viva vm. muchos años, he comi-
do bastante.
have you eat enough? have you ¿ha comido vm. bastante?
eat as much as you can? ¿ha comido vm. à su satisfaccion?
you eat too greedily vm. come desordenadamente.
you don't chew your bits vm. no masca los bocados.
don't put your fingers into the no ponga vm. los dedos en la bo-
mouth ca.
some thing sticks in my theeth tengo alguna cosa entre los dien-
tes.
you must take it out with the esto se saca con el mondadientes.
tooth picker
yet it is unmannerly, or rude, sin embargo es indecente, rudo,
or uncivil, to use one's tooth
o descortès, sacar mondadientes
piker when one eats quando se come.
how must one do then? ¿pues como deve hacerlo uno?
you must eat as you shou'd; i es menester comer como convie-
mean that you must not fill your ne; quiero decir, no llenar de-
mouth too much, nor eat to masiado la boca, no comer de pri-
fast, nor make mouth sa, ni hacer visages.
do you see well-bred young ladies ¿vè vm. Señoritas bien parecidas,
eat as you do? comer como vm.?
one wou'd take you for a por- tendrían à vm. por muchacha de
ter's daughter un ganapan.
will you never learn manners? ¿no aprenderà vm. algunos modos
de vivir?
drink & take care not to spoil beva vm. y tenga cuidado en no
it upon your cloaths manchar sus vestidos.
Shall we go out in the choach? ¿saldremos en coche?
let's take a turn in the garden vamos antes à dar una buelta por
first el jardin.
here's a fine flower garden ved aqui un bello jardin de flo-
res.

let's

Shall

Shall we walk it?	¿iremos á pie?
why not?	¿por que no?
the weather is so fine	hace tan buen tiempo.
make a courtesy, or a bow	haga vm. la cortesía, ó salude vm.
you don't make the courtesy. Gen- teely.	vm. no hace la cortesía con gra- cia, ó con aire.
if any body desires you to sing, sing that new tune which your Singing master learned you; and don't take it so high	si alguno convida á vm. á cantar, cante esta nueva canción, que su Maestro le ha enseñado, y no la empieze tan alto.
you have a pretty voice, you sing prettily when you manage your voice	vm. tiene buena voz, y canta bellamente, quando vm. la cuida.
speak English to your Cousins i. desire you	suplico á vm. hable Inglés á sus Primas.
speak nothing but English to them	no hable vm. mas que Inglés con ellas.
they won't understand me for they know very little English	ellos no me entenderán, porque saben muy poco Inglés.
when i call you, come immediately; and don't make me wait for you.	quando llamare á vm. venga lue- go, y no me haga esperar.
if you behave well, and i am pleas'd with you, i'll give you something you like for your sup- per.	si vm. se porta bien conmigo, y quedo contenta con vm. le daré al- guna cosa que le gustará para cenar.

§. XII.

Concerning the English Lan-
guage

Sobre la lengua Inglesa.

Do you understand English?	¿entiende vm. ó sabe el Inglés?
can you speak English?	¿habla vm. Inglés?
I speak it a little	lo hablo un poco.
I speak it just well enough to ma- ke my self understood	bastante bien lo hablo, para ha- cerme entender.
I have just begun to learn, or i am but a beginner	no hago mas que empezar, por- que soy principiante.
I know but little of it	sé muy poco.
I know nothing almost	no sé quasi nada.

*I know enough of it to tell you
that i am your most humble ser-
vant*

*yet your Master told me that you
learn wonder fully well*

*I wish it were true
he is mightily pleased with you,
you pronounce perfectly well
how long have you been learning?*

*'t is not long since
about six month*

who is your Master?

he is an Englishman born

he is a very good Maester

*I don't know him; but one sees
very well that he is an able
man.*

*and you Sir don't you learn
English too?*

*I have been learning it, these six
years*

these six years!

*your sister who has been learning
but six months understands it
better than you do*

*she construes it, writes it, and
even speaks it better*

'tis not my fault

*I believe you say true, & 'tis
rather your Mr. 's fault*

how do you learn?

*what books have you read these
six years?*

*he gives us two, or three ti-
mes a week a lesson out of the
dialogues*

*is that all? have you done no-
thing else since you begun to
learn?*

I have learnt to read

sè bastante para decir à vm. que
soy su humilde servidor.

sin embargo, su Maestro me ha
dicho, que vm. haeia muchissimos
progressos.

yo quisiera que fuera verdad.
està sumamente contento de vm,
vm. pronuncia mui bien.

¿ quanto ha que vm. aprende ?
no mucho ha.

cerca de seis meses.

¿ quien es su Maestro ?

es Inglès de nacion.

es buen Maestro.

no le conozco, pero bien se ve,
que es hombre habil.

¿ y vm. Señor, no aprende tam-
bien el Inglès ?

ya hà seis años que estoy apren-
diendolo.

¿ Seis años !

su hermana que solamente està
aprendiendo unos seis meses, lo
entiende mejor que no vm.

ella lo construye, lo escribe, y
tambien lo habla mejor.

no es culpa mia.

bien puede ser, y que antes bien
es la falta de su Maestro.

¿ como aprende vm. ?

¿ que libros ha leído vm. en estos
seis años ?

nos da cada semana dos, ò tres
lecciones en los Dialogos para
aprenderlos de memoria.

¿ es esto todo ? no ha hecho vm.
otra cosa, desde que empezó à a-
prender ?

he aprendido à leer.

I beg your pardon, you can not so much as read your sister reads infinitely better than you. vm. aunque me perdone, no sabe leer tanto como dice. la hermana de vm. lee mucho mejor que no vm.

but perhaps your Mr. can not read him self pero quizás su Maestro mismo no sabrá leer.

who is he? what country man is he? ¿quien es? de qué tierra es?

he is a Swiss es Suizo.

oh! I ask no more questions o! no necesito de mas; no pregunto mas.

I don't wonder that you have learnt nothing no extraño de que vm. no haya aprendido cosa alguna.

why () a'n't they capable of it?* ¿por que? no son capaces para ello?

it wou'd make an English split for laughing, if they were to hear that English is taught in any part of the world by Swissers. esto haría reventar de risa á un Inglés, si llegase á saber, que la lengua Inglesa fuera enseñada en alguna parte del mundo por un Suizo.

't is only by much consering and translating both one way & the other a language is learned solamente se aprende un lenguaje mediante las muchas explicaciones, y traducciones, que uno hace de ambas maneras.

do you never write excercises? vm. nunca hace composiciones?

oh! i assure you, my dear, you shall have that Master no longer. pues le aseguro, que vm. no tendrá mas este Maestro.

ask your sister after what manner she learns pregunte vm. á su hermana, de que manera aprende.

I am sure that our Master goes quite another way to work, don't he Miss? estoy seguro, que nuestro Maestro la enseña de otra manera; no es assi Señorita?

My Master began to make me learn the use of the two articles, the declensions of the Nouns and Pronouns, conjugations of Verbs, and the Chief rules of construction, learning me to read at the same time mi Maestro ha empezado á hacerme aprender el uso, y practica de los dos artículos, las declinaciones de los Nombres, y Pronombres, las conjugaciones de los Verbos, y las principales reglas de la construccion, enseñandome á leer al mismo tiempo.

(*) a' n't Veanse las abreviaturas, pag. 51.

*Now he makes me construe Tele-
macus and the voyages of Cirus,
and gives me exercises upon the
principles and rules of the En-
glish tongue*

*do you understand what you read?
can you, your self find out the
Meaning of it without him?
perfectly well, except when i meet
with idioms*

*and yet i know the most common
idioms*

*I must own that i am surprised
to hear you speak so well*

*I understand a great deal better
than i can speak*

*I believe so: but without flatter-
ry you express your self in a
clear and regular a manner and
even readily*

*you only want a little practi-
ce*

*you have without doubt applied
your self very much very close-
ly to it; for tis not without
taking pains one can make such
great improvements in that ton-
gue, as you have done in so little
a time*

*what do you say of the English
tongue how do you like it?*

don't you find it very hard?

*the use of the articles, and the
construction of the Prepositions
gives some trouble at first*

one is puzzel'd, or at a 'loss

*but now the practise of them be-
gins to be easy*

aora me hace construir el Tele-
maco, y los viages de Ciró; me
da unas composiciones sobre los
principios, y reglas del idioma
Ingles.

¿entiende vm. lo que lee?

¿puede vm. sin su socorro sacar
el sentido?

perfectamente, excepto quando en-
cuentro algunos idiotismos.

y aun de los idiotismos sè los mas
familiares, ò usuales.

confieso que estoy admirado de oír
hablar á vm. tan perfectamente.

lo entiendo mucho mejor, que lo
puedo hablar.

bien lo creo: y sin adulacion, vm.
se explica de un modo claro, y
regular, y tambien con facilidad.

solamente le falta á vm. un po-
co de exercicio.

sin duda, que vm. se ha aplica-
do muchissimo; pues sin trabajar
no se pueden hacer los progressos
que vm. ha hecho dentro de tan
poco tiempo en este idioma.

¿que dice vm. de la lengua In-
glesa, como le gusta á vm.?

no la encuentra vm. mui dificul-
tosa?

el uso de los articulos, y la cons-
truccion de las preposiciones tur-
ba á uno al principio.

enreda á uno, no sabe como em-
prenderlo.

pero, aora empiezo á penetrar, y
la practica me es facil.

for

for my part i find English very beautiful, exceeding copious and capable of all the flowers of the most eloquent Rhetorik

I own it, and besides there is no tongue in the world that can come up to it in poetry either in rime, or blank verse

my sister finds it very hard 'tis my dear, because she is too young to be sensible of the benefit of learning languages

this language is now become very much in fashion

then i will apply my self to it more than i have done hither to.

en quanto à mí el Inglés es muy hermoso, y abundantísimo, capaz, como unas flores, de la mas eloquente Retorica.

lo confieso; y à mas no hay idioma en el Mundo que pueda sobrepujarle, sea en la poesia, sea en la rima, ó en los Versos sin rima.

mi hermana lo halla muy difícil. querido mio, es porque, es aun demasiado jóven para conocer la utilidad de aprender idiomas.

este language se ha hecho muy à la moda.

pues me aplicaré aun mas, que no he hecho hasta aora.

§. XIII.

To speak to a Taylor, Shoemaker & Woollen draper, &c

Is Mr. paywell at home?

yes he is, what do you want? what will you have?

send for him, pray

I am going to let my Master know that you are here

Sir, here is Mr. Sunday

who's that Mr. Sunday?

the Taylor, Sir

o! bid him come up

Mr. Sunday i want a suit of cloaths i must have a suit of cloaths

is it a full suit you want Sir?

Ara hablar con un Sastre, Zapatero, y Mercader de paño, &c.

¿el Señor Buenapaga está en casa?

si Señor, ¿que se le ofrece à vm.?

¿que quiere vm.?

hagame vm. el favor de embiarle à buscar.

voy à avisar à mi Amo, que vm. está aqui.

Señor, aqui está el Señor Domingo.

¿quien es este Señor Domingo?

Señor, es el Sastre.

ò! hagale vm. subir.

Señor Domingo, necesito de un vestido.

¿Señor, es vestido entero el que vm. necesita?

*it is in a manner a full suit;
but i must have the coat of one
stuff, the waistcoat of another,
& the breeches of another
what stuff will you have the
coat made of?
of cloth, the waistcoat of silk,
and the breeches of velvet
have you got patterns?*

I have got patterns of lace only.

*let me see them, that i may
chuse one for the waistcoat: then
i will go along with you to buy
cloth and velvet*

*I like this gold lace pretty well
it is also very much in fashion.
that is the reigning taste*

*William: what will you please
to have Sir?*

*there is some-body at the door
don't you hear some-body knock?
who is there? a friend
'tis the Shoemaker with your
pumps*

*very well, Mr. Sunday i shall
have done presently: i'll only try
a pair of pumbs, then you may
take my Measure, & we'll go*

*please to set down in the mean
while*

*Mr. Crispin, do you bring my
pumps, the last you made me we-
re good for nothing at all*

*I wore them out in less than a
fortnight, & i am sure i don't
walk a great deal*

*these pumps are as neat and as
good as can possibly be made*

en alguna manera es vestido en-
tero; pero, quiero la Casaca de
una tela, la Chupa de otra, y
los Calzones de otra.

¿Señor, de que ropa quiere vm.
que sea la Casaca?

de paño, la Chupa de seda, y los
Calzones de terciopelo.

¿tiene vm. algunas muestras?
solamente tengo algunas de galo-
nes.

veámoslas, à fin de que pueda es-
coger uno para la Chupa, y des-
pues irè con vm. à comprar el pa-
ño, y terciopelo.

este galon de oro me gusta bas-
tante.

tambien es mui de moda.

este es el gusto que prevale en
el dia.

¿Guillermo: que manda vm. Se-
ñor?

llaman à la puerta.

¿no siente vm. llamar?

¿quien es? gente de paz.

es el Zapatero, que trae los za-
patos.

mui bien, Señor Domingo, luego
acabarè, solamente voy à probar-
me un par de zapatos, y des-
pues podrà vm. tomarme la me-
dida, y en seguida nos iremos.

sientese vm. entretanto.

Señor Crispino, me trae vm. za-
patos? los ultimos que vm. me hi-
zo no valian nada.

los he gastado en menos de quin-
ce dias, y estoy seguro que no
ando mucho.

estos zapatos estan tan curiosos,
y tan buenos, quanto puedan serlo.

Qq

the

the upper leather looks pretty good but the sole is as thin as paper.

the heels are too high besides han't i told you that i wou'd have no wooden heels

the quarters are not neatly stitched

I am a fraid the straps are too narrow for my buckles.

e'n so, don't you know that now-adays they wear large buckles?

I did not want pumps of black leather in the grain:

i intend'd they shou'd be Spanish leather

the toes are too sharp.

they are too long and too narrow, they are all of a seize

you don't chuse squared shoes, try 'em on

oh! you hurt me.

there, your foot is in

stamp your foot upon the ground.

those pumps fit you to a hair.

yes, but they pinch me too much.

that's nothing, that leather stretches like a glove, and they will widen enough in wearing

I can't walk when my feet are in the stocks

my feet shall not be made lasts do your shoes; but your shoes

shall be made to fit my feet

no Shoemaker in the world can make a shoe to fit you better

el cuero de arriba parece bastante bueno, pero la suela es tan delgada como papel.

los tacones estan demasiado altos; á mas, no he dicho á vm. que no los queria de madera?

los tacones no estan bien despuntados.

tengo miedo que la correa sea demasiado estrecha para mis evillas. justamente assi; no sabe vm. que en el dia se estilan unas evillas grandes.

no necesitava zapatos de ante.

yo lo queria de cordovan.

tienen demasiada punta.

son mui grandes, y demasiado estrechos, estan todo de un tamaño.

vm. no quiere zapatos quadrados, ensayelos vm. pruevelos vm.

ay! vm. me hace mal.

ya está el pie de vm. dentro.

patee vm. con el pie contra la tierra.

estos zapatos le vienen á vm. mui bien.

si, pero me aprietan demasiado. esto no es cosa; se estira este cuero como un guante, y llevandolos se hacen bastante anchos.

no puedo caminar teniendo los pies estrechados.

no quiero que mis pies sirvan de orma para sus zapatos, si que sus zapatos sienten bien á mis pies.

no hay Zapatero, que haga zapatos que le vengán mejor á vm.

*I assure you that nobody can be
better shod than you are
it makes me mad to hear you
speak as you do
will you persuade me that your
shoes don't hurt me?
don't i feel it?
they won't pinch you after a day
wearing
that may be ; but they pinch me
too much now , I will not wear
'em a minute
I can't bear them
pull them off*

make me others that fit me better

*take special care to make them
neither too wide nor too narrow.*

*you are very hard to please
have you got corns on your toes?
are not such narrow shoes enough
to give corns to those who have
none?
it is. because if you have corns,
i know an infallible remedy to
cure them*

*say you so! egad if you tell it
me, i shall be obliged to you, and
you will oblige a vast number
of my acquaintance, who will
give you any thing you please for
your secret*

*Sir, it is a pleasure to me to co-
municate it to all those who ha-
ve occasion for it*

*you must first cut the corn to the
root, then apply a little bit of
virgin waxplaster to the place*

*and none will ever grow again
on the same toe*

le asseguro á vm. que ninguno se-
rá calzado mejor.

esto, de oír á vm. hablar así, me
enfada.

¿ quiere vm. persuadirme, que es-
tos zapatos no me hacen mal?

¿ no lo siento yo?

no le apretarán á vm. tanto, des-
pues de haberlos llevado un día.

esto puede ser ; pero al presente
me aprietan mucho, y no quiero
llevarlos un minuto.

no puedo llevarlos.

quitelos vm.

hagame vm. otros, que me sien-
ten mejor.

tome vm. especial cuidado, de no
hacerlos ni mui anchos, ni dema-
siado estrechos.

vm. es mui difícil de contentar.

¿ tiene vm. callos en los pies?

¿ no son capaces unos zapatos
tan estrechos, hacer venir al-
gunos, a aquellos que no tienen?
es porque si vm. tiene callos, se
un remedio infalible para curar-
los.

de veras? pues si vm. me lo di-
ce, se lo agradeceré mucho, y
vm. favorecerá a muchos conoci-
dos míos, que le darán algu-
na gratificación por el secreto.

Señor, es gusto mío de comuni-
carlo a todos aquellos que lo ne-
cesitan.

primeramente es preciso cortar el
callo con una navaja hasta la raíz;
después poner un cataplasme de
cera virgen.

y ninguno bolverá a salir sobre
el mismo dedo.

Qq 2

that

that's a harmless thing
 it is very easy to try
 some people pretend that soap has
 the same virtue ; but i am not
 sure of that
 I'll be sure to try your reme-
 dy , and you shall hear how it
 succeed'd
 then i will take your shoes along
 with , i'll put them on the last
 & bring them back again to mor-
 row , & i am sure that you
 will find them wide enough.
 we shall see that Mr. Crispin
 farewell
 Dick open the door to Mr. Cris-
 pin.
 well , now take my measure Mr.
 Sunday
 where shall we go to buy the
 cloth , the satin and the velvet ?
 where ever you chuse
 no matter where ever it be , we'll
 go to a shop well custom 'd and
 well stoked
 where does Mr. Such à one live ?
 I'll shew it you
 do you see that white house ?
 it is the second house after that.
 is this Mr. Merchant's
 pray , is he within ?
 Sir , shew us some cloths
 Sir , please to walk in
 here are patterns of all superfi-
 ne cloths which are in my shop.
 be pleas'd to chuse the colour
 your like the best
 is there no particular colour in
 fashion ?

ved aqui un remedio mui simple.
 es cosa mui facil de probar.
 hay gente que pretende , que el
 xabon tiene la misma eficacia, pe-
 ro no estoy seguro de ello.
 le aseguro a vm. que probaré su
 secreto , y le diré como ha pro-
 bado.
 voy pues a llevar los zapatos de
 vm. para ponerlos en la horma , y
 mañana los bolveré , quedando
 persuadido , que vm. les encon-
 trará bastante anchos.
 Veremos esto , a Dios, Señor Cris-
 pino.
 Roberto , abre la puerta al Señor
 Crispin.
 pues aora tomeme vm. la medi-
 da , Señor Domingo.
 ¿ a donde iremos a comprar el pa-
 ño , el raso , y el terciopelo ?
 a donde vm. guste.
 no importa , en qualquier parte
 que sea , iremos a una tienda bien
 acreditada , y bien surtida.
 ¿ en donde vive el Sr. Fulano T. ?
 le enseñaré a vm.
 ¿ ve vm. aquella casa blanca ?
 es la segunda casa despues de esta.
 es aqui en donde vive el Señor
 Mercader ?
 ¿ dígame vm. està en casa ?
 Señor , muestreros vm. algunos
 paños.
 Señor , sirvase vm. entrar.
 aqui estan las muestras de los pa-
 ños mas finos que hay en mi
 tienda.
 sirvase vm. escoger el color que
 le guste mas.
 ¿ no hay un color especial que sea
 de moda ?

no i don't sell more of one colour than of another

J like this brown colour pretty well

that slate colour suits me well enough

it will do, or it will look well with a gold button

that colour presently fades

Sir, here is a colour that will wear very well

feel how soft it is

it is too thin

it is not substantial enough

it will do you an infinite service

how much do you sell the yard?

the set price of that colth is five crowns take it, or leave it

is that the lower price?

then cut four yards

have you occasion for lining?

yes i have, i must have lining do you sell some?

what lining will you be pleased to have?

will you have a Cotton, Sarge, or Shalloon?

shew me a cotton cloth of a sky blue

you must have so much; here it is, give me change

J have no change but i will send for some

now let's go to a Mercer's to buy the stuff for the waistcoat, the velvet & the lining

when shall i have my cloaths? about the latter end of the week without fail

no, no viendo mas de un color que del otro.

bastante me gusta este gris.

aquel color de plomo me sientaría bastante bien.

harà buena vista con botones de oro.

este color luego se pierde.

Señor, ved aqui un color que será permanente.

toquelo vm. quan blando està.

es demasiado delgado.

no tiene bastante cuerpo.

le durará a vm. muchissimo.

a como vende vm. la vara?

el justiprecio de este paño es de cinco reales de à ocho, à tomarlo, ò dexarlo.

¿es este el ultimo precio?

pues corte vm. quatro varas.

necesita vm. de forro?

¿si lo necesito?

¿tiene vm.?

¿que aforro' le gusta à vm.?

¿quiere vm. una tela de algodón, de sarga, ò de chalon?

enseñeme vm. una tela de algodón color de azul celeste.

vm. necesita de tanto, aqui està; deme vm. lo que me sobra, ò el cambio.

no tengo cambio, pero embiarè à trocar.

vamos aora à casa de un fabricante de seda à comprar la tela para la Chupa, el terciopelo, y el aforro.

¿quando tendré mi vestido?

àzia el cabo de la semana sin falta.

*I shou'd be glad to have it as soon
as possible*

*well you shall have it on thur-
day*

*Sir, here is your change please
to tell it*

it is right very right

*will you be pleas'd to buy the
lining, or shall i find it?*

*let us buy it together; but 'll
find the furniture, & all that is
necessary?*

*now direct me to a linnen dra-
per*

*there is one hard by; you will
find in his shop all that you
want; my apprentice shall wait
on you there*

*Sir, i want cloth for a dozen
of shirts*

*shew me the best holland you
have got*

*of what price will you have it?
how much are you willing to
bestow upon it?*

*I want a cloth of thirty rials of
beillon the yard*

*here is a piece at eight & twen-
ty, one at thirty two & another
at forty you may chuse*

*you may take that away i don't
intend to bestow so much upon
it; but it looks very course for
the price*

let me see this in the light

*it is of a fine white, but it is
too clear and it has not a smooth
grain, or the thread of it is
not even*

I want have it neither

*I believe this piece will please
you*

me alegraria tenerlo luego.

pues vm. lo tendrá el Jueves.

Señor, aqui está el cambio, sir-
vase vm. contarle.

está justo, mui justo.

¿gusta vm. comprar el forro, o
quiere vm. que lo busque?

compremoslo juntos, pero vm. pro-
curará por la guarnicion, y todo lo
que será de menester?

aora enseñe vm. un Mercader de
lienzo.

aqui cerca hay uno; vm. hallará
en su tienda todo lo que vm.
necesitará: mi aprendiz le acom-
pañará a vm. hasta allá.

Señor, necesito de lienzo para
una docena de camisas.

muestreme vm. la mejor tela de
Olanda que tenga.

¿de qué precio la quiere vm.?

¿quanto quiere vm. gastar en ella?

necesito de una tela de a treinta
reales de vellón la vara.

aqui tiene vm. una tela de veinte
y ocho reales, otra de treinta, y una
de quarenta, vm. puede escoger.

vm. puede quitar esta, no quiero
gastar tanto en ella; pero me pa-
rece mui gruesa para este precio.

dexeme vm. ver esta a la luz.

es de mucha blancura, pero está
demasiado delgada, y clara, y
el hilo no es igual.

tampoco no la quiero.

creo que esta pieza le gustará a
vm.

only

only mind that cloth, no finer
no better can be sold for that
price

I like it well enough, and find
it pretty good; what's the price
of it?

how much do you ask for it?

I can not sell under a crown and
a half

oh! you joke

sure you don't think of what you
ask

tell me in conscience, for i don't
understand haggling

nor I exacting i assure you

I always ask the lowest price
that cloth is not worth so much
as you ask for

I never make many words

I make but one word

do you bid nothing for it?

you ask too much

you will abate nothing of it, for
that cloth seems to me very dear.

indeed i can not without losing
by it

you are pleased to say so

I'll give you eight & twenty
rials of beillon for it

it stands me in more than you
bid me for it

you know that a man must live
by his bussiness

I have a great rent & people
to pay

I must give you what you ask
ten, for it is a great deal of mo-
ney

will not thirty yards be sufficient,
think you, to make twelve shirts?

yes and there will not be too much
if they are made full

repare vm. esta tela, no encon-
trará vm. mas buena, ni mas be-
lla por este precio,

me gusta bastante, y tambien la
encuentro buena; qual es su pre-
cio?

¿quanto pide vm. por ella?

no la puedo vender menos de un
duro y medio.

oh! vm. se burla.

seguro vm. no piensa en ello.

digame vm. en conciencia, pues
no sé lo que es regatear.

ni yo sé lo que es pedir demasiado.
siempre digo el ultimo precio.

esta tela no vale tanto como vm.
pide por ella.

nunca gasto muchas razones.

no tengo mas que una palabra.

¿no ofrece vm. nada por ella?

vm. pide demasiado.

vm. no quiere disminuir nada, pues
esta tela me parece cara.

de veras, no puedo, sin perder en
ella.

esto le acomoda à vm. decirlo así.

le daré à vm. veinte y ocho rea-
les de vellon.

me sale mas caro de lo que vm. me
ofrece por ella.

vm. sabe, que los hombres han de
vivir de su trabajo.

tengo un fuerte alquiler de casa,
y mucha gente que pagar.

con que es preciso dar à vm. lo
que pide, sin embargo es mucho
dinero.

vm. cree que treinta varas basta-
rán para hacer doce camisas?

si Señor, y no sobrará nada si han
de estar anchas.

Whay

What will you trim your shirts with?

Sir, with muslin, or lawn

don't you sell Sillesia lawn?

*yes, to be sure
very well that's what i want*

*but i will have a docen of them
trim 'd with cambrick*

*shew me some of ten, or twelve
Shillings*

*but how much must i have of it
for the rufles, the slits and the
bosoms?*

*you must have between four and
five yards*

*here i think this piece serve your
turn*

*take it on my word, there is
none will answer your purpose
better*

it suits your cloth nicely

what do you sell it for?

*fifteen schillings take, or leave
it; i can't beat one maravedis
tho' you were my own father
make, or write me a receipt*

how much does it all come to?

*Sir i hope you will be pleased
with your cloth & that you 'll
do me the honour to come & see
me again*

*I will certainly, if you have used
me well*

give me your direction

I may send you costomer's

very well Sir

your most humble servant

shall i send that at home?

*¿de que quiere vm. guarnecer sus
camisas?*

*Señor, de Mosolina, ò tela del-
gadísima.*

*no vende vm. tela delgada de Si-
lecia.*

si Señor, cierto.

mui bien, es lo que necesito.

*pero quiero una docena de
ellas guarnecidas con cambray, ò
batistilla.*

*enseñeme vm. alguna de diez à
doce pesetas.*

*pero quanto necesitaré para las
bueitas, pechera, y horquillas?*

*vm. necesita de quatro a cinco
varas.*

*aqui hay una pieza, discurro que
será mui del caso para vm.*

*bien puede vm. tomarla sobre mi
palabra, pues no hay otra que le
convenga mejor que esta.*

dice bien esta, a la tela de vm.

¿à como la vende vm.?

*à quinze pesetas, à tomar, ò de-
xar; no puedo rebajar un mara-
vedis, aunque vm. fuera mi padre.
hagame vm. un recibo.*

¿quanto importa el todo?

*Señor, confio que vm. quedará sa-
tisfecho de su tela, y que vm. me
hará el honor de venir a verme
otra vez,*

*ciertamente que sí, si vm. me ha
servido bien.*

deme vm. su direccion.

*podré enviar à vm. unos parro-
quianos.*

mui bien Señor.

su mas humilde servidor de vm.

¿quiere vm. que envíe esto à su casa?

yes

yes, send it, in about two hours—
time

J will not fail sí, envíemelo vm. de aquí à dos

you shall have it in two hours horas. no faltare.

without fail vm. lo tendrá de aquí à dos ho-
ras sin falta.

Mr. Sunday you are a Man of Señor Domingo, vm. es hombre
your word de palabra.

J am so Sir si Señor.

J never promise but i am as nunca prometo, que no cumpla
good as my word con mi palabra.

will you be pleas'd to try on your ¿gusta vm. de probarse el vesti-
suit of cloath? do?

now Sir, look your self in the ahora Señor; mirese vm. en el es-
glass pejo.

it fits you to a hair este vestido le viene à vm. mui
bien.

it fits you as exact as can be le para à vm. tan bien, como no
puede mejor.

the coat fits me pretty well, but la Casaca me sienta bien, pero
me thinks the waistcoat is too me parece que la Chupa està de-
short, it is too tight upon me masiado corta: me viene mui es-
trecha.

as to for the breeches they are en quanto à los Calzones, estan
too wide and too long demasiado anchos, y largos.

they are not well made at all no estan bien hechos.

they are very wretchedly made estan mui mal hechos, es co-
they look very horrid sa horrible.

there are a great many plaits in tambien hay muchos pliegues en
the coat slives too las mangas del vestido.

it is too long waisted, or it is està demasiado largo, ò cor-
too short waisted to de talle.

see how ugly it looks vea vm. que mala figura hace.

the coat sleeves and the breeches es menester componer las mangas
must be rectified, or altered del vestido, y los Calzones.

neither are the button wholes tampoco los ojales estan bien he-
well done chos.

the seams are not press'd enough la costura no està bastante zur-
the linen is not well sew'd cida.

it seems it is only hasted in el forro no està bien cosido.

have you brought your bill? parece que solamente està hilva-
nado.

Rr ha trahido vm. la cuenta.

that

that is no urgent business esto no corre prisa, hay tiempo
there is no necessity for it para eso.
it don't signify esto no quiere decir nada.
I am not in want of money no necesito de dinero.
I never take any thing upon nunca tomo nada fiado.
thrutt
let it a lone till another time dexemoslo hasta otra vez.
at your leasure como à vm. le parezca.
when you can spare time. quando vm. tendrá lugar.

§. XIV.

To converse, & spend ones ti- Ara conversar, y pasar el tiem-
me in company po en compañía.

Do you know any News? ¿sabe vm. alguna noticia?
What news is there? ¿que novedad hay por allá?
What good news will you tell ¿que buena noticia me dará vm.?
me?
it is there any thing new? ¿hay alguna cosa de nuevo?
is there no news? ¿no hay novedades, ó noticias?
I have news to tell you tengo noticias para dar à vm.
there is a great deal of news hay muchas novedades.
the Mall is just come, or ar- acaba de llegar el Correo.
rived
what do they say a broad, or ¿que hay de nuevo en la Ciu-
in town? dad?
there is no talk of any thing no se dice, no se habla de na-
there is nothing stirring da.
do you take upon you to settle ¿se mete vm. en arreglar las Na-
the Nations? ciones?
I trouble my self but little about me embarazo mui poco, en quanto
state affairs à los negocios de estado.
there is a talk of a war, or of se habla de guerra, ó de paz,
a peace?
there is a treaty upon the carpet se habla de un tratado,
the King of Spain has declared el Rey de España ha declarado
war against England, and here guerra contra la Inglaterra, y aquí
is his manifest està su Manifiesto.
there has been a battle in Ame- ha havido una batalla en la Ame-
rica. rica.

It is reported that the English have been beaten se dice que los Ingleses han sido batidos.
J have heard it, but i don't believe nothing of it lo he oido, pero no lo creo.
the Sandwich was like to be sunk el Navio el Sandwich casi se fue a pique.
that wants confirmation esto necesito de confirmacion.
the action was not general la accion no era general.
it was but a skirmish era solamente un encuentro, ò es caramuza.
the Infantry has suffer'd a great deal la Infanteria ha padecido mucho.
the English run away los Ingleses huyeron.
our allies have made near eight thousand prisoners nuestros aliados han hecho cerca de ocho mil hombres prisioneros.
the Lord C. is of the number of the prisoners el Lord C. es del numero de los prisioneros.
the Lieutenant General has been killed in the begining of the action el Teniente General fue muerto en el principio de la accion.
the Count B. has been slightly wounded in the thigh el Conde B. fue ligeramente herido en un muslo.
the enemies have retreated in disorder los enemigos se retiraron en desorden.
they have lost their Artillery han perdido su artilleria.
who have you that news from? ¿de quien tiene vm. esta noticia?
I have it from good hands la tengo de buena parte.
the Spanish are laying the siege to Mahon los Españoles están sitiando a Mahon.
St. Philip's Castel is invested el Castillo de San Felipe esta envestido.
they bombard the place bombean la Plaza.
it is a very strong place es una Plaza muy fuerte.
the besieged have made a sally, but they have been repulsed los sitiados han hecho una salida, pero fueron rechazados.
the English navy is coming to the assistance of Gibraltar & Mahon la Armada Inglesa viene para dar socorro a Gibraltar, y Mahon.
this latter place defends it self very slowly esta ultima Plaza se defiende muy lentamente.
the Garrison is not very strong. no tiene mucha Guarnicion.

if they take the place by storm,
they will put the Garrison to
the sword

one can't think on't, without hor-
ror; such is the law of war

the Garrison has capitulated
the Spaniards have made them-
selves Masters of the whole Is-
land

the Garrison has been made pri-
soner of war

they have had honourable terms
granted

there has also been a Sea fight.
the English fleet has been ruin'd.

the french privateers have taken
a great many of their marchand
men

the Robecq a french privateer of
eighteen guns has ultimately had
a very hard Sea fight against an
English frigate of thirty, but
not withstanding the superiority
of the English, the French got
the victory

they talk of a secret expedition.

't is though the French will ma-
ke a descent in England

't is very like, that we shall ha-
ve peace this winter

I wish we may with all my
heart

war is great hindrance to trade

let us talk of some thing else.
do you know that Mr. Heart is

dead? what did he die of?

of a spotted fever
he has not been long sick

si toman la Plaza por asalto, pa-
sarán la Guarnicion a cuchillo.

no se puede pensar en ello sin
horror; tales son las leyes de la
Guerra.

la Guarnicion ha capitulado,
los Españoles han quedado due-
ños de toda la Isla.

la Guarnicion fue hecha prisione-
ra de Guerra.

se les concedieron terminos mu-
honoríficos.

tambien hubo un combate naval.
la flota Inglesa fue destrozada.

los Corsarios franceses han apre-
sado muchos de sus Navios mer-
cantiles.

el Robecq Corsario Frances de
diez y ocho cañones, tuvo un re-
ñido combate contra una Fragata
Inglesa de treinta; pero a pesar
de la Superioridad del Inglés, que-
dó el Francés victorioso.

se habla de una expedicion se-
creta.

se cree que los Franceses harán
un desembarco en Inglaterra.

es muy probable, que tendremos
la paz este Invierno.

lo desearia de muy buena gana.

la guerra es muy perjudicial al
Comercio.

hablemos de otra cosa.

¿sabe vm. que el Señor Corazon
ha muerto?

¿de que murió?
de una calentura maculada.

no estuvo mucho tiempo enfermo.

he

he has kept his bed but four days. estuvo solamente quatro dias en cama.
his wife is then a widow pues su Muger es Viuda.
she will not be so long no quedará mucho tiempo así.
she is still young & pretty es todavía joven, y bella.
how old is she? ¿quanto tiempo tiene?
she is hardly turn'd out of twenty apenas tendrá los veinte años cumplidos.
whom is Mr. Gay in mourning for? ¿por quien va el Señor Alegre de luto?
is he in mourning? ¿está de luto?
he is in mourning for his wife lleva el luto por su Muger.
Mistress Molly my neighbour is with child la Señora Maria, mi vecina, está en cinta.
I hear she has miscaried, she is very near lying in he oído decir, que havia mal parido, está á visperas de parir.
she was brought to bed last night of a fine boy parió anoche un muchacho mui bonito.
now i think on it, how does your uncle do? ahora que pienso en ello, como lo pasa el Tio de vm.?
he is very well, or very ill está mui bueno, ó mui malo.
he is light headed tiene delirios en la cabeza.
he has been let blood both in his arm & foot estuvo sangrado del brazo, y del pie.
he is dying está muriendose.
't is thought he can not recover se discurrir que no podrá sanar otra vez.
such the worse, 't is very sad, or sorrowful esto es lo peor, es mui sensible, es cosa mui triste.
the Phisician have give him over los Medicos le han abandonado.
so much the better he may recover yet mejor se puede aun recobrar, ó sanar.
he is a great deal better than he was está mucho mejor que no estava.
the baths have been of a great service to him los Baños le han sido mui provechosos.
the air of the country has done him good el aire de la Campaña le ha hecho mucho bien.
he will be soon re-establish'd luego se restablecerá otra vez.
he is entirely recovered from his sickness está del todo restablecido de su enfermedad.

I am very glad to hear he is on the mending hand me alegre de saber, que se va mejorando.
he must spare him self es preciso que se cuide.
relapses are very dangerous las recaídas son mui peligrosas.
Mr. bridegroom has been like to die of his wound poco ha faltado de que el Señor Novio no muriera de resultas de su herida.
how, of what wound? ¿como, de que herida?
don't you know that he was run through the side? no sabe vm. que le pasaron el costado de parte à parte con la espada?
no, tell me that story then no, pues cuénteme vm. esta historia.
he & an officers of the guards have fought with their swords. él, y un Oficial de las Guardias tuvieron un desafío.
they had words in the coffee house tuvieron disputa en el café.
they drew, & the officer was laid dead upon the spot sacaron la espada, y el Oficial quedó muerto.
he has run him through the body. le pasó su espada por el cuerpo.
it was the officer that was in the wrong el Oficial tenía la culpa.
every body clears Mr. Bridegroom todos dan la razon al Señor Novio.
Miss betty is married la Señora Isabelita está casada.
whom has she married? ¿con quien se ha casado?
she has married a rich Merchant casò con un Comerciante rico.
what fortune had he with her? ¿quanto le llevó ella de dote?
what had she in Mariage? ¿quanto le llevó en matrimonio?
a eighty thousand crowns unos ochenta mil duros.
it is a considerable fortune es una fortuna mui considerable.
he deserves it, he is a very clever man, he has a fine presence. bien lo merece, es mui hombre de bien, y de bella presencia.
he dresses very well, or very genteel viste bien, y mui noblemente.
he always goes very neat, & very fine siempre va mui limpio, y mui curioso.
every body likes his character es de un caracter, que agrada à todos.
your friend makes his addresses to his sister el amigo de vm. corteja à su hermana.
he has not been long sick no estuvo mucho tiempo enfermo.

he has courted her some time since	la ha galanteado algun tiempo.
she is a pretty girl	es una linda Moza.
she is a black beauty, whose features are all exact	es una bella morenica, cuyas facciones son todas mui cumplidas.
she has fine parkling large eyes, a little mouth, a fine set of teeth.	tiene los ojos vivos, y hendidos, la boca pequeña, bellos dientes.
her neck and breast are exceedingly well made & she has a charming shape	el cuello, y garganta son hermosisimos, y es de bello talle.
her complexion is like lillies and roses	tiene un tez semejante al lis, y à las rosas.
she is a very witty	tiene mucho espiritu.
she understands the English & the Italian languages perfectly well, she sings charmingly and plays extraordinary well upon de harpsicord	ella entiende el Inglès, y el Italiano perfectamente, cantà bellisimamente, y toca mui bien el Clavicordio.
she is good natured	es de buen genio.
she is a good natured girl	es, una Moza de buen corazon.
she is a good tempered girl	es una muchacha de buen caracter.
she is altogether agreeable	es del todo amable.
she is a perfect beauty	es de una hermosura cumplida.
she is a very agreeable & deserving young lady	es una Señorita mui amable, y de mucho merito.
has she got a fortune?	¿está rica? tiene buen dote?
she is to have hundred thousand crowns	ha de haver cien mil duros.
that's too much to make a man happy	es demasiado, para hacer à un hombre feliz.
I leave you to judge of that.	vm. bien puede considerarlo así.
I wish your friend may succeed.	me alegraré que su amigo de vm. tenga buen exito.
I wish him well, or i wish him all happiness	me alegraré que prospere, y que tenga buena suerte.
you have got a fine snuff box.	vm. tiene una bella tabaquera.
the fashion is quite new	es de nueva moda.
what snuff do you take?	¿que tabaco gasta vm.?
do you take any Sir, or Madame?	¿vm. gasta, Señor, o Señora?

Will

Will you give me leave to take a pinch

Sir you are well come now i think on it, i wish you

Joy of what?

of your good luck in the lottery

I heard that your have won a good deal money

was you an adventurer in the lottery?

I had ten tickets

I had not one price

for my part i always have luck in the lottery

you are a lucky man, i wish you Joy

I congratulate you

¿vm. me permitirá tomar un polvo?

Señor, vm. quedará servido.

ahora que me acuerdo, le doy a vm. la enhorabuena.

¿de que?

de su buena fortuna en la Loteria.

me han dicho, que vm. ha ganado mucho dinero.

¿havia vm. puesto en la Loteria?

tenia diez billetes.

no tenia uno solo bueno.

en quanto á mí estoy siempre afortunado en la Loteria.

vm. es hombre afortunado, le doy la enhorabuena.

sea enhorabuena, ó congratulose a vm.

§. XV.

*S***E***quel on the same subject.*

*E***S***quela sobre el mismo asunto.*

Gentlemen, & Ladies, the man comes to tell us that the dinner is upon the table

let's go in to the dinning room.

you are come in the neck of time for we are going to begin

I am come on purpose so dine with you

I cou'd not possibly come sooner.

there wants a cover here & a chair

that soup seems to me good, it is well stew'd, it is as i like it

Señores, y Señoras, vienen á avisarnos que tenemos preparada la comida.

entremos en el comedor.

vm. viene á tiempo, pues ibamos á sentarnos á la mesa.

he venido en intencion de comer con vms.

no he podido de ninguna manera venir mas antes.

aqui falta un cubierto, y una silla.

esta sopa me parece buena, está hervida, me gusta así.

as for my part, i don't love soup, but i will eat of this boil'd fowl.

there, help your self

oh! i am not in a hurry, i will

stay till every body has done

we have done, take the soup

now who understands carving?

are you a good carver?

I some times take it upon me,

tho' i am very unhandy, or

awkward

this course looks well

you don't eat, yet the fricasee of

chickens is very nice

d' you rather chuse a scotch

collop?

I Save my stomach for the roast

meat

I like roast meat well enough

but i think boil'd meat is who-

le-somer

I don't like much boil'd meat

I am no admirer of boil'd meat.

Sir, be so good then as to cut

up that turkey and help the lady

to some of the breast

since you will take that trouble

upon you pray give me some

too

now every thing is cut up chuse

what you like best

who will dress the salade?

season it well

put a good deal of oil to it &

little vinegar

who will have any?

me thinks it eats gritty, it is

not well washed

that brace of partridges & hare

have a most charming smell

cuanto á mí, no me gusta la

sopa, pero comeré de este vola-

vil hervido.

allí sirvase vm. á sí mismo.

oh! no tengo prisa, esperaré has-

ta que todos hayan acabado.

hemos acabado, quite vm. la sopa.

ahora, quien entiende el trinchar?

es, vm. buen trinchador?

lo emprendo a veces, aunque estoy

mui torpe.

este principio tiene buena traza.

vm. no come, y el guisado de po-

llos es mui apetitoso.

gustará á vm. mas una tajada de

Ternera?

me reservo para el asado.

bastante me gusta la carne asada,

pero me parece que la carne co-

cida es mas sana.

la carne cocida no me agrada mu-

cho.

sirvase vm. trinchar este pavo, y

dé vm. á la Señora un corte de

la pechuga.

una vez que vm. quiere tomar

este trabajo, hagame vm. el favor

de darme tambien un corte.

ahora que todo está cortado, esco-

ja vm. lo que le gusta.

¿quien quiere aderezar la ensala-

da?

sazonela vm. bien.

ponga vm. buena porcion de azei-

te, y poco vinagre.

quien quiere?

me parece que cruxe entre los dien-

tes; no está bien lavada.

estas perdices, y liebre tienen un

olor mui apetitoso.

I am very glad they hit your taste me alegro que estén del gusto de vm.

Madam, give me leave to help you to some of this partridge mi Señora, permitame vm. servir-
la de esta perdiz.

it is very tender & well roasted, está mui tierna, y de buen gusto,
some drink; let us drink

Gentleman & Ladies to all your health de vm. à beber, bebamos.
Señores, y Señoras, à la salud de
vms.

*I have drank to all the compa-
nies health* he bebido à la salud de toda la
Compañia.

Sir, my service do you Señor, à la salud de vm.

*Madam, my humble service to
you* Señora, tengo el honor de salu-
dar à vm.

*love, the Gentleman drinks to
you* querida mia, el Señor bebe à la
salud de vm.

you do me honour ym. me hace mucha merced.

I most humbly thank you doy à vm. infinitas gracias; viva
vm. muchos años.

*hold, softly why at this rate
you will saddle me* hola, poco à poco; como vm. va
en los negocios, quiere emborra-
charme.

egad, you shall drink a bumper pardiez, vm. ha de beber un vaso
lleno.

let us touch glasses toquemos los vasos.

*to the honor of your acquaintan-
ce* à honra de conoçer à vm.

to your inclinations à vuestras inclinaciones.

to your best wishes à los mejores deseos de vm.

are you a good wine taster? ¿es vm. buen rastador de vino?

how do you like it? ¿como le gusta à vm.?

I think it is a little too tart. me parece demasiado brusco.

*it is mighty good, but i am no
drinker* es excelente, pero no soy bebe-
dor.

that's a fine desert estos son buenos postres.

*what shall we do this after
noon?* ¿que haremos esta tarde?

*would you care to take a walk
round the garden?* ¿serà vm. de parecer, que demos
una buelta por dentro del huerto?

't is right walking weather hace un tiempo que convida à pa-
sear.

shall we go and take a turn iremos à dar una buelta.

it is too bad weather hace sobrado mal tiempo.

we must stay at home havremos de quedar en casa.
we'll go to cards (or play at cards) jugaremos á los naipes.
as you please como vm. guste.
as you will como vm. querrá.
what game shall we play at? ¿á que juego jugaremos?
these two Gentlemen will play at piquet, they like it, i know. estos dos Cavalleros jugarán á los cientos; sé que esto juego les gusta.

as for you two, i know that you don't like playing at cards, therefore you will play at draughts en quanto á vms. dos, sé que no tienen gusto á los naipes, por lo tanto jugarán vms. á las damas.

and you, what will you do? ¿y vm. que quiere hacer?
y will stand by and snuff the candles yo miraré jugar, y espavilaré la luz.

what shall we play for? ¿á quanto jugaremos?
we won't play deep, or high. no jugaremos mucho.

I am the most unfortunate of the world at Gaming soy en el juego el mas infeliz del mundo.

I can not play at cards no sé jugar á los naipes.

what a story! ¿que cuento!

get the card table ready prepare vm. la mesa para jugar.

here are two packs of cards aqui hay dos juegos de naipes.

is this a whole pack of cards? ¿está entera esta baraja?

give out the fishes I let us draw for our places dè vm. los tantos, y tiremos para los que han de ir juntos.

draw, Sir levante vm. Señor.

not before the Lady no antes de la Señora.

let the Lady draw first dexé vm. levantar primero á la Señora.

I am in my own house you tire me with your ceremonies estoy en mi casa, las ceremonias de vm. me cansan.

zooks, see how uncluky i am always to draw the colour i dislike ¡pardiez, vean vms. quan desgraciado estoy, en levantar siempre el color que no me gusta.

a diamond always brings me bad luck Oros siempre me llevan mala suerte.

I shall have bad luck, since i have drawn a spade tendré mala suerte, una vez que he levantado espada.

for how much do we play a fish? ¿á como jugamos el tanto?

the Ladies rule always at play. Las Señoras siempre arreglan el juego.
how many rounds shall we play? ¿quantas bueltas jugaremos?
how many fishes shall we stake? ¿quantos tantos apostaremos?
now let's see who will deal ahora veamos quien dará.
let us lift, or cut for deal levantemos, para ver quien dará,
 or *who is to deal?* or *who is the dealer?* ¿a quien toca dar, ó a quien el barajar?
he that drew the diamond is to deal. el que tendrá Oros, dará.
the Lady is to deal. la Señora da.
I am to deal? ¿a mí me toca dar?
shuffle the cards baraje vm.
please to cut alze vm. si gusta.
there is one faced card hay una carta buelta.
I have had bad luck; cut me. he tenido mala chanza; alze vm.
when the ladies cut my cards, i quando las Señoras me cortan,
have always had ones siempre tengo malos naipes.
who is to speak? ¿a quien toca hablar?
who is to play? ¿a quien toca jugar?
you are the eldest hand vm. es primero de mano.
I pass; i dont play paso, no juego, no entro.
do you play? does any body ¿juega vm.? ¿hay alguno que juegue?
play? ¿está permitido, ó pido.
I ask five ¿pasan todos?
does every body pass? el Señor pide.
the Gentleman asks vm. ha de decir mas.
you must say more juego Copas, y llamo al Rey de Espadas.
I play in hearts. I call for the la Señora juega solo.
king of spades si fuese primero de mano, vm. no jugaria.
the Lady plays alone vm. está el ultimo de mano, todos tienen la ante mano.
if i was eldest in hand, you vamos, tengo de arriesgar.
shou'd n't play Copas el triunfo, triunfo.
you are in the youngest hand, you ¿que es triunfo?
see every body plays first tengo de hacer seis bazas para
come i must venture ganar, pero bien temo pagar la
heard is trump; trump borra.
what is trump?
I must get six tricks to win
the game, i am afraid i shall
be beaten

If my king is trump't i shall lose. si se triunfa mi Rey, perderé.
if my queen does not win a trick. si mi cavallo no hace baza, ten-
I shall be beasted. go perdida la partida.
I trump it. triunfo.
I trump about. triunfo à todos.
I am beasted. he perdido la pasada.
you have lost codillo. vm. ha perdido codillo.
you have but four tricks. vm. no tiene mas de quatro ba-
zas.
I have lost a fine game. he perdido un bello juego.
I had spadille, manille basto, tenia Espadilla, Manilla, Basto,
& ponto with the queen. y punto con el Cavallo.
three matadores; six trumps in Tres matadores, seis triunfos, y
red & king guarded el Rey segundo.
I have ill luck, i must not mat- juego desgraciadamente, es me-
ter it. nester consolarse, ò no hacer ca-
so.
comfort us too, pay us the ma- consuelenos vm. tambien, pague-
tadores nos vm. los matadores.
you shou'd have called the king era menester haver llamado à mi
of which i had, & you wou'd Rey, y vm. huviera tenido un
have a good partner. buen compañero.
't is all over. ya està hecho.
the round are out, shall we se han acabado las bueltas, bol-
play again? veremos a jugar.
I always lose when i play quando juego, siempre pierdo.
then you will have good luck in pues vm. tendrá fortuna con una
a wife muger.
well, Gentleman a? n't you weary ¿pues Cavalleros, no estan vms.
yet of playing at piquet? cansados de jugar a los cientos?
we ha 'n 't play 'd six games no hemos aun jugado seis parti-
yet das.
this is the sixth game we are esta que empezamos, es la sexta
begining. partida.
what do you play for? ¿que juegan vms.?
we play for a crown the game. jugamos à real de à ocho la par-
tida.
I never play but for three pence nunca juego mas que un real de
the rubbers vellon al desquite.
if your wife shou 'd know you si su Muger supiera que vm. se
play so deep, she wou'd scold juega tanto dinero, reñiria con
at you vm.

I never play deep, or high nunca juego mucho.
I always play for a small matter siempre juego por poco.
let us play for love vamos a jugar por diversion.
shuffe the cards well, all the court cards are together baraje vm. bien, que todas las figuras estan juntas.
it wants a card falta una carta.
there is one too many in the stock sobra una en el monte.
oh! this time you have packed cards oh! esta vez ha hecho vm. algun enredo.
play on if you please juegue vm. si gusta.
we are quit, or even estamos en paz.
you are a bungler vm. es un chapucero.
don't play any more with him, he cheats you no juegue vm. mas con él, que le engañará.
he don't play fair no juega francamente.
we are going to take our leave of you vamos a despedirnos de vm.
are you going too? ¿vm. se va tambien?
stay you'll sup with us quedese vm. y cenará con nosotros.
I can not i must go to the ball. no puedo, tengo de ir al bayle.
I wish you be merry me alegraré que vm. se divierta.
when will you be pleased to do us the honour to come & take a dinner with us? ¿quando se servirá vm. hacernos el honor de venir a comer con nosotros?
Madam, i'll have the honour to wait on you home mi Señora, tendré el honor de acompañar a vm. hasta su casa.
I thank you for your good company agradezco la buena compañía de vm.
good night, good night, ye buenas noches.
I wish you a good nights rest tenga vm. buenas noches.
I wish you a good repose tenga vm. buen descanso.
I wish you the same haga vm. lo propio.

§. XVI.

To wish one well, or ill &c.

Ara desear bien, o mal, &c.

I wish you all sorts of happiness. deseo a vm. todas felicidades.

God

<i>God bless you, God help you.</i>	Dios bendiga à vm., Dios le ampare vm.
<i>God forbid, may heaven preserve.</i>	Dios nos libre. el Cielo nos preserve.
<i>I wish God may prosper you.</i>	ruego à Dios que vm. prospere
<i>God go along with you.</i>	vaya vm. con Dios.
<i>fare well, till we meet again.</i>	a Dios, hasta mas ver,
<i>you are well come.</i>	sea vm. bien venido.
<i>go and be hanged</i>	yete a la horca.
<i>curse light on thee!</i>	maldito seas tu!

§. XVII.

To Scold, threaten, & abuse. Sobre enojarse, amenazar, & insultar.

<i>I'll break your head.</i>	te romperè la cabeza.
<i>is that the way to deal with Genteel people?</i>	¿ es así que se trata con gente de bien ?
<i>fy for shame!</i>	¿ que verguenza !
<i>are you not ashamed to affront, or abuse me thus.</i>	no tiene vm. verguenza de afrentarme, ò abusarme de la suerte.
<i>ah rogue! ah knave!</i>	ay picaron! ay bribon!
<i>if i take a gudge, or stick,</i>	si cojo un palo, te cascarè fieramente.
<i>I'll maul you soundly.</i>	metase vm. en sus negocios.
<i>mind your own business.</i>	como! vm. se ostenta aun?
<i>what! you are obstinate still.</i>	vm. es un embustero.
<i>you are a cheat.</i>	aprenda, bestia, animal!
<i>learn beast as you are!</i>	oh! quan cortès està!
<i>oh! how civil he is?</i>	repare vm. como me trata este grosero.
<i>pray see how that block head treats, or abuses me.</i>	oh! cobarde, poltron!
<i>oh! cowardly cur!</i>	eres un malvado.
<i>thou art a profligate wretch.</i>	que bella cara!
<i>a pretty face indeed!</i>	vm. hace el guapo.
<i>you carry it very high indeed.</i>	¿ sabe vm. que le estirarè las orejas ?
<i>I'll rub, or i'll bang your ears,</i>	
<i>do you know that?</i>	

don't huff so , no-body is afraid (no haga vm. tanto el valiente,
of you que nadie le tiene miedo.
you are an impertinent , brazen (vm. es un impertinente, un des-
fac'd silly basse pitifull fellow vergonzado, un fatuo.
if you dare I'll give you like si vm. se atreve le retornaré lo
for like propio.
I'll be even with you vm. me lo pagará.
thou hast play'd me such a trick me has hecho una mala pasada.
if you make me angry si, vm. me enfada.
I swear you shall rue it le aseguro que vm. se arrepenti-
 rá.
thou 'lt make me so mad that at me harás enojar tanto, que al
 last ::
I am good natured , but estoy bueno, pero ::
don't tease me no me inquiete vm.
stay , stay espere vm. espere.
what a moncky face! que cara de mono!
great beast grande bestia.
ugly curr cara de perro.
down right knave picaron rematado.
down right rogue ladrón famoso.
greed coward grande cobarde.
base sneaking soul villano, indigno.
rake hell! malvado, perverso, impio!

§. XVIII.

To shew trouble & grief

I am mad me enojo, me impaciento, es-
 toy rabioso.
let me alone dexeme vm. quieto.
pray, be gone hazme el favor, y vete.
don't stun me no me aturda vm.
God go along with you vayase vm. con Dios.
get away from me quítese vm. delante de mí.
get you gone vayase vm. de aquí.
trouble your head about your metase vm. en sus negocios.
business
don't make me giddy no me inquiete vm.

oh!

oh ! how tire some you are
you have told it me a hundred
times over and over
come , let's see , let's come to
the main business , or point
these are fine stories indeed

oh ! quan importuno es. vm.
vm. me lo ha dicho , y redicho
mas de cien veces.
pues vamos al asunto principal.
de veras , estos son cuentos al ai-
re.

XVIII.

To forbid , to shew joy &
saddnes.

Sobre prohibir , demostrar ale-
gria , y tristeza.

Let that alone , don't touch me.
Don't say a word
don't stir from hence
be sure you don't speak of it
I want have it
what pleasure ! what joy
how content i am
oh ! how happy i am
oh ! happy a day !
it grieves my heard , or that
grieves me to the very heart.
there must of necessity be of all
sorts in this world : God made
for warfare , others for the court ;
some for religious men , others
for trades ; some for mechanic
employments , other for peasants ;
some to command , & others to
serve.

dexe vm. esto , no me toque vm.
no, hable vm. palabra.
no se mueva vm. de aqui.
guardese vm. de hablar de eso.
no lo quiero.
que gusto ! que alegria !
quan contento estoy !
oh ! quan dichoso soy !
oh ! que feliz dia !
me duele hasta lo intimo ; estoy
sumamente afligido.
es menester que haya de todo en
este mundo : unos hizo Dios para
guerreros , otros para la Corte :
unos para Religiosos , otros para
Tratantes : unos para Oficios me-
canicos , otros para Labradores :
unos para mandar , y otros para
obedecer.

TERMINOS DE MARINA.

Para hacer esta Gramatica util á todos los estados , y condicio-
nes del hombre , y para la satisfaccion de los Oficiales de la Ma-
rina , he juzgado conveniente añadir á esta Obra el siguiente vo-
cabulario que contiene unas preguntas , y respuestas las mas usua-
les , quando una embarcacion encuentra en alta mar á otra.

Tt

Question.

Question. *From whence do you come ho?* Preg. De donde viene vm.?

Answer. *from Virginia* Resp. De la Virginia.

Question. *where are you bound to?* Preg. ¿A donde va vm.?

Answer. *London, Bristol, Cadiz* Resp. A Londres, a Bristola, a Cadiz.

Question. *what are you laden with?* Preg. De que consta su cargamento?

Answer. *sugar, rum tabaco, bales of dry Good, wine brandy Salt, coals roa hides, rice Indigo Cotton, beef butter cheese* Resp. En Azúcar, de Rum, de Tabaco, de fardos de mercaderias secas, de Vino, de Aguardiente, de Sal, Carbon, Cueros, de Arroz, de Indigo, y de Algodon, de Bacca, Manteca, y Queso.

Question. *what's ship's that ho?* Preg. ¿Qual es el nombre de su Navio?

Answer. *the two friends* Resp. Los dos Amigos.

Question. *what's your Captain's name?* Preg. ¿El nombre de su Capitan?

Answer. *William Steerwell* Resp. Guillerme Steerwell.

Question. *¿where do you belong to?* Preg. ¿De donde es el Navio?

Answer. *to Liverppool, to new Castel* Resp. De Liverpol, de Castillo nuevo.

stricke your colous amayne vm. su bandera, ponga vm. la vela mayor sobre el arbol.

lanch out your boat Eche vm. la chalupa al mar.
let the Captain come on board with his bills of loading. Venga el Capitan a bordo con los conocimientos del cargo.

Question. *when did you sail from Jamayca* Preg. ¿Quando salió vm. de la Jamaica?

Answer. *what latitude are we in by your journal* Resp. ¿En que latitud nos hallamos en su diario?

Question. *in latitude 36. 22. minutos* Preg. En la latitud 36. - 22. minutos.

Answer. *when did you le sight of land?* Resp. ¿Quando ha perdido vm. de vista la tierra?

Question. *how does the land bear of us* Preg. ¿A que viento nos queda la tierra?

Ans-

Answer. North east , south
west , distant twenty
leagues
at taking live
good time , good time
thank ye , thank ye
fill the fore top sail

Resp. Al Nordeste sud oveste dis-
tante de 20. leguas.
Para la despedida.
Buen viage , buen viage.
Vivan vms. muchos años.
Prosiga vm. su rumbo.

Names of the Masts. **Nombres de los Masteleros.**

the main mast	Palo Mayor.
fore mast	Palo de Trinquete.
mizen mast	Palo de Mesana.
bow sprit	El Baupres.
Jib boom	El Botalon del Baupres , ò del Foke.
main top mast	Mastelero Mayor , ò de Gavia.
fore top mast	Mastelero de Proa , ò de Vela- cho.
the mizen top mast	Mastelero de Sobre mesana.
main top gallant mast	Mastelero de Juanete Mayor.
foretop gallant mast	Mastelero de Juanete de Proa.
mizen top gallant mast	Mastelero de Periquito.
flagg staff	Hasta de Insignia.
ensigh staff	Hasta de Bandera.

Names of the yards **Nombres de las Vergas.**

the main yard	Verga Mayor.
fore yard	Verga de Trinquete.
mizene yard	Verga de Mesana.
Main top sail yard	Verga de Gavia.
fore top sail yard	Verga de Velácho.
mizen top sail yard	Verga de Sobre Mesana.
main top gallant yard	Verga de Juanete Mayor.
cross jack yard	Verga Seca.
fore top gallant yard	Verga de Juanete de Proa.
mizen top gallant yard	Verga de Juanete de Mesana.
sprit sail , or sprussel yard.	Verga de Cevadera.

Names of the sails.

Nombres de las velas.

take adouble reef in the main
sail

Tomar dos Risos a la Mayor.

Hawl in the mizen

Aferra la Mesana.

hand the fore sail

La Cebadera.

the sprit sail

Tomar dos Risos a la Gavia.

take a double reef in the main

Aferra Velacho.

top sail

Arria sobre Mesana.

hand the fore top sail

Hisa el Juanete Mayor.

Lower the main top sail

El Juanete de Proa.

hoist the main top gallant sail

El Periquito.

fore top gallant sail

La sobre Cebadera.

the mizen top gallant sail

El Foke.

sprit sail top sail

El Contra-Foke.

Lib

El Fok-Foke.

middle stay sail

El Estay Volante.

fore stay sail

Vela de Estay de Gavia.

fore top mast sail

Vela de Estay de Juanete.

main stay sail

Alas, y Arrastraderas.

main top gallant stay sail

Botalones de las Alas, y Arras-
traderas.

studden sail

studden sail booms

Names of the Stays

Nombres de los Estayes.

The main stay

Estay Mayor.

fore stay

Estay de Trinquete.

mizen stay

Estay de Mesana.

main top mast stay

Estay de Gavia.

fore top mast stay

Estay de Velacho.

mizen top mast stay

Estay de Juanete Mayor.

fore top gallant stay

Estay de Juanete de Proa.

Braces

Las Brazas.

the Bowlines

Las Bolinas.

sheets

Las Escotas.

IN.

INDICE

DE LA PRONUNCIACION

DE las Vocales.	Pag. 1
De la A	pag. 2
De la E	pag. 4
De la I	pag. 9
De la O	pag. 12
De la U	pag. 15
De la Y	pag. 18
De la W	pag. 21

De la Pronunciacion de las Consonantes.

De la B	Ibid.
De la C	pag. 22
De la D	pag. 24
De la F	pag. 25
De la G	pag. 26
De la H	pag. 28
De la J	pag. 29
De la K, y de la L	pag. 30
De la M, y de la N	pag. 31
De la P, y de la Q	pag. 32
De la R, y de la S	pag. 33
De la T, y de la th	pag. 34
De la V	pag. 35

De la Pronunciacion de los Diftongos. Ibid.

Tabla de las principales abreviaturas usadas en el	
Idioma Inglés	pag. 51
Explicacion de la Gramática.	pag. 55
De las partes del discurso.	Ibid.
De los Articulos.	pag. 58
Uso de los Articulos.	pag. 59
De los Nombres, y de los Numeros.	pag. 62
De los Adjetivos.	pag. 69
De los Grados de comparacion.	pag. 62

De

De los casos.	pag. 75
De las Declinaciones.	pag. 77
De los Nombres primitivos, y Nombres derivados, como tambien de los Pronombres.	pag. 81
Declinaciones de los Pronombres personales.	pag. 82
Del Verbo.	pag. 86
De los Modos, Tiempos, y Personas de los Ver- bos	pag. 87
De los tiempos.	pag. 88
De la formacion de los tiempos.	pag. 90
Explicacion de las Señales, de los Tiempos, y de los Verbos auxiliares	pag. 91
Conjugacion del Verbo auxiliar to have.	pag. 92
Conjugacion del Verbo auxiliar to be	pag. 98
Conjugacion del Verbo to call.	Ibid.
Conjugacion del Verbo to go = ir : to go away irse.	pag. 120
Conjugacion del Verbo reciproco to warm one self	pag. 123
Conjugacion del Verbo to have, junto con los rela- tivos some, any, none.	pag. 125
Uso de las señales do, did, should, would can, could, may, might, ought, y must, en la construccion de las frases.	pag. 126
Tabla de los Verbos irregulares.	pag. 129
De los Verbos impersonales.	pag. 134
Observaciones, y temas para poner en práctica.	pag. 138
De las Preposiciones	Ibid.
Explicacion alfabetica de las Preposiciones Inglesas.	pag. 140
De los Adverbios.	pag. 167
De las Conjunciones.	pag. 175
De las Interjcciones.	pag. 181
Modo de hacer la construccion de las frases.	pag. 185
Adiciones, y observaciones sobre los Articulos.	pag. 188
Adiciones, y observaciones sobre los nombres Substan- tivos, y Adjetivos.	pag. 192
Colocacion de los Adjetivos en respeto á los Substan- tivos.	pag. 198
Adiciones, y observaciones sobre los Pronombres posesivos.	pag. 199
Adiciones, y observaciones sobre los Adjetivos.	pag. 218
Observaciones sobre los Verbos.	pag. 220
Observaciones sobre las Particulas.	pag. 223
Dialogos, y frases familiares.	pag. 257

